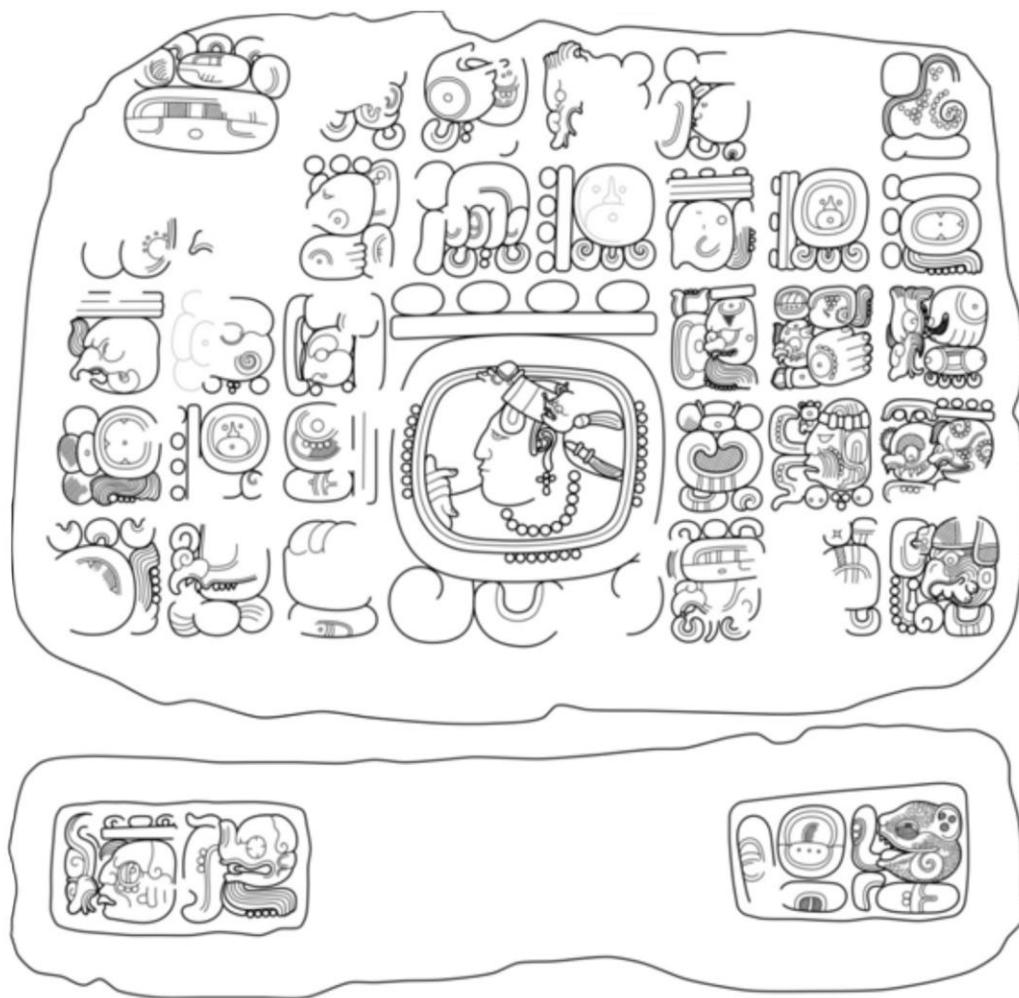




Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov

PROYECTO  
ATLAS  
EPIGRÁFICO  
DE PETÉN,  
FASE III

# INFORME TÉCNICO DE PIEZAS ARQUEOLÓGICAS MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA



EDITORES

Dmitri Beliaev  
Mónica de León

Guatemala, marzo 2016



LA PRESENTE REPRODUCCIÓN FUE REALIZADO CON LA AUTORIZACIÓN DEL MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES DE GUATEMALA.

Informe Técnico de Piezas Arqueológicas  
Museo Nacional de Arqueología y Etnología



Dibujo de portada: Altar de Puerto Barrios. Dibujo de Philipp Galeev.

Dr. Dmitri Beliaev  
Director

Licda. Mónica de León  
Co-Directora

Philipp Galeev  
Epigrafista y Dibujante

Sergey Vepretskii  
Epigrafista y Fotógrafo



## ÍNDICE

Índice de Figuras

Índice de Tablas

Agradecimientos

Introducción	16
<b>Dmitri Beliaev y Mónica de León</b>	
Capítulo I	
Historia del Museo Nacional de Arqueología y Etnología	18
<b>Mónica de León</b>	
Capítulo II	
Las inscripciones jeroglíficas monumentales en la exposición permanente del Museo Nacional de Arqueología y Etnología	62
<b>Dmitri Beliaev, Philipp Galeev, Sergei Vepretskii</b>	
Capítulo III	
Los textos jeroglíficos monumentales en la bodega del Museo Nacional de Arqueología y Etnología	182
<b>Dmitri Beliaev, Philipp Galeev, Sergei Vepretskii</b>	
Capítulo IV	
Comentarios finales	230
<b>Dmitri Beliaev</b>	
Referencias	234
Catálogo	246
<b>Philipp Galeev, Sergei Vepretskii, Dmitri Beliaev y Mónica de León</b>	



## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura I.1 Gabinete de Historia Natural	23
Figura I.2 Antiguo edificio de la Sociedad Económica	24
Figura I.3 Edificio de la Sociedad Económica	25
Figura I.4 Penitenciaría Central	27
Figura I.5 Instituto Nacional de Varones	28
Figura I.6 Museo Nacional Palacio de la Reforma	30
Figura I.7 Museo Nacional Palacio de la Reforma	31
Figura I.8 Plano de la Ciudad de Guatemala	33
Figura I.9 Vista de la Ciudad de Guatemala	34
Figura I.10 Sección sur de la ciudad	35
Figura I.11 Acueducto de Pínula	36
Figura I.12 El Calvario	41
Figura I.13 Parque la Aurora	43
Figura I.14 Salón de Arqueología	44
Figura I.15 Museo Nacional de Arqueología y Etnología	46
Figura I.16 Museo Nacional de Arqueología y Etnología	47
Figura I.17 Entrada al Salón de la Feria La Aurora, 1943	48
Figura I.18 Terminal del Aeropuerto La Aurora	53
Figura I.19 Salón de Exposiciones para la Feria	53
Figura I.20 Pasarelas	54
Figura II.1 Estela 1 de Ixlu	69
Figura II.2 Estela 4 de Ixtutz	73
Figura II.3 Estela 1 de Jimbal	77
Figura II.4 Panel 1 de La Amelia	82
Figura II.5 Estela 2 de Machaquilá, frente.	84
Figura II.6 Estela 3 de Machaquilá	87
Figura II.7 Estela 4 de Machaquilá	91
Figura II.8 Estela 7 de Machaquilá	94
Figura II.9 Reconstrucción de la vista original de la inscripción de la Estructura 4	97
Figura II.10 Estela 8 de Naranjo, frente.	101
Figura II.11 Estela 12 de Naranjo	104
Figura II.12 Estela 22 de Naranjo	114
Figura II.13 Estela 24 de Naranjo	120
Figura II.14 Estela 33 de Naranjo	125
Figura II.15 Estela 36 de Piedras Negras	127
Figura II.16 Panel 3 de Piedras Negras	130
Figura II.17 Panel 3 de Piedras Negras	131
Figura II.18 Panel 4 de Piedras Negras	140
Figura II.19 El Panel 12 de Piedras Negras	144

Figura II.20	Panel 15 de Piedras Negras	148
Figura II.21	Trono 1 de Piedras Negras	154
Figura II.22	Estela 3 de Seibal	160
Figura II.23	Estela 20 de Tikal	162
Figura II.24	Altar 8 de Tikal	164
Figura II.25	“Marcador” de Tikal	167
Figura II.26	Estela 26 de Uaxactún	172
Figura II.27	Estela 4 de Ucanal	174
Figura II.28	“Altar de Puerto Barrios”	177
Figura III.1	Panel 2 de Cancuen	186
Figura III.2	Panel 19 de Dos Pilas	188
Figura III.3	Estela 1 de El Zapote, reverso	192
Figura III.4	Panel 1 de La Corona	196
Figura III.5	Elemento 22 de La Corona	204
Figura III.6	Elemento 23 de La Corona	206
Figura III.7	Elemento 24 de La Corona	208
Figura III.8	Elemento 33 de La Corona	211
Figura III.9	Elemento 53 de La Corona	216
Figura III.10	La Estela 1 de Zapote Bobal	220
Figura III.10	Estela 12 de Zapote Bobal	224

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla II.1. Monumentos de la exposición permanente	65
Tabla III.1. Monumentos documentados en la bodega del MUNAE	185





## **Agradecimientos**

El trabajo del Museo Nacional de Arqueología y Etnología en junio y julio del 2015, fue apoyado por el contrato estatal del Ministerio de Educación y Ciencia de la Federación de Rusia, proyecto No. 3777 “Las Inscripciones jeroglíficas de los sitios menores de Petén Central”. Asimismo el análisis epigráfico de las inscripciones de Piedras Negras fue realizado dentro del marco del proyecto № 15-18-30045 “Origen y desarrollo de las sociedades complejas de los mayas antiguos a la luz de las teorías modernas de la evolución social” apoyado por la Fundación Científica de Rusia.

Se quiere agradecer a las diferentes entidades, Museo Nacional de Arqueología y Entología, MUNAE, al Insituto de Antropología e Historia, IDAEH, así como a Dra. Galina Ershova, Madre Inés Ayau y al personal técnico del MUNAE: Lic. Daniel Aquino, Licda. Maribel Ramírez, Licda. Rosaura Vásquez, Glenda del Rosario Castillo, Henry Rodríguez, Mario Gutiérrez, Melani Ramírez, Ricardo García, Romeo Santana, Herlindo Tecun, Joel Birula, Francisco Guevara, Evelyn Rabanales, Adriana Zeledón, Hipólito Albeño y Alejandro Coy.

De la misma forma se agradece a los colegas epigrafistas y arqueólogos por el apoyo con la información y los comentarios valiosos, en primer lugar al Dr. Albert Davletshin de la Universidad Estatal de Humanidades de Rusia (Moscú) y el Dr. Alexandre Tokovinine del Museo Peabody, Universidad de Harvard, al Dr. Tomas Barrientos de la Universidad Del Valle, Dr. Marcelo Canuto de la Universidad Tulane, Nueva Orleans, Dr. Milan Covác del Proyecto SAHI-Uaxactun, Dr. Simon Martin de la Universidad de Pennsylvania, Dr. Alexander Safronov de la Universidad Lomonosov de Moscú, Dr. David Stuart de la Universidad de Texas, Austin y al Dr. Marc Zender de la Universidad Tulane, Nueva Orleans.



## Introducción

Dmitri Beliaev y Mónica de León

Durante las investigaciones que el Proyecto Atlas Epigráfico de Petén ha realizado en Guatemala desde el año 2013, se han obtenido importantes hallazgos sobre los textos epigráficos, especialmente del Sitio Arqueológico Tikal. Esto como resultado de la documentación, análisis y lectura de las inscripciones de monumentos, cerámica y objetos de plástica menor con textos jeroglíficos localizados en los museos, las bodegas y el sitio.

Para su segunda fase en el 2014, se realiza la documentación por medio de fotografías de los textos jeroglíficos de la fachada del Templo de las Inscripciones (Templo VI) de Tikal, para así completar el trabajo epigráfico del sitio y con ello dar inicio a uno de los objetivos de la investigación, contribuir con el corpus de textos jeroglíficos mayas leídos. El fin del proyecto es la sistematización del patrimonio epigráfico maya en Guatemala, por lo que se propone trabajar en la región de Petén para colaborar con el corpus, en el que siempre insistió el descifrador de la escritura maya Yuri Knórosov.

Estas investigaciones desde sus inicios han sido apoyadas por el Centro Ruso-Guatemalteco de Estudios Mayas Yuri Knórosov, CEMYK, asociación que tiene la finalidad de contribuir a la realización de investigaciones epigráficas, lingüísticas e históricas de las culturas precolombinas en Guatemala, así como de diferentes investigadores del centro de estudios mesoamericanos de la Universidad Estatal de Humanidades de Rusia (Moscú), desarrollando y promoviendo la escuela científica de Yuri Knórosov.

El apoyo de estas entidades no fue la excepción en su tercera fase, año 2015, cuando el proyecto inició sus investigaciones en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología, MUNAE, con el afán de documentar el material de exposición permanente y el de la bodega. Con dicho estudio se logró documentar un total 65 monumentos prehispánicos

(completos y fragmentados), de ellos 62 contenían inscripciones jeroglíficas, glifos aislados o restos de glifos (36 fueron documentados en la exposición permanente y 29 fueron documentados en la bodega).

En total fueron transliterados, leídos y analizados 38 inscripciones de 16 sitios mayas y los otros de procedencia desconocida. 27 de los textos leídos son de la exposición (Capítulo II) y 11 de la bodega (Capítulo III). De la misma forma, se lograron documentar algunos materiales de cerámica, jade y hueso de la exposición permanente, logrando con ello realizar un breve catálogo del trabajo efectuado en el museo.

La metodología que se ha utilizado a lo largo de las fases del Atlas Epigráfico, es la toma de fotografías con diferente equipo tecnológico, utilizando luz de diferente intensidad y fotografías nocturnas. En base a esas fotos se han realizado los dibujos lineales de las inscripciones usando la metodología del Corpus de Inscripciones Jeroglíficas Mayas de Ian Graham. En la fase III, no se realizaron fotografías nocturnas, debido a las dificultades técnicas que se presentaron en el museo.

Aunque la exposición permanente del MUNAE es muy conocida y ha sido el objeto de numerosas investigaciones, incluyendo el escaneo 3D por el programa “Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions” del Museo Peabody de la Universidad de Harvard, su redocumentación y el estudio epigráfico fue una tarea de importancia primaria. Sin embargo, las dificultades técnicas y las limitantes de tiempo no permitieron realizar una documentación satisfactoria de algunas de las estelas, especialmente de los monumentos de la bodega, por lo que el estudio de las mismas se realizará en otra temporada.

**Capítulo I**  
**Historia del Museo Nacional de**  
**Arqueología y Etnología**

Mónica de León Antillón



## **Introducción**

Sin duda el Museo Nacional de Arqueología y Etnología, MUNAE, guarda un sinfín de materiales desde cerámica, hueso, jade, concha, monumentos, entre otros, que forman parte de la historia de Guatemala. Artefactos invaluable que son parte del Patrimonio Cultural con que cuenta el país, los cuales son celosamente protegidos por las paredes del majestuoso y emblemático edificio que alberga buena parte de la historia de Guatemala.

Después de varios traslados desde el Gabinete de Historia Natural hasta su actual edificio, como lo demuestran los documentos históricos, se han resguardado en sus instalaciones varias colecciones, así como material que ha sido producto de varias investigaciones arqueológicas a lo largo del país, dejando así un guardián que no solo protege el material para dar a conocer la forma en que vivieron los antepasados, sino también historias surrealistas que ya forman parte de la vida del edificio.

El museo forma parte de un complejo de edificios que se ubican en la zona 13, varios que funcionan como museos, creando así un área idónea para la educación, cultura, recreación e investigación, tanto para la población guatemalteca como para los extranjeros.

Dentro de esos museos se encuentran: el Museo Nacional Arqueología y Etnología, Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida, Museo Nacional de Historia Natural y el Museo de los Niños. Asimismo se ubica el Parque Zoológico la Aurora, la Casa de Té y el Mercado de Artesanías.

El MUNAE no solo representa el lugar que resguarda el material arqueológico y etnológico del país, sino también da la pauta para conocer a aquellos arquitectos y artísticas que trabajaron para la construcción del mismo en épocas remotas, siendo una gama de historia que maneja el imponente Museo Nacional de Arqueología y Etnología, y que a continuación se presenta en una breve historia sus antecedentes.



## **Gabinete de Historia Natural (1796)**

La Sociedad Económica de Amigos de Guatemala según Urruela (2006), se fundó en 1774, siendo muy activa ya para el primer período de 1794. Recibió todo el apoyo del Jefe del Estado, Mariano Gálvez, a la cual se le asignaron algunas de las funciones que había tenido la entonces llamada Sociedad Económica de Amigos del Estado de Guatemala (Merida y Luján 1995). En relación a este dato, Pineda De Mont (1869) proporciona información sobre la misma, donde menciona que en la asamblea legislativa se crea el Decreto con fecha 30 de setiembre de 1829, sobre el establecimiento de una Sociedad Económica de Amantes del País, donde se establece lo siguiente:

- 1° se establecerá una sociedad económica de antes de la patria.
- 2° esta sociedad, o academia patriótica será relacionada con la ya establecidas en las repúblicas vecinas...
- 3° el objeto de esta asociación será puramente el de fomentar la ilustración, el progreso de las artes, del comercio y agricultura (ibid).

Aunque pasa por varias etapas, en 1840 resurgió la entidad, se inició entonces la etapa más extensa de la institución, que se prolongó hasta su supresión por Barrios, al cabo de 41 años. Su nombre oficial fue el de Sociedad Económica de Amigos de Guatemala, pero se usaba más comúnmente el de Sociedad Económica de Guatemala (Merida y Luján 1995). Esta fecha coincide con los datos que indica Pineda de Mont (1869), donde el gobierno crea el Decreto de la Asamblea Constituyente de 29 de septiembre de 1840, donde se restablece la sociedad económica de amigos del país en el estado.

La historia del museo está muy relacionada con la creación de dicha sociedad, debido a que el material para formar el museo quedó bajo la tutela de la sociedad en años posteriores. La historia de los museos da inicio el 9 de diciembre de 1796, con la creación del primero cuyo nombre respondió a Gabinete de Historia Natural, el cual fue fundado por miembros de la Real Expedición Científica organizada por Carlos IV, el cual se

localizaba en lo que se conoce actualmente como Parque de la Constitución de Guatemala (Figura I.1a y I.1b). Entre sus colecciones incluía objetos de arqueología, mineralogía y botánica. Funcionó solo 5 años, finalizando sus funciones en 1801 (Lujan Muñoz 1971; J. Wilson 1999 citado en Urruela 2006).

Después de la independencia, se intentó fundar un museo nacional. El jefe supremo del estado de Guatemala emitió el Decreto del Gobierno de 24 de octubre de 1831, sobre el establecimiento de un museo, donde ordena lo siguiente:

- 1° se establecerá un museo en esta ciudad para depositar en él toda especie de curiosidades naturales, de las ciencias y de las artes.
- 2° este establecimiento será creado, arreglado y conservado por la Sociedad Económica, que deberá al efecto contar con una especial protección del gobierno.
- 3° se encarga desde luego a los jefes departamentales que procuren adquirir y remitir las curiosidades mencionadas en el artículo 1°.

Asimismo a los pocos días, el gobierno también ordenó el Decreto de 29 de octubre de 1831, donde dicta providencias para el museo.

- Artículo 1° los jefes departamentales tomarán un particular empeño en reunir una colección de maderas de todas las que se encuentren en sus respectivos departamentos, haciéndolas cortar conforme las instrucciones que les dará.
- Artículo 2° también procurarán remitir colecciones de toda especie de piedras raras, y minerales (Pineda de Mont 1869).

El 5 de diciembre de 1851, por medio de una prevención a los corregidores, se les exigió la recolección de objetos antiguos, muestras de minerales, ya sea de oro, plata, carbón de piedra y otras clases, vasos antiguos, figuras de piedra labrada, madera para que la Sociedad Económica pudiese fundar el Museo Nacional (Pineda de Mont 1859). De la misma forma Rubín y Cerezo (1953), mencionan que para el 16 de octubre de 1852, se

envió un comunicado al corregidor del departamento para que la municipalidad de la ciudad de Guatemala recogiera los objetos históricos, retratos, etc.



Figura I.1. Gabinete de Historia Natural: a. Palacio de Gobierno donde funcionara el primer museo 1796 (Fotografía de Eadweard Muybridge 1876); b. Vista general. Tomado de Luján 1979 y Castellanos 2003.

Es así como a partir de 1853 la sociedad acordó instituir el primer domingo de cada mes para efectuar el sorteo de su lotería, a fin de incrementar los fondos que necesitaba para construir su propio edificio. La construcción quedó terminada en 1861. El salón del frente estaba destinado al museo y la sala de exhibiciones y los dos ubicados en el vestíbulo se dedicaban a sesiones y para la Escuela de Dibujo y Pintura (Merida y Luján 1995).

### **Edificio de la Sociedad Económica de Amigos del País (1866 a 1881)**

Es hasta 1866 que se crea el museo de la Sociedad Económica de Amigos del País, primero al que se le pudo considerar de carácter nacional (Figura I.2a y I.2b). En la Gaceta del 20 de enero de 1866 se menciona, que *“el 7 de enero celebró la Sociedad Económica la inauguración del Museo Nacional”*. Es así como varias personas se unen para trabajar en el mismo, laborando de forma ad honórem, aunque ya para enero de 1873 se crea la

primera plaza de conservador. La primera persona que ocupó la plaza fue el señor Pedro Ibarra (citado en Merida y Luján 1995; Luján 1979).

En vista de que la sociedad estaba incrementando las actividades y funciones, en 1875 se adquirió la casa vecina que fue renovada por el arquitecto Pedro Pedretti. Esta ampliación serviría para instalar más adecuadamente el Museo Nacional, particularmente los departamentos de Etnografía e Historia Natural (Merida y Luján 1995).

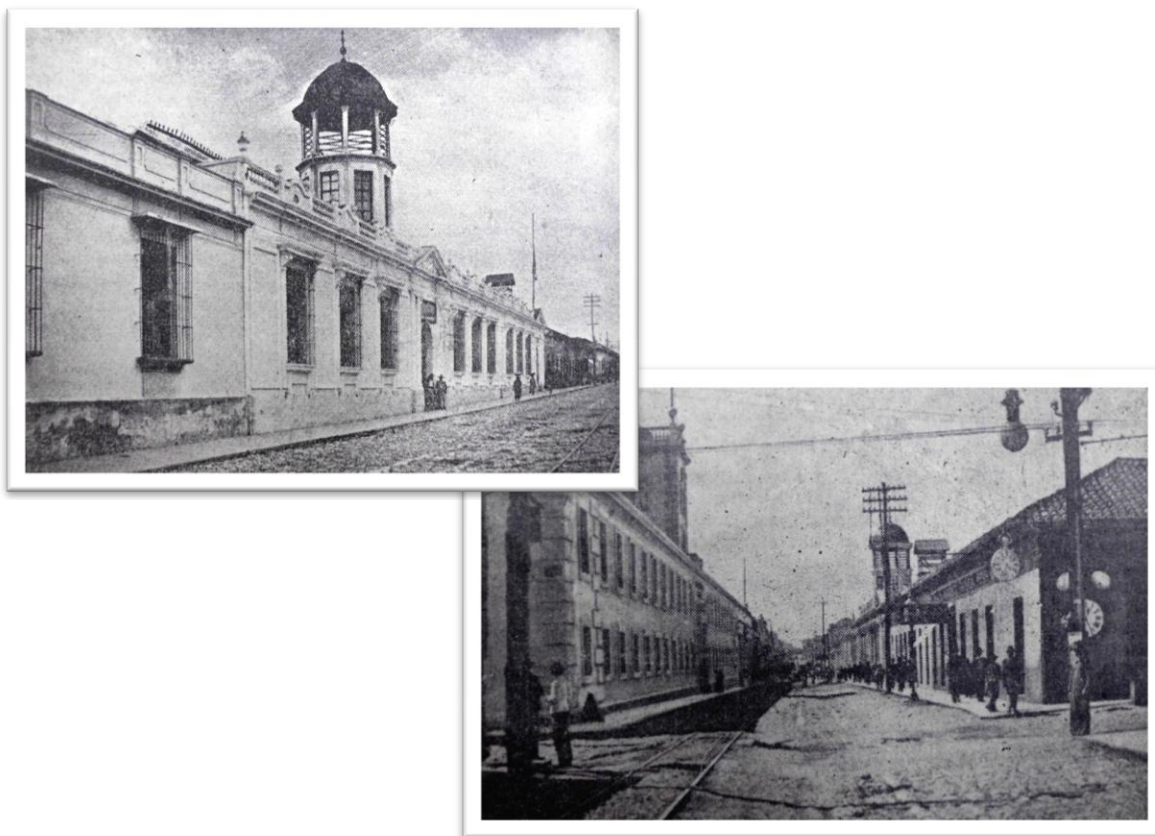


Figura 1.2. Antiguo edificio de la Sociedad Económica: a. Vista del edificio con la torre; b. Vista general de la 9ª avenida donde se aprecia el antiguo edificio de la Sociedad Económica y el Instituto Nacional de Varones. Tomado de Villacorta 1960 y Chichilla 1965.

El museo funcionó en la entrada principal del edificio de la Sociedad Económica, hasta el 25 de abril de 1881, cuando éste se suprimió por decreto gubernativo, cuando el gobierno liberal del general Justo Rufino Barrios lo disolvió. Es probable que las obras de ampliación no se hubieran terminado cuando se suprimió la institución. Tenía a su cargo colecciones

arqueológicas, históricas, etnológicas, zoológicas y mineralógicas, la Escuela de Dibujo y Pintura, la Escuela de Matemáticas, la de Escultura, la Nocturna de Comercio y un Archivo de inmigración, y como filiales la Sociedad Filarmónica y la Sociedad de Zootecnia. La colección fue otorgada a la Universidad de San Carlos de Guatemala, quien la dividió entre algunas de sus facultades como la Facultad de Medicina, Ciencias Químicas y Farmacia, así como de otro museo, de carácter general que funcionara en el Instituto Nacional Central de Varones (Figura I.3a, I.3b y I.3c). La sede del edificio de la Sociedad Económica se encontraba en lo que hoy actualmente es el Congreso de la República en la 9ª avenida entre 9ª y 10ª calle de la zona 1 (Luján 1971; 1979; Merida y Luján 1995).



Figura I.3. Edificio de la Sociedad Económica: a. Vista del edificio del norte hacia el sur; b. Vista del edificio del sur hacia el norte; c. Interior del edificio (las fotografías a y c fueron tomadas por Eadward Muybridge en 1875). Tomado de Chichilla 1965 y Urruela 2006.

La fachada de esta edificación correspondía al arte jónico, decorada con un pórtico y seis balcones volados; sobre ellos había seis medallones representando en medio relieve los bustos de D. Jacobo de Villaurrutia, D. Bernardo Dighero, Fray José Antonio de Liendo y Goicoechea, Doctor D. Antonio Larrazábal, Canónigo Jose María de Castilla y D. José del Valle, los tres primeros fundadores y los tres últimos directores que habían sido de la Sociedad (Gaceta 1854; Villacorta 1960). El edificio era de un piso, cuyas dependencias principales se encontraban distribuidas alrededor de un patio y que se conocen gracias a las fotografías de Eadweard Muybridge (1875). Se inicio a mediados de la década de 1850 y se finalizó en 1861 (Aycinena 1987; Lara y Chacón 2006).

Esta edificación fue acondicionado en la época de Jorge Ubico, se construyó bajo la dirección del ingeniero y arquitecto guatemalteco don Julián Rivera Maestre (1811-1879), hijo de Rivera Maestre, quien lo hizo de forma gratuita, terminándola alrededor de 1855 (Chinchilla 2002). Este dato se confirma en el texto que se publicó en la Gaceta del 9 de junio de 1854, *“Continua trabajándose con gran empeño el nuevo edificio de la Sociedad Económica, bajo la dirección de D. Julián Rivera; estando ya bastante adelantada la fachada”*. Lamentablemente el edificio fue destruido por el terremoto de 1917 – 1918, posteriormente a esas fechas el edificio fue reparado y tuvo diferentes construcciones e intervenciones por varios años (Chajón 2012).

A Rivera también le fue encargado el proyecto de la Penitenciaría Central, el Mercado Central o del Sagrario. La construcción de la Penitenciaría Central nunca fue totalmente terminada, pero entró en funcionamiento el 18 de noviembre de 1881. Se dieron prisa en usar la haciéndose únicamente de la planta panóptica, los célebres: callejón de los políticos y el Triángulo (Figura I.4a y I.4b). Donde estaba la cárcel expropiaron para hacer lo que actualmente se conocen como la Torre de Tribunales y el Banco de Guatemala. (Aycinena 1987; Gaitán Comunicación personal 2011; Historia Popular de Guatemala 1999; Lara y Chacón 2006:198).





Figura I.4. Penitenciaría Central: a. Vista aérea; b. Vista desde la Penitencia Central, al fondo se divisa la Municipalidad de Guatemala. Fotografías proporcionadas por Lic. Ricardo Martínez del Banco de Guatemala.

### **Instituto Nacional Central de Varones (1881 a 1897)**

El Instituto Nacional Central de Varones, también la hizo de Museo Nacional, entre los años 1881 y 1897 (Luján 1979). Antigua sede del colegio tridentino, el edificio del Instituto Nacional fue reparado en 1876, construyéndose cinco aulas de altos, sobre el costado norte, y una torre para el observatorio meteorológico, a cargo de don Edwin Rockstroh, a quien sucedió el bachiller Gregorio Aguilar (Chinchilla 1965).

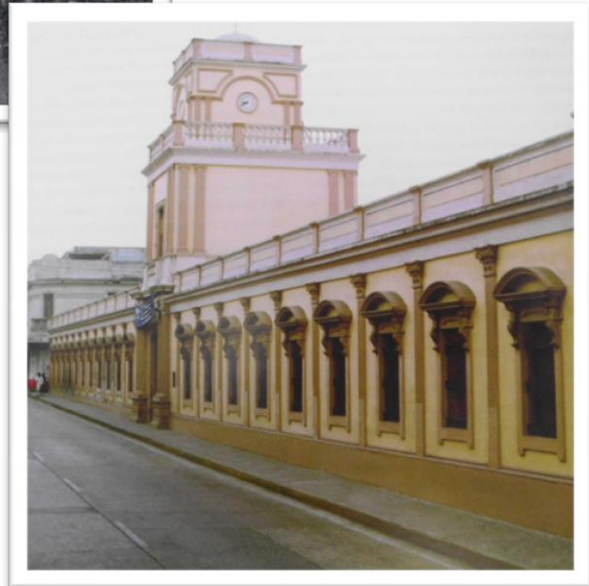
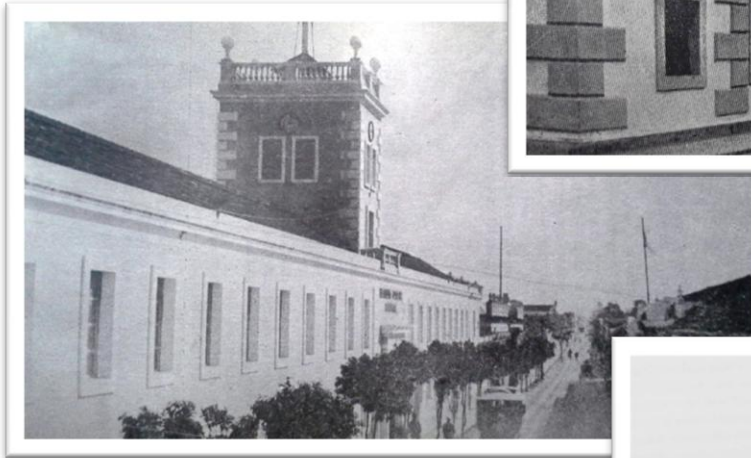
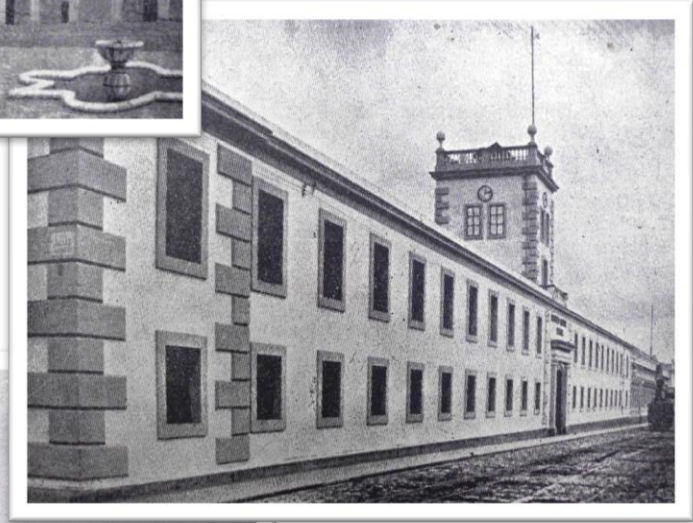
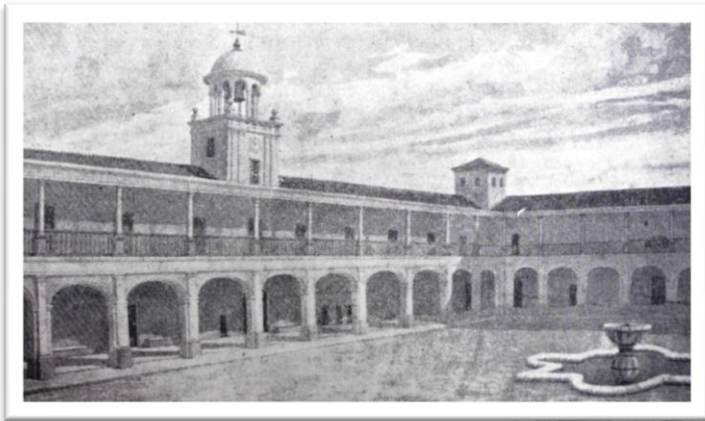


Figura I.5. Instituto Nacional de Varones: a. Interior del instituto en la época de la Reforma, nótese el campanario; b. Vista general en la 9ª avenida de la zona 1; c. Vista general del Instituto Nacional de Varones; d. Fotografía actual del Instituto Nacional de Varones. Tomado de Villacorta 1960; Luján 1979 y Chajón 2006.



El primer decreto protector de la riqueza arqueológica del país fue expedido por el presidente José María Reyna Barrios el 15 de noviembre de 1893. En él se facultaba a las autoridades “para que cuiden de que se conserven los restos del palacio de la capital del Antiguo Reino del quiché”, y prohibía “terminantemente de hoy más la extracción de materiales de esas ruinas” (Rubín y Cerezo 1953).

El Decreto 479 de 10 de enero de 1894, dictado por el presidente José María Reyna Barrios, viene a ser la primera ley que específicamente legisló sobre protección y conservación de monumentos históricos. Hay que hacer notar que su contenido es anterior y más completo que la primera ley general que, con iguales fines se expidió en México en 1896. En esta ley se establece una sección de Arqueología en el Museo Nacional; ordena levantar un inventario arqueológico, entre otros (Rubín y Cerezo 1953).

Durante el gobierno de Reina Barrios, con motivo de la Exposición Internacional de 1897, se diseñó un gran parque con salones para exhibiciones, en las áreas aledañas al Bulevar 30 de junio. De Rodríguez (1966), menciona que también se quiso hacer como obra urbanística un gran parque al estilo Boulogne o Chapultepec en la Finca La Aurora, que según se dice perteneció al general Barillas, y quien en su testamento la legó a la ciudad, con ese objeto, pero tal proyecto no se llevó a cabo.

### **Palacio de la Reforma (1898 a 1918)**

En el período del 30 de junio de 1898, para solemnizar el XXVII aniversario de la revolución de 1871 y después de la muerte de José María Reina Barrios (quien construyera el Palacio de La Reforma Figura I.6a y I.6b), el presidente Manuel Estrada Cabrera instaló y decretó ahí el Museo Nacional, conocido como Palacio de la Reforma o Palacio de Mármol (Don Andrés Galeotti Baratini trabajó en el montaje de las piezas de mármol), siendo éste realmente el principio del Museo Nacional de Guatemala, que funcionó al final del Boulevard 30 de junio, en avenida La Reforma, hasta los años de 1917 – 1918, cuando lo destruyó el terremoto (Figura I.7a, I.7b y I.7c). Debido a este desastre natural, todo el

inventario fue almacenado durante los siguientes catorce años. En su lugar actualmente se encuentra el obelisco. La ejecución del decreto quedó a cargo del Secretario de Estado en el Despacho de Fomento, a diferencia de los anteriores, en que estas atribuciones correspondían al de Educación Pública (Chinchilla 2002; Moscoso 2002; Luján 1971; Rubín y Cerezo 1953; Urruela 2006).

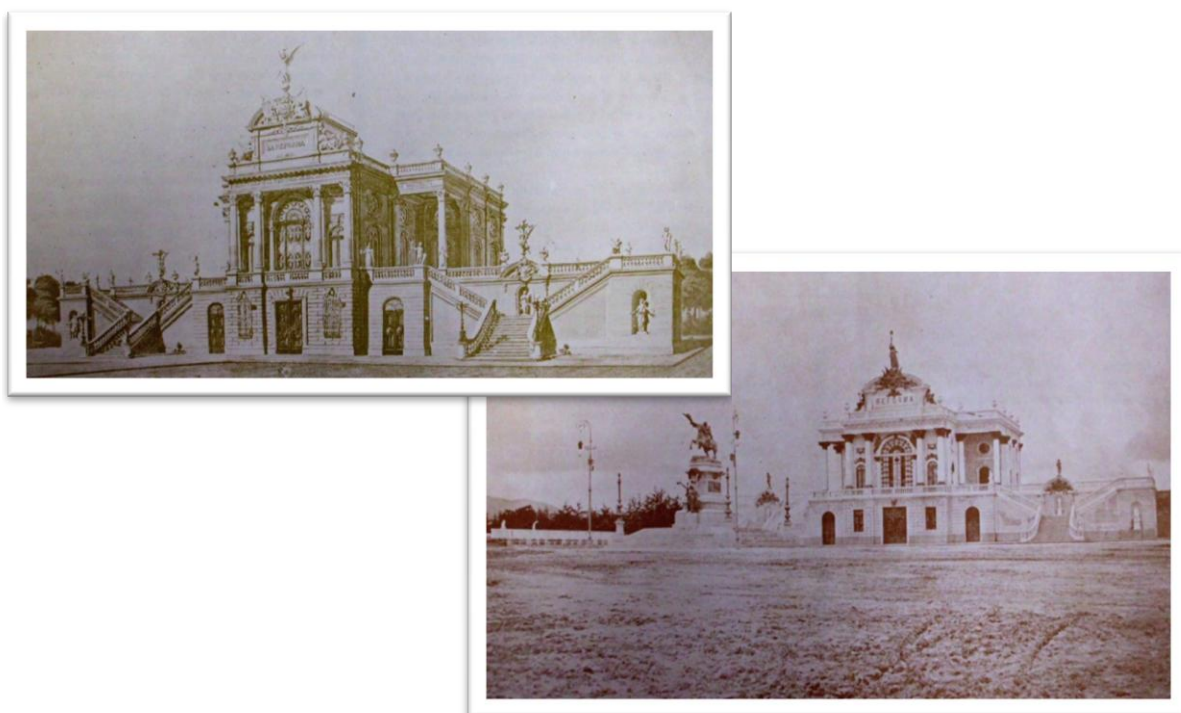


Figura I.6. Museo Nacional Palacio de la Reforma: a. Vista lateral derecha; b. Vista frontal con la estatua de Barrios. Tomado de Revista del Año 1897.

Siguiendo con las leyes, para reforzar la ley del 10 de enero de 1894 se dictan nuevas disposiciones, la primera de ellas, el 30 de mayo de 1905, se prohíben los “trabajos de agricultura o de otro género en los lugares donde existen ruinas, cuyos monumentos pueden ser destruidos”... la segunda, de 6 de julio de 1921 se declaraba a Quiriguá perteneciente a la nación, y establecía la obligación, por parte de la United Fruit Company, de guardar las ruinas y piezas extraídas de ellas en terrenos de su propiedad, bajo inventario riguroso y a disposición del gobierno (Rubín y Cerezo 1953:14).

Los acuerdos de creación en el Decreto gubernativo número 791, de 14 de julio de 1922 y en el año 1925, se organiza un Museo Nacional que es el que en definitiva ha dado origen

a los actuales museos en 1931 y 1932. En los artículos 2° y 3° del decreto 791 de 1922, se establece la Dirección General de Arqueología, Etnología e Historia y Museo Nacional anexo, bajo la dependencia de la Secretaría de Educación Pública. Se ampliaban las actividades del Museo Nacional, y le daba nuevos rumbos, ya oficiales, a las actividades arqueológicas, históricas, lingüísticas y de arte antiguo (Luján 1971; Rubín y Cerezo 1953; Revista del Museo Nacional de Guatemala 1933).



Figura I.7. Museo Nacional Palacio de la Reforma: a. Vista desde la calle 1898; b. Vista lateral izquierda. Según de Rodríguez (1966), el ángel que corona la fachada se conserva hoy en lo alto del campanario de la capilla del Liceo Guatemala (fotografía de Alberto G. Valdeavellano 1917); c. Avenida 30 de Junio. Tomado de Rodríguez 1966; Moscoso 2002 y Sosa 2003.

## **Cerro El Calvario (1934 a 1947)**

### **Antigua Iglesia El Calvario**

De los barrios famosos que existían en la ciudad desde tiempos remotos se encontraba el barrio de El Calvario, que fue núcleo fundador de la Nueva Guatemala de la Asunción (Figura I.8). En los catastros de 1876 formó parte de la sección sexta de la ciudad y era mencionado como uno de los más despoblados (Lara 2006). La ciudad de Guatemala antiguamente terminaba en la 18 calle, y el barranco “la Barranquilla”. En este lugar se situaba el rastro o matadero y la plaza de toros, edificio de calicanto y de forma hexagonal, que se dañó con los terremotos de 1917 – 1918. Posteriormente a ello, existió un campamento militar, donde actualmente está el Museo Numismático del Banco de Guatemala. Fuera de esta línea E-O de la 18 calle que era el límite sin murallas de la ciudad, existía la Ermita del Calvario (Aycinena 1987).

Desde El Calvario también se podían apreciar dos pequeñas capillas de cal y canto al pie de las gradas, al lado oriental de la colina de El Calvario se hallaba el rastro de ganado mayor y a cien metros de distancia del rastro se alzaba el Cielito, cerro que comenzó a ser demolido en la época del gobernante general José María Reina Barrios (Lara y Chacón 2006).

De la misma forma Polo Sifontes (1981) comenta que en la pintura número 1 de Succa (Figura I.9), un poco abajo del fuerte, en una colina se distingue la blanca portada del antiguo Calvario, con su escalinata que tuvo cuareta y cuatro gradas y cuatro descansos; este templo fue bendecido el 20 de febrero de 1787.

Según Héctor Gaitán (Comunicación personal 2011) en 1956 existían tres cerros acuíferos, el cerro de San José de Buena Vista, el cerro de El Calvario y el cerro El Cielito, que Aycinena (1987) ubica en la manzana entre la 7ª y 8ª avenidas y 17 y 18 calles, en el lugar donde se construyó el edificio que heredó su nombre.



Figura I.8. Plano de la Ciudad de Guatemala. Claudio Urrutia y Emilio Gómez 1894.

Gaitán cuenta la historia que cuando querían derrumbar el cerro de El Calvario, la gente decía, no toquen que hay tumbas indígenas y que si las llegaban a tocar se iba a inundar Guatemala. Cuando construyen los almacenes en ese sector dice que se inundaron.

En un mapa de 1927 de Julio Alberto Rubio, dibuja esta área de la 6ª avenida sur con líneas discontinuas. Para esa fecha todavía no se habían llevado a cabo los trabajos para ampliarla, solo era una propuesta o muestra de cómo quedaría (Figura I.10). La 7ª avenida también conectaba con la zona 4 y 9, solo que ésta ya existía antes de la prolongación de la 6ª avenida. Lara (2006) explica que ya para 1896 se prologa la 7ª avenida sur.



Figura I.9. Vista de la Ciudad de Guatemala. Pintura No. 1 de Augusto de Succa de 1870. Tomado de Bonilla 1995.

Un dato sobre la ampliación de esta avenida, es el análisis del plano de 1936 que Chacón realiza (2006:32), donde se aprecia la 6ª avenida sur, pero sin la prolongación que actualmente tiene. En el plano de la Ciudad de Guatemala de la Dirección General de Cartografía de 1950, ya aparece la prolongación de la 6ª avenida bien definida, además aparece el Luna Park que actualmente es donde se encuentra el Teatro Miguel Ángel Asturias y todavía se puede observar el jardín que había en lo que se conocía como Parque Navidad.

Junto con los cantones también se fueron creando varias piletas para abastecer de agua a la ciudad, por medio de los acueductos de Pínula y Mixco que llegaban hasta la zona 1. El Acueducto de Pínula fue construido por el arquitecto mayor José Bernardo Ramírez a fines del siglo XVIII (1776 y 1786), aprovechando el montículo de la culebra, que tenía una longitud de 8 kms y se utilizó para finales del siglo XIX (Figura I.11a-I.11d). El Ministerio de Educación emitió un acuerdo declarando Monumento Histórico tanto al Acueducto como al Montículo de la Culebra y mediante el Acuerdo Ministerial No.940 del 4 de agosto de 1966 (Chacón 2006; Luján 1976; Navarrete y Luján 1986).



Navarrete y Luján (1986) indican que los acueductos de Mixco y Pínula se unían en la 19 calle entre 2ª y 3ª avenidas de la zona 1, donde hoy se encuentra una iglesia evangélica. Algunas partes del acueducto fueron entubadas con hierro por deterioro de los tubos de barro cocido, y no se conoce ninguna pila que hubiera estado relacionada con el final del acueducto de Pínula, como dicen otros informantes, por otra parte ellos averiguaron que el acueducto terminaba aproximadamente en las Cinco Calles, en el lugar denominado Los Chorrillos, de donde se distribuía el agua a la ciudad. Aycinena (1987) menciona que entre ambos acueductos había una separación de 150 metros.

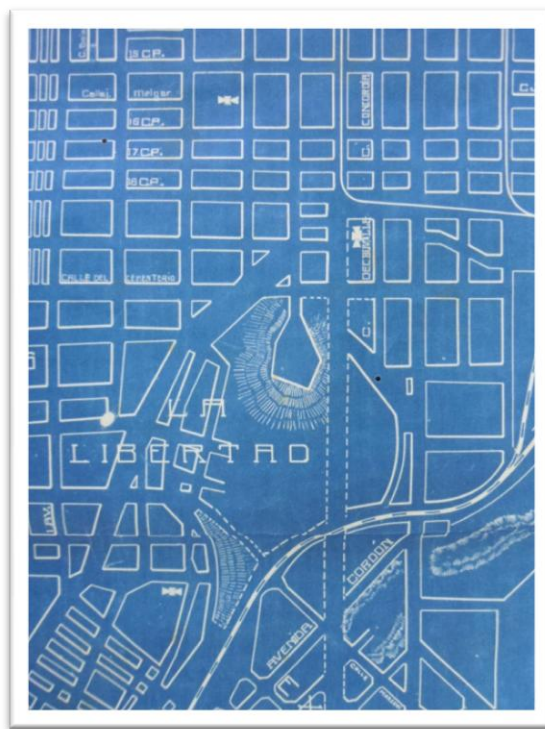


Figura I.10. Sección sur de la ciudad. La línea discontinua es el proyecto para la prolongación de la 6ª avenida sur. Plano de la Ciudad de Guatemala por Julio Alberto Rubio de 1927.

Muybridge llega a fotografiar varias áreas de Guatemala, es especial observar como dice Luján (2006), fotos de la fuente que se apreciaba del graderío de El Calvario. También le llamó la atención la fuente de lavaderos públicos del mismo Calvario, a donde convergían los acueductos de Pínula y Mixco.



Figura I.11. Acueducto de Píñula: a. Fotografía de 1878; b. Vista del acueducto con los volcanes de fondo; c. Vista general; d. Algunos problemas que presentó con los terremotos de 1917 y 1918. Tomado de Pérez y Gall 1970; Chajón 2006; Álbum fotográfico de Jorge Ubico 1943 y To 2006.



La ubicación de estos acueductos se puede corroborar en el mapa de Urrutia y Gómez del año 1894, en el cual se observa el acueducto de Mixco, el cual pasaba por la Bolívar y llegaba hasta la 3ª y 4ª avenida terminando en una edificación ubicada en la 19 calle de la zona 1. También en este mapa aparece una fuente al final de la 6ª avenida y 18 calle, pero el acueducto de Mixco no llega hasta esa fuente, ésta encuentra muy cerca de la antigua iglesia de El Calvario y el Acueducto de Pínula, que también termina según el mapa en una fuente pública al suroeste del Fuerte de San José, muy cerca de la Escuela de Varones Mariano Navarrete. Aunque no se logró encontrar un mapa que indicara la dirección exacta donde se unían estos dos acueductos, si queda claro que el área de 3ª y 4ª avenida y 18 a 20 calle de la zona 1 era donde se unían los mismos.

En Guatemala existieron varias lagunas y lagunetas que la gente de la época prehispánica aprovechó para su subsistencia, con el paso del tiempo también la población moderna fue aprovechando algunas de ellas, para ir a pasear o cazar patos como muy bien lo comenta el Dr. Navarrete (comunicación personal 2011). Él cuenta que cuando era un niño, pudo apreciar varias lagunetas que se formaban en tiempo de lluvias, en lo que ahora sería la Municipalidad de Guatemala y que llegaban hasta los arcos del Acueducto de Pínula (conocido también como el Montículo de la Culebra). Una de éstas era conocida como los Llanos del Municipal (muy grande que llegaba hasta los arcos, donde están ahora la maternidad del IGSS y el Monumento a la Raza Indígena), a estas llegaban diferentes personas los fines de semana, los señores bien vestidos en sus carruajes que iban acompañados con elegantes damas. En éstas lagunetas se observaban patos y garzas (Carlos Navarrete comunicación personal 2011; Navarrete y Luján 1986).

Flavio Rojas (2006) confirma la existencia de éstas lagunetas, para la presidencia de Manuel Estrada Cabrera, se menciona que en Tívoli (actualmente zona 9) permanecía como un área aislada, dedicada en buena medida a la agricultura; allí en unas lagunetas situadas en las proximidades del acueducto La Culebra, llegaban en sus carruajes algunos capitalinos que hacían días de campo y se dedicaban, como pasatiempo, a la cacería de

patos silvestres. A la vez existieron otras en sitios hoy conocidos como; Hospital General (la laguna), Mercado de la Placita (Laguneta El Soldado), las lagunetas de la terminal (zona 4) y del Tívoli (zona 9), cerca del obelisco y entre la 3ª y 7ª avenida había una en 1930, en la Villa de Guadalupe, más o menos en el área cercana a la actual Iglesia de Loyola, el área conocida como Las Charcas, de ahí su nombre, en la zona 11 y en el centro universitario Ciudad Vieja (Castañeda 1995). En el mapa de Urrutia y Gómez 1894 (ver Figural.8), se confirma la existencia de algunas de las lagunas que se describieron anteriormente. En ese mapa se observan tres lagunas en el parque la Reforma, así como una laguneta que se encontraba en los jardines del Guarda Viejo.

Regresando al tema de El Calvario, se encontraron varios documentos donde se afirma que en el área que actualmente ocupa el Centro Cívico, se encontró un suelo rico en materiales para construcción y se dieron a la tarea de extraerlos durante largo tiempo, que posteriormente fue demolido para ampliar la sexta avenida de la zona 1. Fue así como fue desapareciendo el pequeño cerro donde se encontraba El Calvario, quedando solo el cerro donde antiguamente se estableció el Fuerte de San José y que actualmente lo ocupa el Teatro Nacional y el Museo del Ejército (Revista del Museo Nacional de Guatemala 1945).

La iglesia de El Calvario se estrenó el 20 de febrero de 1787, desde este año hasta 1932 estuvo al servicio religioso trasladándose a un nuevo edificio construido por el gobierno de la República (ibid).

### **Museo Nacional**

Durante el gobierno de Jorge Ubico se llevaron a cabo varias construcciones, se edificó la Municipalidad Capitalina, en la 5ª avenida, entre 8ª y 9ª calles, antes de su traslado definitivo al Centro Cívico, igualmente se construyó el acueducto para introducir el agua del teocinte y la instalación de chorros y lavaderos públicos en varios lugares de la ciudad (Rojas 2006). Esta época fue un hecho histórico que marcó la memoria de muchos

guatemaltecos. En esta época no solo se trae a la mente las construcciones, sino también lo que significó el gobierno de Ubico con una serie de historias como la que recuerda muy bien el Dr. Navarrete, con los famosos desfiles del 30 de junio, donde se miraba marchar un sinnúmero de soldados, donde era muy conocida la frase “zúmbele diez al caite” (comunicación personal 2011). Es así como empiezan a surgir propuestas para construir lo que sería el Centro Cívico y otras obras arquitectónicas que actualmente son edificaciones emblemáticas que marcarían la época de Ubico.

50 años más tarde de que el general Justo Rufino Barrios había suprimido la Sociedad Económica, en 1932, el gobierno de Jorge Ubico reconoce la personalidad jurídica de la institución y se sustituyó el apelativo de Sociedad por el de Asociación Económica de Amigos del País (Urruela 2006). Es así como en 1932, durante el gobierno de Ubico, se originó el actual Museo de Historia y Bellas Artes, ubicado en la antigua Iglesia de El Calvario en la ciudad capital, constando de dos secciones con sus propias sedes: la de Historia y Bellas Artes y la de Arqueología (Luján 1971; Moscoso 2002).

Aunque al analizar estos datos cuando el museo estuvo en función, difieren un poco las fechas, debido a que en otras publicaciones sobre la historia del mismo, se encontraron datos de que el museo se reorganizó el 10 de noviembre de 1934, y se le instaló en lo que había sido la antigua iglesia de El Calvario, en la 18 calle final de la 6ª avenida, actual zona 1, siendo inaugurado formalmente el Museo Nacional para esa fecha, indicando que para 1935 se inició con una serie de exposiciones (Diccionario Histórico Biográfico de Guatemala 2004; Revista del Museo Nacional de Guatemala 1945). Asimismo en otra publicación se menciona que este museo fue establecido por Decreto Gubernativo No. 1623 del 15 de enero de 1935. Durante esa época estuvo como director Don Francisco Fernández Hall y como Secretario, Don Luis Felipe de León (Guía Comercial y Turística de la Ciudad de Guatemala 1936).

Si se relacionan estas fechas en que se dinamitó el cerro y la prolongación de la sexta avenida, así como la inauguración del museo y se analizan las fotografías de la

arquitectura de la iglesia, se ve que hay varios datos interesantes. Si la prolongación de la sexta avenida no estaba aún en 1936, pero ya aparece en los mapas de 1950, se tiene un lapso bastante amplio. Al analizar las fotografías de la antigua Iglesia de El Calvario y luego las del Museo Nacional, se ve que para 1927 (Figura I.12a) la iglesia aún permanecía con su arquitectura antigua, ya para 1936 (Figura I.12b y I.12c) aparece completamente diferente, es una nueva construcción, observándose una fachada más prominente, cambiando completamente su diseño y arquitectura, aunque se logra mantener la idea del graderío. En otra fotografía del museo de 1945 (Figura I.12d) aún hay evidencia del mismo, por lo que el cerro que fue conocido por la iglesia de El Calvario fue dinamitado aproximadamente entre los años de 1945 a 1950.

Este dato se corrobora con la información de Montes (2006), quien menciona que el cerro fue dinamitado por orden del alcalde Mario Méndez Montenegro (1912-1965), quien fue alcalde de 1946 a 1948, durante el período del Gobierno del doctor Juan José Arévalo (Revista Identidad 2001).

Se conoce que en las instalaciones de ese museo además de artefactos arqueológicos, también se resguardaron pinturas religiosas, de artísticas como Antonio de Montufar, Tomas de Merlo y Francisco Villalpando (Guía Comercial y Turística de la Ciudad de Guatemala 1936).

### **Salón de Té o Salón Principal La Aurora (1931 a 1934)**

Además del inconveniente de las fechas del Museo de Historia y Bellas Artes en la antigua Iglesia El Calvario que anteriormente se citaron, también se tienen algunos datos del Salón de Té, que crea más incertidumbre sobre los años en qué realmente funcionaron estos dos centros como museos.



Figura I.12. El Calvario: a. Vista de la antigua iglesia de El Calvario en 1927; b. Vista lateral del Museo Nacional. Se puede apreciar el cambio en la arquitectura de la iglesia; c. Vista frontal; d. Vista aérea. Tomado de Fanjul y Gaitán 1977; Luján 1979; Guía Comercial y Turística de la Ciudad de Guatemala 1936; Revista del Museo Nacional de Guatemala 1945.

En una reunión en el Salón principal del Parque “La Aurora”, celebrada el 28 de junio de 1931, el señor subsecretario de Educación Pública, a nombre del señor presidente, General don Jorge Ubico, declaró solemnemente inaugurada la Sección de Arqueología del Museo Nacional de Guatemala, instalada en el propio salón del parque “La Aurora”. Ha sido solemnemente inaugurado el día de hoy, con motivos de las festividades patrias, celebrándose el triunfo de la revolución liberal de 1871 (Revista del Museo Nacional de Guatemala 1932).

En base a este suceso, según los datos que proporciona la Revista del Museo Nacional de Guatemala en septiembre de 1933, se tiene la Ley Reglamentaria del Museo Nacional y Acuerdo de Aprobación. En Sección II Organización del Museo de Arqueología dicta:

- Artículo 7°. El Museo de Arqueología de Guatemala estará a cargo del Inspector de Arqueología, Etnología e Historia, que tendrá los empleados que sean necesarios, para el desarrollo de esta entidad. Se destina el Salón del Parque “La Aurora” para el Museo de Arqueología de Guatemala.

Esta ley contenía 57 artículos, casi todos relacionados con los mecanismos y funciones de la institución (Rubín y Cerezo 1953:18). Entonces si se tiene esta ley para 1933, se puede suponer que los dos se encontraban en plena función al mismo tiempo.

Además de esto, también se tiene otro dato interesante del director J. Antonio Villacorta de la Revista del Museo Nacional, quien le comunica al señor Ministro de Educación Pública, de las labores correspondientes al Museo Nacional de Arqueología, en el segundo semestre de 1931. De conformidad con lo que dispone el Artículo 1° del Decreto legislativo número 1376, procedió a trasladar al Salón Arqueológico de “La Aurora”, las piezas que aún subsistían del antiguo Museo “La Reforma” que fue destruido por los terremotos de 1917 - 1918, y que se encontraban depositados, en muy malas condiciones, en el antiguo Convento de San Francisco, siendo piedras de diferentes tipos y procedentes de diferentes regiones de la República (Revista del Museo Nacional de Guatemala 1932).

Entonces, al hablar de esa colección que fue trasladada del Museo Nacional del Palacio de la Reforma al Convento de San Francisco, no se toma en cuenta el Museo Nacional de Historia y Bellas Artes, ya que esa colección como se indica anteriormente fue trasladada directamente al Salón Arqueológico de “La Aurora”. Entonces queda la interrogante si los dos museos estaban en funcionamiento al mismo tiempo y en los dos existían colecciones arqueológicas como los autores anteriormente describen: una colección que formaba parte del Museo Nacional del Palacio de la Reforma y otra que integraba una parte de la gran colección del Museo Nacional de Historia y Bellas Artes.

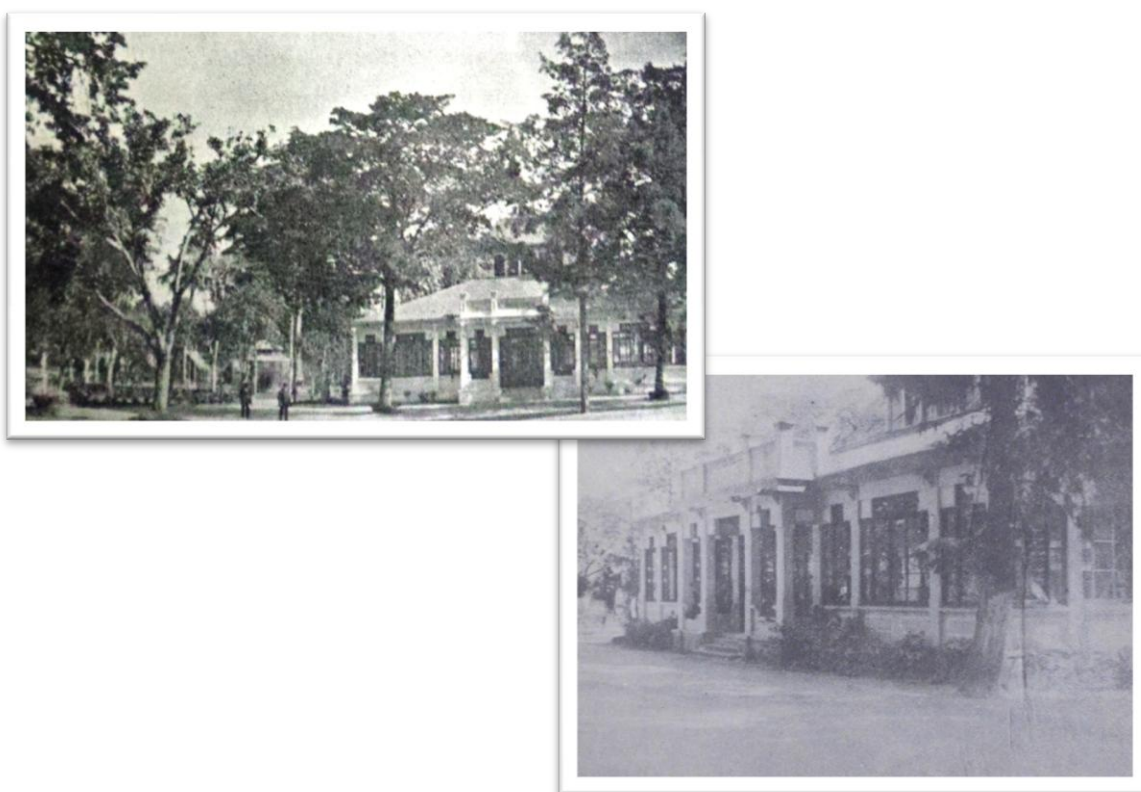


Figura I.13. Parque la Aurora: a. Vista general del Salón de recepciones del Parque La Aurora; b. Museo Arqueológico, Parque la Aurora. Tomado de J. Antonio Villacorta 1926; Guía Comercial y Turística de la Ciudad de Guatemala 1936.

La sección de arqueología del Museo Nacional se ubicó inicialmente en el Salón de Té (construida en la época de 1920), en el centro del parque zoológico La Aurora (Figura I.13a y I.13b), constituyó la primera época del Museo Nacional de Arqueología y Etnología, en la que se definió su concepto y se enriquecieron sus colecciones (Figura I.14a-I.14d). En el año de 1933 el presidente Ubico aprobó el reglamento del Museo Nacional, cuyo artículo



1° establece que: el museo de arqueología de Guatemala es una entidad del estado, destinada a recoger, estudiar, clasificar, conservar y exhibir las piezas arqueológicas, etnológicas y de arte antiguo que existen en la república, procedentes de las antiguas civilizaciones indígenas que poblaron su territorio (Dora de González 1996; Moscoso 2002; Taracena 2003).



Figura I.14. Salón de Arqueología: a. Vista general del salón; b. Vista lateral; c. Vista frontal; d. La Casa de Té actualmente. Revista del Museo Nacional de Guatemala 1931; Álbum Fotográfico de Jorge Ubico 1943 y Taracena 2003.



## **Museo Nacional de Arqueología y Etnología (1935 a 1945) (1945 a la actualidad)**

Del Salón de Té se trasladaron por remodelación a los edificios en el Parque de La Aurora. El nuevo edificio fue construido en 1935 como parte de un complejo cultural donde se celebra hasta 1944 la Feria Nacional. Por los festejos de dicha feria el Congreso de la República “aprobada” el desembolso de una cantidad millonaria. De ello fueron construidos salones específicos. Su imponente arquitectura fue inspirada en el estilo colonial y es la que hasta el día de hoy alberga las colecciones del museo (Luján 1971; Moscoso 2002; Taracena 2003).

Según Jorge Ortega Gaitán, en lo que era el Parque La Aurora quedaba la Plaza de Toros y los salones de bailes, en los cuales se celebraba para el 10 de noviembre el cumpleaños de Ubico. Esos dos edificios ahora son los salones del Museo Nacional de Arqueología y Etnología y el Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida. También se construyó la pasarela que se ubica cerca del Instituto Adolfo V. Hall, que se hizo con el objetivo de que las mujeres al asistir a los bailes no se ensuciaron sus vestidos por el lodo que había en el lugar (comunicación personal 2015).

En 15 de enero de 1935 se expidió el decreto 1623 en que se trata de nuevo la creación y el funcionamiento del Museo Nacional (Molina 1966). El museo, institución estatal creada, en 1946 por el Gobierno de Juan José Arévalo, se instaló en el salón 6 (Figura I.15a y I.15b), en la Finca Nacional La Aurora. En 1947 se traslado al Salón 5 de la finca citada, donde se encuentra actualmente (Diccionario Histórico Biográfico de Guatemala 2004).

Debido a problemas de remodelación del salón donde estaban ubicadas las instalaciones, en 1947 se trasladó al lugar que actualmente ocupa en el edificio no. 5, Finca la Aurora, zona 13 y fue inaugurado en el mes de septiembre de 1948, con una biblioteca constituida por más de mil volúmenes (el núcleo inicial donado por la señora Matilde Geddings Gray), una bodega, donde se guardan materiales complementarios; asimismo piezas para cambios en las salas permanentes y especiales (Dora de González 1996; Moscoso 2002; Guía Breve del Museo Nacional de Arqueología y Etnología 1986; Molina 1966).

En relación a este traslado también existe un dato interesante, cuando se estableció el museo en el Salón 5, el mismo llegó a tener dos entradas. Según Rosaura Vásquez, la primera daba hacia la séptima avenida (ver figura I.16a y I.16b), la cual posteriormente fue sellada, donde actualmente se encuentra la Sala del periodo Clásico (Comunicación personal 2016). La segunda entrada es la que utiliza el museo en la actualidad (Figura I.16c y I.16d).



Figura I.15. Museo de Arqueología y Etnología de Guatemala: a. Vista general del Salón de Exposiciones de la Feria, Salón 5; b. Vista de frente, Salón 5. Tomado de Guía del Museo Nacional de Arqueología y Etnología 1986; Rubín y Cerezo 1953.

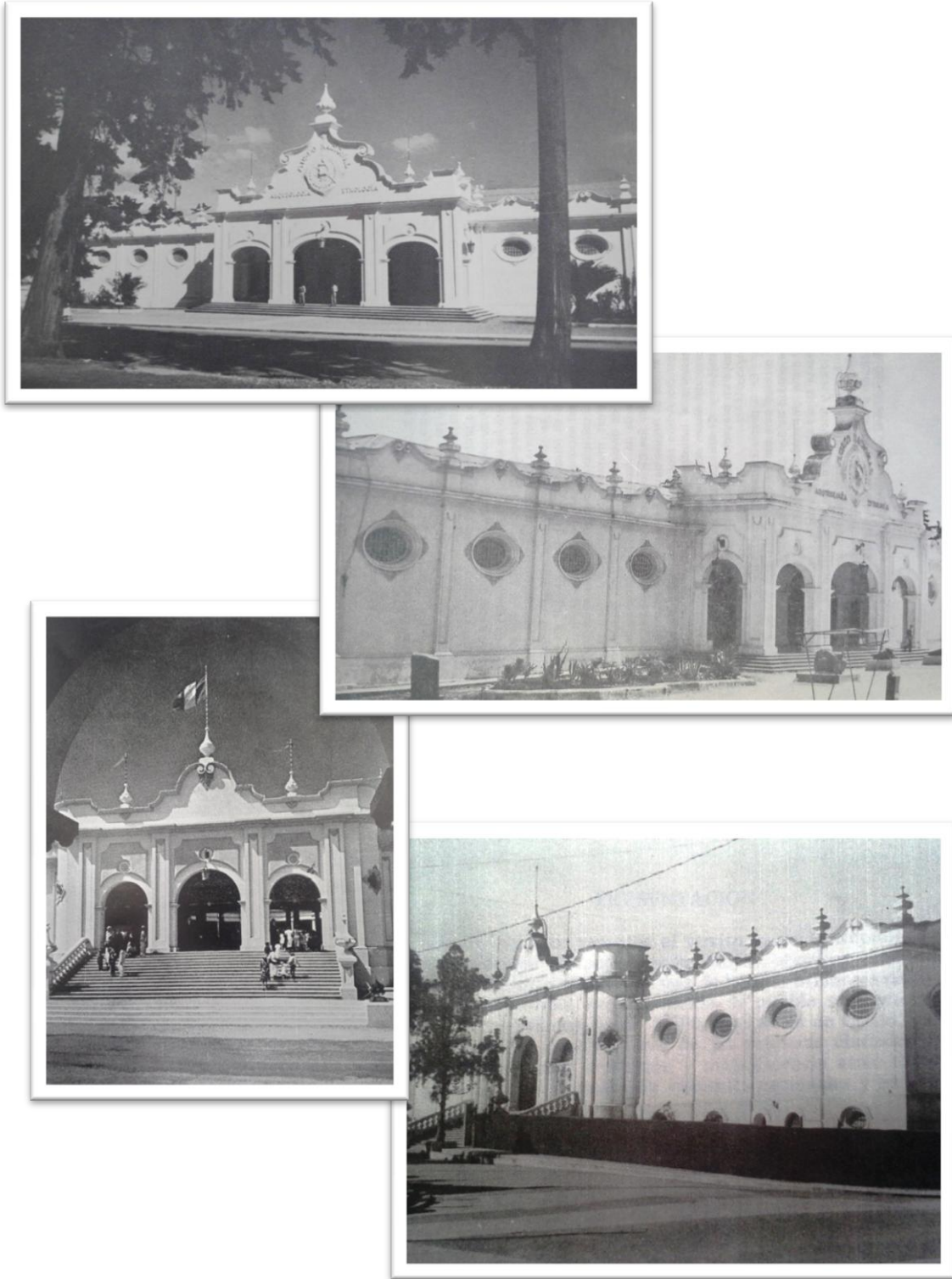


Figura I.16. Museo Nacional de Arqueología y Etnología: a y b. Vista general de la primera entrada al Salón 5 sobre la séptima avenida; c y d. Vista general y lateral del Salón 5, que actualmente es la entrada al museo. Tomado de Rodríguez 1966; Luján 1971; Álbum fotográfico de Jorge Ubico 1943 y Guía Breve del Museo Nacional de Arqueología 1986.

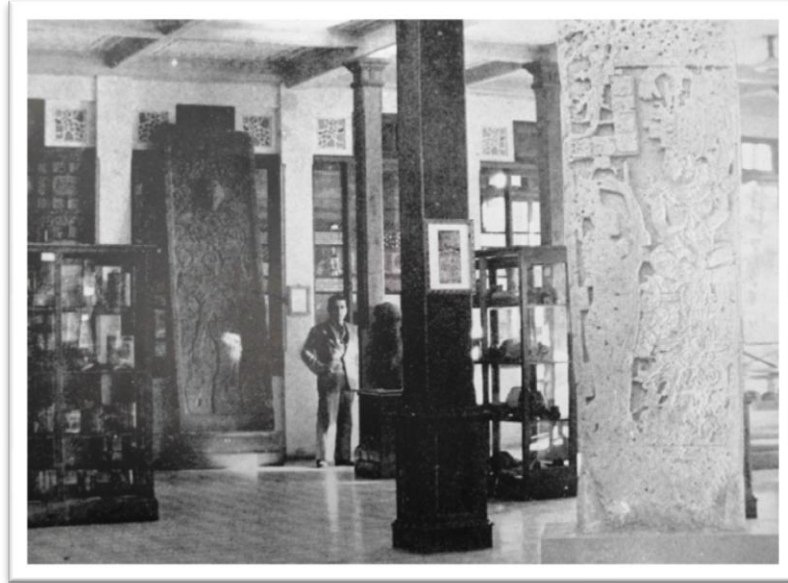


Figura I.17. Entrada al Salón de la Feria La Aurora, 1943. Tomado de Álbum Fotográfico de Jorge Ubico 1943.

El 15 de enero de 1953 se expidió el decreto 1623 en que se trata de nuevo la creación y funcionamiento del Museo Nacional. En esta ley resaltan como novedad los artículos 5°, 6° y 7°. En virtud del primero de ellos, el estado concedía personalidad jurídica propia al Museo y le facultaba para adquirir y manejar bienes propios; el 6° establecía la obligación del Estado de asignar al Museo un subsidio anual aparte de los bienes e ingresos que este tuviere y el 7° imponía a la Secretarías de Estado, a las oficinas de gobierno y a la Universidad a obligación de “suministrar y completar las secciones del Museo... y cooperar eficazmente... para la realización integral de los fines del mismo (Rubín y Cerezo 1953).

El museo organizó sus exposiciones en dos amplias áreas: arqueología y etnología contemporánea, más una para exposiciones temporales y otra para conferencias (Figura I.17) (Guía Breve del Museo Nacional de Arqueología y Etnología 1986). El área de arqueología se componía de 7 salas:

1. Sala introductoria
2. Sala de tecnología e instrumentos
3. Sala del periodo Preclásico (Costa Sur, Tierras Altas y Tierras Bajas)

4. Sala del período Clásico (Costa Sur, Tierras y Tierras Bajas)
5. Sala de escultura monumental
6. Sala de jades
7. Sala del período Postclásico (Costa Sur, Tierras Altas y Tierras Bajas)

Funcionó con varias salas de exhibición hasta 1972, cuando fue necesario cerrarlo al público debido a los problemas estructurales del edificio, el cual se reforzó y acondicionó para darle seguridad. Se aprovechó esta oportunidad para remodelar su interior y realizar un montaje museográfico que presentara mejor las exhibiciones. Se reabrió al público en 1977, aunque el montaje total se concluyó hasta 1980 (Dora de González 1996).

Para el terremoto de 1976, según Jorge Ortega Gaitán, el Museo Nacional de Arqueología y Etnología también fue usado como hospital, ya que el edificio subsistió al terremoto sin mayores percances como otras construcciones. Además menciona que la fachada que tenía el museo cambió un poco, cerraron las columnas, es por ello que tiene otra fachada, aunque no indicó las fechas de tal cambio (comunicación personal 2015).

Este museo, al igual que los demás museos del país quedaron bajo el cuidado del Instituto de Antropología e Historia, IDAEH, creado en 1946, al Ministerio de Cultura y Deportes que se instituyó el 10 de enero de 1986 por el Decreto Ley 25-86.

Un breve resumen de los lugares donde estuvieron las colecciones de arqueología y etnología desde épocas remotas hasta la actualidad se pueden sugerir:

1. Gabinete de Historia Natural (Palacio de Gobierno)
2. Museo Nacional (actual Congreso de la República en 9ª avenida zona 1)
3. Museo Nacional (Instituto Nacional de Varones en 9ª avenida zona 1)
4. Museo Nacional (Palacio de La Reforma o Palacio de Mármol, en el Boulevard 30 de Junio, al final de la Reforma zona 9)

5. Museo Nacional, que luego fue llamado Museo Nacional de Historia y Bellas Artes (antigua Iglesia de El Calvario en la 18 calle y 6ª avenida zona 1)
6. Salón de Té (Parque La Aurora zona 13)
7. Salón 6 (Parque La Aurora zona 13)
8. Salón 5 (Parque La Aurora zona 13)

Asimismo a lo largo de la historia del museo, han pasado por la dirección del mismo varios personajes históricos, algunos de ellos son: J. Antonio Villacorta 1934-1935, Carlos A. Villacorta, Ramiro Fernández 1935, Francisco Fernández Hall 1935 al 1939, José Milla 1939 – 1940, J. Humberto R. Castellanos 1940 a 1944, Javier Castellanos M. 1944, J. Humberto R. Castellanos 1944 – 1945, Guillermo Grajeda Amena, entre otros. Además de ello González Goyri fue dibujante y ceramista del museo (Arrue y Llarena 1986; Chinchilla 2002; Revista del Museo Nacional de Guatemala 1945; Publicación No. 1 del Museo Arqueológico dedicado a su fundador General Jorge Ubico).

Las colecciones han sido producto de la herencia de los museos que le antecedieron, excavaciones controladas realizadas por proyectos extranjeros, así como de donaciones particulares. El museo también cuenta con una gran colección etnográfica que inicio en 1937, además de artesanía de cerámica, jícara, entre otros. Así como los dibujos originales de Tatiana Proskouriakoff, las pinturas de Antonio Tejeda Fonseca, el acta de fundación del museo y sus archivos desde 1931 (Dora de González 1996; Moscoso 2002).

Además de la enorme colección de material arqueológico y etnológico con que cuenta el museo, también en el inventario se incluyen algunas magnificas piezas de arte moderno guatemalteco, tales como las dos esculturas del maestro Rodolfo Galeotti Torres que adornan su entrada principal y que representan a los héroes indígenas Tecún Umán y Atanasio Tzul, símbolos nacionales de la lucha por la libertad. Asimismo dos murales de los maestros Roberto González Goyri y Dagoberto Vásquez, que representan los orígenes y

mestizaje de las religiones y las culturas maya y occidental, fundamento de la identidad cultural de los guatemaltecos (Moscoso 2002).

### **Murales del Museo de Arqueología y Etnología**

En la entrada principal del Museo de Arqueología y Etnología se encuentra uno de los murales de D. Roberto González Goyri, que fue inaugurado el 26 de febrero de 1992. Se llama Religión en Guatemala, sus Raíces Prehispánicas, Coloniales y Sincréticas Contemporáneas, de técnica acrílica sobre tela, que mide 30 metros de largo por 2.70 metros de alto (Lorenzana de Luján 1994). Según la autora, en este mural Goyri narra la los orígenes de la religión maya, el mestizaje y la época actual. Asimismo parte del mural se engloba en pasajes de la historia del Popol Vuh.

El otro mural corresponde a E. Dagoberto Vásquez Castañeda, quien lo realiza en 1989. El nombre del mural es Indígena a través de la Historia, de técnica caseína sobre cartón piedra, de 30 metros de largo por 2.40 metros de alto (ibid).

Dada sus dimensiones, y según el maestro Vásquez, esta posición ayuda al espectador ya que puede ser apreciado desde diferentes ángulos. La lectura de este mural es de izquierda a derecha, se inicia con la creación del hombre, según el Popol Vuh (ibid).

### **Arquitectura y Escultura en los Alrededores del MUNAE**

Con el general Jorge Ubico, que gobernó dictatorialmente Guatemala por 14 años, la arquitectura retrocedió. Según Sosa (2003), se cayó en el gran error de mezclar los estilos. En las obras es difícil reconocer a qué estilo pertenecen, pues no aplican a ninguno de los que se habían utilizado anteriormente; se le denominó por tanto, el estilo pseudo-colonial porque revuelve pasado con presente. Otras obras de este período aparte de los salones de la feria, son las pasarelas y el viejo aeropuerto (Figura I.18).

### **Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida**

Este edificio formó parte como se describió anteriormente, del antiguo salón de baile del conjunto de edificios construidos durante el gobierno del general Jorge Ubico, a mediados del siglo XX (Taracena 2003:31). En una de las fotografías de Alonso de Rodríguez (1966), aparece el Salón 6 como el Museo Nacional de Arqueología y Etnología, y en efecto fue así, antes de que se trasladara al Salón 5 como ya se mencionó (Figura I.19). En este dato también aparece que la persona que construyó el edificio fue Manuel Moreno Barahona en la época de Ubico.

Su artesanado central es de tipo mudéjar, formado por octógonos de caoba natural con rosetones de bronce al centro. En la parte central pende una lámpara con 96 focos, de hierro forjado, con un diámetro de 2.50 metros. El techo del pasillo es de terraza española con vigas de madera decoradas con pintura. El edificio consta de 25 columnas cilíndricas cada una, con dos faroles hexagonales de hierro forjado (Revista Identidad 2001).

Según en las fotografías de Luján (1979), este museo para 1970 se llamaba Museo Nacional de Historia y Bellas Artes. El museo ha sido dirigido por personajes ilustres como: el historiador Francis Hernández Hall en 1934, Rafael Castellanos 1940, los historiadores Daniel Contreras 1947 y Luís Luján 1966, los escultores Guillermo Grajeda Mena 1967, Haroldo Robles Barillas 1971, Oscar Barrientos 1975 e Isidro Canel Patzán 1997, la arquitecta Lorena Recinos 1998, el arquitecto Jorge Mario Maza Ponce 2001, entre otros.

### **Pasarelas**

Además de este museo, también forman parte de las edificaciones de la época de Ubico y muy cercanas al área del Museo de Arqueología y Etnología de Guatemala, dos pasarelas (Figura I.20a-I.20c), que se construyeron con el mismo objetivo de la feria de noviembre; una de ellas para darle paso a la gente pudiente que llegaba a las exposiciones a dichos



salones. Estas pasarelas son las que actualmente se aprecian por el Instituto Adolfo V. Hall y por CAMINOS (Figura I.20d), las mismas fueron construidas por el célebre arquitecto Rafael Pérez de León, quien también construyó la Terminal del Aeropuerto La Aurora según Recinos y Urquizú (1993).



Figura I.18. Terminal del Aeropuerto La Aurora. Tomado de Pérez y Gall 1970.

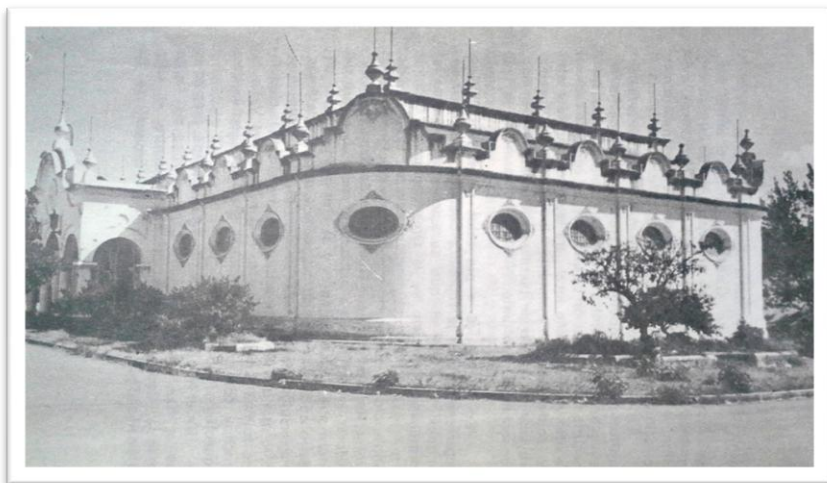


Figura I.19. Salón de Exposiciones para la Feria. Actualmente Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida, que ocupa el Salón 6. Tomado de Luján 1971.

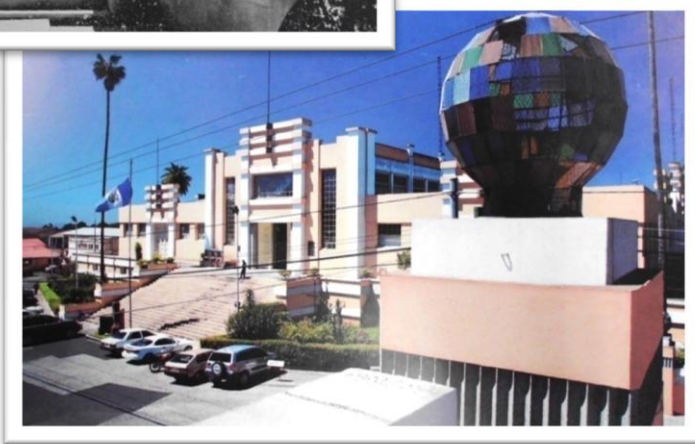
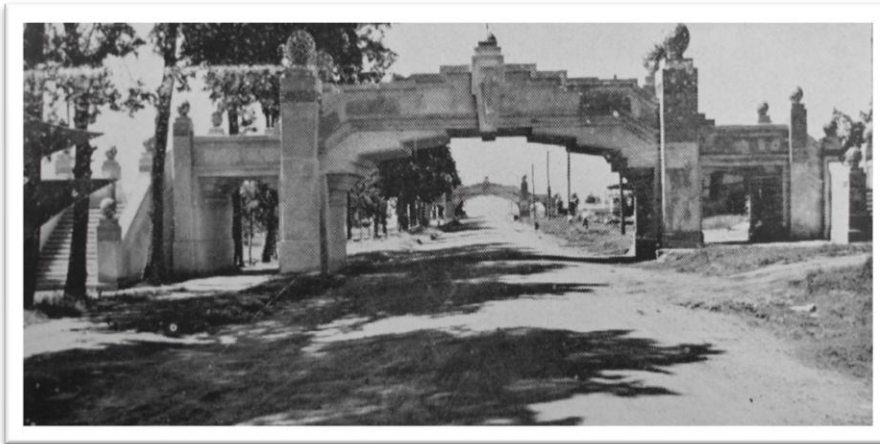


Figura I.20. Pasarelas: a. Vista General en 1943; b. Vista general en la actualidad 2015; c. Diseño y arquitectura de una de las pasarelas en 1943; d. Detalle del diseño de una de las pasarelas cercanas a CAMINOS 2015. Tomado de Álbum fotográfico de Jorge Ubico 1943; Rojas 2006.

## **Murales del Aeropuerto La Aurora**

En base a la descripción que realiza Lorenzana de Luján en 1994 sobre estos murales, comenta que fueron elaborados por Efraín Recinos en los años de 1966 a 1968, a base de concreto y mármol, con una técnica en alto relieve. Constan de 18 panales, nueve en cada sección lateral del edificio. En el lateral norte el tema es:

1. Máquina aérea 2. Mujer en el espejo. Estos fueron tomados de temas de la mitología como el de Icaro (hijo de Dédalo, que al huir del laberinto se acercó demasiado al sol, derritiéndose sus alas).

3. Diurnos de Nubes y Nocturno de Mares. Se ubica en el interior del edificio, la técnica es mayólica y se realizó en los años 1966 a 1967, aunque para el terremoto de 1976 estos sufrieron daños. El color en estos murales posee una carga dinámica y a la vez una calidad simbólica, la forma es lo simbólico y el color es lo formal. La geometría y el color se unen en una abstracción mental.

## **Pequeña Biografía de los artistas Efraín Recinos, Dagoberto Vásquez Castañeda, Roberto González Goyri, Manuel Moreno Barahona y Rafael Pérez de León**

### **Efraín Enrique Recinos Valenzuela**

Nació en el Departamento de Quetzaltenango el 15 de mayo de 1928, graduado de la carrera de ingeniería con especialización en Estructuras de la Universidad de San Carlos de Guatemala en 1956, ya que en esa época no había Facultad de Arquitectura. Participó en un concurso donde presentó una perspectiva de una vivienda en la cual utilizó técnicas de paisajismo aprendidas en la infancia, el premio lo llevó a ser parte de la Dirección de Obras Públicas, entidad del gobierno a cargo de la construcción de la infraestructura en el país. Así inició una carrera como dibujante de presentación arquitectónica, en la cual les hacía las presentaciones a los arquitectos Jorge Montes Córdoba, Pelayo Llarena y Carlos Alberto Haeussler. Trabajó la escultura, arquitectura, pintura y muralismo, también fue

profesor de matemáticas, de construcción, urbanista y escenógrafo. Se consideraba autodidacta ([www.efraínrecinos.org](http://www.efraínrecinos.org); [www.cultura.muniguate.com](http://www.cultura.muniguate.com); Lorenzana de Luján 1994).

Con el grado que le habían otorgado en la universidad, pasó a ser jefe de la Sección de Diseño en Obras Públicas. A lo largo de su carrera recibió varios reconocimientos y distinciones. Fue conocido por sus brillantes obras, desde esculturas, pinturas, murales, entre otras. Así como por su magnífica obra arquitectónica, el Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias.

Con la llegada de Idígoras Fuentes, en 1961, da inicio al proyecto de recuperación del espacio en lo que fuera en ese entonces, la colina de San José de Buena Vista, con la creación de un Teatro Nacional. La construcción del teatro duró 12 años. La primera etapa del diseño original fue realizada por los arquitectos Marco Vinicio Asturias, Montenegro, Juan José García, Miguel Idígoras y el arquitecto Asturias, quien murió en 1965. Es en esa ocasión que el proyecto quedó a cargo del ingeniero Efraín Recinos de 1970 a 1978, para no solo continuar con el teatro sino modificar los planos originales y construir un complejo cultural. El cálculo estructural lo realizó el ingeniero Roberto Solís (Montes 2006; Monzón 1998; [www.teatronacional.com.gt](http://www.teatronacional.com.gt)).

El Centro Cultural se encuentra dentro de un área de 8 manzanas, que se integra en su ubicación al Centro Cívico de la capital de Guatemala. Se inauguro el 16 de junio de 1978 y desde el 17 de febrero de 1986 pasó a formar parte del Ministerio de Cultura y Deportes. Su fachada es lateral; se diseñó para ser apreciada desde la pasarela del Centro Cívico (Montes 2006).

### **Dagoberto Vásquez Castañeda**

Nació en la Ciudad de Guatemala el 2 de octubre de 1922 y muere en la misma ciudad el 21 de junio de 1999. Escultor, pintor y grabador. Realizó sus primeros estudios en la

Escuela de Artes Plásticas, discípulo de Yela Gunther, colaboró con Julio Urruela y Grajeda Mena en la creación de los vitrales del Palacio Nacional (Lorenzana de Luján 1994; Lanuza s.f).

En los años de 1945 a 1949, gozó de una beca para completar sus estudios de escultor en la Ciudad de Santiago de Chile. Posteriormente, fue invitado a participar en uno de los murales laterales del Palacio Municipal de la Ciudad de Guatemala (hacia la 7ª. Avenida), titulado “Canto a Guatemala”. También ornamentó el muro del lado oriente del Banco de Guatemala titulado “Economía y Cultura”, el edificio Carranza y el Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala (Lorenzana de Luján 1994; Lanuza s.f).

### **Roberto González Goyri**

Nació en la ciudad de Guatemala el 20 de noviembre de 1924, fallece en 2007. Perteneció a la generación del 40. En 1939 ingresó a la entonces conocida Academia de Bellas Artes de Guatemala (hoy Escuela Nacional de Artes Plásticas) y ahí inicio sus primeros estudios. Luego se marchó, junto con Roberto Ossaye al Art Student’s League y al Sculpture Center de Nueva York, Estados Unidos. Algunas de sus obras figuran en el Museo Nacional de Arte Moderno de la Ciudad de Nueva York; Museo de Arte de las Américas, Washington D. C.; Lowe Art Museum, Universidad de Miami; Biblioteca Port Royal, París; Plaza Guatemala en Nicaragua; Museo Nacional de Arte Moderno Carlos Mérida, Guatemala; así como colecciones privadas dentro y fuera de Guatemala. Fue uno de los alumnos que colaboró en la realización de los vitrales del Palacio Nacional, bajo la dirección del maestro Julio Urruela. Fue pintor, escultor y muralista (Asociación González Goyri para la Cultura [www.gonzalezgoyri.com](http://www.gonzalezgoyri.com); Lorenzana de Luján 1994; Lanuza s.f.).

Honorable artística que recibió a lo largo de su trabajo varios reconocimientos. Dejó plasmado en Guatemala una cantidad de obras públicas, muralistas, pictóricas y

escultóricas que se pueden apreciar en diferentes lugares de la ciudad, así como en el mundo como se describe anteriormente.

Algunos de los murales que realizó fueron: en los tres edificios del Centro Cívico, Instituto Guatemalteco de Seguridad Social, sobre la 7ª. Avenida; el Crédito Hipotecario Nacional en el lado este y en el del Banco de Guatemala en el sector poniente. Uno de los murales más recientes es el del Museo de Arqueología y Etnología que lo realizó en 1922. También dentro de sus obras se encuentra la escultura de Tecún Umán en el Boulevard Liberación (Asociación González Goyri para la Cultura [www.gonzalezgoyri.com](http://www.gonzalezgoyri.com); Lorenzana de Luján 1994; Lanuza s.f.).

### **Manuel Moreno Barahona**

Finalizó las obras de la Facultad de Medicina, Paraninfo Universitario y la Facultad de Farmacia. También se le acreditan las construcciones de los edificios de las salas de exposiciones y de baile de la Feria de Noviembre (1936-1938), la Aduana Central, Sanidad (1935), el Congreso de la República (1936), el Palacio de Correos (1937), la Terminal del Aeropuerto la Aurora, en la Avenida Hincapié, hoy dependencia de la Fuerza Aérea (aquí se menciona a Barahona como autor y en la publicación que se describe a continuación se menciona a Pérez de León) y la Sede Central de la Policía Nacional (1940) (Revista Historia Popular de Guatemala 1999).

Surgieron edificios con estilo pseudo-colonial, edificios como el Palacio de Correos y Telecomunicaciones en los que el autor (Manuel Moreno) se inspira en Antigua Guatemala; y el Palacio de la Policía Nacional con los mismos patrones y agregándole aún algunos detalles de estilo gótico (Sosa 2003).

## **Rafael Pérez de León**

La culminación de la arquitectura ubiquista fue el Palacio Nacional finalizado en 1943, diseñado por el arquitecto Rafael Pérez de León (Revista Historia Popular de Guatemala 1999).

Según el dato de la revista (ibid), Pérez comenzó a trabajar en 1931 el Aeropuerto Internacional la Aurora. La nueva terminal se inauguró en 1938, siendo considerada la más moderna de Centro América. Durante la Segunda Guerra Mundial se amplió la pista hasta casi 2,000 m. En las remodelaciones más recientes, José Roberto Yrigoyen dirigió el trabajo en la Terminal del Aeropuerto (Chinchilla 2002).

Estos arquitectos, junto con otros ingenieros y diseñadores fueron los que trabajaron en conjunto para darle forma a lo que actualmente se conoce como Centro Cívico, así como al Centro Cultural y otras edificaciones que se pueden apreciar en la actualidad, dentro de ellos se pueden mencionar: los trabajos de los ingenieros Martín Prado Vélez, Juan Luis Lizarralde y Julio Obiols Gómez, Roberto Solís Hegel, Ernesto Rosales Flores, Joaquín Olivares Martínez, Raúl Aguilar Batres, Roberto Aycinena, Alfred Wolley, Arturo López, Dagoberto Vásquez Castañeda, Raúl Minondo Herrera y Efraín Enrique Recinos Valenzuela (Montes 2006; Ricardo Martínez comunicación personal 2011).

Actualmente en Guatemala existen 40 museos en función, los museos están catalogados como: estatales nacionales, municipales y de turismo; militares; universitarios; privados, religiosos y particulares (Revista Galería Guatemala G&T 2003).

En relación a estos museos, se quiere hacer hincapié en la importancia que radica en el Museo de Arqueología y Etnología de Guatemala, ya que en las instalaciones del mismo se cuenta con alrededor de 25,000 piezas (Monzón y Guerra 2011), dentro de ellas cerámica, monumentos, jade, concha, restos óseos, materiales etnológicos, así como su arquitectura, diseño y escultura del edificio como tal, entre otros. Por lo que el museo, no

solo es valioso por sus colecciones arqueológicas y etnológicas que protege detrás de sus paredes, sino también porque forma parte del Patrimonio Cultural de gran valor, un valor arquitectónico, histórico, cultural y educativo, que representa la identidad del país. Esto da la pauta para analizar y hacer reflexionar sobre la importancia del museo como tal, siendo el gran coloso que resguarda un legado histórico único de Guatemala, que no puede ser remplazado.





**Capítulo II**  
**Las Inscripciones Jeroglíficas Monumentales de**  
**la Exposición Permanente del Museo Nacional**  
**de Arqueología y Etnología**

Dmitri Beliaev, Philipp Galeev, Sergei Vepretskii



## Introducción

En el Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala existe una de las colecciones más importantes de los objetos y la cultura maya, abarcando un periodo muy largo desde el Preclásico hasta los tiempos contemporáneos. Presenta un panorama muy amplio de la historia de los pueblos mayas de diversas regiones – las Tierras Bajas, el Altiplano y la Costa del Pacífico. Uno de los tesoros del Museo Nacional es su importante colección de monumentos mayas del periodo Clásico con las inscripciones jeroglíficas, Incluyendo textos de varios sitios mayas y algunos de la procedencia desconocida.

<b>Monumento</b>	<b>Glifos</b>	<b>Monumento</b>	<b>Glifos</b>
Dos Pilas, Estela 9	+	Piedras Negras, Estela 36	+
Dos Pilas, Estela 11	-	Piedras Negras, Panel 3	+
Ixlu, Estela 1	+	Piedras Negras, Panel 4	+
Ixtutz, Estela 4	+	Piedras Negras, Panel 12	+
Jimbal, Estela 1	+	Piedras Negras, Panel 15	+
La Amelia, Panel 1	+	Piedras Negras, Escultura Miscelánea 1	+
Machaquilá, Estela 2	+	Piedras Negras, Trono 1	+
Machaquilá, Estela 3	+	Quiriguá, Altar L	+
Machaquilá, Estela 4	+	Seibal, Estela 3	+
Machaquilá, Estela 7	+	Tamarindito, Estela 3	-
Machaquilá, Bloques	+	Tikal, Estela 20	+
Naranjo, Estela 2	+	Tikal, Altar 8	+
Naranjo, Estela 8	+	Tikal, “Marcador” del Grupo 6C-XVI	+
Naranjo, Estela 22	+	Tres Islas, Estela 2	+
Naranjo, Estela 24	+	Uaxactun, Estela 26	+

Naranjo, Estela 33	+	Ucanal, Altar de Estela 3	+
Piedras Negras, Altar 4	+	Ucanal, Estela 4	+
Piedras Negras, Estela 12	+	Altar de Puerto Barrios	+

Tabla II.1. Monumentos de la exposición permanente.

Durante el trabajo de la 3ª fase del Atlas Epigráfico de Petén, se logró documentar 35 de 36 monumentos mayas del periodo Clásico que se encuentran expuestos (Tabla II.1), aunque solo se incluyen 18 de ellos. También se dejó pendiente de documentar el Altar L de Quiriguá porque no corresponde al área de estudio del proyecto. Las dificultades técnicas no permitieron realizar la documentación adecuada de la Estela 2 de Naranjo y la Estela 2 de Tres Islas, por lo tanto el análisis epigráfico de estos textos no se incluyen en el presente informe.

## Análisis Epigráfico de las Inscripciones

### DOS PILAS, ESTELA 9 (DPL: ST. 9)

La estela 9 representa al rey de Dos Pilas *Bahlaj Chan K'awiil* en el perfil sosteniendo el escudo circular y un cetro largo que acaba con la cabeza del dios *K'awiil*. El gobernante está parado sobre una plataforma pequeña dentro de la cual se encuentra un cautivo. En el centro del escudo está escrito un bloque glífico **ꠄu-NAAHB-NAL-K'IHNICH**, ꠄU *NaahbnaI K'ihnich* que funciona como un título dinástico de los reyes de Tikal (Beliaev, de León et al. 2013: 47-48).

En la literatura existe una confusión en la numeración de la estela, originalmente fue numerada como “Estela 3” (Vinson 1960; Grieder 1960). Carlos Navarrete y Luis Luján (1963) la denominaron “Estela 17”. Más tarde Ian Graham reenumeró todos los monumentos de Dos Pilas y la identificó como “Estela 9”. Esta numeración fue aceptada con algunos cambios por Stephen Houston (Houston 1993:70, tab. 3-1).

En el pasado la estela estaba tallada en el frente y también contenía ocho cartuchos con glifos en los costados. Las observaciones que se realizaron al monumento en la sala de estelas del museo, no reveló ningún resto de glifos a los lados.

#### Transliteración:

El texto en el lado frontal

(A1) ꠄu-BAH-hi (A2) ti-9-ꠄAJAW<sup>DÍA</sup> (A3) ba-la-ja (B1) CHAN-na K'AWIIL-la

(C1) ꠄu-BAH (D1) ...-...-ꠄAJAW (C2) 13-tzu-ku (D2) nu-BAHLAM-ma (C3) ye-TEꠄ (D3) BAJ-CHAN-K'AWIIL-la

El texto en los costados

(E1) TAHN-LAM ...-... (E2) ti-9-ꠄAJAW<sup>DÍA</sup> (E3) ... (E4) ...-CHAN-...

(F1) ... (F2) ... (F3) ...-chi K'UH-KUK-ꠄAJAW (F4) ꠄu-ti-ya-3-TEꠄ-TUUN-ni

### Transcripción:

*ꠄu-baah ti boloꠄn ꠄAjaw Ba[j]laj Chan K'awiil*

*ꠄu-baah ... ꠄajaw Huuxlajuꠄn Tzuk Nuꠄn Bahlam y-e[h] teꠄ Baj[laj] Chan K'awiil*

*Tahn lam ... ti boloꠄn ꠄAjaw ... ... chan ...*

*... ... ...ch k'uhul Kukuꠄl ꠄajaw ꠄuhtiy Huuxteꠄ Tuun*

### Traducción:

Es la imagen de Bajlaj Chan K'awiil en el día 9 Ajaw.

Es la imagen de Nuꠄn Bahlam, el señor ... [de] Huuxlajuꠄn Tzuk, él es la presa de Bajlaj Chan K'awiil

El medio de *katun* ... en el día 9 Ajaw ... ..

... .. el rey divino de Kukuꠄl, sucedió en Huuxteꠄ Tuun.

### Comentarios:

A1-B1. *ꠄu-baah ti boloꠄn ꠄAjaw Ba[j]laj Chan K'awiil*. El primer panel describe la escena principal. La fecha de *tzolk'in* 9 Ajaw refiere a la Cuenta Larga 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz' (10 de mayo de 682). El rey de Dos Pilas *Bajlaj Chan K'awil* está representado en el rito de terminación de medio *katun*.

C1-C2. *ꠄu-baah ... ꠄajaw Huuxlajuꠄn Tzuk Nuꠄn Bahlam*. El segundo panel refiere al cautivo debajo de los pies del rey triunfante llamado *Nun Bahlam*. Aunque su título no se puede leer con certeza, juzgando por su identificación como “[de] 13 Tzuk”, el provenía de la región de Petén Central o Nororiental. Se conoce que *Huuxlajuꠄn Tzuk* o “13 Tzuk” era

la denominación antigua de los señores de Tikal, Xultun, Rio Azul y La Honradez (Beliaev 2000).

C3-D3. *y-e[h] teʔ Baj[laj] Chan K'awiił*. El bloque **ye-TEʔ** con variantes **ye-je-TEʔ** / **ye-he-TEʔ** aparece frecuentemente en las inscripciones triunfales del Clásico Tardío y funciona como “glifo de relación” entre el cautivo y su vencedor. Por tradición se piensa que es una variante del otro “glifo de relación” que se lee *y-ehť* (escrito como **YET** o **ye-YET**) y posiblemente se traduce como “compañero”. Sin embargo, el signo T87 que vemos en el presente texto es logograma **TEʔ** y raramente se usa como signo silábico. Se propone la transcripción *y-e[h] teʔ* y traducción literal como “su punto de lanza”, es decir “su presa”. Recientemente Guillermo Bernal llegó a una conclusión parecida.



## IXLU, ESTELA 1 (IXL: St. 1)

Ixlu es un sitio pequeño en la orilla oriental del lago Peten Itzá, aproximadamente 30 km al sur de Tikal. Sylvanus Morley localizó en el sitio dos estelas con inscripción, un altar y dos estelas lisas. La estela 1 estaba colocada junto con otros dos monumentos esculpidos en una plataforma en frente de la pirámide principal, acompañada por el Altar 1. El contexto del altar se encontró alterado, por lo que el mismo no estuvo en su lugar original y por tanto no puede considerarse altar pareado.

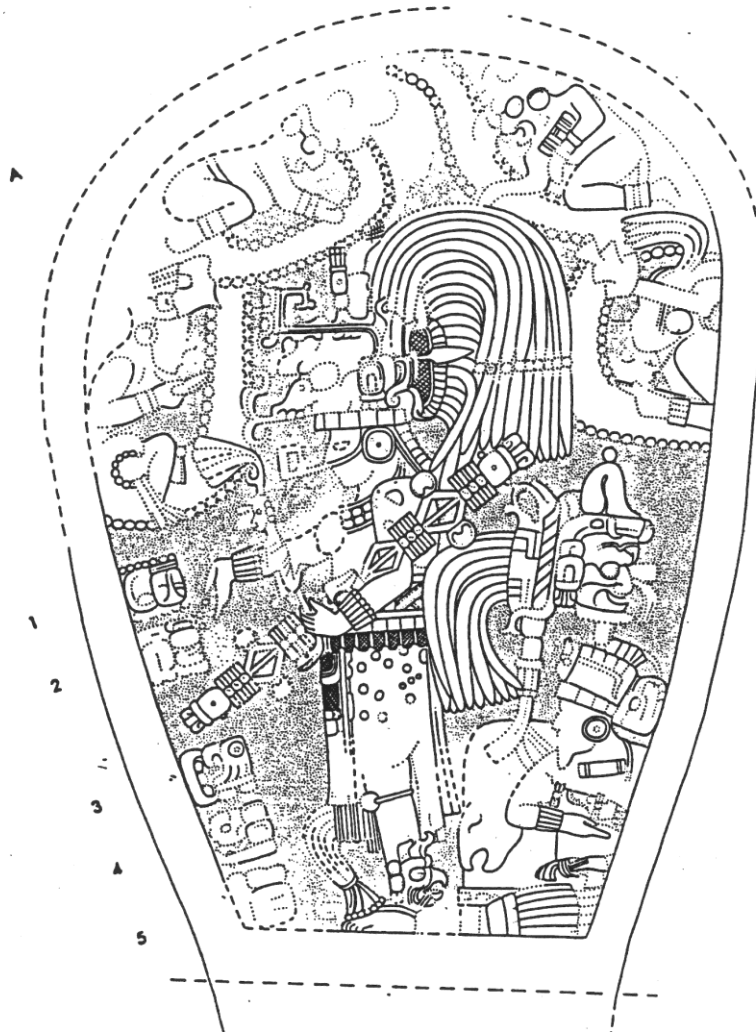


Figura II.1 Estela 1 de Ixlu. Dibujo de William Coe. Tomado de Jones y Satterthwaite 1982.

Solo el lado frontal de la estela fue tallado. Presenta una figura humana en perfil con la barra celestial en la mano izquierda y esparciendo las bolas de copal por la mano derecha. Lleva el tocado muy elaborado que representa a la deidad *Miin Kuhkay Ek'* ("Bestia de Nariz Cuadrada - Luciérnaga - Estrella"), quien era uno de los dioses patronos de la dinastía de Tikal (Beliaev, de León et al. 2013:61-62). Arriba de la figura central hay cuatro figuras flotando en las volutas de sangre. Detrás de la figura central está un personaje sentado con barba y el tocado en estilo de México Central. Toda la escena es muy común para el Clásico Terminal y representa el ritual relacionado con el fin de periodo.

Transliteración:

(A1) 4-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> 13-ʔUN-wa (A2) TAHN-LAM ʔu-K'AL-wa-TUUN (A3) ʔu-CHOK-ko-wa (A4) ...-...-...-toʔ-K'AHK'? (A5) K'UH-KUK/MUT-ʔAJAW

Transcripción:

*Chan ʔAjaw huuxlajuʔn ʔUniiw tahnlam ʔu-k'alaw tuun ʔu-chokoʔw [ch'aaʃ] ... k'uhul Kukuʔl / Mutuʔl ʔajaw*

Traducción:

En el día 4 Ajaw, 13º de K'ank'in el medio de *katun*, dedicó la estela y esparció [copal] Tokʔ K'ahk' el rey divino de Tikal.

Comentarios:

A1-A2a. La fecha de la Rueda Calendárica 4 Ajaw 13 K'ank'in corresponde a la Cuenta Larga 10.1.10.0.0 (9 de octubre de 859). El término *tahnlam* refiere a la terminación de la mitad del *katun* y fue leído por David Stuart (citado en Wichmann 2004:327).

A2b-A3a. *ʔu-k'ala[ʔ]w tuun ʔu-chokoʔw [ch'aaj]* – “dedicó la estela y esparció [copal]”.

A3b-A4. Lamentablemente el nombre del gobernante no se preservó bien, debe ser el mismo señor quien se menciona en el Altar 1.

#### **IXTUTZ, ESTELA 4 (IXT: St. 4)**

La ciudad maya de Ixtutz fue uno de los primeros sitios mayas conocidos por los investigadores modernos. Fue descubierta por el coronel Modesto Méndez y el pintor Eusebio Lara en 1852 (Ritter 1852). En 1970-1971, Merle Green Robertson visitó el sitio y realizó un mapa, así como los calcos de los monumentos (Robertson y Graham 1972). Ian Graham y Eric Von Euw, trabajaron en el sitio en 1972 y descubrieron que la Estela 4 contenía un texto jeroglífico bien preservado. Más tarde las fotos y los dibujos de los monumentos de Ixtutz fueron publicados en el tomo 2 de “Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions” (Graham 1980). Otro investigador quien publicó sobre Ixtutz fue Karl Herbert Mayer (Mayer 1976).

La epigrafía de Ixtutz no fue el objeto de estudio especial hasta los trabajos de Héctor Escobedo, quien identificó los glifos emblema locales y las secuencias glíficas que contenían los nombres de los gobernantes (Escobedo 1993). Una síntesis reciente sobre los monumentos de Ixtutz fue realizada por Juan Pedro Laporte con la colaboración de Héctor L. Escobedo y Phil Wanyerka (Laporte 2009).

La Estela 4 no tiene la imagen y solo fue esculpida con 14 bloques glíficos. El dibujo de la estela fue realizado por Ian Graham (Graham 1980: 181). Para el 2002 Marc Zender presentó un análisis detallado del texto jeroglífico (Zender 2002).

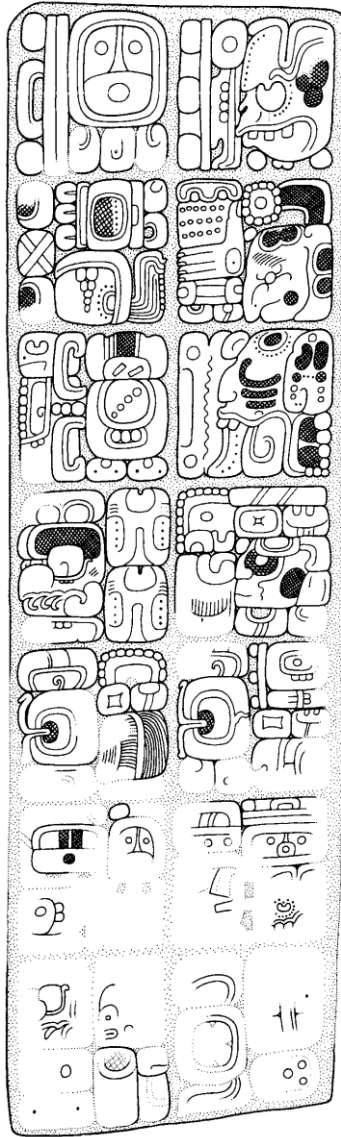


Figura II.2 Estela 4 de Ixtutz. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1980.

Transliteración:

(A1) 12-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (B1) 8-TEʔ-PAAX-xi-la (A2) ʔu-tz'a-pa-wa-TUUN-ni (B2) ʔu-CHOK-ko-wa-ch'a-ji (A3) ʔa-ya-YAX-ja-la (B3) BAAK-... (A4) ʔu-CHAN-na-bo-bo (B4) K'UH-lu-5-KAB-ʔAJAW-wa (A5) yi-ʔILA-ji K'UH-KUK-ʔAJAW (B5) yi-ʔILA-ʔ 8-20-ki ʔAJAW-TAAK (A6) 4-

HAAB-... ʔu-[ti]-[ya]-2-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> [8-K'AN-ʔa-si-ya] (B6) ʔi-ʔUHTʔ/ʔu-ti-12-ʔAJAW<sup>DÍA</sup>-8-  
PAAX-xi (A7) ʔu-ti-ya-K'UK'-HAʔ-ʔa (B7) ʔOCH-K'IN-ni-...-...-bi

Transcripción:

*Lajchaʔ ʔAjaw waxak-teʔ Paaxil ʔu-tz'apa[ʔ]w tuun ʔu-chokoʔw ch'aaj ʔAj Yaxjal Baak ...  
ʔu-chan Bohb k'uhul Hoʔ Kab ʔajaw y-ilaaj k'uhul Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ʔajaw y-ila... waxak  
winik ʔajawtaak chan haab[iiy] ʔuhtiiy chaʔ ʔAjaw [waxak K'anasiy] ʔi-uhti lajchaʔ ʔAjaw  
waxak Paax ʔuhtiiy K'uk'[ul] Haʔ ʔochk'in ...b.*

Traducción:

En el día 12 Ajaw, 8º de Pax dedicó la estela y esparció copal ʔAj Yaxjal Baak ..., el dueño de Bohb, el rey divino de Ho Kab, lo vio el rey divino de Aguateca, lo vieron 28 reyes. 4 años desde que había sucedido en el día 2 Ajaw, 8º de K'ayab, y después sucedió en el día 12 Ajaw, 8º de Pax, tuvo lugar en K'uk'[ul] Haʔ, en el oeste de ...b.

Comentarios:

A1-B1. La fecha de Rueda Calendárica 12 Ajaw 8 Pax corresponde a 9.17.10.0.0 en la Cuenta Larga (2 de diciembre de 780).

A2-B4. ʔu-tz'apa[ʔ]w tuun ʔu-chokoʔw ch'aaj ʔAj Yaxjal Baak ... – “dedicó la estela y esparció copal ʔAj Yaxjal Baak ...”. El nombre del gobernante Aj Yaxjal Baak ..., denominado como “Hueso Pax” por Stephen Houston (Houston 1984:792), no se conoce de otros textos jeroglíficos. Su elemento final que no tiene lectura, representa la cabeza de un ser sobrenatural sin la mandíbula (antes identificado como “Dios Pax”). Es probable que sea el mismo que la deidad ornitomorfa quien era el mensajero de Itzam Kokaj. La hipótesis que este mismo nombre aparece en un fragmento del panel jeroglífico de la

colección privada en Bélgica debe descartarse, porque aquella inscripción no contiene el nombre completo Aj Yaxjal Baak “Dios Pax”

A4-B4. *ʔu-chan Bohb k'uhul Hoʔ Kab ʔajaw* – “el dueño de Bohb, el rey divino de Ho Kab”. La primera parte de los títulos de Aj Yaxjal Baak ... incluye su título militar “el dueño de Bohb”. El nombre del cautivo *Bohb* significa “Coyote”. El glifo emblema de Ixtutz *k'uhul Hoʔ Kab ʔajaw* muestra que el nombre antiguo de la ciudad y la unidad política era *Hoʔ Kab* o “Cinco Tierras” (Escobedo 1993:5).

A5-B5. *y-ilaaj k'uhul Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ʔajaw y-ila... waxak winik ʔajawtaak* – “lo vio el rey divino de Kukuʔ, lo vieron 28 reyes”. Este fragmento describe la participación en los rituales en Ixtutz de los reyes de otras unidades políticas. Uno de ellos lleva el título *k'uhul Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ʔajaw* que usualmente refiere a los señores de Tikal o Dos Pilas. Pero para este tiempo Dos Pilas ya había sido destruido en la guerra, por lo tanto se supone que aquel “rey divino” era el gobernante de Aguateca *Tahn Te K'ihnich*. El título general “28 señores” se emplea para describir al grupo de los gobernantes del sur del Petén y la región de las Montañas Mayas (Tokovinine 2013:113-115).

A6-B6. *chan haab[iiy] ʔuhtiiy chaʔ ʔAjaw [waxak K'anasiy] ʔi-uhti lajchaʔ ʔAjaw waxak Paax* – “4 años desde que había sucedido en el día 2 Ajaw, 8º de K'ayab, y después sucedió en el día 12 Ajaw, 8º de Pax”. El texto reitera otra vez la fecha de celebración del fin del periodo y lo relaciona con la fecha anterior 9.17.6.0.0 2 Ajaw 8 Kayab (19 de diciembre de 776).

A7-B7. *ʔuhtiiy K'uk'[ul] Haʔ ʔochk'in ...b* – “tuvo lugar en K'uk'[ul] Haʔ, en el oeste de ...b”. El último fragmento del texto no fue explicado por Zender. El análisis de las fotos tomadas en el Museo permiten reconocer que el bloque A6 contiene la “fórmula toponímica” que describe el lugar (véase Stuart & Houston 1994). El topónimo *K'uk'ul Haʔ* “Agua de Quetzal” no se conoce en otras inscripciones, pero la extensión en el bloque B7 indica que

estaba situado en la parte occidental de una región o la ciudad más grande que terminaba con *-b*. Es probable que fuera el nombre antiguo de la ciudad y unidad política de Ixtutz *HoʔKab*.



## JIMBAL, ESTELA 1 (JMB: St. 1)

La Estela 1 de Jimbal fue encontrada en la plaza del sitio en 1965. En aquel tiempo el monumento estaba completo y parado (Jones y Satterthwaite 1982:109-110). El monumento en la sala de estelas del Museo no tiene el fragmento superior, la parte derecha del fragmento superior se preserva en la bodega del Proyecto Nacional Tikal (Beliaev, de León 2013:164-165). La lectura de los bloques W1-W4 se basa en los dibujos de William Coe (Jones y Satterthwaite 1982, fig. 78).

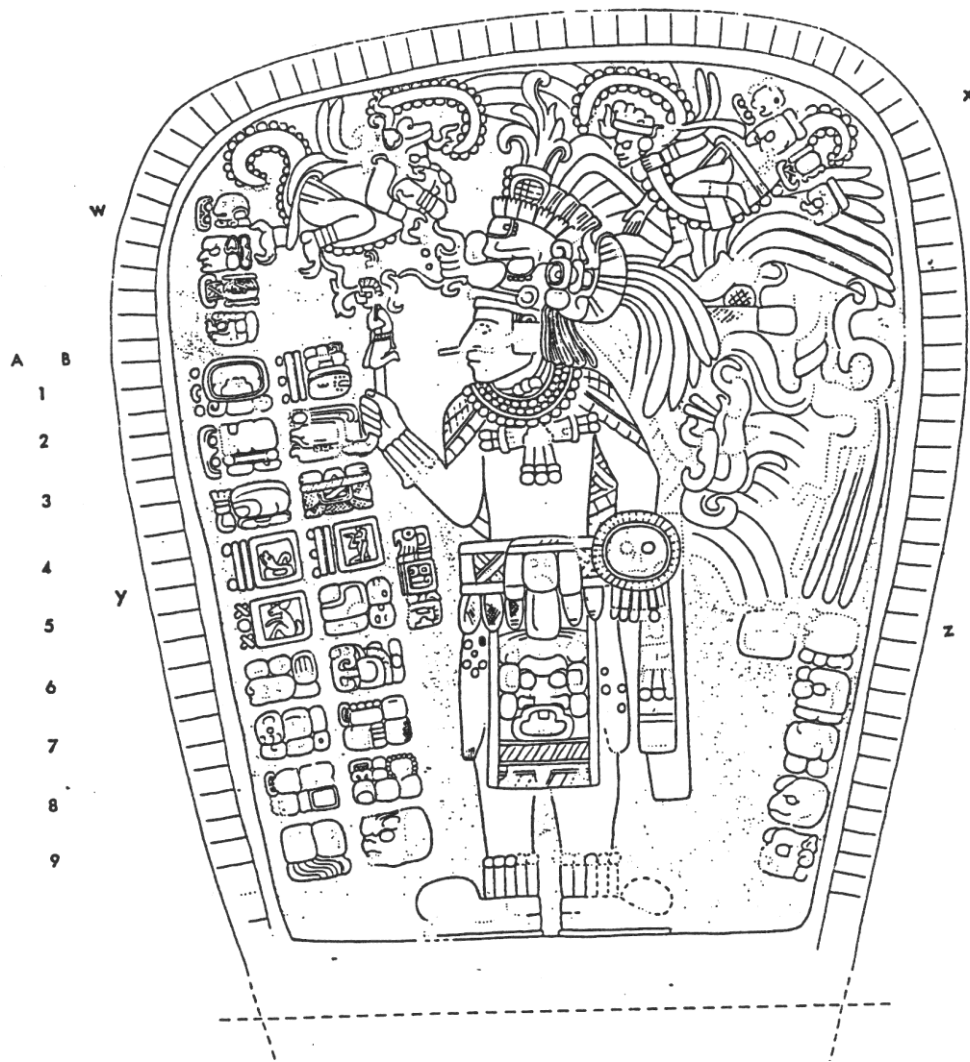


Figura II.3 Estela 1 de Jimbal. Dibujo de William Coe. Tomado de Jones y Satterthwaite 1982.

Transliteración:

(A1) 2-**ʔAJAW**<sup>DÍA</sup> (B1) 13-**ʔIK'-SIHOʔM** (A2) **ʔu-cho-ko-wa** (B2) **ch'a-ja** (A3) **ti-TAHN-na** (B3) **LAM** (A4) 12-**{SERPIENTE}**<sup>DÍA</sup> (B4) 13-**{MUERTE}**<sup>DÍA</sup> (A5) 1-**{VENADO}**<sup>DÍA</sup> (B5) **KAʔʔ-ta-la** (A6) **toʔ-xi-ko-...**(B6) **K'AWIL-li** (A7) **...-so-...-li-ba-li** (B7) **ʔu-CHAN-na** **SAK-yeʔ-ki** (A8) **ʔu-ba-hi** 1-**TAHN-na** **ʔXʔ-...-...-SIPAK** (B8) **ʔu-MIJIINʔ/NICh'ANʔ** **ʔo-lo-mo ...-...** (A9) **ʔOCH-K'IN-ni** (B9) **KALOʔMTEʔ**

(W1) **ʔu-ba-hi** (W2) **{REMERO-ESPINA.DE.MANTARAYA}**-na (W3) **NAAH-5-CHAN-na** (W4) **KALOʔMTEʔ**

(X1) **ʔu- ba-hi** (X2) **{REMERO-JAGUAR}**-ti (X3) **NAAH-5-CHAN-na** (X4) **KALOʔMTEʔ**

(Y1) **ye-ta-ja** (Y2) 10-**{MONO}**<sup>DÍA</sup> (Y3) **TIʔ-HUUʔN**

(Z1) **K'AL-TUUN-ni** (Z2) **...-...-...** (Z3) **CHAAHK-ki** (Z4) **...-la** (Z5) **...** (Z6) **...**

Transcripción:

*Chaʔ ʔAjaw huuxlajuʔn ʔIk' Sihoʔm ʔu-chokoʔw ch'aj ti tahn lam 12 "Serpiente" 13 "Mono" 1 "Venado" Kaʔtalʔ Toox Ko... K'awil ... baalʔ ʔu-chaan Sak Yeek(?) ʔu-baah-juʔntahn ʔIx-...-Sipak[tli] ʔu-mijiin / ʔu-nich'an ʔOlom ... .. ʔochk'in kaloʔmteʔ*

*ʔu-baah ... Naah Hoʔ Chan kaloʔmteʔ*

*ʔu-baah ...t Naah Hoʔ Chan kaloʔmteʔ*

*y-eh taj 10 "Mono" tiʔ-huuʔn*

*k'altuun ...Chaahk ...l ... ..*

Traducción:

En el día 2 Ajaw, 13º de Ch'en esparció copal en el medio [de *katun*], en 12 "Serpiente", 13 "Mono", 1 "Venado", Katalʔ Toox Ko... Kawil ..., el dueño de Sak Yeek, el hijo de señora Sipaktli, el hijo de ʔOlom ... *kalomte* de oeste.

La imagen del Remero de Espina de Mantarraya, *kalomte* de Naah Ho Chan.

La imagen del Remero de Jaguar, *kalomte* de Naah Ho Chan.

Lo acompañó 10 “Mono”, el guardián de la corona.

Dedicó la estela ... Chaahk ... ..

### Comentarios:

A1-B1. La fecha de la Rueda Calendárica 2 Ajaw 13 Ch'en corresponde a 10.2.10.0.0 en Cuenta Larga (26 de junio de 879).

A4-A5. 12 “Serpiente” 13 “Mono” 1 “Venado”. La serie de 3 días está relacionado con el ciclo de Venus (véase Lacadena 2010:385-387). Los cartuchos cuadrangulares de estos signos de días muestran una influencia de la tradición escrituaria de la Costa del Golfo (cultura Río Blanco) (Pascual Soto y Velásquez García 2012:205).

B5-A7. El nombre del gobernante de Jimbal no se puede leer completamente y se reconstruye como *Toox Ko... K'awil*. El mismo nombre escrito un poco de diferente manera aparece en la Estela 2 donde este señor lleva el título “divino rey de Tikal”.

B7. *ʔu-chan Sak Yeek(?)* – “el dueño de Sak Yek”. El título militar de este tipo es común en las inscripciones de la región del Usumacinta, pero raramente se encuentra en los textos del centro de Petén. La procedencia del cautivo es desconocida.

A8-B9. *ʔu-baah-juʔntahn ʔix-...-“Cocodrilo” ʔu-mijiin / ʔu-nich'an ʔOlom ... .. ʔochk'in kaloʔmteʔ* – “el hijo de señora “Sipactli”, el hijo de Olom ... *kalomte* de oeste”. La cláusula de parentesco menciona a los padres de Tox Ko... K'awil. El nombre de su madre contiene un glifo “extranjero” (Sipactli) que puede indicar que no era de procedencia maya. Su padre es el *kalomte* (“emperador”) Olom. Este nombre está relacionado con la presencia de las élites del origen extranjero que aparecen en las Tierras Bajas del sur en el Clásico Terminal. Según la Estela 13 de Uaxactún Olom supervisaba el fin del *baktun* 10 celebrado

por el rey de Uaxactún en 830. También su nombre aparece en la cerámica Pabellón que sirve como marcador de la presencia de los extranjeros en Petén Central.

W1-W4. *ʔu-baah ... Naah Hoʔ Chan kaloʔmteʔ* - “la imagen del Remero de Espina de Mantarraya *kalomte* de Naah Ho Chan”. La primera columna refiere a primer “Dios remero” quien esta flotando sobre la figura del rey. En la mitología maya los “Dioses remeros” fueron encargados de llevar al dios del maíz durante su viaje de renacimiento. Los bloques de esta parte del texto están perdidos y la transliteración se realiza por medio de los dibujos lineales de William Coe.

X1-X4. *ʔu-baah ...t Naah Hoʔ Chan kaloʔmteʔ* – “la imagen del Remero de Jaguar, *kalomte* de Naah Ho Chan”. La primera columna refiere al segundo “Dios remero” quien esta flotando sobre la figura del rey. El fragmento de monumento que contiene estos bloques actualmente se preserva en la bodega del Proyecto Nacional Tikal.

## **LA AMELIA, PANEL 1 (AML: Pan. 1)**

La Amelia es un sitio pequeño en la parte occidental de la región Petexbatún. El sitio se encuentra sobre un riachuelo pequeño que desemboca al Río Pasión desde el sur, 3 kilómetros al suroeste del sitio de El Caribe. La acrópolis mide 100 x 65 m y consta de 7 edificios formando un patio cerrado (Mathews y Willey 1991:47). La escalinata grande que lleva al acrópolis desde el sur, contenía seis escalones esculpidos representando a los personajes humanos acostados (Escalinata Jeroglífica 1, AML: HS 1). La escalinata estaba flanqueada por dos paneles que anteriormente se llamaron estelas (Morley 1937-1938:302, fig. 45).

El sitio fue extensivamente saqueado en los años 1980. Todos (salvo uno) de los escalones de la escalinata jeroglífica (AML: HS 1) fueron robados. Las autoridades lograron rescatar dos de ellos que actualmente se preservan en el Parque Nacional Tikal, en la bodega del Proyecto Pennsylvania y en la Bodega Museo de Cerámica Sylvanus G. Morley (Beliaev y de León 2013:39, 42). Dos paneles grandes con las inscripciones se salvaron, uno se encuentra en el MUNAE y otro en Sayaxche.

El Panel 1 fue descubierto por A. Ledyard Smith, James Pollock y Edwin Shook el 29 de mayo de 1937 durante la 20ª Expedición Centroamericana. Se encontraba fracturado en dos partes, la parte superior representa al rey bailando y la parte inferior tiene la imagen del felino (puma o jaguar).

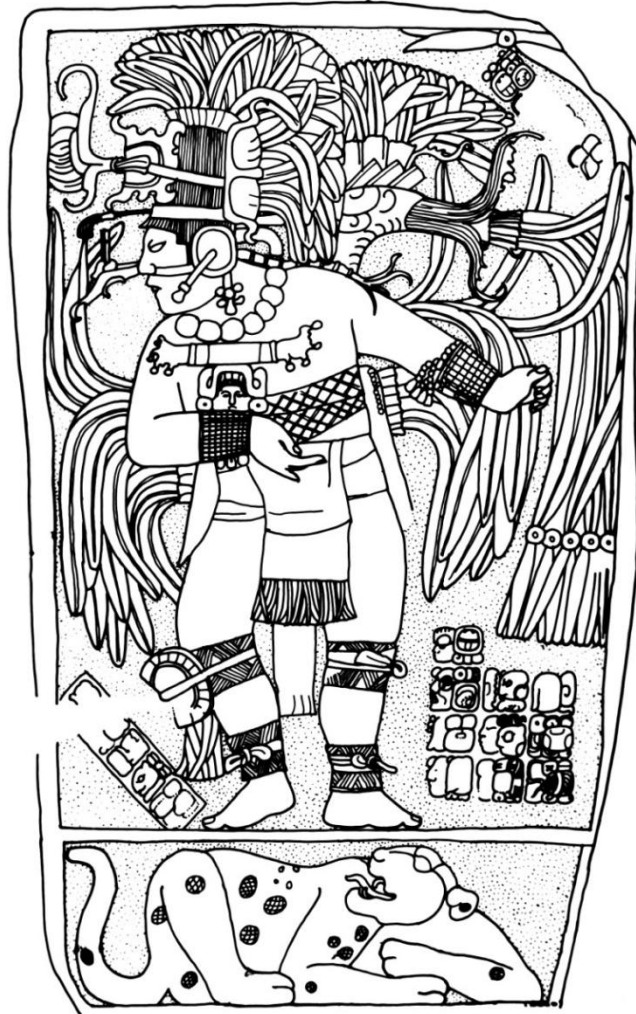


Figura II.4 Panel 1 de La Amelia. Dibujo de Linda Schele. Tomado de FAMSI (www.famsi.org).

Transliteración:

(A1) 2-{BEN}<sup>DÍA</sup> (A2) 6-SAK-SIHOʼM (B2) ʁu-ba-hi (A3) ti-pi-tzi (B3) ?-K'AHK'-ʁo? (A4) ?-  
 si?-ji (B4) ʁu-K'ABAʁ-ʁa (C2) ye-bu (C3) bo-to-ʁa-ʁAJAW (C4) K'UH-KUK / MUT-ʁAJAW-  
 wa

(D1) 2-{BEN}<sup>DÍA</sup> (D2) 6-SAK-SIHOʼM (D3) ʁu-xu-lu-ja (D4) KOOJ-ji-che (D5) ...-...-me-...-...-  
 na

(E1) 2-“BEN”<sup>DÍA</sup> 6- SAK-SIHOʼM (E2) T'AB-yi yu-xu-lu (E3) ...-...-chi-...-ti (E4) ʁa-...-...-ʁa-  
 ...-...

### Transcripción:

*Chaʔ “Ben” wak Saksihoʔm ʔu-baah ti pitz ... K'ahk' ʔO ... Sijʔ ʔu-k'abaʔ y-eʔb Bot ʔAjaw  
k'uhul Kukuʔl / Mutul ʔajaw*

*Chaʔ “Ben” wak Saksihoʔm ʔuxulaj kooj che... ...n*

*Chaʔ “Ben” wak Saksihoʔm t'abaay y-uxul ...ch ...ti ʔaj-... ʔaj-...*

### Traducción:

En el día 2 Ben, 6º de Sak, la imagen en juego de pelota en ... K'ahk' ʔO ... Sijʔ que es el nombre de la escalera de Bot Ajaw, el rey divino de Tikal.

En el día 2 Ben, 6º de Sak esculpió la puma Che... ...n.

En el día 2 Ben, 6º de Sak subió la escultura de ... .

### Comentarios:

A1-A2, B1-B2, E1. La fecha de Rueda Calendárica 2 Ben 6 Sak aparece 3 veces en el monumento, que corresponde a 9.18.17.1.13 en la Cuenta Larga (26 de junio de 789).

B2-B4, C2. *ʔu-baah ti pitz ... K'ahk' ʔO ... Sijʔ ʔu-k'abaʔ y-ehb* – “la imagen en juego de pelota en ... K'ahk' ʔO ... Sijʔ Que es el nombre de la escalera”. El señor de La Amelia está representado en el momento de jugar pelota sobre la escalinata principal del complejo palaciego. El juego de pelota sobre las escalinatas estaba relacionado con la guerra y sacrificio de los cautivos.

C3-C4. *Bot ʔAjaw k'uhul Kukuʔl / Mutul ʔajaw* – “Bot Ajaw, el rey divino de Tikal”. El señor de La Amelia pertenecía al linaje real de Dos Pilas. Según los textos sobre los escalones jeroglíficos nació en 760 (9.16.9.4.19 13 Kawak 7 Mol) y recibió el poder en 802 (9.18.11.13.4 10 Kan 2 Xul). Fue subordinado al rey de Aguateca Tahn Te K'ihnich.

## MACHAQUILÁ, ESTELA 2 (MQL: St. 2)

La Estela 2 de Machaquilá fue documentada por Ian Graham durante su primera visita al sitio en 1961. Se encontró en la Plaza A, al pie de la Estructura 20. En 1962 Graham visitó Machaquilá por segunda vez e hizo los moldes de látex de algunas de las estelas (Graham 1967:60-66). Originalmente el texto era muy extenso e incluía 98 bloques glíficos (16 bloques en el lado frontal, 54 bloques en el lado posterior y 18 bloques en los lados derecho e izquierdo). El estado de conservación del texto posterior era muy pobre cuando fue descubierta, actualmente solo se preserva la escultura y las inscripciones sobre el lado frontal.



FIG. 44 — MACHAQUILÁ, STELA 2

Figura II.5 Estela 2 de Machaquilá, frente. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1967.



Transliteración:

(A1) 12-CHAN<sup>DÍA</sup> (B1) 13-HUL-ꠄꠄꠄ (A2) ꠄu-K'AL-wa-TUUN-ni-li (B2) 10-ꠄAJAW<sup>DÍA</sup> (A3) 8-SAK-SIHOꠄꠄ (B3) TAHN-LAM-wa (A4) ꠄOCH-K'IN-ni (B4) ka-KALOꠄꠄ-TEꠄ  
(C1) ꠄa-5-BAAK-ki (C2) K'UH-...-su-ꠄAJAW-wa (C3) 8-20-ki (C4) ba-ka-ba  
(X1) ꠄu-...-tzi-ma (Y1) ... (X2) ꠄu-CHAN-na (Y2) ...

Transcripción:

*Lajchaꠄ Chan huuxlajuꠄn Huloꠄ ꠄu-k'alaꠄw tuunil lajuꠄn ꠄAjaw waxak Saksihoꠄꠄ  
tahnlamaw ꠄOchk'in Kaloꠄꠄmteꠄ ꠄaj-hoꠄꠄbaak k'uhul ...s ꠄajaw waxak winaak bakab  
ꠄu-...-tziim ... ꠄu-chan ...*

Traducción:

En el día 12 Chan, 13º de Kumk'u, dedicó la estela del día 10 Ajaw, 8º de Sak, [cuando] disminuyó la mitad [de *katun*] ꠄOchK'IN Kaloꠄꠄmteꠄ, señor de 5 cautivos, el rey divino de Machaquilá, bakab de 28.

Su ..., el dueño de ...

Comentarios:

A1-B1. La Rueda Calendárica 12 Chikchan 13 Kumku corresponde a la Cuenta Larga 9.18.10.7.5 (11 de enero de 801).

A2-B3. ꠄu-k'alaꠄw tuunil lajuꠄn ꠄAjaw waxak Saksihoꠄꠄ tahnlamaw - “dedicó la estela del día 10 Ajaw, 8º de Sak, [cuando] disminuyó la mitad [de *katun*]”. El evento de la primera fecha es la dedicación de la misma estela que se relaciona con la ceremonia de la terminación del medio *katun* (*tahnlam* en Maya Jeroglífico).

A4-B4, C1-C4. *ʔOchk'in Kaloʔmteʔ ʔaj-hoʔ-baak k'uhul ...s ʔajaw waxak winaak bakab* - “ʔOchK'IN Kaloʔmteʔ, señor de 5 cautivos, el rey divino de Machaquilá, bakab de 28”. El nombre del rey de Machaquilá es muy raro porque copia el título real de los soberanos extranjeros - Ochk'in Kalomte (“El emperador occidental”). Alfonso Lacadena sugiere que este nombre real no fue casual y que el uso de símbolos teotihuacanoídes era “el fundamento de legitimación con que se arropa el gobernante de Machaquilá en su entronización, una referencia a los gloriosos tiempos pasados” (Lacadena 2011:220). El glifo emblema de Machaquilá todavía no se ha leído.

X1-Y2. La escultura muy fina de cuatro bloques identifica a la figura arrodillada. Probablemente era un miembro de la corte de Machaquilá, lleva el título “el dueño de ...” que le identifica como un guerrero.

### MACHAQUILÁ, ESTELA 3 (MQL: St. 3)

La Estela 3 de Machaquilá fue documentada por Ian Graham en 1962. Se encontró en la Plaza A, al pie de la Estructura 20 (Graham 1967:66). Tiene el relieve solo en el lado frontal, que representa al rey en la ceremonia de toma del poder con el cetro de K'awiil en la mano derecha. Lleva puesto el vestido asociado con la Serpiente de Lirio Acuático o *Jun Witz' Naah Kaan*.

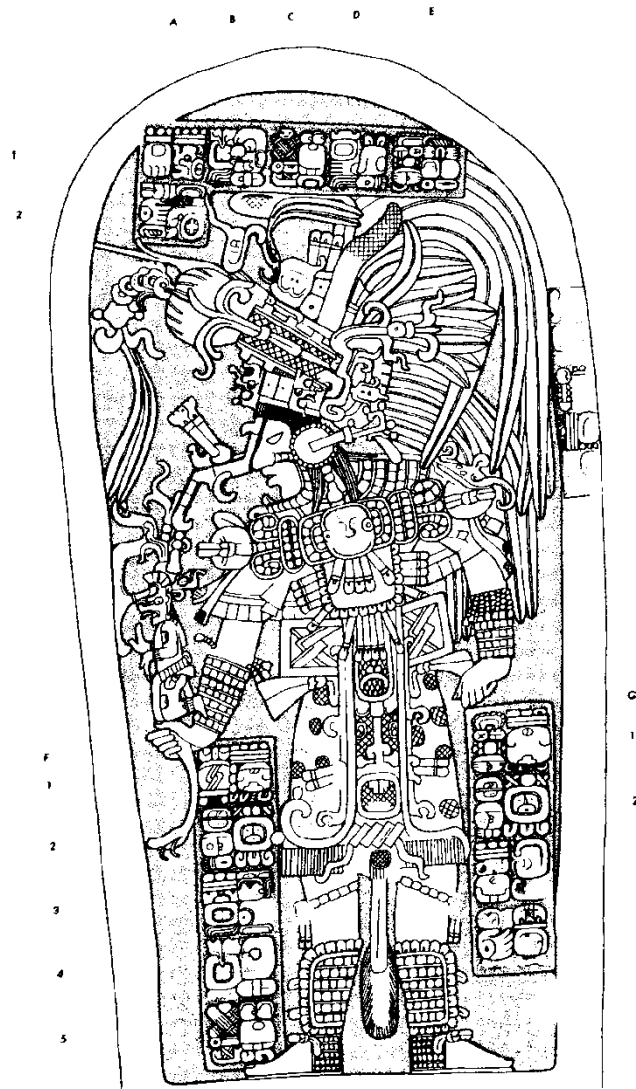


FIG. 49 - MACHAQUILA, STELA 3

Figura II.6 Estela 3 de Machaquilá. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1967.

Transliteración:

(A1) 8-IMUX<sup>DÍA</sup> 14-SUUTZ' (A2) K'AL-HUUʔN-na ʔu-ba-hi (B1) SIJ-K'IN-ni CHAAHK-ki  
(C1) WIʔ-TEʔ-NAAH pi-tzi-li (D1) CH'AM-yo-K'IN-ni-YOPAAT-ti (E1) K'UH-...-su-ʔAJAW-wa  
ka-KAL-ma-TEʔ (F1) ʔu-TZ'AK-ʔa 19-2-WINIK-ji-ya (F2) ʔi-ʔu-ti 2-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (F3) 13-YAX-  
K'IN-ni ʔu-K'AL-li-TUUN-ni (F4) SIJ-K'IN-ni-CHAAHK-ki (F5) WIʔ-TEʔ-NAAH pi-tzi-li (G1)  
K'UH-...-su-ʔAJAW 11-WINIK-ji-ya (G2) ʔi-ʔu-ti 1-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (G3) 13-HUL-ʔOʔ ʔILA-ja (G4)  
K'AL-...-TUUN-ni NAAH-5-TUUN-ni  
(H1) ʔu-xu-... (H2) ja-...-... (H3) ʔa-13-yoʔ-... (H4) 16-LAKAM-ma (H5) LAK-K'IN ...-...

Transcripción:

*Waxak Imux chanlajuʔn Suutz' k'alhuuʔn ʔu-baah Sih[yaj] k'in Chaahk Witeʔ Naah pitzil  
Ch'am Yok'in Yopaat k'uhul ...s ʔajaw kaloʔmteʔ ʔu-tz'aka[j] boloʔnlajuʔn-[heʔn] chaʔ  
winikjiy ʔi-uhti chaʔ ʔAjaw huuxlajuʔn Yaxk'in ʔu-k'alil tuun Sihyaj K'in Chaahk Wite Naah  
pitzil k'uhul ...s ʔajaw buluch winikjiy ʔi-uhti juʔn ʔAjawhuuxlajuʔn Huloʔl ʔilaj k'al... tuun  
naah hoʔ tuun.*

*Y-uxu[l] Ja... ʔu-huuxlajuʔn ... waklajuʔn lakam, lak'in ...*

Traducción:

8 Imix, 14º de Sutz' [fue] coronada la cabeza de Siyah K'in Chaahk Witenaah Pitzil Ch'am Yok'in Yopaat, el rey divino de ...s, *kalomte*. La cuenta es 19 días, 2 veintenas y después sucedió en el día 2 Ajaw, 13º de Yaxk'in, la dedicación de la estela de Siyaj K'IN Chaahk Witenaah Pitzil, el rey divino de Machaquilá. 11 veintenas después, y sucedió en el día 1 Ajaw, 13º de Kumk'u, vió la dedicación de la estela en el fin de primer *hotun*.  
Esculpió Ja..., 13..., 16 banderas, ... oriental.

Comentarios:

A1. La Rueda Calendárica 8 Imix 14 Sotz' corresponde a la Cuenta Larga 9.19.4.15.1 (4 de abril de 815).

A2-E1. *k'alhuuʔn ʔu-baah Sih[yaj] K'in Chaahk Witenaah pitzil Ch'am Yok'in Yopaat k'uhul ...s ʔajaw kaloʔmteʔ* - "[fue] coronada la cabeza de Siyah K'in Chaahk, jugador de pelota de Witenaah, Ch'am Yok'in Yopaat, el rey divino de ...s, *kalomte*". La descripción de la coronación del rey Siyaj K'in Chaak II se describe con la fórmula rara *k'alhuuʔn ʔu-baah* ("[fue] coronada su cabeza"). El nombre *Sih[yaj] k'in Chaahk* usado por el gobernante refiere a un señor de Machaquilá de la primera mitad del siglo VIII mencionado en la Estela 11. Probablemente era sucesor de Och'k'in kalomte mencionado en la Estela 2. Es interesante que igual a su antecesor tiene en su nombre completo una parte que es un título relacionado con la herencia teotihuacana - *Witeʔ Naah Pitzil* ("El Jugador de Pelota de *Witeʔ Naah*).

F1-F3a. El número de distancia de dos veintenas y 19 días lleva a la fecha de Rueda Calendárica 2 Ajaw 13 Yaxk'in que corresponde a la Cuenta Larga 9.19.5.0.0 (2 de junio de 815).

F3b-G1. *ʔu-k'alil tuun Sihyaj k'in Chaahk Witenaah pitzil k'uhul ...s ʔajaw* - "la dedicación de la estela de Siyaj K'in Chaahk Witenaah Pitzil, el rey divino de Machaquilá". El fragmento describe la dedicación de la estela en el fin del primer *hotun* o periodo de cinco años por Siyaj K'in Chaak.

G2-G3a. El número de distancia de once veintenas lleva a la fecha de Rueda Calendárica 1 Ajaw 13 Kumk'u que corresponde a la Cuenta Larga 9.19.5.11.0 (8 de enero de 816).

G3b-G4. *ʔilaj k'al... tuun naah hoʔ tuun* - "vió la dedicación de la estela del primer *hotun*". Un rasgo distintivo de la tradición cultural de Machaquilá son las ceremonias adicionales con las estelas dedicadas en las fechas de los fines de periodos. En la estela 3 se menciona

una dedicación de este tipo que ocurrió 220 días después de la terminación del primer *hotun*.

H1-H5. La firma del escultor esta dañada, sus nombres y títulos no se pueden reconocer, lo único claro es que él provenía de algún lugar oriental.

## MACHAQUILÁ, ESTELA 4 (MQL: St. 4)

La Estela 4 fue documentada por Ian Graham en 1962. Se localizó en la Plaza A al pie de la estructura 20, en tres fragmentos yaciendo cara abajo debajo de las raíces de un árbol. Tiene el relieve solo en el lado frontal, que representa al rey con el cetro de K'awiil en la mano derecha. Lleva puesto el vestido asociado con la Serpiente de Lirio Acuático o *Jun Witz' Naah Kaan*.

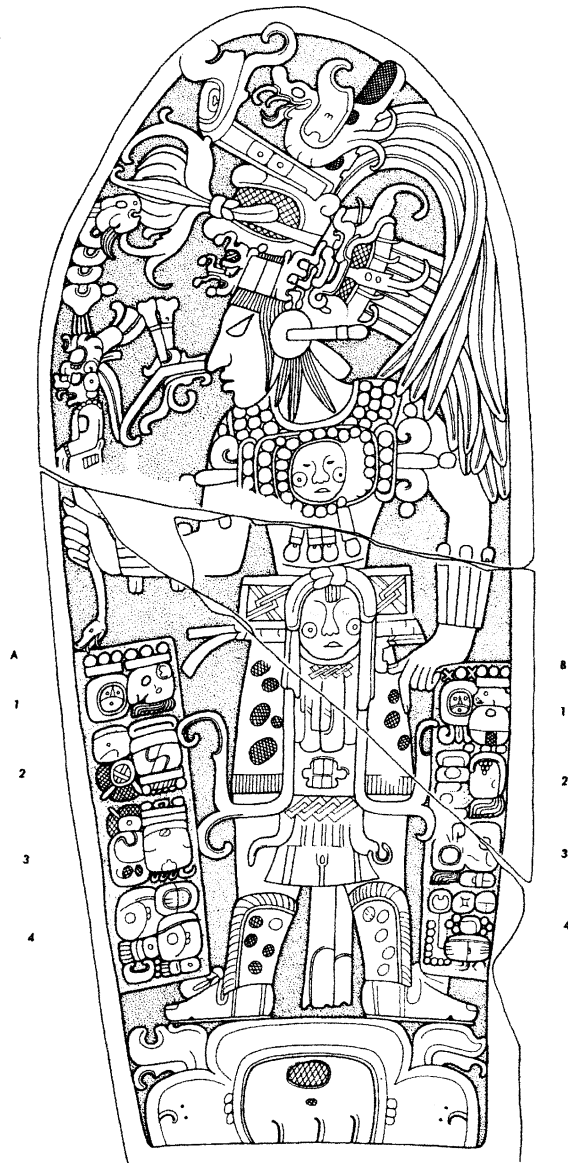


Figura II.7 Estela 4 de Machaquilá. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1967.

Transliteración:

(A1) 8-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> 8-CHIK-ni (A2) TAHN-LAM ʔu-TZ'AK-ʔa (A3) mi-he 12-WINIK-ji-ya  
(A4) ʔu-ti-ya ʔi-ʔu-ti (B1) 1-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> 8-HUL-ʔOʔL (B2) ʔu-K'AL-wa TUUN-ni (B3) SIJ-K'IN-  
ni CHAAHK-ki (B4) K'UH-...-su-ʔAJAW

Transcripción:

*Waxak ʔAjaw waxak Chikin tahnlam ʔu-tz'aka[j] mi-he[ʔw] lajchaʔ winikjiy ʔuhtiy ʔi-uhti  
juʔn ʔAjaw waxak Huloʔl ʔu-k'alaʔw tuun Sih[yaj] k'in Chaahk k'uhul ...s ʔajaw*

Traducción:

En el día 8 Ajaw, 8º de Xul, medio de *katun*. La cuenta es 0 días, 12 veintenas desde que había sucedido y después sucedió en el día 1 Ajaw, 8º de Kumk'u, dedicó la estela Siyaj K'in Chaak, el rey divino de Machaquilá.

Comentarios:

A1-A2a. La fecha de Rueda Calendárica 8 Ajaw 8 Xul corresponde a la Cuenta Larga 9.19.10.0.0 (6 de mayo de 820), cuando se celebró la ceremonia de la terminación del medio *katun* (*tahnlam* en Maya Jeroglífico).

A2b-B1. El número de distancia de doce veintenas lleva a la fecha de la Rueda Calendárica 1 Ajaw 8 Kumk'u o Cuenta Larga 9.19.10.12.0 (1 de enero de 821).

B2-B4. ʔu-k'alaʔw tuun Sih[yaj] K'in Chaahk k'uhul ...s ʔajaw - “dedicó la estela Siyaj K'in Chaak, el rey divino de Machaquilá”. Un rasgo distintivo de la tradición cultural de Machaquilá son las dedicaciones de las estelas más tardías que los fines de periodos. En la



estela 4 se menciona una dedicación de este tipo que ocurrió 240 días después del medio *katun*.

## MACHQUILÁ, ESTELA 7 (MQL: St. 7)

La Estela 7 fue encontrada por Ian Graham en 1962. Se localizó en la Plaza A al pie de la Estructura 19, cara abajo, fragmentada en tres partes. Tiene el relieve solo en el lado frontal, que representa al rey con el cetro de K'awiil en la mano derecha. Lleva puesto el vestido asociado con la Serpiente de Lirio Acuático o *Jun Witz' Naah Kaan*.

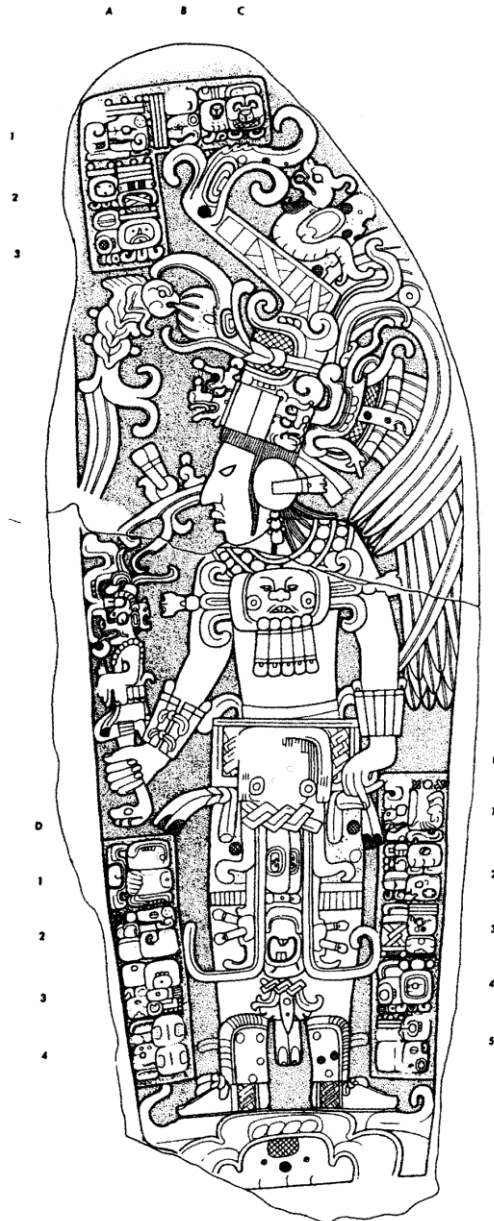


Figura II.8 Estela 7 de Machaquilá. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1967.

Transliteración:

(A1) mi-he-na 13-WINIK-ji-ya (A2) 7-ḶAJAW<sup>DÍA</sup> 18-CHAK-ḶAT (A3) Ḷ-Ḷu-ti 7-ḶAJAW<sup>DÍA</sup> (B1) 18-pa-xi (C1) Ḷu-ma-wa Ḷu-WAY-ya (D1) Ḷu-K'AL-TUUN-ni (D2) JUḶN-pi-ki-Ḷe-he (D3) WITZ'? (D4) CHIT-ti-K'UH (D5) Ḷu-CHAN-na bo-bo (E1) TOOḶK' 1-TZAK-TOOḶK' (E2) K'UH-...-su-ḶAJAW-wa ba-ka-ba (E3) Ḷu-TZ'AK-Ḷa (E4) 15-he-WINIK-ji (E5) Ḷ-Ḷu-ti 3-TZ'IKIN<sup>DÍA</sup> (E6) 13-HUL-ḶOḶ ḶILA-Ḷu-ba

Transcripción:

*Mih-heḶn huuxlajuḶn winikjiy huk ḶAjaw waxaklajuḶn Chakat Ḷi-uhti huk ḶAjaw waxaklajuḶn Paax Ḷu-ma[kaḶ]w Ḷu-way Ḷu-k'aaltuun JuḶn Pik ḶEh Witz'? Chit K'uh Ḷu-chan Bohb TooḶk' JuḶn Tzak TooḶk' k'uhul ...s Ḷajaw bakab Ḷu-tz'aka[j] hoḶlajuḶn-he[Ḷn] winikjiy Ḷi-uhti huux Tz'ikin huuxlajuḶn HuloḶl Ḷila Ḷu-baah*

Traducción:

0 días, 13 veintenas desde el día 7 Ajaw, 18<sup>o</sup> de Sip y después sucedió en el día 7 Ajaw, 18<sup>o</sup> de Pax, él cerró el recinto, [era] la dedicación de la estela [impersonando a] Jun Eh Witz' Chit K'uh, el dueño de Bohb Tok', Jun Tzak Tok', el rey divino de Machaquilá, *bakab*. La cuenta es 15 días y un mes, y después sucedió en el día 3 Men, 13<sup>o</sup> de Kumk'u, se ve su imagen / esto es su imagen.

Comentarios:

A1-A2. El texto empieza con el número de distancia de trece veintenas que se cuenta desde la fecha de Rueda Calendárica 7 Ajaw 18 Sip que corresponde a la Cuenta Larga 10.0.0.0.0 (15 de marzo de 830).

A3-B1. La fecha de la Rueda Calendárica 7 Ajaw 18 Pax corresponde a 10.0.0.13.0 (30 de noviembre de 830).

C1. *ꠞu-ma[kaꠞ]w ꠞu-way* - “él cerró su recinto”. La referencia a la ceremonia de “cerrar el recinto” también se menciona en la Estela 2 (el texto perdido de los costados) y en la Estela 5. Es posible que se refiera a una construcción dentro de la acropolis de Machaquilá.

D1-E2. *ꠞu-k'aaltuun Juꠞn Pik ꠞEh Witz'? Chit K'uh ꠞu-chan Bohb Tooꠞk' Juꠞn Tzak Tooꠞk' k'uhul ...s ꠞajaw bakab* - “[era] la dedicación de la estela [impersonando a] Jun Eh Witz' Chit K'uh, el dueño de Bohb Tok', Jun Tzak Tok', el rey divino de Machaquilá, *bakab*”. Este párrafo describe la ceremonia de la dedicación de la estela que ocurrió 260 días después de la terminación del 10º *baktun* en 830. Un rasgo distintivo de la tradición cultural de Machaquilá son las dedicaciones de las estelas más tardías que los fines de periodos. El rey de Machaquilá Jun Tzak Tok' era el sucesor de Siyaj K'in Chaak y subió al trono en 824 (Lacadena 2011:223). Durante la ceremonia de la dedicación de la estela estaba vestido como “Serpiente de Agua” o “Serpiente de Lirio Acuático”. Según el texto de la estela, el nombre de la versión local de esta deidad era *Juꠞn Pik ꠞEh Witz'? Chit K'uh* o “Dios *Chit* Serpiente de Agua de 8 Mil Puntas”. También lleva el título militar “el dueño de Bob Tok'”.

E3-E6a. El número de distancia de una veintena y 15 días lleva de la fecha anterior a la fecha de Rueda Calendárica 3 Men 13 Kumk'u que corresponde a la Cuenta Larga 10.0.0.14.15 (4 de enero de 831).

E6b. *ꠞila ꠞu-baah* - “se ve su imagen / esto es su imagen”. La frase específica refiere a la presentación de la Estela 7.

## MACHAQUILÁ, FRAGMENTOS DE LA BANCA JEROGLÍFICA (MQL: HB)

Los bloques con las inscripciones jeroglíficas fueron encontrados en 1962 por Ian Graham en la Estructura 4. Graham consideraba que podrían ser fragmentos de una escalinata jeroglífica o fragmentos que cayeron de la fachada del edificio.

La Estructura 4 era una plataforma baja que formaba parte de un patio cerrado (Plaza F, Estructuras 4–10), en el sector norte de la acrópolis del sitio. Consistía en un basamento general y una banqueta que sostiene al edificio, limitado por otras dos construcciones independientes. En los extremos de esta plataforma, se superponen las Plataformas Norte y Sur, lo que sugiere que fue la primera realizada en la plaza. Presentó varios episodios constructivos, durante el último, cuatro pilares que limitaron la estructura por el oeste fueron cubiertos por medio de un muro bajo. La versión final del edificio fue una estructura en forma de C que se instala en una banqueta general, y que consistía en edificios de dos niveles de piso (Iglesias y Lacadena 2003).

Al mismo tiempo fueron colocadas las piedras talladas. Según la reconstrucción hipotética de Alfonso Lacadena formaban parte de una banca.

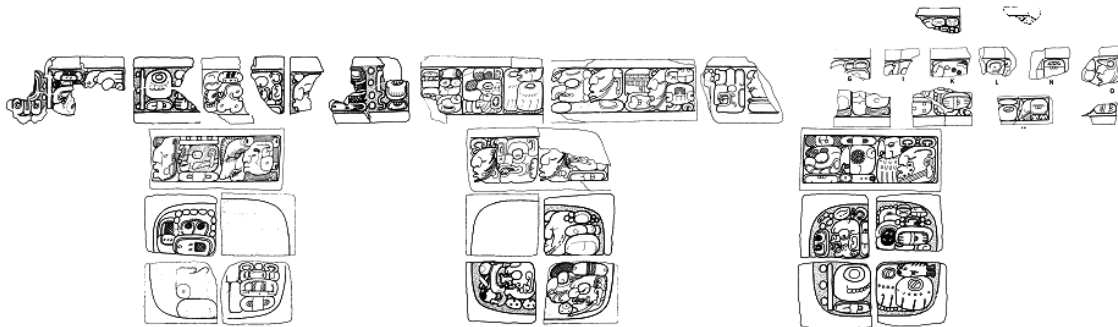


Fig. II.9 Reconstrucción de la vista original de la inscripción de la Estructura 4. Dibujos de Ian Graham y Alfonso Lacadena. Tomado de Ciudad y Lacadena 2006:161.

Graham documentó 6 bloques cuadrangulares, más un fragmento y 5 bloques cuadrados con la talla en curva, además de 10 fragmentos pequeños. Durante las excavaciones en

Machaquilá, que realizaron los arqueólogos guatemaltecos y españoles fueron excavados 15 bloques más. En 2009 Guido Krempel encontró un bloque más que contenía la fecha de Rueda Calendárica 10 Kib 4 Pop, que probablemente corresponde a la Cuenta Larga 10.0.18.1.16 (16 de enero de 848) (Krempel 2011).

Actualmente en el MUNAE se exponen cuatro bloques – C, D, E y V.

Panel C

Transliteración:

(pA1) **ʔIX-9-pa-ta** (pB1) ...-...-ni

Transcripción:

... ʔix-Bolo ʔn-Pat ... wayaan

Traducción:

... Señora Bolon Pat ..., wayaan

Panel D

Transliteración:

(pA1) **HUUʔN-la-na-ji** (pB1) **ʔOTOOT-ʔIX-MAK-ʔAJAW-wa**

Transcripción:

*Huuʔnal Naaj [y]-otoot ʔIx-Mak-ʔajaw*

Traducción:

“La Casa de la Corona” es la casa de la señora de Mak

Panel E

Transliteración:

(pA1) ʔu-CHAN-na-ta-MOʔ-ʔo (pB1) ʔa-ya-BAHLAMʔ

Transcripción:

*... ʔu-chan Ta[jal] Moʔ ʔaj-Yabahlamʔ ...*

Traducción:

... el dueño de Tajal Mo, el hombre de Yabalam ...

Panel V

Transliteración:

(pA1) ʔu-CHAN-na (pB1) ta-ja-la (pC1) MOʔ-ʔo

Transcripción:

*... ʔu-chan Tajal Moʔ...*

Traducción:

... el dueño de Tajal Mo ...

Comentarios:

C-pA1-pB1. *ʔix-Boloʔn-Pat ... wayaan* – “Señora Bolon Pat ..., *wayaan*”. Es la parte de la frase nominal de una señora de Machaquilá. Lleva el título adicional que probablemente se lee *wayaan*.

D-pA1-pB1. *Huuʔnal Naaj [y]-otoot ʔix-Mak-ʔajaw* – ““La Casa de la Corona” es la casa de la señora de Mak”. Este bloque probablemente contiene el nombre antiguo de la Estructura 4 – “La Casa de la Corona”. Era la propiedad de una mujer con el título “Señora de mak”. Aunque se parece al Glifo Emblema de Cancun, debe ser de otra ciudad de la región de Petexbatún.

E-pA1-pB1. *ʔu-chan Tajjal] Moʔ ʔaj-Yabahlamʔ* – “el dueño de Tajal Mo, el hombre de Yabalam”. Este título militar probablemente pertenecía al rey de Machaquilá “Alacrán” Ti Chaak (véase Lacadena 2011).

V-pA1-pB1. *ʔu-chan Tajal Moʔ* – “el dueño de Tajal Mo”. Otra vez se menciona el título militar, probablemente es parte de otra frase.



## NARANJO, ESTELA 8 (NAR: St. 8)

La mayor parte del extenso corpus epigráfico de la importante ciudad maya de Naranjo, que antiguamente se llamaba *Wak Kabnal* fue publicada por Ian Graham en el segundo volumen del “Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions” (Graham 1975; 1978). La estela representa al penúltimo gobernante de Naranjo Kokaaj K’awil (784–814) parado sobre el cautivo, sostiene en la mano derecha un cetro largo con los elementos geométricos que se terminan con la punta del pedernal adornado con las fauces abiertas de la serpiente o escolopendra. El texto en el reverso no está presente en la exposición.

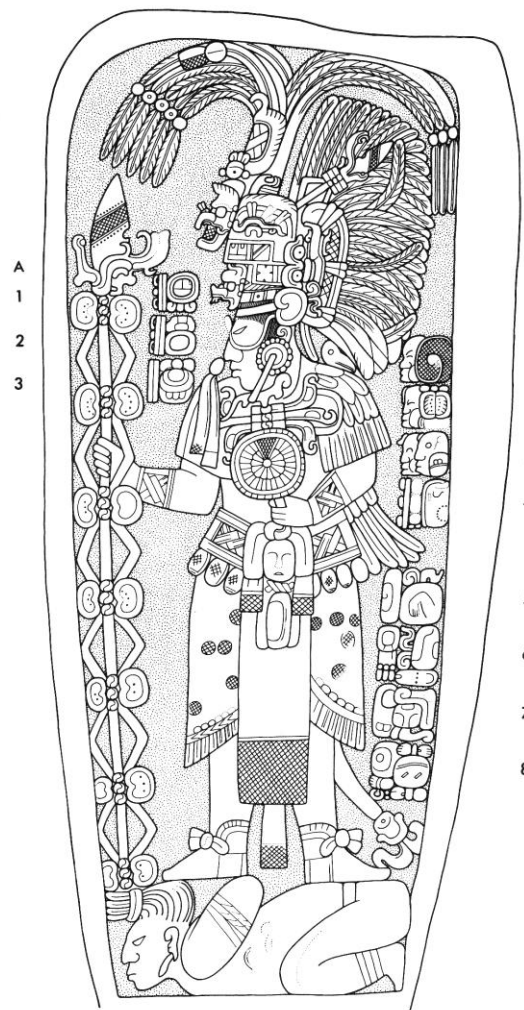


Figura II.10 Estela 8 de Naranjo, frente. Dibujo Ian Graham. Tomado de Graham 1975.

Transliteración:

(A1) 11-**ʔAK'AB**<sup>DÍA</sup> (A2) 11-YAX-K'IN (A3) **ʔu-ba-hi** (B1) ...-ne (B2) ...-HUUX-sa... (B3) ...-...-  
lo (B4) 7-...-...-ku (B5) yi-**ʔICHAN-NAL** (B6) KOKAAJ-K'AWIL-li (B7) WINIK-CHUWEN-ne  
(B8) **ʔu-ti-ya ma-xa-ma**

Transcripción:

*Buluch ʔAk'ab buluch Yax K'in ʔu-baah ...n ... huux sa... ...l huk ...k y-ichnal Kokaaj K'awil  
winik? chuwen ʔuhtiy Maxam*

Traducción:

En el día 11 Ak'bal, 11º de Yaxk'in es la imagen de ... .. en la presencia de Kokaj K'awil  
... *chuwen*, sucedió en Maxam.

Comentarios:

A1-A2. La fecha de Rueda Calendárica 11 Ak'bal 11 Yaxkin corresponde a la Cuenta Larga  
9.18.9.14.3 (3 de junio de 800).

B1-B4. Los bloques no se pueden leer bien, probablemente nombran al cautivo.

B5-B7. *y-ichnal Kokaaj K'awil winik? chuwen* – “en la presencia de Kokaj K'awil ... *chuwen*”.

El gobernante de Naranjo lleva solo su nombre real y una versión del título *sak chuwen*  
que se usa por los señores de Naranjo desde el Clásico Temprano.

B8. *ʔuhtiy Maxam* – “sucedió en Maxam”. Maxam es un toponímico relacionado con  
Naranjo. Se menciona dos veces en el Altar 1 (ahora en el Museo Popol Vuh). Tokovinine

piensa que refiere a un área dentro del sitio, pero es más probable que sea un sitio en los alrededores de Naranjo.

## NARANJO, ESTELA 12 (NAR: St. 12)

La Estela 12 de Naranjo fue descubierta por Teobert Maler durante su visita al sitio. Estaba situada en el lado sur de la Estructura B-19, en la fila de tres estelas. Representa al rey con un atuendo rico y tocado grande, sosteniendo la barra ceremonial en sus manos, parado sobre el cautivo. La inscripción corta en el lado frontal continuando en el lado posterior. En 1964 la estela fue removida de su lugar original por los saqueadores. Cuatro fragmentos de la inscripción del lado posterior fueron recuperados en Belice y se resguardan en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología. La ubicación del resto del monumento es desconocida.

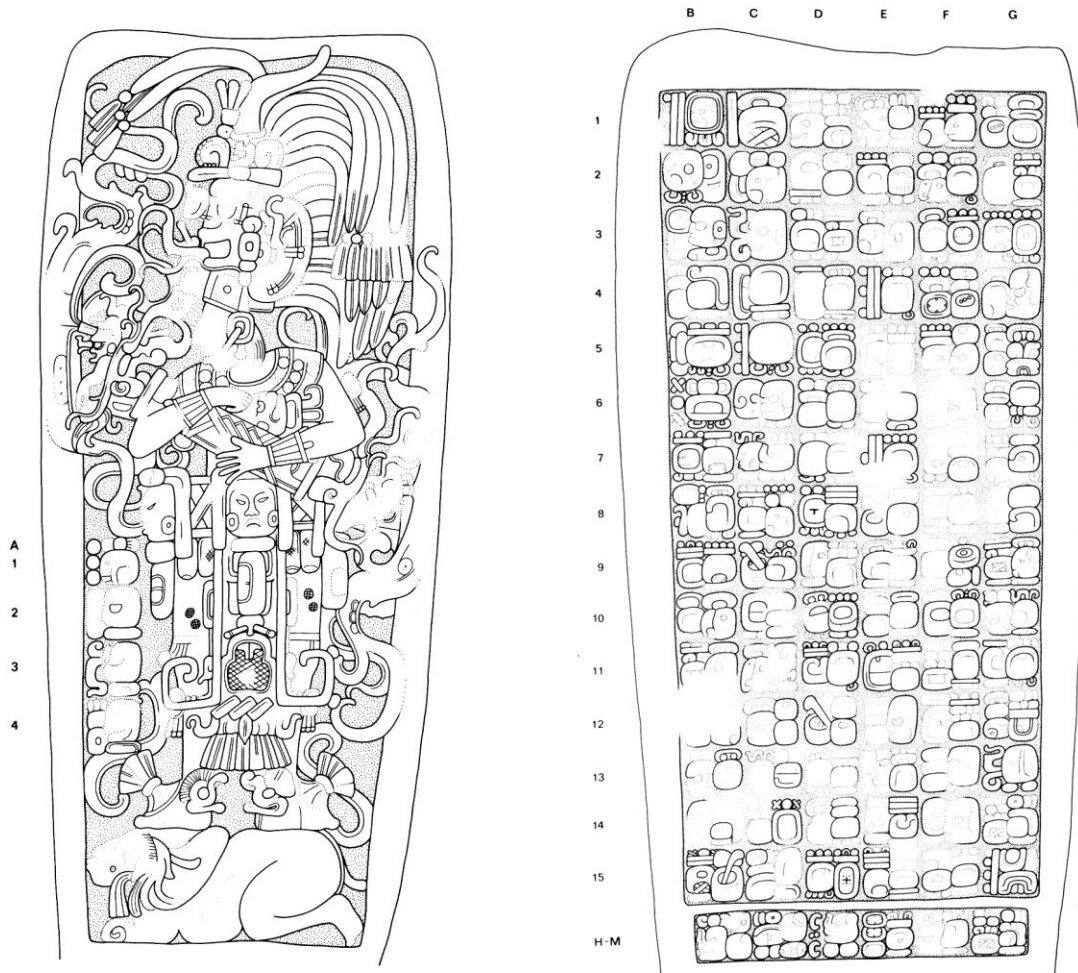


Figura II.11. Estela 12 de Naranjo, lado frontal y lado posterior. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1975.

Transliteración:

El texto en el frente de la estela

(A1) ᠺᠤ-BAAH-hi (A2) ᠶᠢTZAM-KOKAAJ-ji (A3) K'AWIL (B4) SAK-CHUWEN-na

El texto sobre el lado posterior de la estela

(B1) 11-ᠶᠡH<sup>DÍA</sup> (C1) 5-CHAK-ᠶAT (B2) SIJ-ya-ja (C2) ch'a-jo-ᠶAJAW (B3) ᠶᠢTZAM-KOKAAJ-ji  
(C3) K'AWIL (B4) SAK-CHUWEN-na (C4) ᠶᠤ-TZ'AK-ᠶa (B5) 0-6-WINIK-ji-ya (C5) 8-HAAB-ya  
(B6) 1-WINAAKHAAB (C6) SIJ-ji-ya ᠶᠢ-ᠶᠤ-ti (B7) 8-ᠶᠡH<sup>DÍA</sup> 5-ᠶᠢK'-ᠶAT-ta (C7) PUL-yi-SAK-...-  
ma (B8) ...-... ᠶᠤ-KAB-ji-ya (C8) ᠶa-SAᠶ-li 4-la-ta (B9) 12-"KIB"<sup>DÍA</sup> 9-ᠶᠢK'-ᠶAT-ta (C9) CH'AK-  
ja 3-K'AWIL-li (B10) TAHN-CH'EEᠶᠢN-na YAX-ᠶa (C10) ᠶᠢ-wa-...-... (B11) ᠶa-SAᠶ-[li]-ᠶᠤ-...  
(C11) YAX-ᠶa ᠶAHN-ni (B12) ...-... K'IHNICH-LAKAM-TUUN (C12) T'AB-yi-...-HAᠶ (B13) ti-...  
ᠶᠤ-KAB-ji-ya (C13) K'AHK'-JOP-la-CHAN-na (B14) CHAAHK-ki SAK-CHUWEN-na (C14) 2-la-  
ta-1-"ᠶETZ'NAB"<sup>DÍA</sup> (B15) 11-ᠶᠢK'-ᠶAT-ta CH'AK-ja (C16) SAK-ka-KAB-ᠶa-ni | (D1) ch'o?-ko  
BAHLAM-SAK-ka-KAB-ᠶAJAW (E1) T'AB-yi ma?-ka-li? (D2) mi-ᠶa yo-ᠶOHL-la (E2) 9-pa-ta  
...-KUK-la (D3) ᠶᠤ-KAB-ji-ya ᠶa-SAᠶ-li (E3) yi-ta-ji CHAN-... (D4) 5-PET ᠶᠤ-TZ'AK-ᠶa (E4) 13-  
2-WINIK-ji-ya (D5) 2-CHUWEN<sup>DÍA</sup> 4-ka-se-wa (E5) 2-KAJ-yi K'IHNICH-LAKAM-TUUN (D6)  
YAX-ᠶa-ᠶAJAW ᠶᠤ-KAB-ji-ya (E6) ᠶᠢTZAM-KOKAAJ-K'AWIL-li (D7) KUK-la-ᠶAJAW ᠶᠤ-  
TZ'AK-ᠶa (E7) 11-4-WINIK-ji-ya (D8) 2-ᠶᠢK'<sup>DÍA</sup> 15-ᠶᠢK'-SIHOᠶM-ma (E8) CH'AK-ja YAX-ᠶa  
(D9) ᠶa-ni K'IHNICH-LAKAM-TUUN (E9) T'AB-yi ya-...-...-li (D10) ᠶᠤ-KAB-ji ya-CHAN-  
ja?/WINIK? (E10) ...-... ᠶᠤ-TZ'AK-ᠶa (D11) 11-he-na 2-WINIK-ji-ya (E11) 1-"BEN"<sup>DÍA</sup> 6-  
CHAK-SIHOᠶM (D12) CH'AK-ja ...-HAᠶ (E12) ti-yo?-ᠶOTOOT?-...(D13) ᠶᠤ-KAB-ji-ya ᠶa-SAᠶ-  
li (E13) ᠶa-ni K'IHNICH-LAKAM-TUUN (D14) T'AB-yi ᠶᠤ-...-...-ᠶa (E14) ᠶᠤ-TZ'AK-ᠶa 15-he-  
na (D15) 8-WINIK-ji-ya 7-LAMBAT<sup>DÍA</sup> (E15) 16-ᠶᠢK'-ᠶAT-...-...-...-ᠶa | (F1) ...-ᠶa-ᠶAHK-2-  
ko?-...-li (G1) ...-wa-ja yi-ka-tzi (F2) YAX-ᠶa-ᠶAJAW ᠶᠤ-KAB-ji-ya (G2) K'UH-lu ᠶa-SAᠶ-li  
(F3) ᠶᠤ-TZ'AK-ᠶa 7-he-na (G3) 4-WINIK-ji-ya 3-TZ'IKIN<sup>DÍA</sup> (F4) 3-YAX-K'IIN BAAK-wa-ja (G4)  
K'UH-... (F5) BOLOᠶN-YAX-...-ya?-...-... (G5) ᠶᠤ-pa-chi-ᠶᠤ-PIIT (F6) ...-K'AHK'?-...-na (G6)  
yi-ka-tzi ᠶᠤ-ti-ya (F7) ...-la-...-...-... (G7) ᠶa-... ᠶᠤ-KAB-ji-ya (F8) ᠶᠤ-...-ya-wa?-3-...-... (G8)  
...-...-...-KAB? (F9) ...-TAHN?-na 1-20-...-...? (G9) ᠶa-SAᠶ-li ᠶᠤ-ba-hi (F10) ᠶᠤ-CH'AHB ya-

AK'AB-li (G10) ʔITZAM-KOKAAJ-K'AWIL-li (F11) K'UH-SAʔ-ʔAJAW ʔu-TZ'AK-ʔa (G11) 5-he-na 4-WINIK-ji-ya (F12) 10-ʔAJAW<sup>DIA</sup> 8-SAK-SIHOʔM (G12) ʔu-K'AL-TUUN ti-TAHN-LAM (F13) ...-...-...-...-... (G13) K'AHK'-JOP-la (F14) CHAN-na-CHAAHK (G14) K'UH-SAʔ-ʔAJAW SAK-CHUWEN-na (F15) ʔu-cha-CHAʔN-nu 2-ko-...-... (G15) 9-CHUWAAJ-PIIT

La inscripción debajo del texto principal

(H) yu-xu-lu-MOʔʔ-... (I) SAK-TEʔ-la-ch'o-ko (J) ya-xu-nu? (K) ʔEL-K'IIN-NIKʔ-ya-na-bi-li (L) ʔITZAM-KOKAAJ-K'AWIL-li (M) K'UH-SAʔ-ʔAJAW-SAK-CHUWEN-na

Transcripción:

*ʔu-baah ʔitzam Kokaaj K'awil sak chuweʔn  
 Buluch ʔEh hoʔ Chakat sihyaj ch'ajoʔm ʔajaw ʔitzam Kokaaj K'awil sak chuweʔn ʔu-  
 tz'aka[j] mih-[heʔn] wak winikjiiy waxak haabiiy juʔn winaakhaabiiy sihyajiiy ʔi-uhti waxak  
 ʔEh hoʔ ʔik'at puluuy Sak ...m ... ʔu-kabjiiy ʔaj-Saʔil chan-lat lajchaʔ “Kib” boloʔn ʔikat  
 ch'ahkaj Huux K'awil tahn ch'eeʔn Yaxaʔ ʔiwa... ʔaj-Saʔil ʔu ... Yaxaʔ ʔahni K'ihnich  
 Lakam Tuun t'abaay ... Haʔ ti ... ʔu-kabjiiy K'ahk' Jopoʔ Chan Chaahk sak chuwen cha-lat  
 juʔn “ʔEtz'nab” buluch ʔik'at ch'ahkaj Sak Kab ʔahni |Ch'okʔ Bahlam Sak Kab ʔajaw  
 t'abaay Makaal mihaj yohl Boloʔn Pat ... Kukul ʔu-kabjiiy ʔaj-Saʔil yitaaj Chan ... Hoʔ Pet  
 ʔu-tz'aka[j] huuxlajuʔn-[heʔn] chaʔ winikjiiy chaʔ Chuwen chan Kaseʔw chaʔ kajaay  
 K'ihnich Lakam Tuun Yaxaʔ ʔajaw ʔu-kabjiiy ʔitzam Kokaaj K'awil Kukuʔ ʔajaw ʔutz'aka[j]  
 buluk-[heʔn] chan winikjiiy chaʔ ʔik' hoʔlajuʔn ʔik'sihoʔm ch'ahkaj Yaxaʔ ʔahni K'ihnich  
 Lakam Tuun t'abaay Ya...l ʔu-kabjiiy chan winik ... ʔu-tz'aka[j] buluch-heʔn chaʔ winikjiiy  
 juʔn “Ben” wak Chaksihoʔm ch'ahkaj ... Haʔ ti y-otootʔ ... ʔu-kabjiiy ʔaj-Saʔil ʔahni  
 K'ihnich Lakam Tuun t'abaay ʔU...aʔ ʔu-tz'aka[j] hoʔlajuʔn-heʔn waxak winikjiiy huk  
 Lambat waklajuʔn ʔik'at ... ..aʔ|... ʔAhk Chaʔ Ko... ..waj y-ikaatz Yaxaʔ ʔajaw ʔu-kabjiiy  
 k'uhul ʔaj-Saʔil ʔu-tz'aka[j] huk-heʔn chan winikjiiy huux Tz'ikin huux Yaxk'iin baakwaj  
 K'uh ... Boloʔn ...y ... ʔu-paach ʔu-piit ... K'ahk'ʔ ...n y-ikaatz ʔuhtiiy ...l ... ʔaj ... ʔu-kabjiiy  
 ʔu... Huux ... .. Tahnʔ Juʔn Winik ... ʔaj-Saʔil ʔu-baah ʔu-ch'aahb y-ak'baal ʔitzam Kokaaj*

*K'awil k'uhul Saʔil ʔajaw ʔu-tz'aka[jj] hoʔ-heʔn chan winikjiy lajuʔn ʔAjaw waxak  
Saksihoʔm ʔu-k'altuun ti tahn-lam ... K'ahk Jopoʔl Chan Chaahk k'uhul Saʔil ʔajaw sak  
chuwen ʔu-chaʔn ChaʔKo... Boloʔn Chuwaaj Piit*

*Y-uxul Moʔʔ Sak Teʔl Ch'ok Yaxun ʔElk'iin Nikʔ y-ahnabil ʔItzam Kokaaj K'awil k'uhul Saʔil  
ʔajaw sak chuwen*

### Traducción:

Es la imagen de Itzam Kokaaj K'awil, *sakchuwen*.

En el día 11 Eb, 5º de Sip fue nacido el rey esparcidor de copal Itzam Kokaaj K'awil, *sak chuwen*. La cuenta es 0 días, 6 meses, 8 años, 1 *katunes* desde que había sido nacido y después sucedió en el día 8 Eb, 5º de Wo se quemó la ciudad de Sak...m, como lo había ordenado él de Naranjo. 4 días después en el día 12 Kib, 9º de Wo fue destruido Hux K'awil en la ciudad de Yaxha, y después ... .. él de Naranjo, ... en Yaxha, huyó K'ihnich Lakam Tuun y subió al sitio de ... Ha, como lo había ordenado K'ahk' Jopol Can Chaahk, *sakchuwen*. 2 días después, en el día 1 Etnab, 11º de Wo, fue destruida la ciudad de SakKab, huyó Ch'okʔ Bahlamʔ, el rey de SakKab, y subió al sitio de Makaal. Fue satisfecho el corazón de Boloʔn Pat ... de Tikal, como lo había ordenado él de Naranjo, lo acompañó Chan ... de 5 Pet. La cuenta es 13 días, 2 meses, en el día 2 Chuwen, 4º de Sek, por segunda vez se estableció K'ihnich Lakam Tuun, el rey de Yaxha, como lo había ordenado Itzam Kokaaj K'awiil, el rey de Tikal. La cuenta es 11 días, 4 meses, en el día 2 Ik', 15º de Ch'en fue destruida la ciudad de Yaxha, huyó K'ihnich Lakam Tuun y subió al sitio de Ya...l, como lo había ordenado 24 ... . La cuenta es 11 días, 2 meses, en el día 1 Ben, 6º de Kej fue destruido el sitio de ... Ha, la casa de ..., como lo había ordenado él de Naranjo, huyó K'ihnich Lakam Tuun u subió a U...a. La cuenta es 15 días, 8 meses en el día 7 Lamat, 16º de Wo ... ..a Ahk Cha Ko...ʔ, fue ...do el jade del rey de Yaxha, como lo había ordenado el hombre divino de Naranjo. La cuenta es 7 días, 4 meses en el día 3 Men, 3º de Yaxk'in, fue capturado K'uh ... 9 ... .. es el palanquín de ... .., es su jade / tesoro; sucedió en ..., como lo había ordenado ... .. él de Naranjo, era ofrenda de Itzam Kokaaj K'awil, el rey divino

de Naranjo. La cuenta es 5 días, 4 meses, en el día 10 Ajaw, 8º de Sak erigió la estela en medio de *katun* ... .. K'ahk' Jopol Chan Chaahk, el rey divino de Naranjo, *sak chuwen*, el dueño de ChaKo...?, [él de] innumerables palanquines del dios Chuwaaj.

Es la escultura de Mo, Saktel Ch'ok y Yaxun, del oriente de ..., los artesanos de Itzam Kokaaj K'awil, el rey divino de Naranjo, *sak chuwen*.

#### Comentarios:

B1-C1. La fecha de Rueda Calendárica 13 Eb 5 Sip corresponde a la Cuenta Larga 9.17.0.2.12 (17 de marzo de 771).

B2-B4. *sihyaj ch'ajoꝞm Ꝟajaw Ꝟitzam Kokaaj K'awil sakchuweꝞn* – “fue nacido el rey esparcidor de copal Itzam Kokaaj K'awil, *sakchuwen*”. El nacimiento del futuro rey de Naranjo en 771 también se registró en la inscripción sobre la Estela 10.

C4-B6. El número de distancia de 1 *k'atun*, 8 años y 6 meses se cuenta desde la fecha de nacimiento de Itzam Kokaaj K'awil en 771 hacia la primera guerra en 799.

B7. La fecha de Rueda Calendárica 8 Eb 5 Wo corresponde a la Cuenta Larga 9.18.8.8.12 (18 de febrero de 799).

C7-C8. *puluuy Sak ...m ... Ꝟu-kabjiyy Ꝟaj-SaꝞil* – “se quemó la ciudad de Sak...m, como lo había ordenado él de Naranjo”. El objetivo de la primera guerra en la región de Yaxha es desconocido. Su glifo consta de la cabeza de un murciélago complementado con signo silábico **ma**. Bajo el nombre “él de Naranjo” se registró el rey Itzam Kokaaj K'awil o alguno de sus capitanes de la guerra.



C8b-B9. El número de distancia de 4 días está escrito con el sufijo *-lat*. Se cuenta hacía la fecha de Rueda Calendárica 12 Kib 9 Wo que corresponde a la Cuenta Larga 9.18.8.8.16 (22 de febrero de 799).

C9-C11. *ch'ahkaj Huux K'awil tahn ch'eeʔn Yaxaʔ ʔi-wa... ʔaj-Saʔil ʔu ... Yaxaʔ* – “fue destruido Hux K'awil en la ciudad de Yaxha, y después ... .. él de Naranjo, ... en Yaxha”. *Huux K'awil* debe ser un edificio o tal vez una escultura situada “en la ciudad de Yaxha”. Podría referirse a un dios patrón de Yaxha o de su dinastía. La segunda acción realizada en Yaxha por los vencedores no se preservó.

C11-B14. *ʔahni K'ihnich Lakam Tuun t'abaay ... Haʔ ti ... ʔu-kabjiiy K'ahk' Jopoʔl Chan Chaahk sak chuwen* – “huyó K'ihnich Lakam Tuun y subió al sitio de ... Ha”. El verbo *ʔahni* en la posición C11a está escrito con el logograma que representa un cuerpo humano sin cabeza caminando. Fue el epigrafista español Alfonso Lacadena quien había propuesto la lectura **'AN** basado en el uso de signos silábicos **a**, **ney la** en El Resbalón (Conferencia Introductoria en la 15a Conferencia Europea de mayistas de Madrid 2010). El mismo signo se encuentra en la posición A3 del texto del Altar 5 de Tikal. Anteriormente se estaba a favor de la lectura **BIX** (Beliaev et al. 2013: 120-122), pero con el contexto de la Estela 12 de Naranjo es evidente que la lectura de Lacadena era correcta.

C14-B15. El número de distancia de 2 días está escrito con el sufijo *-lat*. Se cuenta hacía la fecha de Rueda Calendárica 1 Etnab 11 Wo que corresponde a la Cuenta Larga 9.18.8.8.18 (26 de febrero de 799).

B15-E1. *ch'ahkaj Sak Kab ʔahni Ch'okʔ Bahlam Sak Kab ʔajaw t'abaay Makaal* – “fue destruida la ciudad de Sak Kab, huyó Ch'okʔ Bahlam?, el rey de Sak Kab, y subió al sitio de Makaal”. La ubicación de Sak Kab y Makaal mencionados en este fragmento es desconocida. Sak Kab (“Tierra Blanca”) debe ser un sitio dependiente de Yaxha.

D2-D4. *mihaj y-ohl Boloʔn Pat ... Kukuʔl ʔu-kabjiiy ʔaj-Saʔil yitaaj Chan ... Hoʔ Pet* – “Fue satisfecho el corazón de Bolon Pat ... de Tikal, como lo había ordenado él de Naranjo, lo acompañó Chan ... de 5 Pet”. Alexandre Tokovinine (2013: 39-40) identificó las referencias similares en Copan. Bolonpat debe ser el nombre de una deidad.

D4-E4. El número de distancia de 2 veintenas y 13 días se cuenta desde la fecha anterior registrada en C14-D14.

D5. La fecha de Rueda Calendárica 2 Chuwen 4 Sek corresponde a la Cuenta Larga 9.18.8.11.11 (18 de abril de 799).

E5-D7. *chaʔ kajaay K'ihnich Lakam Tuun Yaxaʔ ʔajaw ʔu-kabjiiy ʔitzam Kokaaj K'awiil Kukuʔl ʔajaw* – “por segunda vez se estableció K'ihnich Lakam Tuun, el rey de Yaxha, como lo había ordenado Itzam Kokaaj K'awiil, el rey de Tikal”. La lectura del verbo **KAJ-yi**, *kajaay* fue propuesta por Dmitri Beliaev y Albert Davletshin en 2011. En este fragmento se habla del regreso del rey de Yaxha a su capital. Una gran sorpresa es que se dice que esto fue debido al señor de Tikal quien lleva el mismo nombre Itzam Kokaaj K'awiil que el rey contemporáneo de Naranjo. Hay dos opciones: (1) fue el error del escriba quien quería mencionar al gobernante de Naranjo; (2) el tocayo del gobernante de Naranjo era miembro del linaje de Tikal e intervino en la guerra contra Yaxha.

D7-E7. El número de distancia de 4 veintenas y 11 días se cuenta desde la fecha anterior registrada en D5.

D8. La fecha de Rueda Calendárica 2 Ik' 15 Ch'en corresponde a la Cuenta Larga 9.18.8.16.2 (18 de agosto de 799).

E8-E10. *ch'ahkaj Yaxaʔ ʔahni K'ihnich Lakam Tuun t'abaay Ya...l ʔu-kabjiiy chan winik ...* – “fue destruida la ciudad de Yaxha, huyó K'ihnich Lakam Tuun y subió al sitio de Ya...l, como

lo había ordenado 24 ...”. La derrota final de Yaxha resultó en que su rey tuvo que huir otra vez. El lugar de su refugio se desconoce. El título “24 ...” refiere a los señores de Naranjo.

E10-D11. El número de distancia de 2 veintenas y 11 días se cuenta desde la fecha anterior registrada en D8.

E11. La fecha de Rueda Calendárica 1 Ben 6 Keh corresponde a la Cuenta Larga 9.18.9.0.13 (7 de septiembre de 799).

D12-D14. *ch'ahkaj ... Ha? ti y-otoot? ... ?u-kabjiy ?aj-Sa?il ?ahni K'ihnich Lakam Tuun t'abaay ?U...a?* – “fue destruido el sitio de ... Ha, la casa de ..., como lo había ordenado él de Naranjo, huyó K'ihnich Lakam Tuun u subió a U...a”. Al parecer para septiembre de 799 K'ihnich Lakam Tuun de Yaxha trasladó a la ciudad de ... Ha que ya se había mencionado anteriormente, en febrero de 799 como su lugar de refugio (posición C12). Pero el ejército de Naranjo lo alcanzó allá y venció otra vez. El nuevo refugio del gobernante de Yaxha es desconocido.

E14-D15. El número de distancia de 8 veintenas y 15 días se cuenta desde la fecha anterior registrada en E11.

D15-E15. La fecha de Rueda Calendárica 7 Lambat 16 Wo corresponde a la Cuenta Larga 9.18.9.9.8 (29 de febrero de 800).

E15, F1-G2. ... ..a?... ?Ahk Cha?Ko... ..waj y-ikaatz Yaxa? ?ajaw ?u-kabjiy k'uhul ?aj-Sa?il – “... ..a Ahk Cha Ko...?, fue ...do el jade del rey de Yaxha, como lo había ordenado el hombre divino de Naranjo”. El primer verbo que sigue la Rueda Calendárica no se puede leer. El segundo tampoco está claro, pero está relacionado con los tesoros reales de jade

como tributo del gobernante de Yaxha. Probablemente el fragmento describía como las joyas reales de la dinastía de Yaxha fueron capturadas.

F3-G3. El número de distancia de 4 veintenas y 7 días se cuenta desde la fecha anterior registrada en D15-E15.

G3-F4. La fecha de Rueda Calendárica 3 Men 3 Yaxk'in corresponde a la Cuenta Larga 9.18.9.13.15 (26 de mayo de 800).

F4-G7. *baakwaj K'uh ... Boloʔn ...y ... ʔu-paach ʔu-piit ... K'ahk'? ...n y-ikaatzʔuhtiiy ...l ... ʔaj ...* – “fue capturado K'uh ... 9 ... .. es el palanquín de ... .., es su jade / tesoro; sucedió en ...”. Aunque el texto está destruido, se puede reconocer la mención del palanquín real, probablemente del gobernante de Yaxha, y otra vez los jades o tesoros reales. El lugar donde se capturó el palanquín tiene el nombre largo que no se preservó.

G7-F11. *ʔu-kabjiiy ʔu... Huux ... .. Tahn? Juʔn Winik ... ʔaj-Saʔil ʔu-baah ʔu-ch'aahb y-ak'baal ʔitzam Kokaaj K'awil k'uhul Saʔil ʔajaw* – “como lo había ordenado ... .. él de Naranjo, era ofrenda de Itzam Kokaaj K'awil, el rey divino de Naranjo”. El fragmento menciona varios títulos, probablemente relacionados con los señores de Naranjo. La frase final describe la acción como una ofrenda del rey de Naranjo a sus dioses.

F11-G11. El número de distancia de 4 veintenas y 5 días se cuenta desde la fecha anterior registrada en G3-F4.

F12. La fecha de Rueda Calendárica 10 Ajaw 8 Sak corresponde a la Cuenta Larga 9.18.10.0.0 (19 de agosto de 800).

G12-G15. *ʔu-k'altuun ti tahn-lam ... K'ahk Jopoʔil Chan Chaahk k'uhul Saʔil ʔajaw sak chuwen ʔu-chaʔn Chaʔ Ko... Boloʔn Chuwaaj Piit* – “erigió la estela en medio de *katun* ...

... K'ahk' Jopol Chan Chaahk, el rey divino de Naranjo, *sakchuwen*, el dueño de Cha Ko...?, [él de] innumerables palanquines del dios Chuwaaj". La ceremonia de la terminación del medio *katun* realizada por Itzam Kokaaj K'awil quien lleva su título teofórico. También entre sus títulos aparece un nuevo título "[él de] nueve palanquines del dios Chuwaaj". Chuwaaj o Ik' Chuwaaj también conocido como "Dios Jaguar de Inframundo" era una de las deidades relacionados con la guerra.

H-M. *Y-uxul Mo?? Sak Te?l Ch'ok Yaxun ?Elk'iin Nik? y-ahnabil ?Itzam Kokaaj K'awil k'uhul Sa?il ?ajaw sak chuwen* – "Es la escultura de Mo, Saktel Ch'ok y Yaxun, del oriente de ..., los artesanos de Itzam Kokaaj K'awil, el rey divino de Naranjo, *sak chuwen*". La inscripción abajo del texto principal menciona a tres escultores del rey de Naranjo llamados Mo ("Guacamaya"), Saktel Ch'ok y Yaxun ("Cotinga") quienes trabajaron sobre el monumento.

## NARANJO, ESTELA 22 (NAR: St. 22)

La estela pertenece al grupo de las estelas triunfales de K'ahk' Tiliw Chan Chaak (693 – ca. 730). Representa al rey sentado sobre el trono con la “barra celeste” en las manos, el trono esta situado sobre un glifo toponímico en forma de cabeza. En frente del rey se ve el cautivo desnudo. El texto jeroglífico fue tallado en el lado frontal y sobre los costados.

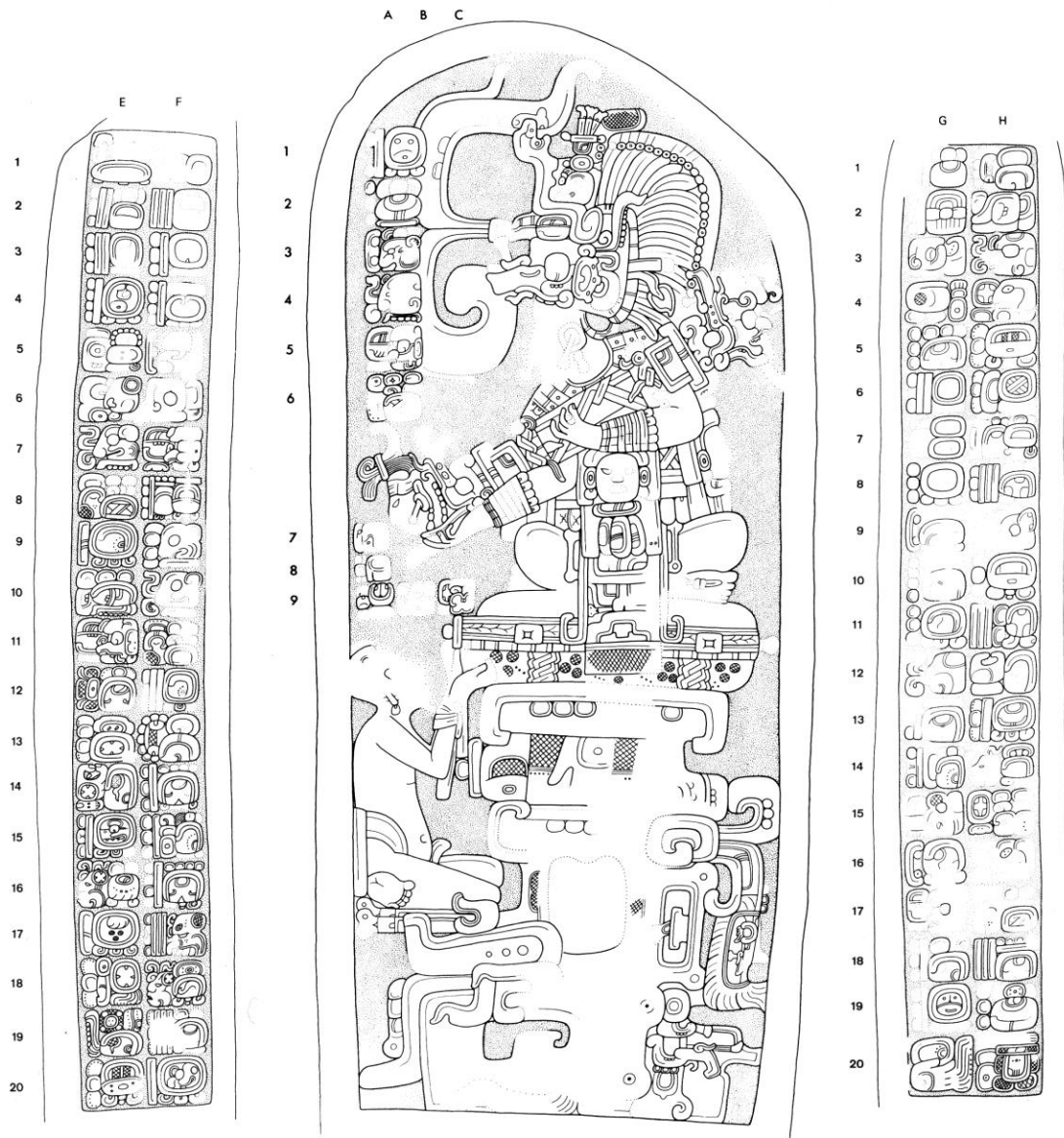


Figura II.12 Estela 22 de Naranjo. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1975.

Transliteración:

El texto en el frente de la estela

(A1) 7-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (A2) 3-HUL-ʔOʔL (A3) ʔu-ba-hi (A4) K'AHK'-TIL-wi (A5) CHAN-na-CHAAHK  
(A6) K'UH-SAʔ-ʔAJAW  
(A7) ʔu-ba (A8) ma-CH'AHB (A9) ma-ʔAK'AB-li (B) KOKAAJ-BAHLAM (C) K'AN-na-WITZ-  
NAL-ʔAJAW

El texto sobre los lados

(E1) tzi-ka-...-HAAB (F1) [9]-PIK (E2) 12-WINAAKHAAB (F2) 15-HAAB (E3) 13-WINIK (F3) 7-  
K'IN-ni (E4) 9-chi<sup>DÍA</sup> (F4) 9-K'AS?-SIHM? (E5) 5-20-HUL-li-ya (F5) NAAH-K'AL-... (E6) CHUM-  
K'AN-ʔa-si (F6) SIJ-ya-ja (E7) K'AHK'-TIL-wi (F7) CHAN-na-CHAAHK (E8) K'UH-SAʔ-ʔAJAW  
(F8) 12-8-WINIK-ji-ya 5-HAAB-ya (E9) 5-{KAWAK}<sup>DÍA</sup> (F9) 2-CHIK-ni (E10) ʔa-ʔAJAW-ni  
(F10) K'AHK'-TIL-wi (E11) CHAN-na-CHAAHK (F11) K'UH-SAʔ-ʔAJAW (E12) 0-1-WINIK  
(F12) 12-{KAWAK}<sup>DÍA</sup> (E13) 2-YAX-K'IN (F13) ju-bu-yi (E14) K'IN-chi-li-KAB (F14) 8-4-  
WINIK-ji-ya (E15) 7-CHAN<sup>DÍA</sup> (F15) 8-SAK-SIHOʔM-ma (E16) PUL-yi tu-ba-la (F16) 9-4-  
WINIK-ji-ya (E17) 5-HIIX<sup>DÍA</sup> (F17) 17-MUWAAN (E18) 1-TEʔ-K'IN-ni (F18) PUL-yi bi-TAL-la  
(E19) ni-PAKAL-TOOʔK'-KAB (F19) 8-2-WINIK-ji-ya (E20) 1-HAAB-bi-ya (F20) 5-ʔOK<sup>DÍA</sup> (G1)  
[8]-HUL-ʔOʔL (H1) ju-bu-yi (G2) ʔa-KUK/MUT (H2) chu-ka-ja (G3) SIJ-ya-ja (H3) K'AWIIL  
(G4) ʔu-ti-ya (H4) K'AN-na-T'UL-li (G5) 3-3-WINIK (H5) 1-HAAB-ya (G6) 12-{BEN}<sup>DÍA</sup> (H6) 1-  
CHAK-ʔAT-ta (G7) PUL-yi ko-mo-ko-mo (H7) mi-3-WINIK 1-HAAB-ya (G8) 3-{BEN}<sup>DÍA</sup> (H8)  
16-ka-se-wa (G9) ʔu-[2]-PAAT-li (H9) PUL-yi-... (G10) 4-mi-WINIK (H10) 1-HAAB-ya (G11)  
3-KAB<sup>DÍA</sup> (H11) 15-ka-se-wa (G12) PUL-yi (H12) K'IN-chi-li-KAB (G13) 7-5-WINIK (H13) 6-  
{KAN}<sup>DÍA</sup> (G14) 7-SAK-SIHOʔM (H14) PUL-yi ʔu-CH'EEʔN-na (G15) KOKAAJ-BAHLAM (H15)  
K'AN-na-WITZ-NAL-ʔAJAW (G16) ʔu-CHAB-ji (H16) K'AHK'-TIL-wi (G17) CHAN-na-  
CHAAHK (H17) K'UH-SAʔ-ʔAJAW (G18) 6-KAB-NAL (H18) 15-9-WINIK (G19) 7-ʔAJAW<sup>DÍA</sup>  
(H19) 3-HUL-ʔOʔL (G20) K'AL-TUUN-ni (H20) ti-TAHN-LAM

Transcripción:

Huk Ajaw huux Huloꝑi ꝑu-baah K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saꝑil Ajaw  
 ꝑu-baah ma ch'ahb ma ꝑak'baal Kokaaj BahlamK'an Witznal Ajaw  
 Tziikhaab ... boloꝑn pik lajchaꝑ winaakhaab hoꝑlajuꝑn haab huuxlajuꝑn winik huk k'in  
 boloꝑn Chi Boloꝑn K'as Sihm hoꝑ-winaak huliyy [ꝑu]-naah-k'aal ... chum K'anasiyy sihyaj  
 K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saꝑil Ajaw lajcha-[heꝑw] waxak winikjiiy hoꝑ habiiy hoꝑ  
 "Kawak" chaꝑ Chikin Ajawaan K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saꝑil Ajaw mih-[heꝑw]  
 juꝑn winik lajchaꝑ "Kawak" chaꝑ Yaxk'in jubuuy K'inchil Kab waxak-[heꝑw] chan winikjiiy  
 huk Chan waxak Saksihoꝑm puluuy Tubal boloꝑn-[heꝑw] chan winikjiiy hoꝑ Hiix huklajuꝑn  
 Muwaan juꝑn-teꝑ k'in puluuy Bital ni-pakal-tooꝑk'-kab waxak-[heꝑw] chaꝑ winikjiiy juꝑn  
 haabiiy hoꝑ ꝑOk waxak Huloꝑi jubuuy Aj-Kuk[uꝑi] / Mut[uꝑi] chuhkaj Sihyaj K'awiil ꝑuhtiiy  
 K'an T'ulil huux-[heꝑw] huux winik juꝑn haabiiy lajchaꝑ "Ben" juꝑn Chakat puluuy Komkom  
 mi[h]-[heꝑw] huux winik juꝑn haabiiy huux "Ben" waklajuꝑn Kaseꝑw ꝑu-chaꝑ-paatil puluuy  
 ... chan-[heꝑw] mih winik juꝑn haabiiy huux Kab hoꝑlajuꝑn Kaseꝑw puluuy K'inchil Kab huk-  
 [heꝑw] hoꝑ winik wak "Kan" huk Saksihoꝑm puluuy ꝑu-ch'eeꝑn Kokaaj Bahlam K'an  
 Witznal Ajaw ꝑu-chabjiiy K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saꝑil Ajaw Wak Kabnal  
 hoꝑlajuꝑn-[heꝑw] boloꝑn winik huk Ajaw huux Huloꝑi k'altuun ti tahnlam

Traducción:

En el día 7 Ajaw, 3º de Kumk'u es la imagen de K'ahk' Tiliw Chan Chaahk el rey divino de Saꝑil. Es su imagen sin poder de Kokaaj Bahlam, el rey divino de K'an Witznal.

La cuenta del tiempo bajo el patrón de ...9 *baktunes*, 12 *katunes*, 15 años, 13 veintenas y 7 días, en el día 9 Chi, el Señor de la Noche Bolon K'as Sim [está con la corona], 25 días desde que llegó la primera lunación, inicio de K'ayab, fue nacido K'ahk' Tiliw Chan Chaahk, el rey divino de Sail. 12 días, 8 veintenas y 5 años después, en el día 5 Kawak, 2º de Xul se hizo rey K'ahk' Tiliw Chan Chaahk, el rey divino de Sail. 0 días, 1 mes después en el día 12 Kawak, 2º de Yaxk'in se derribó K'inchil Kab. 6 días, 4 veintenas después, en el día 7 Chan, 8º de Sak, se quemó Tubal. 9 días, 4 veintenas después, en el día 5 Hix, 17º de Muwan, 1 día se quemó Bital, la tierra de mi ejército. 16 días, 2 veintenas y 1 año después, en el día



5 Ok, 8º de Kumk'u, se derribaron los de Tikal, fue capturado Sihyaj K'awiil, sucedió en K'an T'ulil. 3 días, 3 veintenas y 1 año después, en el día 12 Ben, 1º de Sip, se quemó Komkom. 0 días, 3 veintenas y 1 año después, en el día 3 Ben, 16º de Sek, por segunda vez se quemó ... . 4 días, 0 veintenas y 1 año después, en el día 3 Kaban, 15º de Sek se quemó K'inchil Kab. 7 días, 5 veintenas después, en el día 6 Kan, 7º de Sak se quemó la ciudad de Kokaaj Bahlam el rey de K'an Witznal, como lo ordenó K'ahk' Tiliw Chan Chaahk, el rey divino de Sail en Wak Kabnal. 15 días, 9 veintenas después, en el día 7 Ajaw, 3º de Kumk'u, fue dedicación de estela en el medio de *katun*.

### Comentarios:

A1-A2. La fecha de Rueda Calendárica 7 Ajaw 3 Kumk'u corresponde a la Cuenta Larga 9.13.10.0.0 (26 de enero de 702).

A7-A9, B-C. *ꞑu-baah ma ch'ahb ma ꞑak'baal Kokaaj Bahlam K'an Witznal ꞑajaw* – “Es su imagen sin poder de Kokaaj Bahlam, el rey divino de K'an Witznal”. El paralelismo *ma ch'ahb ma ꞑak'baal* (“sin la penitencia, sin la oscuridad”) se usa para describir a los cautivos antes de su sacrificio. El gobernante de Ucanal Kokaaj Bahlam fue vencido por el rey de Naranjo en 698.

E1-E8. La Serie Inicial 9.12.15.13.7 9 Manik' 0 K'ayab corresponde a 6 de enero de 688. Refiere al nacimiento del futuro rey de *Saꞑil* K'ahk' Tiliw Chan Chaahk.

F8-F11. *lajcha-[heꞑw] waxak winikjiy hoꞑ habiiy hoꞑ “Kawak” chaꞑ Chikin ꞑajawaan K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saꞑil ꞑajaw*. El número de distancia de 12 días, 8 veintenas y 5 años lleva de la fecha del nacimiento a la fecha de entronización de K'ahk' Tiliw Chan Chaahk en 5 Kawak 2 Xul (9.13.1.3.19, 31 de mayo de 693).

E12-E19. Las próximas tres secciones de la inscripción describen las campañas militares en 693 dirigidas contra Tikal y Caracol:

- (1) la derrota de K'inchil Kab cuya ubicación es desconocida en 9.13.1.4.19 12 Kawak 2 Yaxk'in (20 de junio de 693)
- (2) la destrucción de Tubal (un sitio entre Tikal y Naranjo) en 9.13.1.9.5 7 Chikchan 8 Sak (14 de septiembre de 693)
- (3) la destrucción de Bital (un sitio entre Naranjo y Caracol) en 9.13.1. 13.14 5 Hix 17 Muwan (12 de diciembre de 693)

F19-H4. *waxak-[heʔw] chaʔ winikjiiy juʔn haabiiy hoʔ ʔOk waxak Huloʔl jubuuy ʔaj-Kuk[uʔl] / Mut[uʔl] chuhkaj Sihyaj K'awiil ʔuhtiiy K'an T'ulil* – “16 días, 2 veintenas y 1 año después, en el día 5 Ok, 8º de Kumk'u, derribó el hombre de Kukul, fue capturado Sihyaj K'awiil, sucedió en K'an T'ulil”. El enfrentamiento final entre los ejércitos de Naranjo y Tikal tuvo lugar en 9.13.2.16.10 5 Ok 8 Kumk'u (1 de febrero de 695), cuando fue capturado un capitán del rey de Tikal Siyaj K'awil. El lugar de la batalla *K'an T'ulil* (“Donde hay muchos Conejos Amarillos”) no se puede localizar.

G5-H12. Las batallas descritas en estas tres secciones se realizaron en 696-698:

- (1) la destrucción de *Komkom* (Buenavista del Cayo en el Valle de Río Mopán, Belice) en 9.13.4.1.3 12 Ben 1 Sip (20 de marzo de 696)
- (2) la destrucción de un lugar desconocido en 9.13.5.4.13 3 Ben 16 Sek (24 de mayo de 697)
- (3) la segunda destrucción de K'inchil Kab en 9.13.6.4.17 3 Kaban 15 Sek (23 de mayo de 698)

G13-G18. *huk-[heʔw] hoʔ winik wak “Kan” huk Saksihoʔm puluuy ʔu-ch'eeʔn Kokaaj Bahlam K'an Witznal ʔajaw ʔu-chabjiiy K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saʔil ʔajaw* – “7 días, 5 veintenas después, en el día 6 Kan, 7º de Sak se quemó la ciudad de Kokaaj Bahlam el rey de K'an Witznal, como lo ordenó K'ahk' Tiliw Chan Chaahk, el rey divino de Saʔil en

Wak Kabnal”. La última victoria de K’ahk’ Tiliw Chan Chaahk descrita en la Estela 22 es la conquista de *K’an Witznal* o el sitio Ucanal. Esta ciudad fue destruida en 9.13.6.10.9 6 Kan 7 Sak (7 de septiembre de 698). Aunque esta acción se adscribe al rey, en aquel tiempo él tenía solamente 10 años.

H18-H20. *ho ʔajuj ʔn-[he ʔw] bolo ʔn winik huk ʔAjaw huux Hulo ʔl k'altuun ti tahn lam* – “15 días, 9 veintenas después, en el día 7 Ajaw, 3º de Kumk'u, fue la dedicación de estela en el medio de *katun*”. La Estela 22 fue dedicada para conmemorar las victorias del nuevo rey y la terminación del medio *katun* en 710.

## NARANJO, ESTELA 24 (NAR: St. 24)

La estela representa a la reina Ix Wak Chan Ajaw Lem en la ceremonia de personificación de la Diosa de la Luna. Debajo de sus pies está el cautivo con el glifo **K'IN-chi-li-KAB**, *K'inchil K'ab*.

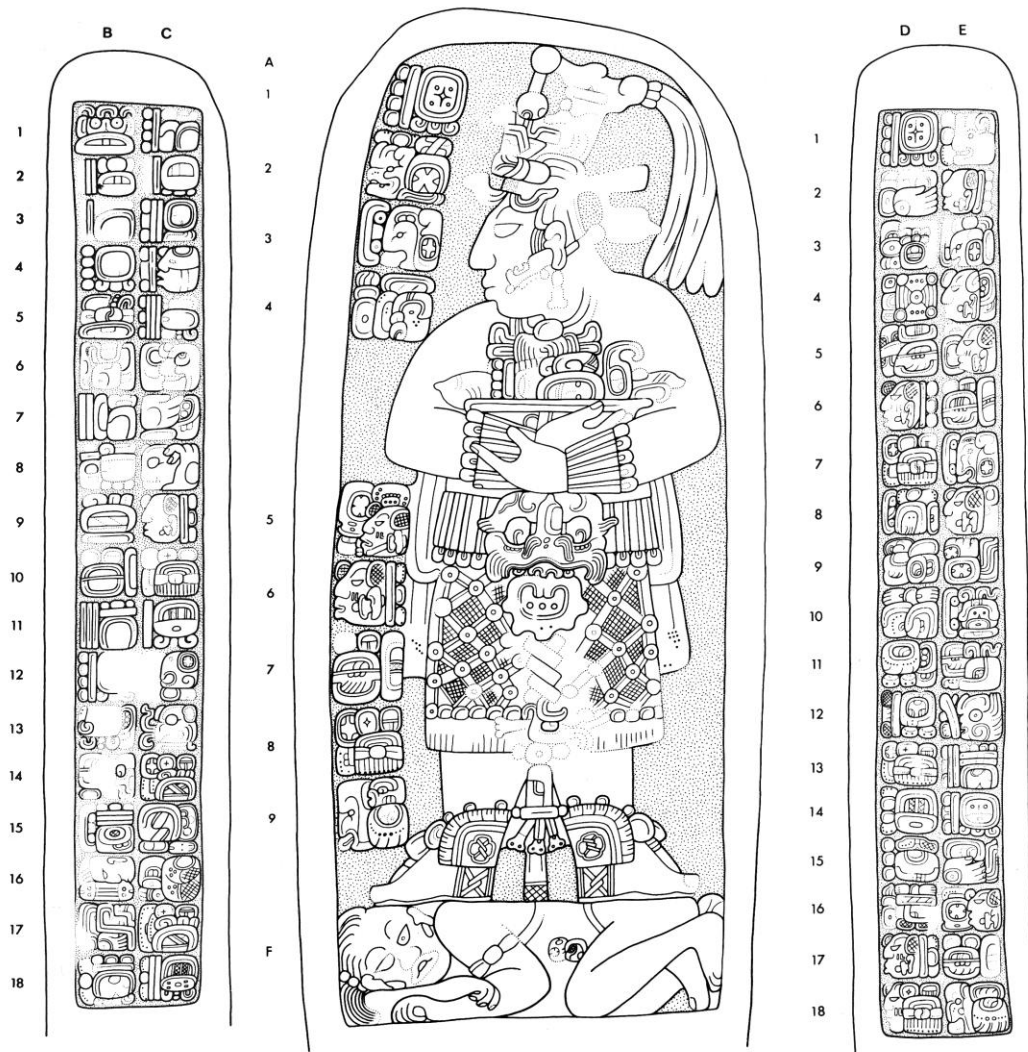


Figura II.13 Estela 24 de Naranjo. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1978.

Transliteración:

El texto en frente de la estela

(A1) 9-LAMBAT<sup>DÍA</sup> (A2) 1-SUUTZ' ta-yi-K'IN-ni (A3) ʔu-ba (A4) ti-YAX-K'UH (A5) K'UH-ʔIXIK  
(A6) ʔIX-6 (A7) CHAN-ʔAJAW-LEʔM? (A8) K'UH-KUK/MUT-ʔAJAW (A9) ba-ka-ba

El texto en los lados

(B1) tzi-ka-ʔEK'-HAAB (C1) 9-PIK (B2) 12-WINAAKHAAB (C2) 10-HAAB (B3) 5-WINIK (C3)  
12-K'IN-ni (B4) 4-ʔEH<sup>DÍA</sup> (C4) 7-... (B5) TIʔ-HUUʔN-na (C5) 18-hu-li-ya (B6) NAAH-... (C6)  
20-10 (B7) 10-YAX-SIHOʔM (C7) HUL-li (B8) 6-ʔIK'-...-NAL-la (C8) pe-ke (B9) SAʔ-li (C9)  
ʔIX-6 (B10) CHAN-ʔAJAW-LEʔM? (C10) K'UH-KUK/MUT-ʔAJAW (B11) 15-HUK-WINIK  
(C11) 5-HAAB-ya (B12) 9-chi<sup>DÍA</sup> (C12) ...-K'AN-ʔa-si (B13) SIJ-ya-ja (C13) K'AHK'-TIL-wi  
(B14) CHAN-na-CHAAHK (C14) K'UH-SAʔ-ʔAJAW (B15) ʔu-18-20 (C15) TZ'AK-ka-bu-li  
(B16) ...-BAAK (C16) CHIT-ti-... (B17) ʔIK'ʔ-MIIN? (C17) K'UH-SAʔ-ʔAJAW (B18) 1-8-WINIK-  
ji-ya (C18) 11-HAAB-bi-ya (D1) 9-LAMBAT<sup>DÍA</sup> (E1) 1-SUUTZ' (D2) tiʔ-K'AL-... (E2) ʔIX-9 (D3)  
CHIT-ti-... (E3) ʔu-ba-hi-li (D4) ʔa-nu (E4) ʔIX-ʔUH (D5) ta-LEʔM?-CHAN (E5) K'UH-...-ʔIXIK  
(D6) ʔIX-6 (E6) CHAN-ʔAJAW-LEʔM? (D7) K'UH-KUK/MUT-ʔAJAW (E7) ʔu-ba-hi (D8) ʔu-1-  
TAHN-na (E8) ʔIX-... (D9) bu-lu-...-ʔu (E9) ʔOCH-K'IN-ni (D10) KAL-ma-TEʔ (E10) ʔu-  
MIJIIN/NICH'AN-li (D11) ba-la-ja (E11) CHAN-na-K'AWIIL (D12) ʔa-WAʔ-la (E12) CH'AK-ka  
(D13) K'UH-KUK/MUT-ʔAJAW (E13) 12-14-WINIK (D14) 2-HAAB (E14) 7-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (D15)  
3-HUL-ʔOʔ (E15) K'AL-TUUN-ni (D16) ti-TAHN-LAM (E16) K'UH-...-ʔIXIK (D17) ʔIX-6 (E17)  
CHAN-ʔAJAW-LEʔM? (D18) ʔIX-KUK/MUT-ʔAJAW (E18) ba-ka-ba

Transcripción:

*boloʔn Lambat juʔn Suutz' ta yih k'in ʔu-baah ti yax k'uh k'uhul ʔixik ʔix Wak Chan ʔAjaw  
Leʔm k'uhul Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ʔajaw bakab*

*Tziikhaab ʔek' boloʔn pik lajchaʔ winaakhaab lajuʔn haab hoʔ winik lajchaʔ k'in chan ʔEh  
huk ... tiʔhuuʔn waxaklajuʔn huliyy [ʔu]-naah-k'aal ... winaak lajuʔn lajuʔn Yaxsihoʔm huli*

Wak ʔik' ...nal pek Saʔil ʔIx Wak Chan ʔAjaw Leʔm k'uhul Kuk[uʔl] / Mut[uʔl] ʔajaw hoʔlajuʔn-[heʔw] huk winik hoʔ haabiiy boloʔn Chi chum K'anasiy sihyaj K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saʔil ʔajaw ʔu-waxaklajuʔn-winaak-tz'akbuul ... Baak Chit ... ʔik' Miin k'uhul Saʔil ʔajaw juʔn-[heʔw] waxak winikjiiy buluch haabiiy boloʔn Lambat juʔn Suutz' ti k'al huuʔn ʔIx Boloʔn Chit ... ʔu-b'aahil ʔaʔn ʔIx ʔUh ta Lem Chan k'uhul ʔixik ʔIx Wak Chan ʔAjaw Leʔm k'uhul Kuk[uʔl] / Mut[uʔl] ʔajaw ʔu-baah ʔu-juʔntahn ʔIx ... Bul ...uʔʔochk'in kaloʔmteʔ ʔu-mijiinil / ʔu-nich'anil Bajlaj Chan K'awiil ʔAj-Wal-Ch'ak k'uhul Kuk[uʔl] / Mut[uʔl] ʔajaw lajcha-[heʔw] chanlajuʔn winik chaʔ haab huk ʔAjaw huux Huloʔl k'altuun ti tahnlam k'uhul ʔixik ʔIx Wak Chan ʔAjaw Leʔm ʔIx Kuk[uʔl] / Mut[uʔl] ʔajaw bakab

Traducción:

En el día 9 Lamat, 1º de Sotz', en el anochecer, esto es la imagen como nueva? diosa de Ix Wak Chan Ajaw Lem, la señora divina de Dos Pilas, *bakab*.

La cuenta del tiempo bajo el patrón de Ek' 9 *baktunes*, 12 *katunes*, 10 años, 5 veintenas y 12 días, en el día 4 Eb, 7 ... está con la corona, 18 días desde que hubo la primera lunación, 10º de Yax llegó a Wak Ik' ...nal Pek Sail Ix-Wak-Chan-Ajaw-Lem, la señora divina de Dos Pilas. 15 días, 7 veintenas, 5 años después, en el día 9 Manik, inicio de K'ayab fue nacido K'ahk' Tiliw Chan Chaahk, el rey divino de Saʔil, el 38 sucesor de ... Chit ... Miin el rey divino de Sail. 1 día, 8 veintenas, 11 años después, en el día 9 Lamat, 1º de Sotz' ... .. ella es personificación de Diosa de la Luna ... Ix-Wak-Chan-Ajaw-Lem, la señora divina de Dos Pilas, la hija de Ix ... Bul...u, *kalomte* de oeste, la hija de Bajlaj Chan K'awiil, ... el rey divino de Dos Pilas. 12 días, 14 veintenas, 2 años después, en el día 7 Ajaw, 3º de Kumk'u, es la dedicación de la estela en medio de *katun* de la señora divina Ix-Wak-Chan-Ajaw-Lem, la señora divina de Dos Pilas, *bakab*.

Comentarios:

A1-A9. *boloʔn Lambat juʔn Suutz' ta yih k'in ʔu-baah ti yax k'uh k'uhul ʔixik ʔIx-Wak-Chan-ʔAjaw-Leʔm k'uhul Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ʔajaw bakab* – “En el día 9 Lamat, 1º de Sotz', en el anochecer, esto es la imagen como nueva? diosa de Ix Wak Chan Ajaw Lem, la señora divina de Dos Pilas, *bakab*”. La fecha del evento principal de la Estela 24 fue 9.13.7.3.8 9 Lamat 1 Sotz' (19 de abril de 699), cuando Ix Wak Chan Ajaw Lem, la madre del rey K'ahk' Tiliw Chan Chaahk, celebró el rito de la impersonificación de las diosas.

B1-C10. La Serie Inicial 9.12.10.5.12 4 Eb 10 Yax (30 de agosto de 682), refiere a la llegada de la princesa de Dos Pilas llamada Ix Wak Chan Ajaw Lem a Naranjo.

B11-C17. *hoʔlajuʔn-[heʔw] huk winik hoʔ haabiiy boloʔn Chi chum K'anasiy sihyaj K'ahk' Tiliw Chan Chaahk k'uhul Saʔil ʔajaw ʔu-waxaklajuʔn-winaak-tz'akbuul ... Baak Chit ... Ik' Miin k'uhul Saʔil ʔajaw*. El hijo de Ix Wak Chan Ajaw Lem fue nacido en 9.12.15.13.7 9 Manik' 0 K'ayab (6 de enero de 688). Esta fecha también se encuentra en el texto de la Estela 22. Según el texto de la Estela 24, K'ahk' Tiliw Chan Chaahk era el 38º sucesor fundador de la dinastía de Naranjo. El nombre de este fundador fue Ik' Miin (“La Bestia de Nariz Cuadrada Negra”) y era el patrón de la casa real de Naranjo.

B18-D5. *juʔn-[heʔw] waxak winikjiiy buluch haabiiy boloʔn Lambat juʔn Suutz' ti k'al huuʔn ʔIx Boloʔn Chit ... ʔu-b'aahil ʔaʔn ʔIx ʔUh ta Lem Chan*. El número de distancia de 11 años, ocho veintenas y 1 día, se cuenta desde la fecha de nacimiento del hijo hacia la fecha de ceremonias de personificación en 9.13.7.3.8 9 Lamat 1 Sotz' (19 de abril de 699), que también fue mencionada en el texto en la cara frontal de la estela. Ix Wak Chan Ajaw Lem representaba “la diosa de la luna en el cielo brillante”.

E7-D13. *ʔu-baah ʔu-juʔntahn ʔIx ... Bul ...uʔʔochk'in kaloʔmteʔ ʔu-mijiinil / ʔu-nich'anil Bajlaj Chan K'awiil ʔAj-Wal-Ch'ak k'uhul Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ʔajaw*. Las relaciones de parentesco de Ix Wak Chan Ajaw Lem indican que su padre era el rey de Dos Pilas Bajlaj Chan K'awil. El nombre de su esposa Ix ... Bul...u no se encuentra en los textos de Dos

Pilas. Es interesante que no tiene ningún Glifo Emblema y su único título es *ʔochk'in kaloʔmteʔ* (“*kalomte* de oeste”). Este hecho y el nombre aparentemente no maya hace sugerir que ella procedía de algún estado extranjero fuera del área maya.

E13-D16. *lajcha-[heʔw] chanlajuʔn winik chaʔ haab huk ʔAjaw huux Huloʔl k'altuun ti tahnlam*. El número de distancia de 2 años, 14 veintenas y 12 días, se cuenta desde la fecha anterior hacía el fin del periodo en 9.13.10.0.0 7 Ajaw 3 Kumk'u (26 de enero de 702), cuando Ix Wak Chan Ajaw Lem dedicó la estela.



### NARANJO, ESTELA 33 (NAR: St. 33)

La Estela 33 de Naranjo representa al gobernante parado sobre la figura mutilada de un cautivo, con el centro en la mano derecha y con el pedernal excéntrico en la mano izquierda.



Figura II.14 Estela 33 de Naranjo. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1978.

Transliteración:

(A1) 12-ꠞAJAW<sup>DÍA</sup> (A2) 8-PAAX (A3) ꠞu-CHOK (B1) ꠞa-TOOꠞK'-TIꠞ (B2) 6-KAB-NAL (B3) wi-WINIK-ki

Transcripción:

*lajchaꠞ ꠞAjaw waxak Paax ꠞu-chok [ch'aaj] ꠞAj Tooꠞk' Tiꠞ Wak Kabnal winik*

Traducción:

En el día 12 Ajaw, 8º de Pax esparció [copal] Aj Tok' Ti, hombre de Wak Kabnal.

Comentarios:

A1-A2. *lajchaꠞ ꠞAjaw waxak Paax*. La fecha de Rueda Calendárica 12 Ajaw 8 Pax corresponde a la Cuenta Larga 9.17.10.0.0 (2 de diciembre de 780).

B1-B3. *ꠞu-chok [ch'aaj] ꠞAj Tooꠞk' Tiꠞ Wak Kabnal winik* – “esparció [copal] Aj Tok' Ti, hombre de Wak Kabnal”. Aj Tok' Ti era el nombre del rey de Naranja K'ak' Kalote Chan Chaak (755–784). En este texto él no lleva el Glifo Emblema de Naranja sino que está llamado con el título arcaico “hombre de Wak Kabnal”.

## PIEDRAS NEGRAS, ESTELA 36 (PNG: St. 36)

La Estela 36 de Piedras Negras fue descubierta en 1899 por Teobert Maler en la terraza del Grupo de la Plaza Sur, al frente (lado sureste) de la Estructura R-5. Era la sexta estela en la fila de los monumentos. La estela no tiene ninguna escena.

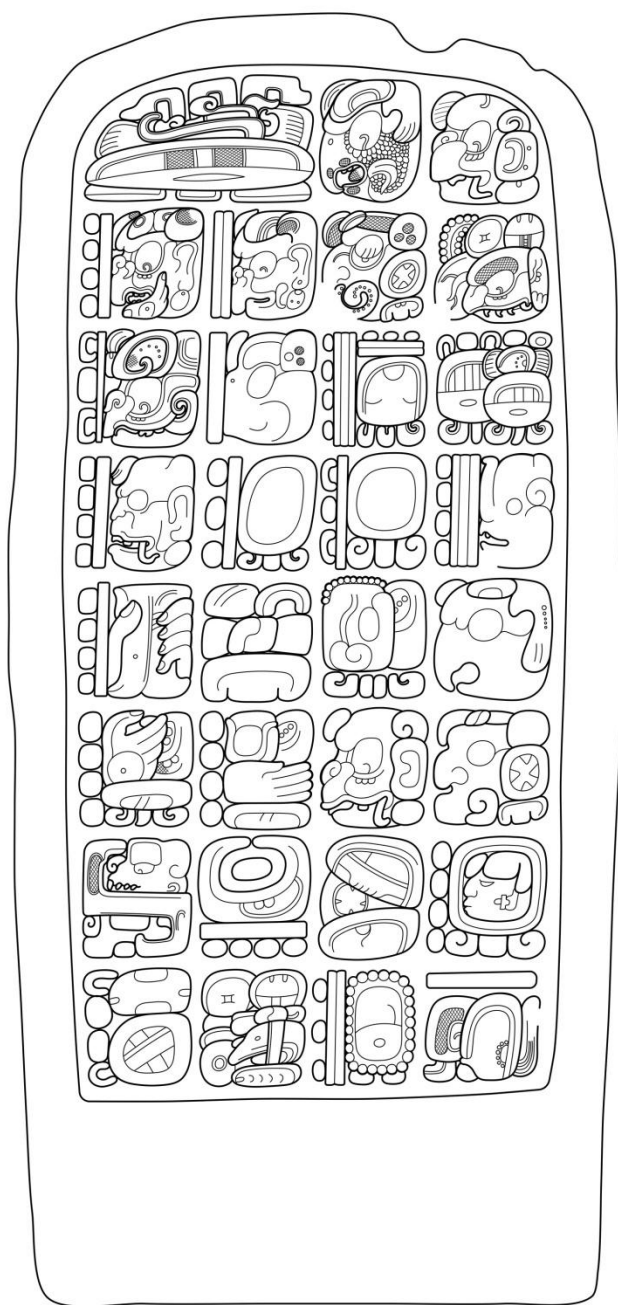


Figura II.15 Estela 36 de Piedras Negras. Dibujo de Philipp Galeev.

Transliteración:

(A1-B1) **tzi-ka-HAAB-...** (A2) **9-PIK** (B2) **10-WINAAKHAAB** (A3) **6-HAAB** (B3) **5-WINIK** (A4) **9-K'IN** (B4) **8-...**<sup>DÍA</sup> (A5) **9-TZAK** (B5) **TIʔ-HUUʔN-na** (A6) **4-HUL-li-ya** (B6) **4-K'AL-li-...-ʔUH?** (A7) ... (B7) **20-9** (A8) **2-CHAK-ʔAT** (B8) **JOY-ti-ʔAJAW-le** (C1) ... (D1) **CHAAHK** (C2) **ʔITZAM-K'AN-na-ʔAHK** (D2) **K'UH-yo-ki-bi-ʔAJAW** (C3) **19-13-WINIK-ji-ya** (D3) **1-HAAB-ya** **2-WINAAKHAAB** (C4) **6-...**<sup>DÍA</sup> (D4) **19-SUUTZ'** (C5) **SIJ-ja-ya** (D5) ... (C6) **CHAAHK** (D6) **ʔITZAM-K'AN-na-ʔAHK** (C7) **PASAJ** (D7) **4-ʔAJAW**<sup>DÍA</sup> (C8) **13-mo-lo** (D8) **WIʔ-5-TUUN-ni**

Transcripción:

*Tziikhaab ... boloʔn pik lajuʔn winaakhaab wak haab hoʔ winik boloʔn k'in waxak [Mul] Boloʔn Tzak tiʔ-huuʔn chan huliyy chan k'aal ... ʔuh? winaak boloʔn chaʔ Chakat joy[aj] ti ʔajawlel ... Chaahk ʔitzam K'an ʔAhk[uʔ] k'uh[ul] Yokib ʔajaw boloʔnlajuʔn-[heʔw] huuxlajuʔn winikjiyy juʔn haabiyy chaʔ winaakhaabiyy wak [ʔImux] boloʔnlajuʔn Suutz' sih[y]ajiiy ... Chaahk ʔitzam K'an ʔAhk pasaj chan ʔAjaw huuxlajuʔn Mol wiʔ hoʔ-tuun*

Traducción:

La cuenta del tiempo bajo el patrón de ... es 9 *baktunes*, 10 *katunes*, 6 años, 5 veintenas y 9 días, en el día 8 Muluk, Bolon Tzak está con la corona, 4 días desde que llegó la cuarta lunación, ... [es su nombre], 29 días, 7º de ʔUniiw, se debutó en el reinado ... Chaahk Itzam K'an Ahk, el rey divino de Yokib. 19 días, 13 veintenas, 1 año, 2 katunes, desde el día 6 ʔImux, 19º de Suutz', cuando había nacido ... Chaahk Itzam K'an Ahk [hasta] la mañana en el día 4 Ajaw, 13º de Mol, último *hotun*

Comentarios:

A1-A8. La Serie Inicial 9.10.6.5.9 8 Muluk 2 Sip corresponde al 15 de abril de 639.

B8-D2. *jo[h]y[aj] ti ʔajawlel ... Chaahk ʔItzam K'an ʔAhk[uʔ] k'uh[ul] Yokib ʔajaw* – “se debutó en el reinado ... Chaahk ʔItzam K'an ʔAhk, el rey divino de Yokib”. La Serie Inicial fecha la entronización del rey de Piedras Negras Itzam K'an Ahk II (639-686).

C3-D6. *boloʔnlajuʔn-[heʔw] huuxlajuʔn winikjiiy juʔn haabiiy chaʔ winaakhaabiiy wak ʔImux boloʔnlajuʔn Suutz'sih[y]ajiiy ... Chaahk ʔItzam K'an ʔAhk* – “19 días, 13 veintenas, 1 año, 2 katunes, desde el día 6 ʔImux, 19º de Suutz' cuando nació ... Chaahk Itzam K'an Ahk”. El número de distancia (aproximadamente 41 años) se cuenta adelante de la fecha de Rueda Calendárica 6 Imix 19 Sotz' (9.9.13.4.1, 25 de mayo de 626) cuando el rey de Piedras Negras nació.

C7-D8. *pasaj chan ʔAjaw huuxlajuʔn Mol wiʔ hoʔ-tuun* – “[hasta] la mañana en el día 4 Ajaw, 13º de Mol, último *hotun*”. La Rueda Calendárica 4 Ajaw 13 Mol corresponde a la Cuenta Larga 9.11.15.0.0 (28 de julio de 667), fue la fecha de la dedicación de la estela.

### PIEDRAS NEGRAS, PANEL 3 (PNG: Pan. 3)

El Panel 3 probablemente servía como respaldo del trono real. La escena del panel es una de las más complejas en el arte monumental maya y representa una recepción en el palacio de Piedras Negras en 749.

En el centro de la composición esta el rey sentado sobre el trono. En frente de él hay tres figuras con las manos demostrando la atención y submisión. Detrás del rey está otro grupo que incluye a dos jóvenes y a dos hombres adultos. Debajo del trono hay siete nobles sentados separados en dos grupos (de cuatro y de tres personas respectivamente).

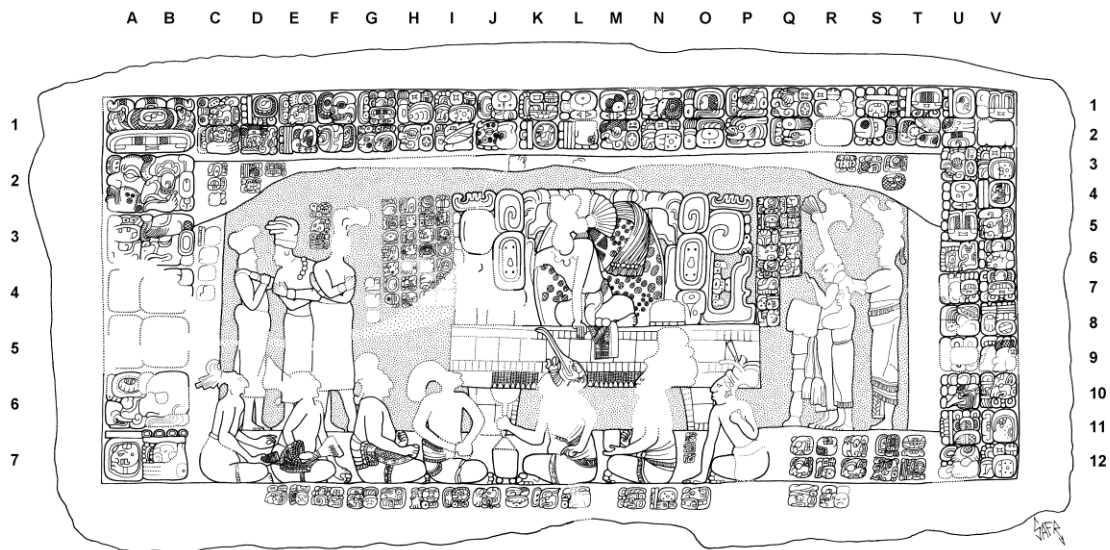


Figura II.16 Panel 3 de Piedras Negras. Dibujo de Alexander Safronov.

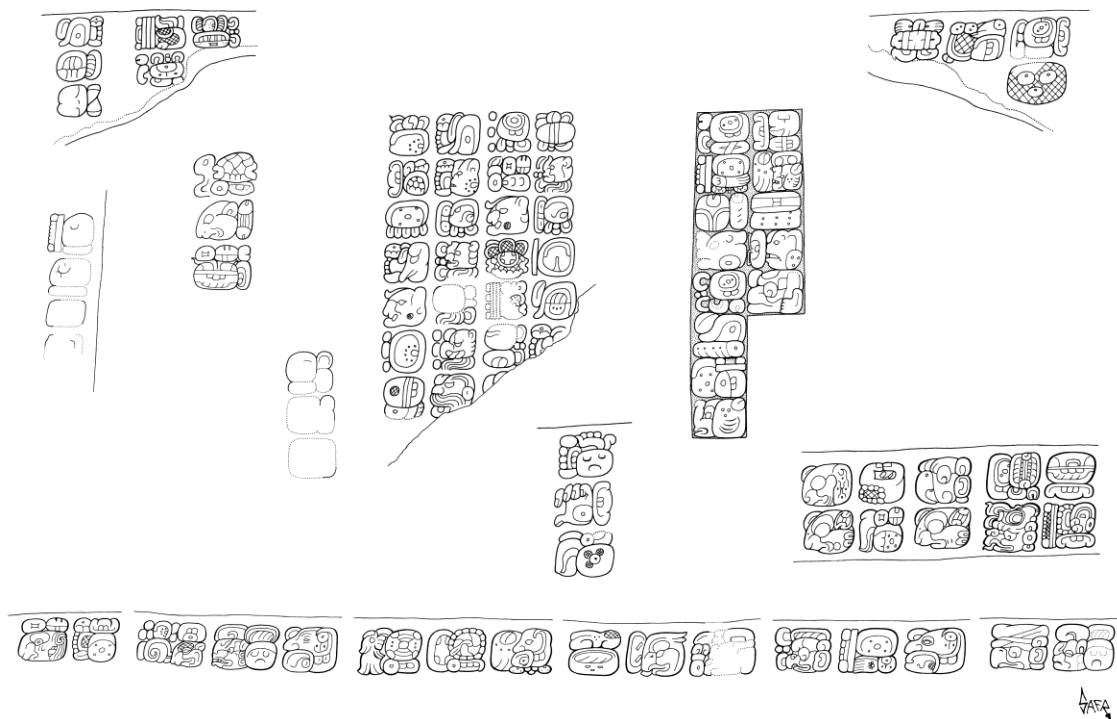


Figura II.17 Panel 3 de Piedras Negras. Las inscripciones secundarias. Dibujo de Alexander Safronov.

Transliteración:

El texto principal

(AB1) **tzi-ka-HAAB-ʔUH?** (AB2) **9-PIK** (AB3) **15-WINAAKHAAB** (AB4) **[18-HAAB]** (AB5) **[3-WINIK-ki]** (AB6) **13-K'IN-ni** (A7) **5-{BEN}<sup>DÍA</sup>** (B7) **9-TZAK?** (C1) **ʔu-TIʔ-HUUʔN-li** (D1) **9-HUL-ji-ya** (C2) **ʔu-NAAH-...** (D2) **mi-K'UH-ʔAHIIN?** (E1) **ʔu-ch'o-ko-K'ABA?** (F1) **WINAAK-LAJUʔN** (E2) **16-ʔIK'-SIHOʔM** (F2) **<sup>2</sup>tzu-ja** (G1) **ʔu-1-WINAAK-HAAB-la-ta** (H1) **ti-ʔAJAW-<sup>2</sup>le** (G2) **K'AS?-XIB?** **ʔa-ku** (H2) **ʔITZAM-K'AN-ʔAHK** (I1) **K'UH-yo-ki-bi-ʔAJAW** (J1) **yi-la-ji** (I2) **SAK-JUKUB** (J2) **YOPAAT-BAHLAM-ma** (K1) **K'UH-PAʔ-CHAN-ʔAJAW** (L1) **2-[la-ta]** (K2) **7-TZ'IKIIN<sup>DÍA</sup>** (L2) **18-ʔIK'-SIHOʔM** (M1) **ʔAK'-ta-ja** (N1) **ti-ʔEHM?-MOʔ** (M2) **ʔITZAM-K'AN-ʔAHK** (N2) **K'UH-yo-ki-bi-ʔAJAW** (O1) **ti-YIK'IN?-ni** (P1) **ʔu-ʔUK'-ni** (O2) **ti-ka-la** (P2) **<sup>2</sup>ka-wa** (Q1) **ʔITZAM-K'AN-ʔAHK** (R1) **K'IN-ʔAJAW-wa** (Q2) **ʔu-ti-ya** (R2) **...-ʔa?** (S1) **2-8-WINIK-ji-ya** (T1) **8-HAAB-ya** (S2) **ʔu-ti-ya** (T1) **ʔ-PASAJ** (U1) **7-KABAN<sup>DÍA</sup>** (V1) **CHUM-PAAX** (U2) **K'Aʔ-yi** (V2) **[ʔu-NIK-SAK-ʔIK'-li]?** (U3) **ʔITZAM-K'AN-ʔAHK** (V3) **K'UH-yo-ki-bi-ʔAJAW**

(U4) 3-la-ta (V4) 10-ᲙAJAW<sup>DÍA</sup> (U5) 3-PAAX (V5) mu-ka-ja (U6) 5-JAN-WITZ (V6) 3-WINAAKHAAB-ᲙAJAW (U7) [1-12-WINIK-ji-ya] 4-HAAB-ya (V7) 1-WINAAKHAAB-ya (U8) Კ-PASAJ (V8) 12-ᲙIMUX<sup>DÍA</sup> 19-CHAK-ᲙAT (U9) [Კ-ᲙEL-NAAH] (V9) Კ-[MUK-li]-ᲙTZAM-[K'AN-ᲙAHK] (U10) 3-WINAAKHAAB-ᲙAJAW (V10) Კ-CHAB-ji-ya (U11) Კ-a-1-BAK'? (V11) na-ku (U12) ya-ᲙAT-ᲙAHK (V12) K'UH-yo-ki-bi-ᲙAJAW

El centro secundario sobre las cortinas

(AᲙ1) ha-Კa (AᲙ2) ta-ka (AᲙ3) cha-nu (B'1) 17-yo-Კo (B'2) WINAAKHAAB-ya (B'3) wa-ya-la-wa (B'4) Კa...

(C'1) K'IHNICH-K'AHK' (C'2) 2k'u-NAAHB-TEᲙ (C'3) Კ-ja-Კa-na (C'4) ᲙAJAW

Las inscripciones en frente de los señores visitantes

(D'1) Კa-BAHLAM? (D'2) ch'oᲙ-[ko] (D'3) ...

(EᲙ1) Კa-MAK-TEᲙ (EᲙ2) ch'o-ko (EᲙ3) PAᲙ-CHAN-ᲙAJAW-wa

(F'1) ... (F'2) HIIᲙ?-WITZ? (F'3) ᲙAJAW-wa

El texto en frente del rey

(G'1) hi (H'1) Კa-ha (G'2) na-NAL (H'2) Კa-? (G'3) bi-ji (H'3) Კ-CHAB-ji-ya (G'4) Კa-MAM (H'4) ya-xu-ni (G'5) BAHLAM (H'5) ...-ni-[ya] (G'6) 2-{KAWAK}<sup>DÍA</sup> (H'6) 2-MUWAAN-ni (G'7) Კ-... (H'7) ...-ni-la? (I'1) 3-WINAAK-ji-ya (J'1) JOY-ji-ya (I'2) ti-ᲙAJAW-le (J'2) ya-xu-ni (I'3) BAHLAM (J'3) Კ-CHAB-ji-ya (I'4) ᲙTZAM-K'AN-ᲙAHK (J'4) 5-{KIB}<sup>DÍA</sup> (I'5) [19]-ma-MAK (J'5) ha-Კi (I'6) [HUL/ta]-li-ya (J'6) 'a-... (IᲙ7) ...? (J'7) ...?

Las firmas de los escultores

(K'1) wa-ja-ta (L'1) na-cha-ki (K'2) 'a-bi-k'i-la (L'2) ba-Კu-xu-lu (K'3) bo-Კo (L'3) po-...? (K'4) pa (L'4) K'AWIIL-TIᲙ (K'5) ya-ja-wa (L'5) KALOᲙM-[TEᲙ] (K'6) ha-Კo (K'7) bi 'a-Კu (K'8) xu-lu

El texto debajo del trono



(M'1) 'a-wi-na (M'2) ke-na (M'3) yo-ki-CHAN

Las inscripciones debajo de los jóvenes

(N'1) T'UL (N'2) chi-ku (N'3) ch'o-ko (N'4) yo-ki-bi-ṚAJAW

(O'1) MOṚ-CHAAHK (O'2) ch'o-ko

(P'1) ja-sa-wa (P'2) CHAN-na (P'3) K'AWIIL (P'4) Ṛa-K'UH-na

Las inscripciones debajo de los cortesanos:

(pQ'1) BAAH-ṚAJAW (pQ'2) Ṛa-na-bi

(pR'1) t'o-lo-ṚAHK? (pR'2) mu-xu-ka-na (pR'3) sa-ja-la

(pS'1) tz'u-nu-TEṚ (pS'2) K'AN-mo-TEṚ (pS'3) ba-sa-ja-la

(pT'1) MUK'?-HIIX (pT'2) xa-... (pT'3) TIṚSAK-HUUṚN

(pU'1) ya-ka-CHAAHK (pU'2) Ṛa-bi-k'i-la (pU'3) sa-ja-la

(pV'1) ... (pV'2) mu-xu-ka-na

El bloque aislado en el soporte del trono:

(W'1) 4-ṚITZAM-TUUN

Transcripción:

*Tziikhaab Ṛuh...? boloṚn pik hoṚlajuṚn winaakhaab [waxaklajuṚn haab huux winik] huuxlajuṚn k'in hoṚ "Ben" BoloṚn Tzak(?) Ṛu-tiṚ-huuṚnil boloṚn huljiiy Ṛu-naah-k'aal ... Ṛuh(?) Mih K'uh Ṛajjin? Ṛu-ch'ok k'abaṚ winaak lajuṚn waklajuṚn Ṛik'-SihoṚm tzuhtzaj Ṛu-juṚn-winaakhaab-lat ti-Ṛajawlel K'as Xib ṚAhk[uṚl] Ṛitzam K'an ṚAhk[uṚl] k'uhul Yokib Ṛajaw y-ilaaj Sak Jukuub Yopaat Bahlam k'uh[uṚl] PaṚchan 'ajaw chaṚ-lat huk Tz'ikiin waxaklajuṚn Ṛik' SihoṚm Ṛajk'taj ti Ṛehm[al]? moṚ Ṛitzam K'an ṚAhk[uṚl] k'uh[uṚl] Yokib Ṛajaw ti yihk'in Ṛuk'uun ti kal[al] kakaw Ṛitzam K'an ṚAhk[uṚl] K'ihnaṚ Ṛajaw Ṛuhtiiy [K'ihn]aṚ chaṚ-[heṚw] waxak-winikjiiy waxak-haabiiy Ṛuhtiiy Ṛi-pasaj huk Kabaan chum Paax k'aṚaay [Ṛu-nik-sak-Ṛik'aal] Ṛitzam K'an ṚAhk[uṚl] k'uh[uṚl] Yokib Ṛajaw huux-lat*

*lajuʔn ʔajaw huux Paax muhkaj Hoʔ Jan[aab] Witz huux winaakhaab ʔajaw juʔn-[heʔw]  
lajchaʔ-winikjiiy chan-haabiiy juʔn-winaakhaabiiy ʔi-pasaj lajchaʔ ʔImux bolonlajuʔn  
Chakat ['i-ʔelnaah] ʔu-mukil ʔItzam K'an ʔAhk[uʔ] huux winaakhaab ʔajaw ʔu-chabjiiy  
ʔAj Juʔn Bak'ʔ Naʔk Yat ʔAhk[uʔ] k'uh[uʔ] Yokib ʔajaw*

*Haʔat ka-chaʔn huklajuʔn-oy-winaakhaabiiy waʔy-alaw ...*

*K'ihnich K'ahk' K'uk' naahbteʔ ʔu-jaʔan ʔajaw*

*'Aj Bahlam ch'o[k]ʔ ...*

*'Aj Makteʔ ch'ok Paʔchan ʔajaw*

*... Hiixwitz ʔajaw*

*hi ʔa-hanal ʔa-...-bij ʔu-chabjiiy ʔa-mam Yaxuun Bahlam [chumwa]niiy chaʔ Chaahk chaʔ  
Muwaan ʔu... ...niilhuux-winaakjiiy joyjiiy ti ʔajawlel Yaxuun Bahlam ʔu-chabjiiy ʔItzam  
K'an ʔajk hoʔ Chib [bolonlajuʔn] Mak haʔiʔ huliyy / taliyy ʔa-...*

*Wajatan Chaahk ʔaj Bik'iil baah ʔuxul Boʔpo... Pa K'awiil Tiʔ Yajaw Kaloʔmteʔ haʔoob  
ʔaj-ʔuxul*

*ʔa-winakeeʔn y-ook chan*

*T'ul Chiʔk ch'ok Yokib ʔajaw*

*Moʔ Chaahk ch'ok*

*Jasaw Chan K'awiil ʔajk'uhuuʔn.*

*Baah ?Ajaw ?anaab*

*T'olol ?Ahk? Muxukan sajal*

*Tz'unu[n]te? K'an Mo? Te? baah sajal*

*Muk'ij Hiix Xa... ti?-sakhuu?n*

*Yak Chaahk ?aj Bik'iil sajal*

*... .. Muxukan*

Traducción:

La cuenta del tiempo bajo el patrón de la Luna es 9 *baktunes*, 15 *katunes*, [18 años, 3 veintenas] y 13 días, en el día 5 Ben, [cuando el Señor de la Noche] Bolon Tzak fue con la corona, 9 días desde que empezó la primera lunación ..., Mih K'uh Ajin es su nombre, [es de] 30 días, 16º de Ch'en. Fue terminado el primer *katun* en el reinado de K'as Xib Ahk Itzam K'an Ahk, divino rey de Yokib, lo vió Sak Jukub Yopat Balam II, el divino rey de *Pachan* (Yaxchilán). En dos días, en el día 7 Men 18 Ch'en, bailó con el guacamaya descendiente Itzam K'an Ahk, divino rey de Yokib, y en el anochecer se emborracho con el cacao fermentado Itzam K'an Ahk, el señor de K'ina, sucedió en K'ina. 2 días, 8 veintenas y 8 años después de que este ocurrió y después sucedió en la madrugada del día 7 Kaban 0 Pax, se marchitó [el alma] de Itzam K'an Ahk, divino rey de Yokib. En 3 días, en el día 10 Ajaw 3 Pax, fue enterrado en Jo Janab Witz el rey de tres *katunes* [de vida]. 1 día, 12 veintenas, 4 años y 1 *katun* después y en la madrugada del día 12 Imix 19 Sip [fue dedicación] de la tumba de Itzam K'an Ahk, el rey de 3 *katunes* [de vida], como lo había ordenado Aj Junbak' Nak Yat Ahk III, el divino rey de Yokib.

El texto sobre las cortinas:

“Tú eres nuestro dueño ya por 17 ... katunes” – así esta diciendo ...

K'inich K'ak' K'uk', el lanzador, el yerno del rey.

Los embajadores de otros reinos:

- (1) Aj Balam, joven ...
- (2) Aj Makte, el príncipe de *Pachan* (Yaxchilán)
- (3) ..., el señor de Hiix Witz (Zapote Bobal)

El texto en frente del rey:

“Esto es tu ..., tu ..., como lo había ordenado tu antepasado Yaxun Balam cuando se sentó en el día 2 Kawak 2 Muwan ... En 23 días después de que se sentó en el reinado Yaxun Balam, como lo había ordenado Itzam K'an Ahk, en el día 5 Kib 19 Mak era él quien llegó, tu antepasado ...”

Las firmas de los escultores:

Wajatan Chaak de Bik'il, el escultor principal, Bo, el ..., Pa K'awil Ti, Yajaw Kalomte – ellos son los escultores.

El texto debajo del trono:

“¡Yo soy tu sirviente, el pilar del cielo!”

Las inscripciones debajo de los jóvenes:

- (1) T'ul Chik, el príncipe de *Yokib*
- (2) Mo Chaak, joven
- (3) Jasaw Chan K'awil, *ajk'uhun*

Las inscripciones debajo de los cortesanos:

- (1) Baah Ajaw, el cincel

- (2) T'olol Ahk, *sajal* de Muxkan
- (3) Tz'unun Te de K'an Mo Te, el *sajal* principal
- (4) Muk Hix Xa..., el guardián de la corona
- (5) Yak Chaak de Bik'il, *sajal*
- (6) ... de Muxkan

El bloque aislado sobre el soporte de trono:

El cuarto Itzamtun

Comentarios:

AB1-H1. La Serie Inicial 9.15.18.3.13 5 Ben 16 Ch'en corresponde a 31 de julio de 749.

J1-K1. *y-ilaaj Sak Jukuub Yopaat Bahlam k'uh[ul] Paʔchan 'ajaw*. El rey Yopat Balam II no se conoce en las inscripciones de Yaxchilán. Al parecer era un sucesor legítimo de Kokaj Balam III (681-742) quien fue después destronado por Yaxun Balam IV (752 – ca. 771).

L1-R2. *chaʔ-lat huk Tz'ikiin waxaklajuʔn ʔik' Sihoʔm ʔajk'taj ti ʔehm[al]? moʔ ʔitzam K'an ʔAhk[uʔl] k'uh[ul] Yokib ʔajaw ti yihk'in ʔuk'uun ti kal[al] kakaw ʔitzam K'an ʔAhk[uʔl] K'ihnaʔ ʔajaw ʔuhtiiy [K'ihn]aʔ*. En dos días, en la fecha 9.15.18.3.15 7 Men 18 Ch'en (2 de agosto de 749) el rey de Piedras Negras viajó a su segunda capital K'ina que estaba ubicada en la orilla izquierda del Río Usumasinta y allá organizó un festín donde bailó y tomó el cacao fermentado.

S1-V3. *chaʔ-[heʔw] waxak-winikjiiy waxak-haabiiy ʔuhtiiy ʔi-pasaj huk Kabaan chum Paax k'aʔaay [ʔu-nik-sak-ʔik'aal] ʔitzam K'an ʔAhk[uʔl] k'uh[ul] Yokib ʔajaw*. El número de distancia de 2 días, 8 veintenas y 8 años lleva a la fecha 9.16.6.11.17 7 Kaban 0 Pax (30 de noviembre de 757) cuando Itzam K'an Ahk murió.

U4-U6. *huux-lat lajuʔn ʔAjaw huux Paax muhkaj Hoʔ Jan[aab] Witz huux winaakhaab ʔajaw*. En 3 días, en 9.16.6.12.0 10 Ajaw 3 Pax (3 de diciembre de 757) el rey fue enterrado en el edificio llamado Jo Janab Witz (“La Montaña de 5 Flores”). Era el nombre de la Estructura O-13 donde fue descubierto el entierro de Itzam K’an Ahk.

U7-U9. *juʔn-[heʔw] lajchaʔ-winikjiy chan-haabiiy juʔn-winaakhaabiiy ʔi-pasaj lajchaʔ ʔImux bolonlajuʔn Chakat [’i-ʔelnaah] ʔu-mukil ʔItzam K’an ʔAhk[uʔ] huux winaakhaab ʔajaw*. Después de 24 años, en 9.17.11.6.1 12 Imix 19 Sip (28 de marzo de 782), la tumba de Itzam K’an Ahk fue abierta y quemada como parte de una ceremonia póstuma.

A’1-B’4. *Haʔat ka-chaʔn huklajuʔn-oy-winaakhaabiiy waʔy-alaw*. El texto sobre la cortina izquierda es una cita del discurso de uno de los participantes del evento. Posiblemente esto dice uno de los embajadores.

C’1-C’4. *K’ihnich K’ahk’ K’uk’ naahbteʔ ʔu-jaʔan ʔajaw* – “K’inich K’ak’ K’uk’, el lanzador, el yerno del rey”. Probablemente refiere a uno de los nobles detrás del trono.

D’1-D’4, E’1-E’3, F’1-F’3. Estas columnas refieren a los nobles extranjeros que están en frente del rey como embajadores en su aniversario. Son Aj Balam de un sitio desconocido, Aj Makte de Yaxchilán y un señor de Hix Witz (Zapote Bobal).

G’1-J’7. El texto inciso en frente del rey es la cita de su discurso dirigido al príncipe de Yaxchilán. Las fechas de Rueda Calendárica 2 Kawak 2 Muwan y 5 Kib 19 Mak no se pueden relacionar con las fechas de Cuenta Larga. El rey llama que el príncipe de Yaxchilán recuerde como su antepasado Yaxun Balam reconoció el poder de un rey antiguo de Piedras Negras, quien también se llamaba Itzam K’an Ahk.

K’1-K’8. La lista de los escultores incluye uno de los artistas que también trabajaba sobre la Estela 12 (Yajaw Kalomte).

N'1-N'4, O'1-O'2. *T'ul Chi?k ch'ok Yokib ?ajaw. Mo? Chaahk ch'ok.* Uno de los dos jóvenes que están detrás del rey es su hijo, el heredero del trono T'ul Chik y el otro es un joven Mo Chaak. T'ul Chik nunca ocupó el trono y fue capturado por las tropas de Yaxchilán en 759. Probablemente su hijo era el futuro rey Yat Ahk III. Mo Chaak llegó a ser el señor de Petun (el sitio de La Mar).

P'1-P'4. *Jasaw Chan K'awiil ?ajk'uhuu?n.* Posiblemente era el maestro de los príncipes jóvenes.

#### PIEDRAS NEGRAS, PANEL 4 (PNG: Pan. 4)

El Panel 4 fue excavado en la vertiente de la pirámide, en frente de la Estructura R-5 lado noroeste del Grupo de Patio Sur por Teobert Maler en 1899 (Morley 1937-1938, I:88). Es uno de los textos más importantes del sitio, pero debido a la erosión que presentaba la gran parte del texto se perdió. La imagen en el panel es una escena triunfal. El rey Yonal Ahk I (603-639) está a la derecha con un tocado grande y una lanza en su mano derecha. En la parte izquierda hay dos guerreros arrodillados, ellos entregan al gobernante los cautivos atados, desnudos y humillados. Por el contenido del texto es probable que el panel estuvo localizado en la tumba del rey difunto.

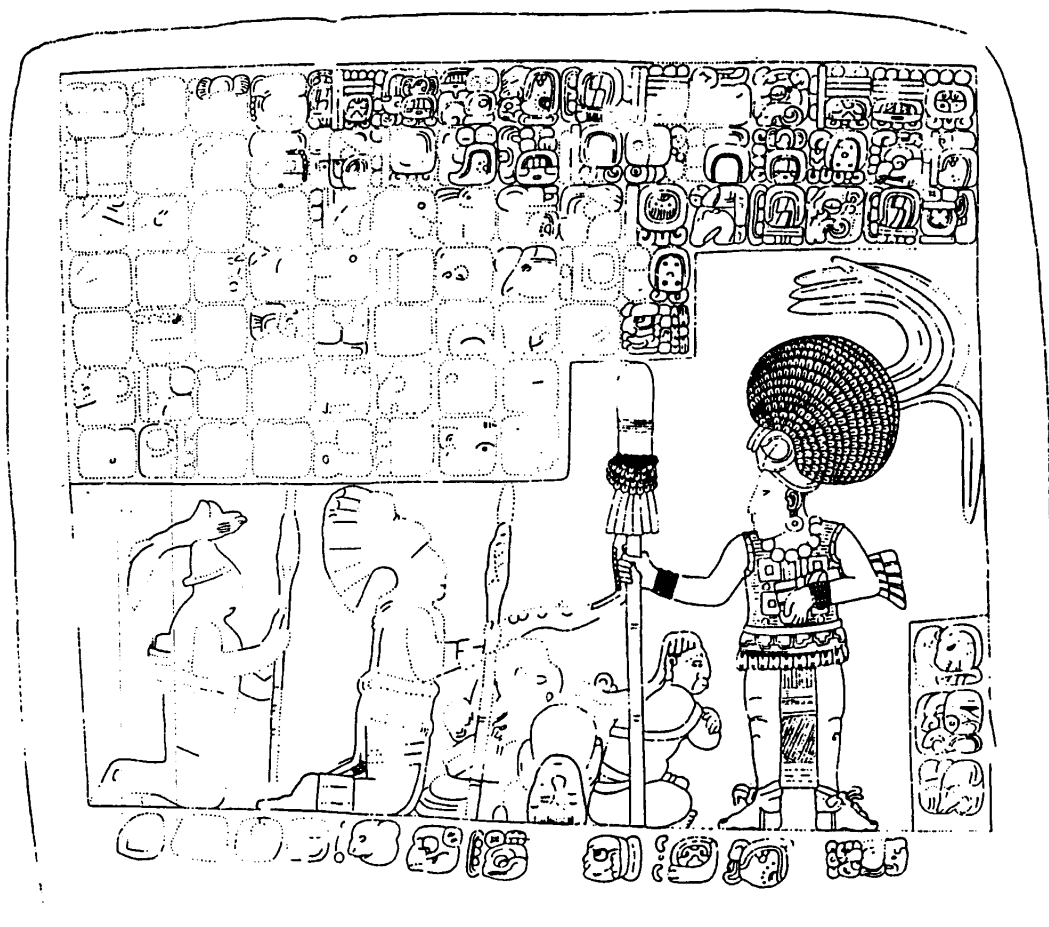


Figura II.18 El Panel 4 de Piedras Negras. Dibujo de John Montgomery.

Transliteración:



(A1) [tzi-ka-HAAB-...] (B1) [9-PIH] (A2) [8-WINAAKHAAB] (B2) [10-HAAB] (A3) [6-WINIK] (B3) [16-K'IN] (A4) [10-{KIB}<sup>DÍA</sup>] (B4) [9-...] (A5) [TI?HUU?N] (B5) ...-[HUL-li-ya] (A6) ...-... (B6) ... (A7) [?u-ch'o-ko-K'ABA?] (B7) 20-9 (C1) [9-ma-ka] (D1-D7) texto erosionado

(E1) ?u-TZ'AK-?a 10-14-WINIK-ya (F1) 4-HAAB-ya 1-WINAAKHAAB-ya (E2) ?i-PASAJ (F2) 9-CHAM<sup>DÍA</sup> (E3) 14-CHAK-?AT (F3) ... (E4) ... (F4) ... (E5) ...-na (F5) ... (E6) [?u-TZ'AK-?a 4-3-WINIK-ji-ya] (F6) [3-HAAB-ya] (E7) [9-?OK<sup>DÍA</sup>] (F7) [3-CHIK-ni] (G1) KAJ-yi TAHN-na-CH'EE?N (H1) pe-?e-TUUN-ni (G2) yo-...-NAL-?a-ku (H2) ?u-CHA?la-ta (G3-H7) texto erosionado

(I1) ?u-TZ'AK-?a (J1) 11-13-WINIK-ji-ya (I2) 7-HAAB-ya (J2) ?u-ti-ya (I3) ?i-PASAJ (J3) 5-?IMUX<sup>DÍA</sup> (I4) [19-K'AN-?a-si-ya] (J4) ?OCH-bi-ji-ya (I5) ... (J5) K'IHNICH (K1) yo-?o-NAL (L1) ?AHK (K2) [K'UH-yo-ki-bi]-?AJAW (L2) 2-WINAAKHAAB (K3) ?AJAW (L3) ?u-TZ'AK-?a (M1) 7-17-WINIK-ya (N1) 19-HAAB-ya (M2) ?OCH-bi-ji-ya (N2) yo-?o-NAL (M3) ?AHK (N3) ?u-TZ'AK-?a (O1) 3-LAMBAT<sup>DÍA</sup> (O2) 6-CHAK-SIHO?M (O3) ?EL-NAAH-ja (P1) ?u-MUK-li (P2) K'UH-yo-ki (P3) bi-?AJAW

(Q-T) ... (U) 2-... (V) ... (W) ?u-CHAN-nu (X) ...-TOO?K' (Y) ya-WINIK-... (Z) ?a-ku (A<sub>1</sub>) yu-xu-lu (B<sub>1</sub>) ?a-ta-ji (C<sub>1</sub>) ...-TI?

Transcripción:

[Tziikhaab ... bolo?n pih waxak winaakhaab laju?n haab wak winik waklaju?n k'in laju?n "Kib" Bolo?n [Tzak] ti?huu?n... huliyy ... ... ?u-ch'ok-k'aba? bolo?n winaak bolo?n Mak] ...

?u-tz'aka[j] laju?n-[he?w] chanlaju?n winikjiyy chan haabiiy ju?n winaakhaab ?i-pasaj bolo?n Cham chanlaju?n Chakat ... ... ?u-tz'aka[j] chan-[he?w] huux winikjiyy huux haabiiy bolo?n ?Ok huux Chikin kajaay tahn ch'ee?n Pe?tuun Yo?nal ?Ahk ?u-cha?lat ...

?u-tz'aka[j] buluch-[he?w] huuxlaju?n winikjiyy huk haabiiy ?uhtiiy ?i-pasaj ho? ?Imux bolo?nlaju?n K'anasiiy ?ochbiiyy ... K'ihnich Yo?nal Ahk k'uhul Yokib ?ajaw cha? winaakhaab ?ajaw ?u-tz'aka[j] huk-[he?w] huklaju?n winik[ji]yy bolo?nlaju?n haab

*ꞑochbijiiy Yoꞑnal ꞑAhk ꞑu-tz'aka[j] huux Lambat wak Chaksihoꞑm ꞑelnaahaj ꞑu-mukil  
k'uhul Yokib ꞑajaw*

*... chaꞑ... ... ꞑu-chaꞑn ... Tooꞑk' Ya ... Winik ꞑAhk y-uxul ꞑAj-taaj... Tiꞑ*

Traducción:

[La cuenta del tiempo bajo el patrón de ... 9 *baktunes*, 8 *katunes*, 10 años, 6 veintenas y 16 días, en el día 10 Kib, ... está con la corona, ... días desde que llegó la ... lunación, ... su nombre, 29 días, 9º de Mak] ...

La cuenta es 10 días, 14 veintenas, 4 años y 1 *katun* y después en el día 9 Cham, 14º de Sip ...

[La cuenta es 4 días, 3 veintenas y 3 años en el día 9 ꞑOk, 3º de Xul], se estableció en el sitio Peꞑtuun Yoꞑnal ꞑAhk. En dos días ...

La cuenta es 11 días, 13 veintenas, 7 años, desde que había sucedido y después en el día 5 ꞑImix, 19º de K'ayab murió... K'ihnich Yoꞑnal ꞑAhk el rey divino de Yokib, el rey de 2 *katunes*. La cuenta es 7 días, 17 veintenas, 19 años desde que había muerto Yoꞑnal ꞑAhk, la cuenta en el día 3 Lamat, 6º de Kej la quema de la tumba del rey divino de Yokib.

... ... el dueño de ... Tooꞑk' Ya... Winik ꞑAhk. La grabación de ꞑAjtaaj ... Tiꞑ.

Comentarios:

A1-C1. La Serie Inicial es muy erosionada. Se reconstruye como 9.8.10.6.16 10 Kib 9 Mak (17 de noviembre de 603). Según otros textos de Yonal Ahk I, es la fecha de su entronización.

E1-E3. El número de distancia de 1 *katun*, 4 años, 14 veintenas y 10 días lleva a la fecha 9.9.15.3.6 9 Kimi 14 Sip (29 de abril de 628).

E6-F7. Aunque los bloques están erosionados, se pueden reconstruir los cálculos cronológicos. El número de distancia de 3 años, 3 veintenas y 4 días lleva a la fecha 9.9.18.6.10 9 Ok 3 Xul (17 de junio de 631).

G1-G2. *kajaay tahn ch'eeꞑn Peꞑtuun Yoꞑnal ꞑAhk* – “se estableció en el sitio Peꞑtuun Yoꞑnal ꞑAhk”. Este fragmento cuenta sobre la fundación de la ciudad pequeña de Petun (el sitio de La Mar) en 631. La lectura del verbo **KAJ-yi**, *kajaay* fue propuesta por Dmitri Beliaev y Albert Davletshin en 2011.

I1-I4. *ꞑu-tz'aka[jj] buluch-[heꞑw] huuxlajuꞑn winikjiiy huk haabiiy ꞑuhtiiy ꞑi-pasaj hoꞑ ꞑImux boloꞑnlajuꞑn K'anasiy*: el número de distancia de 7 años, 13 veintenas y 11 días lleva a la fecha 9.10.6.2.1 5 Imix 19 K'ayab (6 de febrero de 639), cuando Yonal Ahk I murió.

L3-P3. *-tz'aka[jj] huk-[heꞑw] huklajuꞑn winik[jj]iy boloꞑnlajuꞑn haab ꞑochbiiiy Yoꞑnal ꞑAhk ꞑu-tz'aka[jj] huux Lambat wak Chaksihoꞑm ꞑelnaahaj ꞑu-mukil k'uhul Yokib ꞑajaw* – “La cuenta es 7 días, 17 veintenas, 19 años desde que había muerto Yoꞑnal ꞑAhk, la cuenta en el día 3 Lamat, 6º de Kej la quema de la tumba del rey divino de Yokib”. El número de distancia de 19 años, 17 veintenas y 7 días lleva a la fecha 9.11.6.1.8 3 Lamat 6 Keh (11 de octubre de 658) cuando la tumba de Yonal Ahk I fue abierta y los restos óseos quemados.

**PIEDRAS NEGRAS, PANEL 12 (PNG: Pan. 12)**

El Panel 12 fue encontrado fracturado y reutilizado en las ruinas de la Estructura O-13 en la plaza del Grupo Este en 1931-1932. Presenta una escena triunfal, donde el rey Yat Ahk II está en el lado izquierdo, quien lleva un tocado de estilo teotihuacano (*kohaw*). En frente de él hay tres cautivos con las manos atadas hacia delante y el cuarto cautivo se encuentra atrás del rey con las manos atadas por la espalda.

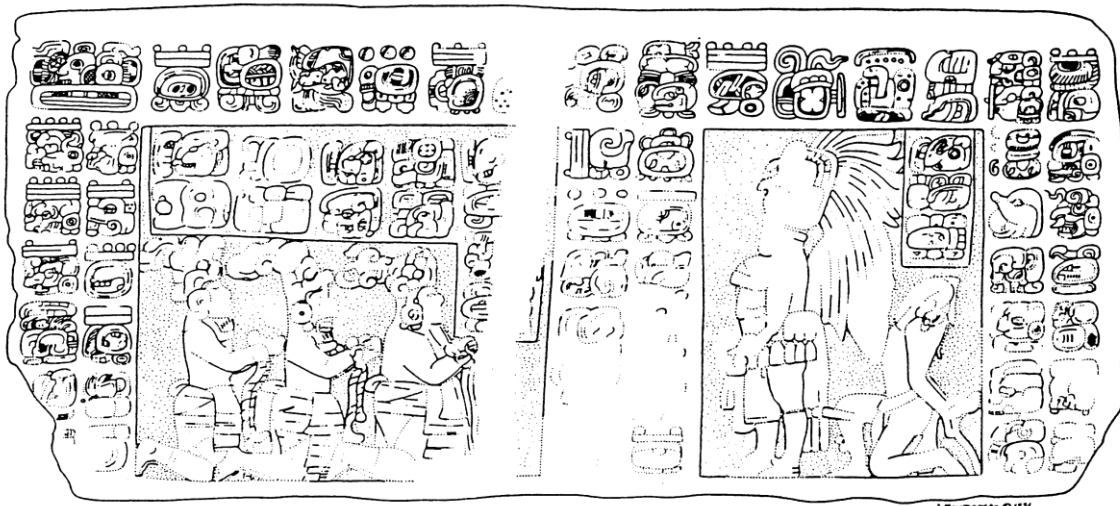


Figura II.19 Panel 12 de Piedras Negras. Dibujo de John Montgomery.

Transliteración:

(A1-B1) **tzi-ka-HAAB-CHAN** (A2) **9-PIK** (B2) **3-WINAAKHAAB** (A3) **19-HAAB** (B3) **12-WINIK**  
 (A4) **12-K'IN** (B4) **9-ꞑEH<sup>DÍA</sup>** (A5) **HUL?-... ꞑu-TIꞑ-HUUꞑN-na-li?** (B5) **10-ka-se-wa** (A6) **...-**  
**HUL-li** (B6) **3-K'AL-...** (A7) **20-...** (B7) **5-WINIK** (C1) **13-ꞑAJAW<sup>DÍA</sup>** (D1) **ꞑi-PAT-ji-ya** (E1) **ꞑu-**  
**TUUN-ni** (F1) **3-ꞑa-je-la** (G1) **18-YAX-SIHOꞑM-ma** (H1) **CHOK?** (I1) **ya-ꞑAJAW-wa** (J1)  
**ꞑOCH-K'IN KAL-ma-TEꞑ** (I2) **17-he-wa** (J2) **0-WINIK-ji** (I3) **3-HAAB-ya?** (J3) **5-KABAN<sup>DÍA</sup>** (I4)  
**CHUM-SAK-SIHOꞑM** (J4) **ꞑi-...** (I5) **ꞑu-...** (J5) **3-ꞑaꞑ-jeꞑ-la** (I6) **... (J6) ... (I7) [4-he-wa 9-**  
**WINIK]** (J7) **7-ꞑIMUX<sup>DÍA</sup>** (K1) **19-K'AN-JAL-wa** (L1) **ꞑi-ꞑEL-NAAH** (M1) **ꞑu-WAY-bi-li** (N1) **yo-**

**ṖOTOOT (O1) K'IHNIH-6-... (P1) 8-ba-na-ka Ṗu-K'UH (O2) K'AHK'-...-...-WINIK (P2) YAT?**  
**(O3) ṖAHK (P3) K'AHK' (O4) yi-pi-ya-ja (P4) cha-CHAN-na (O5) CHAAHK? (P5) yo-...-Ṗo**  
**(O6) Ṗu?-JOL? (P6) ...-... (O7) yo-ki-bi (P7) ṖAJAW-wa**  
**(Q1) Ṗu-BAAH (R1) Ṗa-ku (Q2) MOṖ (R2) ko?-sa-ṖAJAW**  
**(S1) Ṗu-BAAH (T1) K'IN-WITZ'? (S2) CHAAHK (T2) wa-be-ṖAJAW**  
**(U1) Ṗu-BAAH (U2) ma-CH'AHB-ṖAK'AB (U3) {JOY}-BAHLAM (U4) PAṖ-CHAN-ṖAJAW-wa**  
**(V1) Ṗu-BAAH (V2) SAK-TEṖ-ṖAJAW (V3) <sup>2</sup>ma-si**

Transcripción:

*Tziikhaab Chan boloṖn pih Chan huux winaakhaab boloṖnlajuṖn haab lajchaṖ winik lajchaṖ k'in boloṖn ṖEh Hul? ... Ṗu-tiṖhhuuṖn[il] lajuṖn KaseṖw ... huli huux ... k'al [waxak-heṖw] hoṖ winik[ij] huuxlajuṖn ṖAjaw Ṗi-patjiiy Ṗu-tuun[il] Huux ṖAjeṖl waxaklajuṖn YaxsihoṖm [Ṗu-chok] y-ajaw Ṗochk'in kaloṖmteṖ huklajuṖn-heṖw mih winikij huux haabiiy hoṖ Kaban chum SaksihoṖm Ṗi-... Ṗu-... Huux ṖAjeṖl ... [chan-heṖw boloṖn winikij] huk Ṗlmux boloṖnlajuṖn K'anjalaw Ṗi-Ṗelnaah Ṗu-waybil yotoot K'ihnich Wak ... Waxak Banak Ṗu-k'uh[uul] K'ahk' ... WinikYat ṖAhk K'ahk'Yipyaj Chan Chaahk?yo...oṖ ṖU-jol ... Yokib Ṗajaw*  
*Ṗu-baah ṖAhku[l] MoṖKoṖs? Ṗajaw*  
*Ṗu-baah K'ihn Witz' Chaahk WabeṖ Ṗajaw*  
*Ṗu-baah ma-ch'ahb-Ṗak'ab "Joy" Bahlam PaṖchan Ṗajaw*  
*Ṗu-baah SakteṖ ṖAjaw Mamis*

Traducción:

La cuenta del tiempo bajo el patrón de Chan 9 *baktunes*, 3 *katunes*, 19 años, 12 veintenas y 12 días, en el día 9 Eb, Hul ... está con la corona, 10º de Sek, ... días desde que llegó la tercera lunación. [8 días], 5 veintenas después se formó la piedra en 3 ṖAheṖl, [esparció copal] vasallo de kaloṖmteṖ de oeste en el día 13 Ajaw, 18º de Yax. 17 días, 0 veintenas, 3

años después, en el día 5 Kaban, inicio de Sak ... .. en 3 ?Aje?l. 4 días, 9 veintenas después, en el día 7 Imix, 19º de Pop, dedicación del templo, la casa de K'ihnich, Wak ..., Waxak Banak, los dioses de K'ahk' ... Winik Yat ?Ahk, K'ahk' Yipyaj Chan Chaahk? ... .. el rey de Yokib.

La imagen de ?Ahku[?l] Mo?, el rey de Ko?s (?).

La imagen de K'ihn? Witz'? Chaahk?, el rey de Wabe?.

La imagen de él sin poder, "Joy" Bahlam, el rey de Pachan.

La imagen de Sakte? ?Ajaw de Mamis.

### Comentarios:

A1-A7. La Serie Inicial esta escrita como 9.3.19.12.12 9 Eb 10 Sek (2 de julio de 514).

B7-J1. *[waxak-he?w] ho? winik[ij] huuxlaju?n ?Ajaw ?i-patjiiy ?u-tuun[il] Huux ?Ahe?l waxaklaju?n Yaxsiho?m [?u-chok] y-ajaw ?ochk'in kalo?mte? - "[8 días], 5 veintenas después se formó la piedra en 3 ?Aje?, [esparció copal] vasallo de kalo?mte? de oeste".* El número de distancia de 5 veintenas y 8 días lleva a la fecha del fin de periodo 9.4.0.0.0 13 Ajaw 18 Yax (18 de octubre de 514). En esta fecha fue dedicada la escultura de un edificio llamado *Huux ?Aje?l* y el rey Yat Ahk II esparció copal.

I2-I4. *huklaju?n-he?w mih winikij huux haabiiy ho? Kaban chum Saksiho?m.* El número de distancia de 3 años y 17 días se cuenta adelante para la fecha 9.4.3.0.17 5 Kaban 0 Sak (19 de octubre de 517).

I7-M1. *[chan-he?w bolo?n winikij] huk ?Imux bolo?nlaju?n K'anjalaw ?i-?elnaah ?u-waybil - "4 días, 9 veintenas después, en el día 7 Imix, 19º de Pop, dedicación del templo".* El siguiente número de distancia de 184 días lleva a la fecha 9.4.3.10.1 7 Imix 19 K'ayab (21 de abril de 518) cuando fue dedicado el templo de los dioses de Yat Ahk II.

N1-P1. *yotoot K'ihnich Wak ... Waxak Banak* – “la casa de K'ihnich, Wak ..., Waxak Banak”. K'ihnich, Wak ... y Waxak Banak probablemente constituyen la “Triada de Piedras Negras” o el grupo de dioses patronos de la dinastía real. Waxak Banak junto con Jun Banak también se mencionan en el Panel 2 como dioses adorados por el rey de Piedras Negras.

Q1-R2. *ꞑu-baah ꞑAhku[l] Moꞑ Koꞑs? ꞑajaw* – “La imagen de ꞑAhku[ꞑ] Moꞑ, el rey de Koꞑs (ꞑ)”. David Stuart sugirió que el primer cautivo era de Lakamtun (Stuart 2007), pero el análisis de las fotos del proyecto sobre el panel, muestran que el segundo signo en el Glifo Emblema parece ser **sa**. En este caso este titulo puede compararse con el Glifo Emblema de la inscripción sobre el Monumento 160 de Toniná **koꞑ-sa-ꞑAJAW**.

S1-T2. *ꞑu-baah K'ihn Witz' Chaahk Wabeꞑ ꞑajaw* – “La imagen de K'ihn? Witz'? Chaahk?, el rey de Wabe”. El segundo cautivo proviene del reino de *Wabe* (el sitio de Santa Elena en el Río San Pedro Martir).

U1-U4. *ꞑu-baah ma-ch'ahb-ꞑak'ab “Joy” Bahlam Paꞑchan ꞑajaw* – “La imagen de él sin poder, “Joy” Bahlam, el rey de *Pachan*”. El cautivo más importante era el rey de Yaxchilán “Joy” Balam (conocido como “Ojo Anudado” Jaguar”). Su glifo nominal está formado por la ligadura de la cabeza de jaguar (el logograma **BAHLAM**) y un cráneo trofeo con la soga pasando por el ojo. La lectura **{JOY}** para este signo es tentativa.

V1-V4. *ꞑu-baah Sakteꞑ ꞑAjaw Mamis* – “La imagen de Sakte Ajaw [de] Mamis”. El último cautivo puede identificarse como señor de *Mamis*. Mamis era una ciudad desconocida ubicada cerca de Toniná que en el siglo VII fue el objeto de los ataques constantes de los reyes de Toniná.

## PIEDRAS NEGRAS, PANEL 15 (PNG: Pan. 15)

El Panel 15 fue excavado por el Proyecto Piedras Negras en el 2000 en la base de la pirámide J-4 (Houston et al. 2000). Este panel es otro ejemplo de los monumentos con las escenas triunfales. El rey Itzam K'an Ahk (639-686) está en el centro de la escena, de ambos lados le acompañan dos capitanes de guerra: el de izquierda lleva a tres cautivos y el de derecha lleva a dos cautivos.

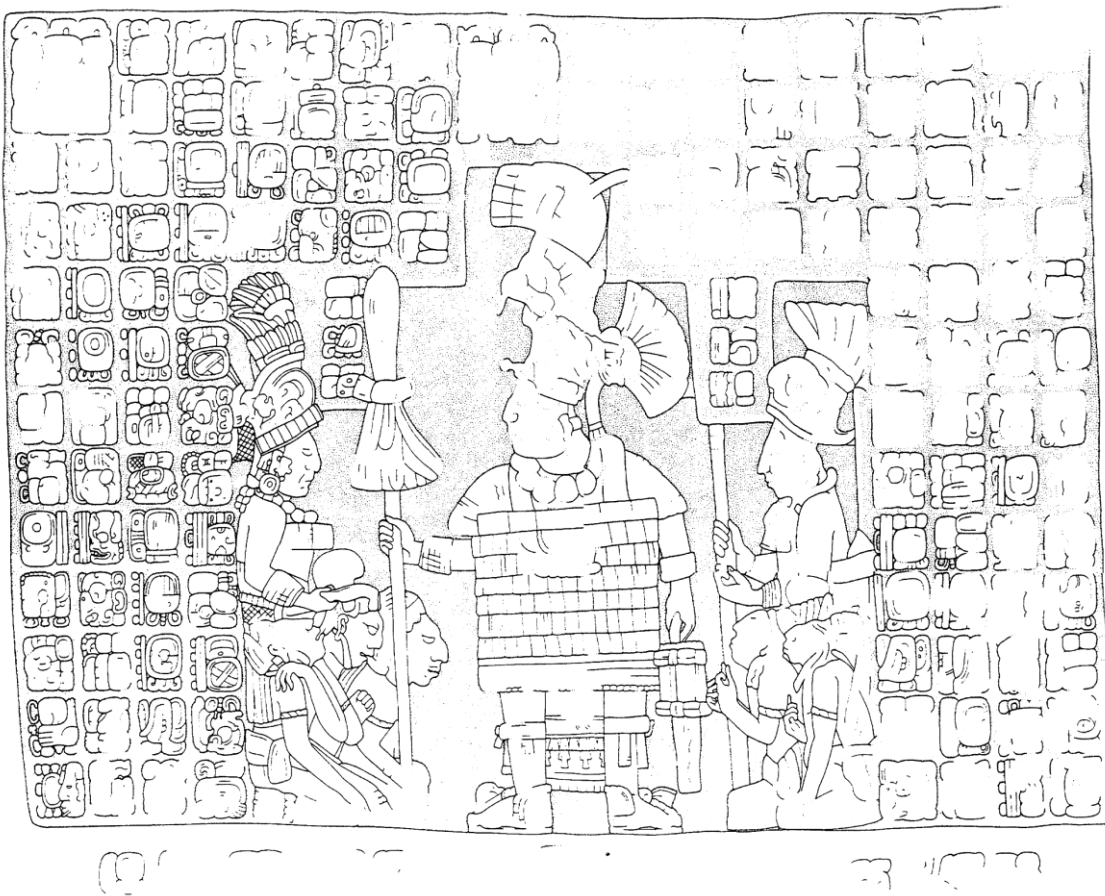


Figura II.20 Panel 15 de Piedras Negras. Dibujo de Stephen Houston. Tomado de Houston et al. 2000.

Transliteración:



(A1-B2) **tzi-ka-HAAB-...** (A3) **[9-PIK]** (B3) **[9-WINAAKHAAB]** (A4) **[13-HAAB]** (B4) **4-WINIK** (A5) **1-[K'IN]** (B5) **6-ḲIMUX<sup>DIA</sup>** (A6) **[yi-K'IN-NAL]-TIḲ-HUUḲN-na** (B6) **3-20-ji-ya** (A7) **[HUL-li-ya]** (B7) **Ḳu-...-...-...** (A8) **1-...-...-...** (B8) **Ḳu-ch'o-ko-K'ABAḲ** (A9) **20-10** (B9) **19-SUUTZ'** (A10) **SIJ-ya-ja** (B10) **...-CHAAHK** (A11) **ḲITZAM-K'AN-ḲAHK** (B11) **K'UH-yo-ki-bi-ḲAJAW** (A12) **ya-YAL-la** (B12) **K'UH-ḲIXIK** (A13) **...-ḲIX** (B13) **...-...-...** (C1) **Ḳu-MIJIIN/NICH'AN-na?** (D1) **yo-Ḳo-NAL** (C2) **Ḳa-ku** (D2) **2-WINAAKHAAB-ḲAJAW** (C3) **K'UH-yo-ki-bi-ḲAJAW** (D3) **Ḳu-TZ'AK-Ḳa** (C4) **8-1-WINIK-ji-ya** (D4) **13-HAAB-ya** (C5) **Ḳu-ti-ya** (D5) **Ḳi-PASAJ** (C6) **8-MUL?<sup>DIA</sup>** (D6) **2-CHAK-ḲAT** (C7) **JOY-ti-ḲAJAW** (D7) **...-CHAAHK** (C8) **ḲITZAM-K'AN-ḲAHK** (D8) **K'UH-yo-ki-bi-ḲAJAW** (C9) **Ḳu-TZ'AK-Ḳa** (D9) **17-1-WINIK-ji-ya** (C10) **9-HAAB-ya** (D10) **Ḳu-ti-ya Ḳi-PASAJ** (C11) **9-CHAM<sup>DIA</sup>** (D11) **14-ḲIK'-ḲAT** (C12) **chu-ka-ja** (D12) **YAX-TIḲ-XOOK** (C13) **...-...-...** (D13) **YET?** (E1) **ḲITZAM-K'AN-ḲAHK** (F1) **K'UH-yo-ki-bi-ḲAJAW** (E2) **Ḳu-TZ'AK-Ḳa** (F2) **7-16-WINIK-ji-ya** (E3) **16-HAAB-ya** (F3) **Ḳu-ti-ya Ḳi-PASAJ** (E4) **12-{BEN}<sup>DIA</sup>** (F4) **1-MUWAAN** (G1) **chu-ka-ja** (H1) **...** (G2) **...-ḲAJAW** (H2) **Ḳu-CHAB-ji-ya** (G3) **...-CHAAHK** (H3) **1-2-WINIK-ji-ya** (G4) **4-HAAB-ya** (H4) **Ḳu-ti-ya Ḳi-PASAJ** (I1-J2) **tzi-ka-HAAB-...** (K1) **[9-PIK]** (K2) **[11-WINAAKHAAB]** (L1) **[16-HAAB]** (M1) **[7-WINIK]** (L2) **[14-K'IN]** (M2) **[11-HIIX<sup>DIA</sup>]** (L3) **[9-...-...]** (M3) **[Ḳu-TIḲ-HUUḲN-na]** (L4) **[...-HUL-li-ya]** (M4) **...** (N1) **...** (O1) **[Ḳu-ch'o-ko-K'ABAḲ]** (N2) **20-[9]** (O2) **[2-PAAX]** (N3) **JUB-yi** (O3-P7) **...** (Q7) **...-CHAAHK** (P8) **ḲITZAM-K'AN-ḲAHK** (Q8) **4-WINAAKHAAB-ḲAJAW** (P9) **12-[K'IN]-3-WINIK-ji-ya** (Q9) **Ḳu-ti-ya Ḳi-PASAJ** (P10) **5-CHAM<sup>DIA</sup>** (Q10) **9-K'AN-JAL-wa** (P11) **chu-ka-ja** (Q11) **Ḳa-k'e?** (P12) **ḲAJAW** (Q12) **Ḳu-CHAB-ji-ya** (P13) **...-CHAAHK** (Q13) **[K'UH-yo-ki-bi-ḲAJAW]** (R1) **[17-16-WINIK-ji-ya]** (S1) **[17-HAAB-ya]** (R2) **[Ḳu-ti-ya Ḳi-PASAJ]** (S2) **[11-{BEN}<sup>DIA</sup>]** (R3) **[11-ḲUN-wa]** (S3) **[ḲOCH-bi-ji-ya]** (R4) **[...-CHAAHK]** (S4) **[ḲITZAM-K'AN-ḲAHK]** (R5) **[K'UH-yo-ki-bi-ḲAJAW]** (S5) **[4-WINAAKHAAB-ḲAJAW]** (R6) **[4-1-WINIK-ji-ya]** (S6) **[0]-HAAB** (R7) **1-WINAAKHAAB** (S7) **[Ḳu-ti-ya Ḳi-PASAJ]** (R8) **7-[KABAN]<sup>DIA</sup>** (S8) **[15-YAX-SIHOḲM]** (R9) **[ḲEL-NAAH-ja]** (S9) **[Ḳu-MUK-li]** (R10) **...-CHAAHK** (S10) **Ḳu-CHAB-ji-ya** (R11) **[yo-Ḳo-NAL-ḲAHK]** (S11) **K'UH-yo-ki-bi-ḲAJAW** (R12) **3-[6-WINIK-ji-ya]** (S12) **13-ḲAJAW<sup>DIA</sup>** (R13) **18-PAAX** (S13) **[WIḲ-HOḲ-TUUN-ni]**

(T1) **...-...-...** (T2) **K'AWIIL-la** (T3) **...-...-la**

(U1-U3) **...**

(V1) ገሉ... (W1) ... (X1) ... (Y1) ... (Z1) ... (A1) ... (B1) ...

Transcripción:

Tziikhaab ... boloጎn pih boloጎn winaakhaab huuxlajuጎn haab chan winik juጎn k'in wak ገlmux Yihk'innal tiገhuuጎnhuux winaakjiiy huliyy ገሁ... Juጎn ... ገሁ-ch'ok-k'abaጎlajuጎn winaak boloጎnlajuጎn Suutz' sihyaj... Chaahk ገltzam K'an ገAhk k'uhul Yokib ገajaw y-aal k'uhul ገlix ... ገlx ... ገሁ-mijiin / ገሁ-nich'an Yoጎnal ገAhk chaጎ winaakhaab ገajaw k'uhul Yokib ገajaw ገu-tz'aka[j] waxak-[heጎw] juጎn winikjiiy huuxlajuጎn haabiiy ገuhtiiy ገi-pasaj waxak Mul chaጎ Chakat jo[h]y[aj] ti ገajaw[lel] ... Chaahk ገltzam K'an ገAhk k'uhul Yokib ገajaw ገu-tz'aka[j] huklajuጎn-[heጎw] juጎn winikjiiy boloጎn haabiiy ገuhtiiy ገi-pasaj boloጎn Chamchanlajuጎn ገIk'at chuhkaj Yax Tiጎ Xook ... y-ehጎ ገltzam K'an ገAhk k'uhul Yokib ገajaw ገu-tz'aka[j] huk-[heጎw] waklajuጎn winikjiiy waklajuጎn haabiiy ገuhtiiy ገi-pasaj lajchaጎ “Ben” juጎn Muwaan chuhkaj ... ... ገajaw ገሁ-chabjiiy ... Chaahk juጎn-[heጎw] chaጎ winikjiiy chan haabiiy ገuhtiiy ገi-pasaj

Tziikhaab ... boloጎn pih buluch winaakhaab waklajuጎn haab huk winik chanlajuጎn buluch Hiix boloጎn ...“G1” ገሁ-tiገhuuጎn ... huliyy ... ... ገሁ-ch'ok-k'abaጎ boloጎn winaak chaጎ Paax jubuuy ... ... Chaahk ገltzam K'an ገAhkchan winaakhaab ገajaw lajchaጎ-[heጎw] huux winikjiiy ገuhtiiy ገi-pasaj hoጎ Cham boloጎn K'anjlaw chuhkaj ገAk'e? ገajaw ገሁ-chabjiiy ... Chaahk k'uhul Yokib ገajaw huklajuጎn-[heጎw] waklajuጎn winikjiiy huklajuጎn haabiiy ገuhtiiy ገi-pasaj buluch “Ben” buluch ገUniiw ጎochbijiiy ...Chaahk ገltzam K'an ገAhkchan winaakhaab ገajaw chan-[heጎw] juጎn winikjiiy mih haabiiy juጎn winaakhaab ገuhtiiy ገi-pasaj huk Kab hoጎlajuጎn Yaxsihoጎ ጎelnaahaj ገሁ-mukil ... Chaahk ገሁ-chabjiiy Yoጎnal ገAhk k'uhul Yokib ገajaw huux-[heጎw] wak winikjiiy huuxlajuጎn ገAjaw waxaklajuጎn Paax wiጎil hoጎ tuun

... K'awiil ...l

ገAj- ... ..

Traducción:

La cuenta del tiempo bajo el patrón de ... 9 *baktunes*, 9 *katunes*, 13 años, 4 veintenas y 1 día, en el día 6 Imix, “YihK’INnal” está con la corona, 23 días desde que llegó la ... lunación, Juʔn ... su nombre, 20 días, 19º de Sotz' fue nacido ... Chaahk ʔItzam K'an ʔAhk, el rey divino de Yokib, el hijo de señora divina ... lx ..., el hijo de Yoʔnal ʔAhk el rey de 2 *katunes* el rey divino de Yokib. La cuenta es 8 días, 1 mes, 13 años desde que había sucedido y después en el día 8 Muluk, 2º de Sip se debutó en el reinado... Chaahk ʔItzam K'an ʔAhk el rey divino de Yokib. La cuenta es 17 días, 1 mes, 9 años, desde que había sucedido y después en el día 9 Kimi, 14º de Wo fue capturado Yax Tiʔ Xook ..., el cautivo de ʔItzam K'an ʔAhk, el rey divino de Yokib. La cuenta es 7 días, 16 veintenas, 16 años desde que había sucedido y después en el día 12 Ben, 1º de Muwan fue capturado ... el rey de Wabe, por mandato de ... Chaahk. 1 día, 2 veintenas, 4 años desde que había sucedido y después la cuenta del tiempo bajo del patrón ... 9 *baktunes*, 11 *katunes*, 16 años, 7 veintenas y 14 días, en el día 11 Hix, 9 Tzak esta con la corona, ... desde que llegó ... .., ... su nombre , 29 días, 2º de Pax, se derribó ... .. Chaahk ʔItzam K'an ʔAhk el rey de 4 *katunes*. 12 días, 3 veintenas desde que había sucedido y después en el día 5 Kimi, 9º de Pop fue capturado el rey de Ak'e, por mandato de ... Chaahk el rey divino de Yokib. 17 días, 16 veintenas, 17 años desde que había sucedido y después en el día 11 Ben, 11º de K'ank'in murió ... Chaahk ʔItzam K'an ʔAhkuʔl el rey en su cuarto *katun*. 4 días, 1 mes, 0 años, 1 *katun* desde que había sucedido y después en el día 7 Kaban, 15 de Yax, dedicación de la tumba de ... Chaahk, por mandato de Yoʔnal ʔAhk, el rey divino de Yokib. 3 días, 6 veintenas, en el día 13 Ajaw, 18º de Pax [sucederá] fin de últimos 5 años.

... K'awiil ...l

ʔAj... ..

### Comentarios:

A1-B11. La Serie Inicial 9.9.13.4.1 6 Imix 19 Sotz' (25 de mayo de 626) proporciona la fecha del nacimiento del rey de Piedras Negras Itzam K'an Ahk (639-686). La misma fecha se menciona en la Estela 36.

A12-C3. *y-aal k'uhul ?ixik ... ?ix ... ?u-mijiin / ?u-nich'an Yo?nal ?Ahk cha? winaakhaab ?ajaw k'uhul Yokib ?ajaw* – “el hijo de señora divina ... Señora ..., el hijo de Yo?nal ?Ahk el rey de 2 *katunes* el rey divino de Yokib”. El nombre de la madre de Itzam K'an Ahk no se preservó, su padre era el rey Yonal Ahk I (626-639) cuya vida esta descrita en el Panel 4.

D3-D8. *?u-tz'aka[j] waxak-[he?w] ju?n winikjiiy huuxlaju?n haabiiy ?uhtiiy ?i-pasaj waxak Mul cha? Chakat jo[h]y[aj] ti ?ajaw[lel] ... Chaahk ?Itzam K'an ?Ahk k'uhul Yokib ?ajaw*. El número de distancia de 13 años y 28 días lleva a la fecha 9.10.6.5.9 8 Muluk 2 Sip (15 de abril de 639) cuando Itzam K'an Ahk accedió al poder. Este evento también esta mencionado en la Estela 36.

C9-F1. *?u-tz'aka[j] huklaju?n-[he?w] ju?n winikjiiy bolo?n haabiiy ?uhtiiy ?i-pasaj bolo?n Cham chanlaju?n ?ik'at chuhkaj Yax Ti? Xook ... y-eh? ?Itzam K'an ?Ahk k'uhul Yokib ?ajaw*. El número de distancia de 9 años y 33 días lleva a la fecha 9.10.15.7.6 9 Kimi 14 Wo (4 de abril de 648) cuando Itzam K'an Ahk tomó el cautivo Yax Ti Xok.

E2-G3. *?u-tz'aka[j] huk-[he?w] waklaju?n winikjiiy waklaju?n haabiiy ?uhtiiy ?i-pasaj lajcha? “Ben” ju?n Muwaan chuhkaj ... Wabe ?ajaw ?u-chabjiiy ... Chaahk*. El número de distancia de 16 años, 16 veintenas y 7 días lleva a la fecha 9.11.12.5.13 12 Ben 1 Muwan (3 de diciembre de 664) cuando Itzam K'an Ahk tomó otro cautivo. El nombre y título del prisionero no se preservaron bien.

H3-H4. *ju?n-[he?w] cha? winikjiiy chan haabiiy ?uhtiiy ?i-pasaj*. El número de distancia de 4 años y 41 días lleva a la próxima fecha que otra vez está marcada por la Serie Inicial.

I1-O2. La segunda Serie Inicial se encuentra muy raramente en Piedras Negras, es la fecha 9.11.16.7.14 11 Hix 2 Pax (23 de octubre de 668).

P2-P8. La frase larga empieza con el verbo *jubuuy* (“se derribó”), pero el resto de los glifos estan erosionados. Debe ser el momento central de la inscripción marcando una victoria muy importante.

P9-Q13. *lajcha* [he $\chi$ w] *huux winikjiiy* *uhtiiy* *u-pasaj ho* *Cham bolo* *u* *K'anjalaw chuhkaj* *uAk'e?* *uajaw u-chabjiiy ... Chaahk k'uhul Yokib uajaw*. El número de distancia de 72 días lleva a la fecha 9.11.16.11.6 5 Kimi 9 Pop (5 de marzo de 669) cuando los capitanes de Itzam K'an Ahk tomaron a prisioneros. Esta misma fecha se menciona en la Estela 37, Probablemente era parte de la misma campaña que empezó en 668. Los prisioneros capturados en estas dos batallas están representados en la escena del Panel 15.

R1-S5. *huklaju* [he $\chi$ w] *waklaju* *winikjiiy huklaju* *haabiiy uhtiiy u-pasaj buluch* “Ben” *buluch uUniiw uochbiiy ... Chaahk uItzam K'an uAhk chan winaakhaab uajaw*. El número de distancia de 17 años, 16 veintenas y 17 días lleva a la fecha 9.12.14.10.13 11 Ben 11 K'ank'in (18 de noviembre de 686) cuando Itzam K'an Ahk murió.

R6-S11. *chan* [he $\chi$ w] *ju* *winikjiiy mih haabiiy ju* *winaakhaab uhtiiy u-pasaj huk Kab ho* *uajaju* *Yaxsiho* *u* *uInaahaj u-mukil ... Chaahk u-chabjiiy Yo* *u* *uAhk k'uhul Yokib uajaw*. El número de distancia de 20 años y 34 días lleva a la fecha 9.13.14.11.17 7 Kaban 15 Yax (30 de agosto de 708) cuando la tumba de Itzam K'an Ahk fue abierta y sus restos fueron quemados.

R12-S13. *huux* [he $\chi$ w] *wak winikjiiy huuxlaju* *uajaw waxaklaju* *Paax wi* *u* *ho* *tuun*. El número de distancia de 6 veintenas y 3 días lleva a la fecha de fin de periodo 9.13.15.0.0 13 Ajaw 18 Pax.

## PIEDRAS NEGRAS, TRONO 1 (PNG: Thr. 1)

El Trono 1, es una de las obras maestras del arte monumental de Piedras Negras de finales del Clásico Tardío. En 1930 fue encontrado en fragmentos entre las ruinas del edificio J-6. Sus restos fueron trasladados al Museo de la Universidad de Pennsylvania para reconstrucción y en 1946 fueron devueltos a Guatemala.

Antiguamente el trono estaba en el eje central de la Estructura J-6, dentro de un nicho especial en la pared. El acceso al edificio era a través de la puerta central. El monumento constaba de cuatro partes: la banca, el respaldo y dos soportes. El respaldo fue adornado con la imagen de la montaña Witz, de los ojos de la montaña salen dos figuras, probablemente representando a los padres del rey.

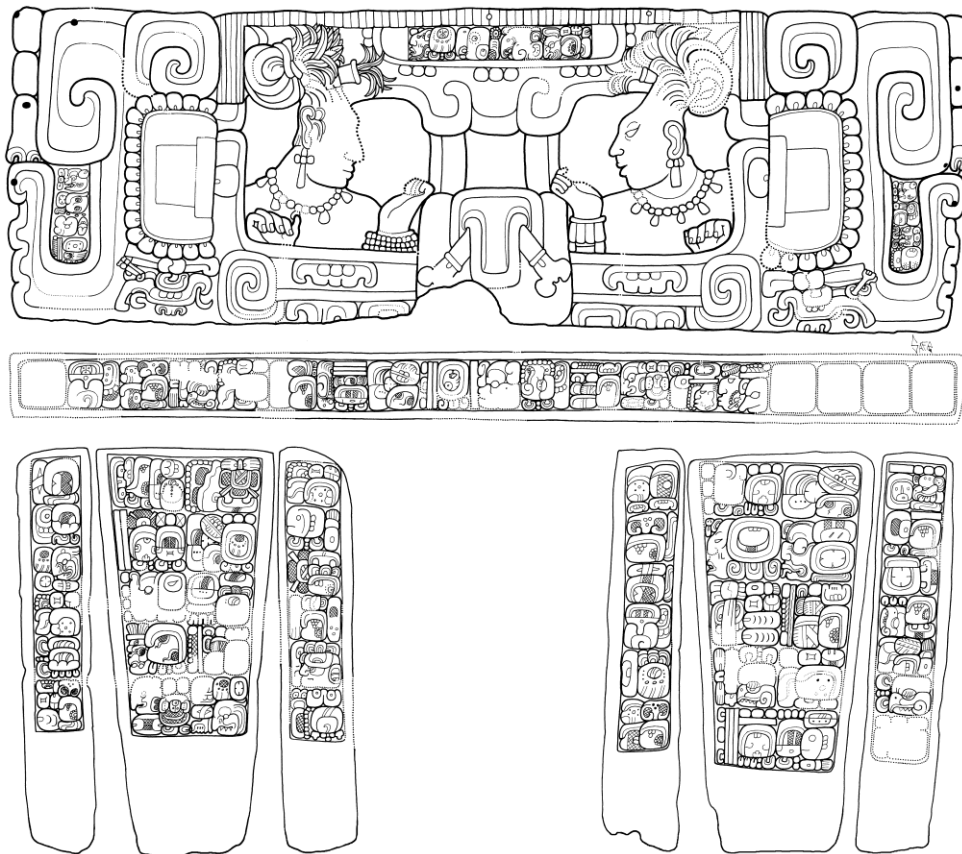


Figura II.21 Trono 1 de Piedras Negras. Dibujo de Alexander Safronov.

Transliteración:

Texto en el costado

(pA) KAJ-ja-yi (pB) TAHN-CH'EEʔN MUK'?-TUUN-ni (pC) K'IHNICH-ya-[YAT]-ʔAHK (pD) K'UH-yo-[ki-bi]-ʔAJAW-wa (pE) ...? tu-TUN? (pF) ʔu-15-WINAKHAB (pG) ʔi-PASAJ (pH) 12-chi<sup>DIA</sup> (pI) 5-SUUTZ' (pJ) SIJ-ya-ja (pK) ʔa-1-BAK'? na-ku (pL) ch'o-ko WAY-la-ʔAJAW-wa (pM) ya-ʔAL ...-K'UH-ʔIXIK (pN) ʔIX-ʔa-MAM? ...

Texto en los soportes

(Aʔ1) ta-YIH-K'IN-ni (Aʔ2) ja-ta-wi (Aʔ3) HAʔ-K'IN-XOOK-ki (Aʔ4) K'UH-yo-ki-bi-ʔAJAW (Aʔ5) ya-ka-ta-ji (Aʔ6) ʔa-ʔAJAW-le MUK'?-TUN-ni (B'1) ʔu-ku-chu-wa ʔi-ki-tzi (C'1) T'AB-yi-LAM-NAH (B'2) 10-mi-WINIK-ya 1-HAAB-ya (C'2) ʔi-PASAJ3-ʔIMUX<sup>DIA</sup> (B'3) 4-SUUTZ' HUL-[ya] (C'3) ʔi-[ki]-tzi LEʔM?-ba-hi (B'4) ʔu-CHAB-ji-ya (C'4) 'a-JUN-to-[to na-ku] (B'5) ch'o-ko WAY-la-ʔAJAW-wa (C'5) [ja]-ta-wi HAʔ-K'IN-XOOK-ki (D'1) K'UH-yo-ki-bi-ʔAJAW (D'2) ʔu-ti-ya (D'3) LAM-NAAH-hi (D'4) ma-hi-li (D'5) ʔu?-WIN-ba-hi (D'6) tu-JUB-la (E'1) TAHN-na-CH'EEʔN-na (E'2) MUK'?-TUN-ni (E'3) ta-YIK'IN-ni (E'4) KAJ-ja-yi (E'5) WIN-ba-hi (E'6) TAHN-CH'EEʔN MUK'?-TUN-ni (F'1) [3-he]-wa 3-WINIK-ji-ya (G'1) ʔi-PASAJ (F'2) 1-{KAN}<sup>DIA</sup> (G'2) 7-YAX-K'IN-ni (F'3) JOY-ja ti-ʔAJAW-le-le (G'3) 'a-1-BAK'?-na-ku (F'4) K'IHNICH-[ya-YAT]-ʔAHK (G'4) [K'UH-yo-ki-bi]-ʔAJAW-wa (F'5) 16-8-WINIK-ji-ya (G'5) 4-HAAB-ya ʔi-ʔu-ti (H'1) 5-ʔAJAW<sup>DIA</sup> 3-MUWAAN-ni (H'2) WIʔ-HOʔ-TUUN-ni (H'3) ʔEL-NAAH (H'4) cha-hu-ku-NAAH (H'5) yo-ʔOTOOT-ti (H'6) ya-[YAT]-ʔAHK (H'7) [K'UH-yo-ki-bi-ʔAJAW]

Texto en el respaldo

(I'1) JUN-ma-ya (I'2) MO-ʔo (I'3) MOʔ-CHAAHK (I'4) pe-TUUN-ni-ʔAJAW-wa

Las firmas de escultores

(J'1) yu-xu-lu (J'2) K'IN-ni-LAKAM-ma (J'3) cha-ki (J'4) ʔa-bi-k'i-la  
(K'1) yu-xu-lu (K'2) TEʔ-la-ja(K'3) K'AWIL (K'4) mo-...

Transcripción:

... kajaay tahn-ch'eeꞤ Muk'[ij] Tuun K'ihnich Yat ꞤAhk[uꞤ] k'uh[ul] Yokib Ꞥajaw ... tuun?  
'u-hoꞤlajuꞤnwinaakhaab Ꞥi-pasajlajchaꞤChijhoꞤSuutz' sihyaj ꞤAj JuꞤn Bak' NaꞤk ch'ok  
Wayal Ꞥajawy-ahl ... k'uh[ul] Ꞥixik Ꞥix ꞤAj Mam ...

ta yihk'in jataaw HaꞤ K'in Xook k'uh[ul] Yokib Ꞥajaw y-aktaaj Ꞥajawlel Muk'[ij] Tuun Ꞥu-  
kuchuꞤw Ꞥikitz t'abaay Lam Naah lajuꞤn-[heꞤw] mih-winiikiy juꞤn-haabiiy Ꞥi-pasaj huux  
Ꞥlmux chan Suutz' huli Ꞥikitz leꞤmbaah Ꞥu-chabjiiy 'Ai JuꞤn Bak' NaꞤk ch'ok Wayal Ꞥajaw  
jataaw HaꞤ K'in Xook k'uh[ul] Yokib Ꞥajaw Ꞥuhtiiy Lam Naah maꞤ hili Ꞥu-leꞤmbaah tu-  
jubuꞤl tahn-ch'eeꞤ Muk'[ij] Tuun ta yihk'in kajaay leꞤmbaah tahn-ch'eeꞤ Muk'[ij]tuun  
huux-heꞤw huux-winiikiy Ꞥi-pasaj juꞤn "Kan" huk Yaxk'in joyaj ti Ꞥajawlel ꞤAj JuꞤn Bak'  
NaꞤk K'ihnich Yat ꞤAhk[uꞤ] k'uh[ul] Yokib Ꞥajaw waklajuꞤn-[heꞤw] waxak-winiikiy chan-  
haabiiy Ꞥi-uhti hoꞤ ꞤAjaw huux Muwaan wiꞤ hoꞤ-tuun Ꞥelnaah Chahuk Naah y-otoot Yat  
ꞤAhk[uꞤ][k'uhul Yokib Ꞥajaw]

JuꞤn May MoꞤ MoꞤ Chaahk PeꞤtuun Ꞥajaw

Y-uxul K'in Lakam Chaahk 'aj Bik'iil

Y-uxulTeꞤlaj K'awiil mo...

Traducción:

... se estableció en la ciudad de *Muk'ij Tuun* K'inich Yat Ahk I, el divino rey de Yokib. ...  
años y 15 *katunes* y después, en la madrugada del día 12 Manik' 5 Sotz' fue nacido Aj  
Junbak' Nak, el joven señor de Wayal, el hijo de ... divina señora Ix Aj Mam ...

... en el anochecer rompió Ha Kin Xok, el divino rey de Yokib. Él dejó la realeza en Muk'ij  
Tuun, llevólas joyas y subió a Lam Naah. 10 [días], 0 veintenas y 1 año después, en la  
madrugada del día 3 Imix 4 Sotz' llegaron las joyas y la escultura de jade, como lo había



ordenado Aj Junbak' Nak, el joven señor de *Wayal*. Rompió Ha K'in Xok, el divino rey de Yokib, esto había sucedido en *Lam Naah*, [pero] no se quedó [allá] la escultura de jade después de la caída de la ciudad de *Muk'ij Tuun* y en el anochecer se estableció la escultura de jade en la ciudad de *Muk'ij Tuun*. 3 días, 3 veintenas después, en la madrugada del día 1 Kan 7 Yaxk'in se debutó en el reinado Aj Junbak' Nak K'inich Yat Ahk, el divino rey de Yokib. 16 días, 8 veintenas y 4 años y después sucedió en el día 5 Ajaw 3 Muwan, el último *hotun*, la dedicación de Chahuk Naah, la casa de Yat Ahk, [el divino rey de Yokib].

Jun May Mo Mo Chaak, el señor de Petun.

Es la escultura de K'in Lakam Chaak de Bik'il.

Es la escultura de Telaj K'awil ,,,

#### Comentarios:

El inicio de la inscripción no se preservó. Debería empezar en el lado izquierdo de la banca y podría contener alrededor de 7 u 8 bloques, probablemente incluyendo la Serie Inicial y la Rueda Calendárica.

pA-pD. *kajaay tahn-ch'ee ?n Muk'[ij] Tuun K'ihnich Yat ?Ahk[u?] k'uh[ul] Yokib ?ajaw* – “se estableció en la ciudad de *Muk'ij Tuun* K'inich Yat Ahk I, el divino rey de Yokib”. La primera frase de la inscripción describe la fundación de la capital de los reyes de Yokib en *Muk'ij Tuun* aproximadamente en 454. *Muk'ij Tuun* o “La Piedra de Garra de Jaguar” era el nombre antiguo del sitio de Piedras Negras (Stuart 2004). Su posible lectura como *Muk'ij Tuun* fue propuesta por Alexandre Tokovinine y se basa en el deletreo silábico **mu-k'i-ji-TUUN-ni** en el texto de la Estela 25. Comúnmente este nombre se escribe con el signo logográfico en forma de la garra de jaguar (probablemente **MUK'** “PODER, FUERZA”). La lectura del verbo **KAJ-ja-yi**, *kajaay*, “se estableció” o “se asentó” fue propuesta por Dmitri Beliaev y Albert Davletshin en 2011.

pE-pl. El número de distancia truncado de una cantidad desconocida de años y 15 *katunes* se cuenta hacia la fecha de Rueda Calendárica 12 Manik 5 Sotz, que corresponde a la Cuenta Larga 9.15.18.16.7 (11 de abril de 750).

pJ-pL. *sihyaj ?Aj Ju?n Bak' Na?k ch'ok Wayal ?ajaw* – “fue nacido Aj Junbak' Nak, el joven señor de Wayal”. El nacimiento de futuro rey de Piedras Negras quien llevaba el nombre Aj Junbak' Nak, lleva el título “el joven señor de Wayal” que también aparece en la inscripción de la estela 12. *Wayal* debe ser una ciudad en el reino de *Yokib*.

pM-pN. *y-ahl ... k'uh[ul] ?ixik ?ix ?Aj Mam ...* El parentesco de Yat Ahk se queda sin concluir, probablemente unos bloques se perdieron.

A'2-C'1. *jataaw Ha? K'in Xook k'uh[ul] Yokib ?ajaw y-aktaaj ?ajawlel Muk'[ij] Tuun ?u-kuchu?w ?ikitz t'abaay Lam Naah*– “rompió Ha Kin Xok, el divino rey de Yokib. El dejó la realeza en Muk'ij Tuun, llevó las joyas y subió a Lam Naah”. La fecha de este evento no se preservó pero puede reconstruirse como 9.17.9.5.11 10 Chuwen 19 Sip (28 de marzo de 780). Se piensa que refiere al traslado de la capital del reino de Muk'ij Tuun (Piedras Negras) a Lam Naah (un sitio desconocido) por Ha K'in Xok. También se dice que el rey “llevó las joyas”. Como demostró David Stuart, el término *?ikitz / ?ikaatz* describe los objetos preciosos de jade, probablemente fueron los símbolos del poder real.

B'2-B'3a. *laju?n-[he?w] mih-winikiy ju?n-haabiiy ?i-pasaj huux ?Imux chan Suutz'*. El número de distancia de 10 días y 1 año se cuenta desde la fecha anterior hacia la fecha 9.17.10.6.1 3 Imix 4 Sotz' (2 de abril de 781).

B'3b-B'5. *huli ?ikitz le?mbaah ?u-chabjiiy 'Ai Ju?n Bak' Na?k ch'ok Wayal ?ajaw*. El fragmento describe el regreso de los símbolos reales a Piedras Negras después de los cambios realizados por Ha K'in Xok en 780. Es posible que Aj Junbak' Nak fue miembro de una parte de la casa real, que no estaban contentos con el cambio de la capital.

D'4-E'6. *maʔ hili ʔu-leʔmbaah tu-jubuʔl tahn-ch'eeʔn Muk'[ij] Tuun ta yihk'in kajaay leʔmbaah tahn-ch'eeʔn Muk'[ij]tuun.* El texto adscribe el papel más importante a la restauración de la capital en Piedras Negras, no a los actores humanos sino a *Leʔm Baah*. Estas palabras pueden traducirse literalmente como “Imagen Brillante” y probablemente refieren a la escultura de alguna deidad, tal vez hecha de jade. Se dice que “Imagen Brillante” no se quedó en la nueva capital de *Lam Naah* y se regresó a *Muk'ij Tuun*.

F'1-G'4. *huux-heʔw huux-winikjiy ʔi-pasaj juʔn “Kan” huk Yaxk'in joyaj ti ʔajawlel ʔAj Juʔn Bak' Naʔk K'ihnich Yat ʔAhk[uʔl] k'uh[ul] Yokib ʔajaw* – “3 días, 3 veintenas después, en la madrugada del día 1 Kan 7 Yaxk'in se debutó en el reinado Aj Junbak' Nak K'inich Yat Ahk, el divino rey de Yokib”. El número de distancia de 93 días lleva a la fecha 9.17.10.9.4 1 Kan 6 Yaxk'in (4 de junio de 781) cuando Aj Junbak' Nak accedió al poder con el nombre real K'inich Yat Ahk III.

F'5-H'4. *waklajuʔn-[heʔw] waxak-winikjiy chan-haabiiy ʔi-uhti hoʔ ʔAjaw huux Muwaan wiʔ hoʔ-tuun ʔelnaah Chahuk Naah y-otoot Yat ʔAhk[uʔl]* – “16 días, 8 veintenas y 4 años y después sucedió en el día 5 Ajaw 3 Muwan, el último *hotun*, la dedicación de Chahuk Naah, la casa de Yat Ahk”. El número de distancia de 176 días y 4 años lleva a la fecha de fin de periodo 9.17.15.0.0 5 Ajaw 3 Muwan (6 de noviembre de 785) cuando el rey dedicó su nuevo palacio llamado *Chahuk Naah* (“La Casa de Relampagos”). Probablemente fue la Estructura J-6 donde se ubicaba el trono.

I'1-I'4. *Juʔn May Moʔ Moʔ Chaahk Peʔtuun ʔajaw.* La mención del señor de Petun en un monumento real es inusual, probablemente es debido al papel importante que jugaba este noble en la lucha sobre el poder en 780-781. Es posible que el trono era un regalo de Mo Chaak a su rey.

### SEIBAL, ESTELA 3 (SBL: St. 3)

La Estela 3 de Seibal es una de las estelas que pertenecen al periodo de la influencia extranjera en el sitio, presenta solo un lado frontal esculpido. La escena esta separada en tres secciones, en la sección central esta representada una figura central que sostiene en la mano derecha el bloque jeroglífico **1-YAX-K'AN-na**, *juʔn yax juʔn k'an* (“gloria, riqueza”). Detrás de la figura central se ve la entrada a la cueva rodeada por los símbolos de brillo. En la sección superior hay dos personajes sobrenaturales sentados conversando, por sus rostros se identifican como dioses de la lluvia y del viento del Centro de México. En la sección inferior se ve a dos personajes sobrenaturales sentados conversando, pero son dibujados al estilo maya.

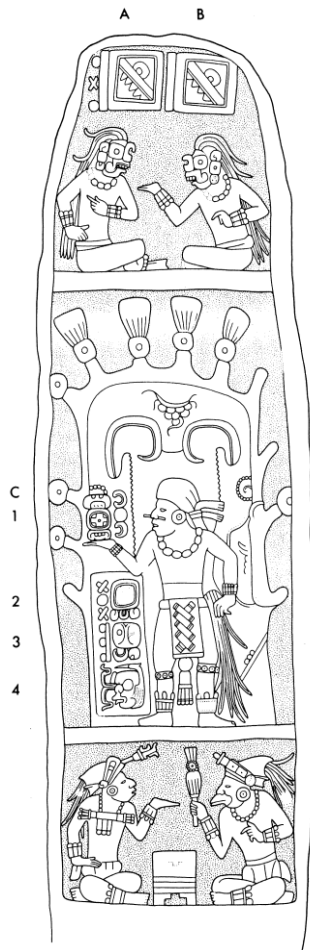


Figura II.22 Estela 3 de Seibal. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1996.

Transliteración:

El texto principal

(A1) 1-**ʔOK**<sup>DÍA</sup> (A2) 8-**ʔUN-wa** (A3) {**GI**}-**K'AWIL**

Los nombres calendáricos de los dioses en la sección superior

(B) **7-SIPAK** (C) **5-SIPAK**

Transcripción:

*juʔn ʔOk waxak ʔUniiw “GI” K’awil*

*Chikomesipak[tli]*

*Makwilsipak[tli]*

Traducción:

En el día 1 Ok, 8º de K'ank'in esto es “GI” K'awil.

[Los dioses] 7 Sipaktli y 5 Sipaktli.

Comentarios:

A1-A3. *juʔn ʔOk waxak ʔUniiw “GI” K’awil* – “En el día 1 Ok, 8º de K'ank'in [el es impersonador de] “GI” K'awil”. El texto principal es cortado y solo contiene la Rueda Calendárica 1 Ok 8 Kank'in que corresponde a la Cuenta Larga 10.2.5.3.10 (30 de septiembre de 874). El nombre del protagonista no está escrito, pero es posible que él está impersonando al dios GI K'awil. El motivo del gobernante vestido como GI K'awil en el rito de personificación es bastante común en el arte monumental de Seibal (Estela 2, Estela 10, Estela 14).

## TIKAL, ESTELA 20 (TIK: St. 20)

La Estela 20 junto con el Altar 8, fueron descubiertos por Edwin Shook en 1937 durante el viaje de Tikal a Uaxactún, la estela estaba yaciendo de espalda con el altar en frente. Ambos se encontraron en el Complejo de Pirámides Gemelas P (Grupo 3D-2), dentro de la Estructura 3D-47. La estela presenta solo el lado frontal esculpido, corresponde a una imagen que representa el rey en perfil con un hacha grande de tres filos en la mano derecha, un pequeño escudo circular sobre el brazo de la mano izquierda y la bolsa para copal.

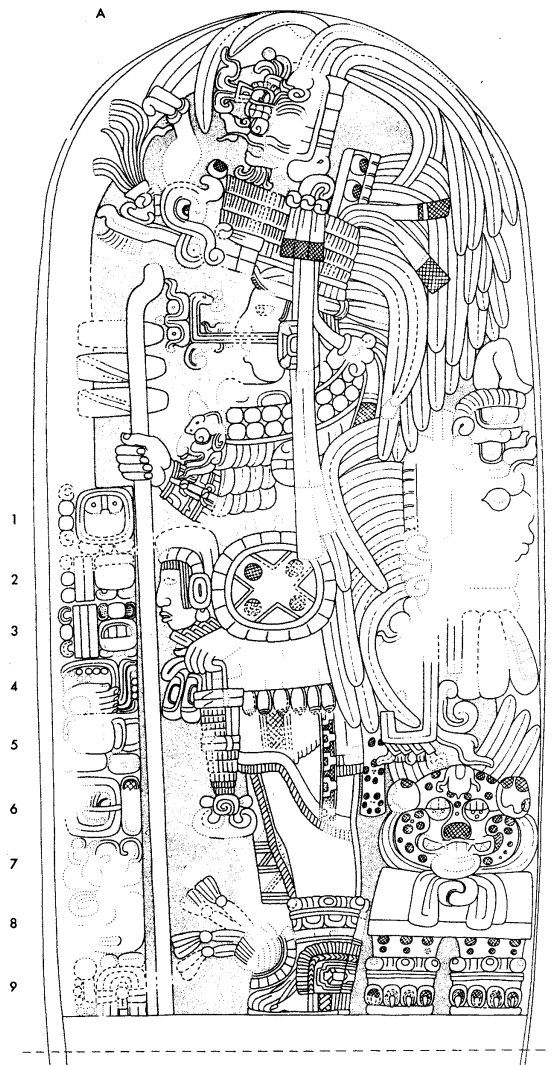


Figura II.23 Estela 20 de Tikal. Dibujo de William Coe. Tomado de Jones y Satterthwaite 1982.

Transliteración:

(A1) 2-**ʔAJAW**<sup>DÍA</sup> (A2) 13-ka-se-wa (A3) 16-WINAAKHAAB (A4) K'AL-TUUN-ni (A5) ti-wa  
(A6) ʔi-li (A7) K'AHK'-WITZ (A8) yiʔ-K'INʔ-CHANʔ-K'AWIIL (A9) K'UH-KUK/MUT-ʔAJAW

Transcripción:

*chaʔ ʔAjaw huuxlajuʔn Kaseʔw waklajuʔn winaakhaab k'altuun Tiwaʔilʔ K'ahk' Witz  
Yik'in Chan K'awiil k'uhul Kuk[uʔl] / Mut[uʔl] ʔajaw*

Traducción:

En el día 2 Ajaw, 13º de Sek, el 16º *katun*, dedicación de estela [en] Tiiwaʔilʔ K'ak' Witz  
Yik'in Chan K'awiil, el rey divino de Tikal.

Comentarios:

A1-A2. *chaʔ ʔAjaw huuxlajuʔn Kaseʔw waklajuʔn winaakhaab k'altuun*. La fecha de Rueda  
Calendárica 2 Ajaw 13 Sek corresponde a la Cuenta Larga 9.16.0.0.0 (9 de mayo de 751).  
La estela fue erigida para celebrar el 16º *katun* en 751. Fue el último monumento de Yik'in  
Chan K'awil (734 – ca. 755).

A4-A6. *k'altuun Tiwaʔilʔ K'ahk' Witz* - “dedicación de estela [en] Tiiwaʔilʔ K'ahk' Witz”. En  
las inscripciones de Tikal del Clásico Tardío, es común incluir el toponímico en las frases  
dedicatorias antes del nombre del rey, como por ejemplo en la Estela 16 (Beliaev, de León  
2013:119) o Estela 22 (Ibid:134-135). Evidentemente refieren a los nombres de grupos de  
Pirámides Gemelas donde se erigieron las estelas.

## TIKAL, ALTAR 8 (TIK: Alt. 8)

La imagen en el Altar representa a un cautivo atado en forma de “pelota viva”. La soga circula todo el altar. El cautivo está yaciendo sobre el glifo toponímico grande de Tikal que se lee **YAX-KUK/MUT-CH’EEꞑN**, *Yax Kuk[uꞑ] / Mut[uꞑ] ch’eeꞑn* – “la ciudad de Yax Kukul (o Yax Mutul)”, se encuentra desnudo y solamente su tocado contiene el glifo nominal **CHAK-to-WAY-bi**.

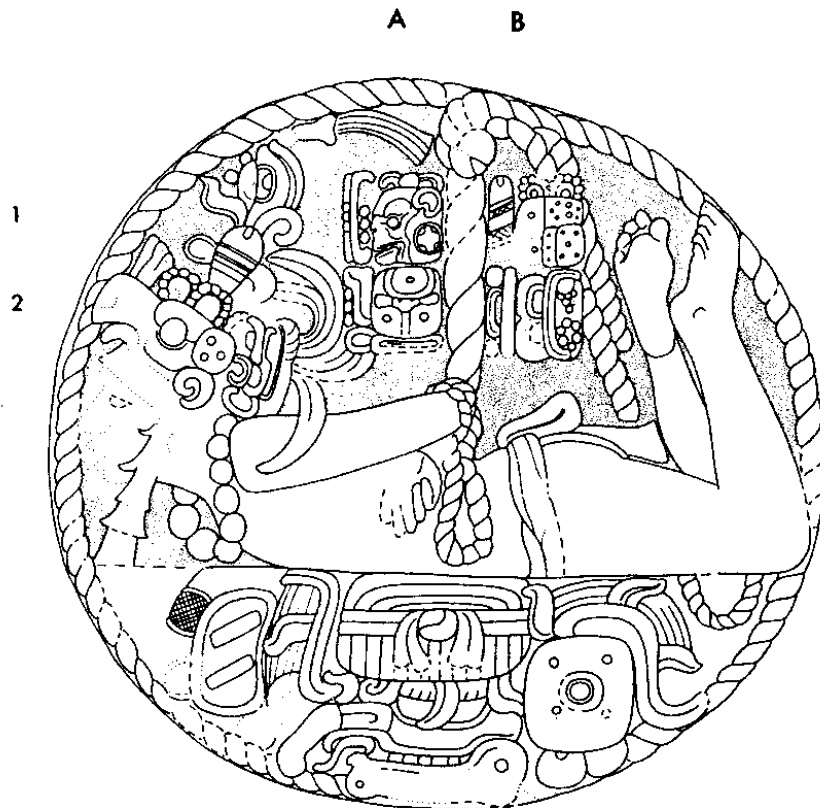


Figura II.24 Altar 8 de Tikal. Dibujo de William Coe. Tomado de Jones y Satterthwaite 1982.

### Transliteración:

(A1) ꞑu-ba-hi (A2) wi-la-ni (B1) CHAK-to-WAY-bi (B2) 7-tzu-ku



Transcripción:

*ʔu-baah Wilaan chak tok wayaab Huk Tzuk*

Traducción:

Es la imagen de Wilaan, *chak tok wayaab* [de] Huk Tzuk.

Comentarios:

Como demostró Simon Martin, tres monumentos de Tikal (Altar 8, Altar columna 1 y la escultura sobre roca natural) refieren a la captura de un señor de la región de Naranjo, cuyo nombre era Wilaan. Él llevaba los títulos *chak tok wayaab* y *huk tzuk* (Martin 2000; 2003). Se identificó como el señor de Holmul (Beliaev 2000:74-75; 2004:124-125). Esta hipótesis fue comprobada después del descubrimiento de la inscripción jeroglífica en el mural de La Sufricaya (Estrada-Belli et al. 2009: 246-248).

## **TIKAL, “MARCADOR” DEL GRUPO 6C-XVI (TIK: MSc. 1)**

Uno de los textos más importantes del Clásico Temprano fue encontrado durante las excavaciones en el Grupo 6C-XVI en Tikal. Este grupo está situado a unos 300 metros al sur del complejo de Mundo Perdido, el cual consta de una plazuela del período Clásico Tardío formada por tres plataformas bajas. Las excavaciones de los años 1982-1984 permitieron determinar que el grupo fue fundado en el Clásico Temprano, formado por cuatro plazuelas rodeadas por estructuras con diferentes funciones (altares plataformas, basamentos piramidales truncados, palacios etc.) (Fialko 1988:118-121). El monumento conocido como “Marcador de juego de pelota” fue encontrado en el escondite ritual PNT-049 que se colocó en una perforación efectuada en la plataforma; además del marcador también se encontró una concha *Spondylus* sin trabajar (PNTC-253) y una cabeza antropomorfa de estuco (PNTE-004). Fue catalogado como PPNTE-005.

En realidad la escultura no tiene nada que ver con el juego de pelota, representa una replica de un estandarte de guerra de estilo teotihuacano elaborada en piedra. Consiste en tres secciones: la parte superior es de forma oval y mide 41.5 x 0.39 x 0.9 m. En el lado A, la superficie está labrada con motivos de plumas; en la parte central el relieve es más profundo y presenta un medallón con el glifo teotihuacano “3 Tlaloc?”. El lado B también está decorado con el relieve de las plumas; el medallón central incluye un glifo teotihuacano de forma completa que representa a un buho con las armas. En los textos mayas este glifo se lee como **JATZ’O?M-KUH** y refiere al nombre del poderoso rey extranjero (de Teotihuacan?) entre 374 y 439.

La sección media de la escultura es una esfera que en la parte baja se une con un elemento trapezoide. En el lado B la esfera está decorada con los glifos incisos: el primer glifo representa a dos cabezas pareadas con los tocados teotihuacanos, el segundo que está adentro de medallón pequeño es un símbolo parecido al glifo del año y la tercera

sección del monumento es un cilindro alargado. De ambos lados está esculpido con dos paneles glíficos (lado A y lado B).

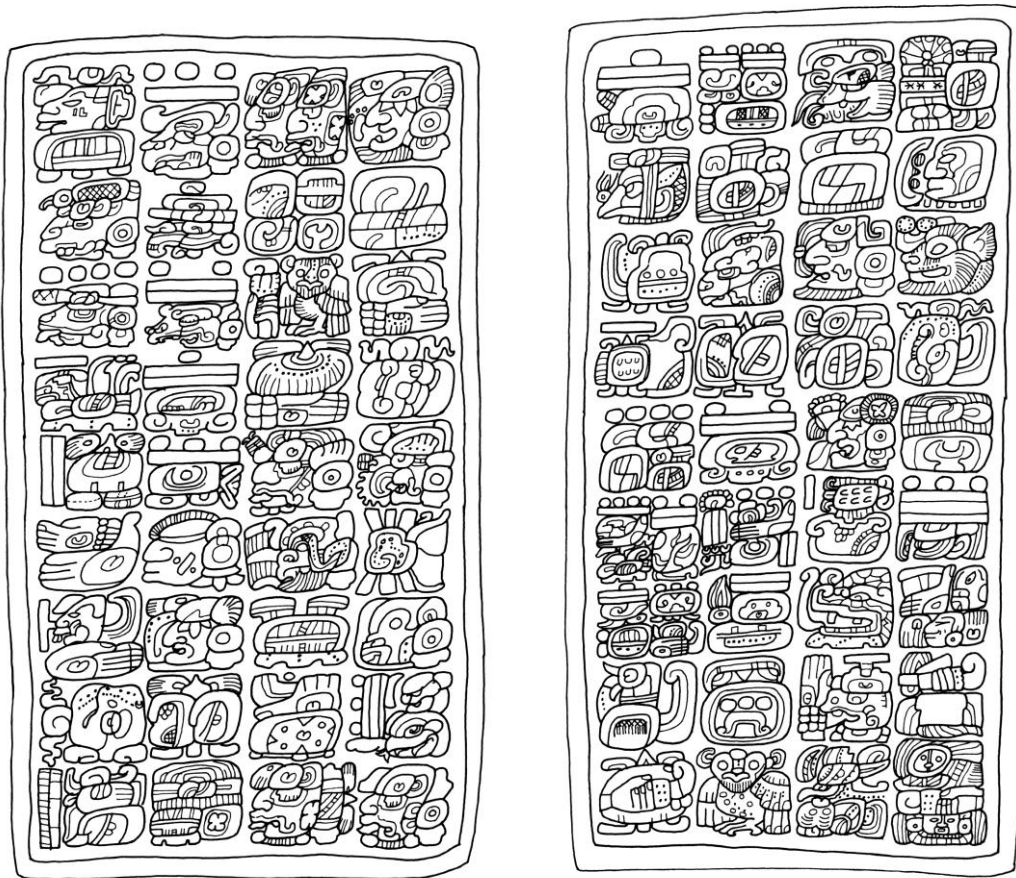


Figura II.25 “Marcador” de Tikal. Dibujo de Linda Schele. Tomado de FAMSI ([www.famsi.org](http://www.famsi.org)).

Transliteración:

Lado A

(A1) tzi-ka-HAAB-ꞑK' (B1) 8-PIK (A2) 17?-WINAAKHAAB (B2) 1-HAAB (A3) 4-WINIK (B3) 12-K'IN (A4) ...-TIꞑ-HUUꞑN-na (B4) 11-ꞑEH<sup>DÍA</sup> (A5) 10-ma-ka? (B5) 8-20-ji-ya (A6) ...-... (B6) ... (A7) NAAH-...-K'AL-... (B7) HUL?-ye (A8) SIJ-K'AHK' (B8) KAL-ma-TEꞑ (A9) ꞑAJ-wi-WIIN?-TEꞑ-NAAH (B9) KUK/MUT-CHAN-na-CH'EEꞑN (C1) TZ'AK (D1) HUL?-ye (C2) ku-...-pu-CH'EEꞑN (D2) yi-ta (C3) JATZ'OꞑM-KUH (D3) NOH-K'AB-ba (C4) tz'e-K'AB (D4) SIJ-ja-

K'AHK' (C5) ta-TE? (D5) ta-WITZ' (C6) ʔOCH-CH'EEʔN (D6) ...-... (C7) CHAN-na-... (D7) K'UH  
(C8) ʔOCH-K'IN (C8) 18-na-ʔu-ba-CHAN (C9-D9) TZ'AK

Lado B

(E1) ta-11-ʔAJAW<sup>DíA</sup> (F1) 12-he-wa 13-WINIK 3-HAAB (E2) JOY-ti (F2) ʔAJAW-wa (E3) ja-  
tz'o-ma (F3) ku-KUH (E4) 5-no-WITZ (F4) KAL-ma-TE? (E5) 4-TZ'AK-bu-ʔAJAW (F5) 12-  
MUL<sup>DíA</sup> (E6) 9-TZAK?-TIʔ-HUUʔN-na 12-ʔUN-ni (F6) HUL-15-ji-ya 3-K'AL-...-... (E7) 11-he-  
wa 3-WINIK-ji-ya 2-HAAB-K'AL-ja-TUUN-ni (F7) ti-10-ʔAJAW<sup>DíA</sup> ʔi (E8) tz'a-pa-ja (F8) ʔu-...  
(E10) JATZ'OʔM-ma (F10) KUH (G1) ʔu-ya-... (H1) ...-...-...-ʔAJAW-wa (G2) TZ'AK-bu-ʔAJ  
(H2) ʔu-CHAB-ji (G3) MAM (H3) ch'a-CH'AMAK (G4) ya-ʔAJAW-wa (H4) SIJ-ja-K'AHK' (G5)  
HUL-ye (H5) KUK/MUT-CH'EEʔN (G6) 5-no-WITZ (H6) 18-ʔu-BAAH (G7) CHAN-na (H7)  
YAL-K'UH-ʔIXIK (G8) K'AB-NAAH-...-... (H8) ti-JATZ'OʔM-... (G10) TIʔ-...-...-me-ta-ja (H10)  
WIN?-TEʔ-NAAH-JATZ'OʔM-...

Transcripción:

*Tziikhaab ʔik'waxak pih huklajuʔn winaakhaab juʔn haab chan winik lajchaʔ k'in hoʔ ...  
tiʔhuuʔn buluch ʔEh hoʔlajuʔn Mak waxak winaakjiiy ... naah ... k'al huley Sihyaj K'ahk'  
kaloʔmteʔ ʔaj-Wiinteʔ Naah Kuk[uʔl] / Mut[uʔl] chan ch'eeʔn tz'ak huley Kup ... ch'eeʔn  
y-ita Jatz'oʔm Kuh noh k'ab tz'eh k'ab Sihyaj K'ahk' ta teʔ ta witz' ʔoch ch'eeʔn ... Chan ...  
k'uh ʔochk'in Waxaklajuʔn ʔUbaah Chan tz'ak ta buluch ʔAjaw lajchaʔ-heʔw huuxlajuʔn  
winik huux haab jo[h]y[aj] ti ʔajaw Jatz'oʔm Kuh Hoʔ No[h] Witz kaloʔmteʔ chan  
tz'akbu[ul] ʔajaw lajchaʔ Mul Boloʔn Tzak? tiʔ-huuʔn lajchaʔ Unii[w] hoʔlajuʔnijiiy hul[iiy]  
huux ... k'al winaak lajuʔn buluch-heʔw huux winikjiiy chaʔ haab k'ahlaj tuun ti lajuʔn  
ʔAjaw ʔi-tz'ahpaj ʔu-... Jatz'oʔm Kuh ʔu-ya...[m] ... ʔajaw tz'akbuʔaj? ʔu-chabjiiy mam  
Ch'amak y-ajaw Sihyaj K'ahk' huley Kukuʔl / Mut[uʔl] ch'eeʔn Hoʔ No[h] Witz  
Waxaklajuʔn ʔUbaah Chan yaal k'uhul? ʔixik? K'ab Naah ... ti Jatz'oʔm ... Tiʔ ...  
mehtaj? WiinteʔNaah Jatz'oʔm ...*

### Traducción:

La cuenta del tiempo bajo el patrón de 8 *baktunes*, 17 *katunes*, 1 año, 4 veintenas y 12 días, Ho? ... está con la corona en el día 11 Eb, 15º de Mak, 28 días ... la primera lunación, llegó Sihyaj K'ahk' *kalomte*, el de Wiinte? Naah a la ciudad celeste de Tikal. En un día (?) llegó a la ciudad de Kupu...el compañero de Jatz'om Kuh, la mano derecha y la mano izquierda Sihyaj K'ahk'. Por bosques y cascadas, entró en el sitio de ... Chan K'uh, el de oeste Waxaklajun Ubah Chan. En el día 11 Ajaw, 12 días, 13 veintenas y 3 años [antes], había debutado como rey Jatz'om Kuh *kalo?mte?* de Ho Noh Witz, el cuarto rey de la sucesión. En el día 12 Muluk, [cuando] 9 Tzak está con la corona, 12º de K'ank'in, 15 días pasaron desde que llegó la tercera lunación de 30 días, 11 días, 3 veintenas y 2 años antes de erección de la estela en el día 10 Ajaw, y después fue plantado el “Marcador” de Jatz'om Kuh, el ... del rey de ..., el heredero?, como lo ordenó Mam Ch'amak, vasallo de Sihyaj K'ahk'. Llegó ala ciudad de Tikal Waxaklajun Ubah Chan de Ho Noh Witz... ..  
.....

### Comentarios:

A1-A7. El texto empieza con la Serie Inicial 8.17.1.4.12 11 Eb 15 Mak (16 de enero de 378).

A8-B9. *huley Sihyaj K'ahk' kalo?mte? ?aj Wiinte? Naah Kuk[u?l] / Mut[u?l] chan ch'ee?n* – “llegó Sihyaj K'ak' *kalomte*, el de Wiinte? Naah a la ciudad celeste de Tikal”. La descripción de la entrada de *kalomte* Sihyaj K'ak' empieza con el verbo extraño *huley*. Se cree que el bloque A9 se puede leer *?aj Wiinte? Naah* y refiere al origen de Sihyaj K'ak' en Teotihuacán.

C1-C2. *tz'ak huley Kup ... ch'ee?n* – “también? llegó a la ciudad de Kupu...”. Durante el trabajo de la Fase I del Proyecto Atlas Epigráfico de Petén en el 2013, se encontró en la bodega del Proyecto de Pennsylvania un monumento desconocido que también menciona

a la ciudad de *Kupu*... Probablemente era uno de los sitios cercanos a Tikal porque ir allá tomó a Siyaj K'ak' solo un día.

D2-D4. *y-ita Jatz'oꝝm Kuh noh k'ab tz'eh k'ab Sihyaj K'ahk'* – “el compañero de Jatz'om Kuh, la mano derecha y la mano izquierda Sihyaj K'ahk'”. Aquí Siyaj K'ak' se llama “el compañero de Jatz'om Kuh” y “la mano derecha y la mano izquierda”. Es probable que en el área maya desempeñaba las funciones de virrey.

C5-D9. *ta teꝝ ta witz' ꝝoch ch'eeꝝn ... Chan ... k'uh ꝝochk'in Waxaklajuꝝn ꝝUbaah Chan* – “Por bosques y cascadas, entró en el sitio de ... Chan K'uh, el de oeste Waxaklajun Ubah Chan”. Esta frase describe la llegada al área maya de la deidad teotihuacana Waxaklajun Ubah Chan o la “Serpiente de Mosaica”.

E1-E5. *ta buluch ꝝAjaw lajchaꝝheꝝw huuxlajuꝝn winik huux haab jo[h]y[aj] ti ꝝajaw Jatz'oꝝm Kuh Hoꝝ No[h] Witz kaloꝝmteꝝ chan tz'akbu[ul] ꝝajaw* – “En el día 11 Ajaw, 12 días, 13 veintenas y 3 años [antes], se debutó como rey Jatz'om Kuh, *kalomte* de Ho Noh Witz, el cuarto rey de la sucesión”. El número de distancia de 3 años, 13 veintenas y 12 días se cuenta de la fecha de la llegada de Siyaj K'ak' para atrás y llega a la fecha 8.16.17.9.0 11 Ajaw 3 Wayeb (5 de mayo de 374) cuando Jatz'om Kuh accedió al poder. No lleva el Glifo Emblema sino se llama “*kalomte* de Ho Noh Witz”. El toponímico de Ho Noh Witz (“Cinco Montañas Grandes”) se menciona solo en este texto.

F5-F7a. *lajchaꝝ Mul Boloꝝn Tzak? tiꝝ-huuꝝn lajchaꝝ Unii[w] hoꝝlajuꝝnijiy hul[iiy] huux ... k'al winaak lajuꝝn buluch-heꝝw huux winikjiy chaꝝ haab k'ahlaj tuun ti lajuꝝn ꝝAjaw* – “En el día 12 Muluk, [cuando] 9 Tzak está con la corona, 12º de K'ank'in, 15 días pasaron desde que llegó la tercera lunación de 30 días, 11 días, 3 veintenas y 2 años antes de erección de la estela en el día 10 Ajaw”. La próxima fecha es 8.18.17.14.9 12 Muluk 12 K'ank'in (24 de enero de 414). Se relaciona con el fin del periodo más cercano (8.19.0.0.0 10 Ajaw 13 K'ayab, 25 de marzo de 416) por el número de distancia de 2 años y 71 días.

F7b-G2. *ʔi-tz'ahpaj ʔu-... Jatz'oʔm Kuh ʔu-ya...[m] ... ʔajaw-* “y después fue plantado el “Marcador” de Jatz'om Kuh, el ... del rey de ..., el heredero?”. La fecha anterior es la fecha de la erección del monumento. Su nombre es el mismo glifo teotihuacano que aparece en el medallón en el lado A. El glifo desconocido en G1 (*ʔu-ya-..., ʔu-ya...[m]*) marca la relación de Jatz'om Kuh con un rey desconocido cuyo nombre o título es el otro glifo teotihuacano (“La Casa de Estrella y Agua”). Probablemente es un toponímico no maya.

H2-H4. *ʔu-chabjiiy Mam Ch'amak y-ajaw Sihyaj K'ahk'* – “como lo ordenó Mam Ch'amak, vasallo de Sihyaj K'ahk'”. El gobernante quien mandó crear el monumento era Mam Ch'amak, un señor vasallo de Sihyaj K'ak'. Posiblemente gobernaba en Kupu... y ordenó hacer la escultura y la inscripción para subrayar la importancia de su ciudad en la conquista de Petén por los teotihuacanos.

G5-G7. *huley Kukuʔl / Mut[uʔl] ch'eeʔn Hoʔ No[h] Witz Waxaklajuʔn ʔUbaah Chan* – “Llegó ala ciudad de Tikal Waxaklajun Ubah Chan de Ho Noh Witz”. Una reiteración de la llegada de la “Serpiente de Mosaico”, es la última frase de la inscripción que se puede traducir sin problema.

## UAXACTÚN, ESTELA 26 (UAX: St. 26)

La Estela 26 es uno de los pocos monumentos de Uaxactún no publicados por Ian Graham en el "Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions". Fue encontrada por A. Ledyard Smith el 7 de mayo de 1934 durante las excavaciones en el lado norte del patio sur de la Estructura A-V, directamente debajo del Santuario II, asociada con el penúltimo piso del Patio Sur (Morley 1937-1938, I:179-181). La estela fue esculpida de ambos lados, el lado frontal contenía una figura en bajorrelieve casi perdida y el reverso contenía una inscripción bien preservada. Originalmente la estela estaba pintada de color rojo.



Figura II.26 La Estela 26 de Uaxactún:

(a) Dibujo de Sylnanus Morley. Tomado de Morley 1937-1938; (b) fotografía Atlas Epigráfico de Petén.



Transliteración:

(A1-B2) **tzi-ka-HAAB** (A3) **9-PIK** (B3) **mi-WINAAKHAAB** (A4) **10-HAAB** (B4) **mi-WINIK** (A5)  
**mi-K'IN** (B5) **7-ʔAJAW<sup>DÍA</sup>** (A6) **K'IN-...**(B6) **3-YAX-SIHOʔM** (A7) **ʔu-ti** (B7) **TAHN-na-LAM**  
(A8) **ʔu-CHAB-ji** (B8) **ba-TEʔ-K'IHNICH**

Transcripción:

*Tziik haab boloʔn pih mih winaakhaab lajuʔn haab mih winik mih k'in huk ʔAjaw Yihk'in ...  
huux Yaxsihoʔm ʔuhti tahnlam ʔu-chabij Baah Teʔ K'ihnich*

Traducción:

La cuenta del tiempo es 9 *baktunes*, 0 *katunes*, 10 años, 0 veintenas, 0 días, en el día 7 Ajaw, el señor de la noche Yihk'in ... [estaba con la corona], 3º de Yax, ocurrió el medio de *katun*, como lo supervisó Bahteʔ K'ihnich.

Comentarios:

A1-B6. La Serie Inicial 9.0.10.0.0 7 Ajaw 3 Yax corresponde a 19 de octubre de 445.

A7-B8. *ʔuhti tahnlam ʔu-chabij Baah Teʔ K'ihnich* – “ocurrió el medio de *katun*, como lo supervisó Bahte K'ihnich”. El nombre del rey de Uaxactún Bahte K'inich fue identificado por Fahsen, Escobedo y Laporte. Su traducción literal es “La Primera Lanza del Dios del Sol”.

## UCANAL, ESTELA 4 (UCN: St. 4)

La Estela 4 fue encontrada por Merwin alrededor de 20 m al norte de la Estructura A-26, presentó una fractura en medio, pero la mitad inferior todavía se encontró *in situ*. Un altar circular incompleto fue asociado con la estela. En 1972 por gestión de la Asociación Tikal, el monumento fue trasladado al Museo Nacional (Graham 1980:159-160).

La preservación de la iconografía y el texto es bastante buena, representa al gobernante con el cetro maniquí en la mano izquierda esparciendo copal. Otra figura más pequeña está a la izquierda de la figura principal. También se observa un prisionero tirado debajo de los pies del gobernante y arriba de los protagonistas una persona sobrenatural con *atlatl* y los dardos en las manos flotando en las volutas de humo.

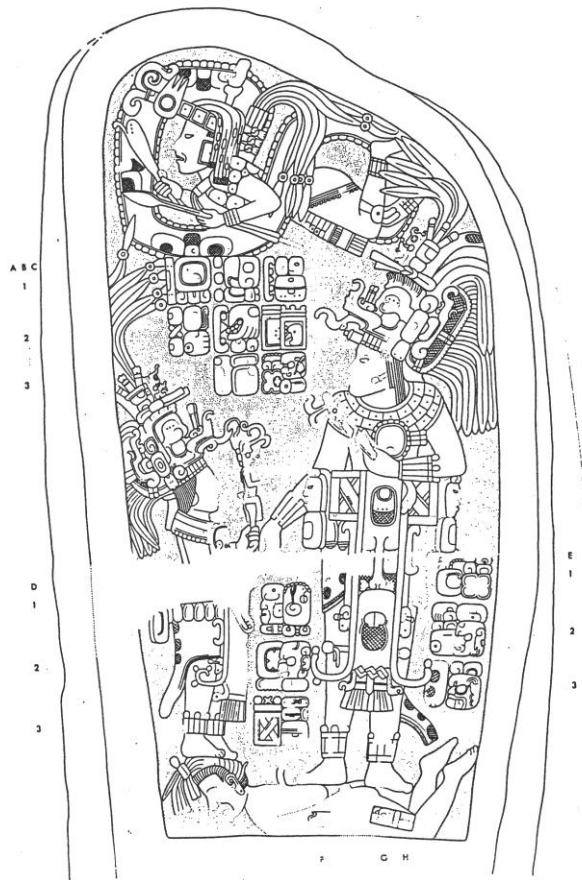


Figura II.27 Estela 4 de Ucanal. Dibujo de Ian Graham. Tomado de Graham 1980.

Transliteración:

(A1) 5-**ᲗAJAW**<sup>DÍA</sup> (B1) 3-K'AN-**Თa-si** (A2) **Თu-K'AL-TUUN** (B2) **Თu-CHOK-wa** (B3) ...-Თu?-lu?  
(C1) **Თu-mu-...** (C2) 10-{**ÁGUILA**}<sup>DÍA</sup> 11-{**ZOPILOTE**}<sup>DÍA</sup> (C3) K'UH-K'AN-WITZ-NAL-KALO**ᲗM-**  
**TEᲗ** (D1) **ye?-ta SIJ-ya** (D2) K'IN-ni-**CHAAHK-ki** (D3) 7-{**MOVIMIENTO**}<sup>DÍA</sup> **NAAH-HOᲗ-**  
**CHAN-na-{PAJARO.CON.BANDA}** (E1) K'UH-K'AN-WITZ-NAL-**ᲗAJAW** (E2) **yi-chi-NAL ᲗIK'-**  
... (E3) **CHAK-...-NAL**  
(F1)... (F2) ...

Transcripción:

*HoᲗ ᲗAjaw huux K'anasi[y] Თu-k'altuun Თu-chokoᲗw [ch'aaj] ...ul ᲗU-mu... 10 “Águila” 11  
“Zopilote” k'uh[ul] K'an Witznal kaloᲗmteᲗ y-eta[jj] Sihya[jj] K'in Chaahk 7 “Movimiento”  
Naah HoᲗ Chan ... k'uh[ul] K'an Witznal Თajaw y-ichnal Თik' ... Chak ...nal  
... ..*

Traducción:

El texto principal:

En el día 5 Ajaw, 3º de K'ayab' dedicó la estela, esparció copal ... ᲗUm... 10 “Águila” 11  
“Zopilote”, *kalomte* divino de K'an Witznal. Lo acompañó Siyaj K'in Chaahk 7  
“Movimiento” el ... de Naah HoᲗ Chan, el rey divino de K'an Witznal, en presencia de Თik'  
... Chak ... Nal.

Los glifos sobre el cautivo:

... ..

Comentarios:

A1-B1. La fecha de Rueda Calendárica 5 Ajaw 3 K'ayab corresponde a la Cuenta Larga 10.1.0.0.0 (30 de noviembre de 849).

A2-C3. *ʔu-k'altuun ʔu-chokoʔw [ch'aaj] ...ul ʔU-mu...* - “dedicó la estela, esparció copal ... ʔUm... 10 “Águila” 11 “Zopilote”, *kalomte* divino de K'an Witznal”. La parte inicial del nombre del gobernante de Ucanal quien dedicó la Estela 4 no se lee bien. Le siguen dos nombres calendáricos escritos con los glifos extranjeros en los cartuchos cuadrados del día que muestran la influencia de la tradición de la escritura de Costa del Golfo. Lleva un título muy raro “divino *kalomte* de K'an Witznal”. *K'an Witznal* (“El lugar del Cerro Amarillo”) era el nombre antiguo del sitio de Ucanal.

D1-E1. *y-eta[j] Sihya[j] K'in Chaahk 7 “Movimiento” Naah Hoʔ Chan ... k'uh[ul] K'an Witznal ʔajaw* – “Lo acompañó Siyaj K'in Chaahk 7 “Movimiento” el ... de Naah Ho Chan, el rey divino de K'an Witznal”. El segundo protagonista Siyaj K'in Chaak acompaña a la ceremonia. Juzgando por el tamaño relativo de dos figuras, podría ser un joven príncipe. A diferencia del primer señor se llama “el rey divino de K'an Witznal” y no lleva el título *kalomte*. También tiene un nombre calendárico al estilo de la Costa del Golfo.

E2-E3. *y-ichnal ʔik' ... Chak ...nal* – “en presencia de ʔik' ... Chak ... Na”. El nombre del dios quien está supervisando la ceremonia no se puede identificar bien, parece ser una versión local de uno de los “Dioses Remeros”.

F1-F2. El nombre y títulos del prisionero no se preservaron.

## ALTAR DE PUERTO BARRIOS (COL: Alt.)

El monumento conocido como “Altar de Puerto Barrios” fue recuperado por las autoridades guatemaltecas en la primavera de 1986. Los saqueadores trataban de llevar la pieza ilegalmente fuera del país en Puerto Barrios, cabecera del Departamento de Izabal. El origen del altar es desconocido, pero por el estilo debería proceder de la parte occidental de Petén. En el centro del altar fue tallada una variante antropomorfa del glifo “Ajaw gigante” que se lee **9-ʔAJAW<sup>DÍA</sup>**, *bololʔn ʔAjaw*, que corresponde a la fecha de la dedicación de la escultura en 9.15.15.0.0 (746).

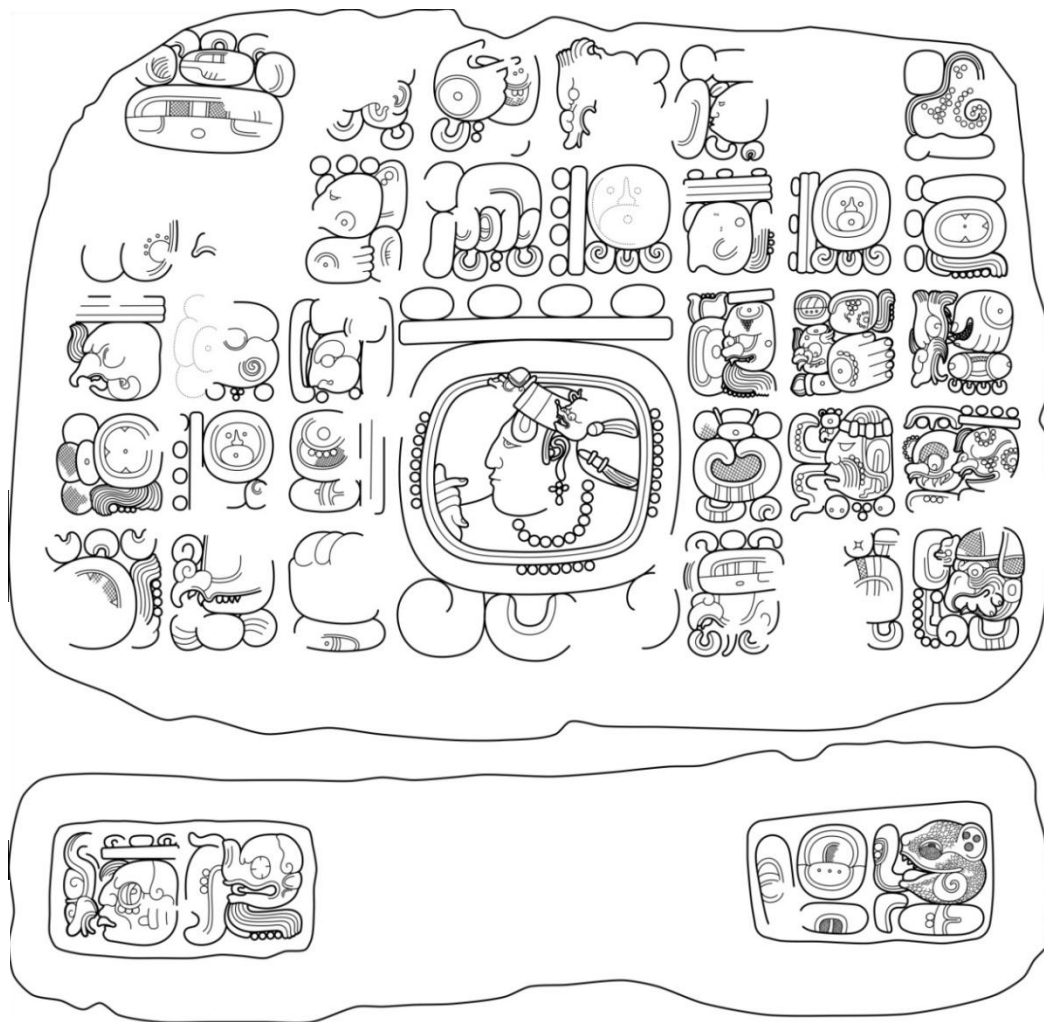


Figura II. 28 “Altar de Puerto Barrios”. Dibujo de Philipp Galeev.

Transliteración:

(A1-B1) **tzi-ka-HAAB-CHAN** (A2) **...-PIK** (B2) **...-WINAAKHAAB** (A3) **15-HAAB** (B3) **mi-WINAL-la** (A4) **mi-K'IN-ni** (B4) **9-ʔAJAW<sup>DÍA</sup>** (A5) **yi-K'IN** (B5) **TIʔ-HUUʔN**  
(C1) **...-ji-ya** (D1) **HUL-ya** (C2) **3-K'AL-...-...** (D2) **...-...ya** (C3) **ʔu-ch'o-ko-K'ABAʔ** (C4) **20-ki-10** (C5) **JATZ'-li** (E1) **ʔu-K'AHK'** (F1) **LEʔMʔ- ʔAJAN-ʔAJAW-wa** (E2) **9-ʔAJAW<sup>DÍA</sup>** (F2) **18-CHIK-ni** (F3) **wi-WIʔ-HOʔ-TUUN-ni** (F4) **0-he-wa** (F5) **1-HAAB-ya** (G1) **...** (H1) **...-WITZ-...** (G2) **13-ʔAJAW<sup>DÍA</sup>** (H2) **3-YAX-K'IN** (G3) **ʔi-ʔu-ti K'AL-TUUN-ni** (H3) **ʔu-CHOK-ko-ji** (G4) **K'AHK'-...-la** (H4) **ʔu-CHAN-na 9-TOOʔK'-TUUN** (G5) **...-PIIT-ya** (H5) **K'UH-...-ʔAJAW-wa** (I1) **ʔu-6-6** (J1) **yo-...-ni** (K1) **LEM-ʔi-li** (L1) **wi-WINIK-ki**

Transcripción:

*Tziikhaab Chan [boloʔn] pih [hoʔlajuʔn winaakhaab] hoʔlajuʔn haab mih winal mih k'in boloʔn ʔAjaw Yihk'in tiʔhuuʔn [wak]jiiiy huliyy huux... ...y ʔu-ch'ok-k'abaʔ winaak lajuʔn jatz'aal ʔu-k'ahk' Leʔm ʔAjan ʔajaw boloʔn ʔAjaw waxaklajuʔn Chikin wiʔil hoʔ tuun mih [heʔw] juʔn haabiiy ... ... witz ... huuxlajuʔn ʔAjaw huux Yax K'in ʔi-uhti k'altuun ʔu-chokooj K'ahk' .../ ʔu-chan Boloʔn Tooʔk' Tuun ... piit ... k'uhul ... ʔajaw ʔu-wak yo...n lemil winik*

Traducción:

La cuenta del tiempo bajo el patrón de Chan 9 *baktunes*, 15 *katunes*, 15 años, 0 veintenas y 0 días, en el día 9 Ajaw, Yihk'in está con la corona, 6 días desde que llegó la tercera lunación, ... su nombre, 30 días, fue prendido el fuego de Lem Ajan Ajaw, en el día 9 Ajaw, 18º de Xul, fin de últimos 5 años, 0 días, 1 año desde que ... en ... Witz ... en el día 13 Ajaw, 3º de Yaxk'in, y después ocurrió la dedicación del monumento, él esparció [copal] K'ahk' ..., el dueño de Bolon ... Tooʔk', [el de ...] palanquines, el rey divino de ..., 6 ... Yo...n, el hombre brillante.

Comentarios:

A1-C4. La Serie Inicial 9.15.15.0.0 9 Ajaw 18 Xul corresponde al día 4 de junio de 746 en el calendario gregoriano. La Serie Inicial es completa e incluye Cuenta Larga (A1-A4), 9 señores de la noche (A5-B5) y Serie Lunar (C1-C3).

C5-F1. *jatz'aal ʔu-k'ahk' Leʔm ʔAjan ʔajaw* – “fue prendido el fuego de Lem Ajan Ajaw”. Tal llamados “ritos de fuego” fueron analizados por Nikolai Grube (Grube 2000). Estas frases describen las acciones realizadas con el fuego por diferentes dioses, su sentido exacto es desconocido.

E2-F2. Otra vez se repite la Rueda Calendárica 9 Ajaw 18 Xul de la Serie Inicial.

F5, G2-H2. El número de distancia de 1 año se cuenta desde la Rueda Calendárica 13 Ajaw 3 Yaxk'in (9.15.14.0.0, 9 de junio de 745) hacía la fecha de la Serie Inicial.

G1-H1. ... .. *witz* ... – “... en ... Witz ...”. El verbo que describía el evento que ocurrió en 9.15.14.0.0 13 Ajaw 3 Yaxk'in no se preservó, solamente se puede identificar que sucedió en el lugar llamado ... *Witz* (“El Cerro de ...”).

G3-H3. *ʔi-uh̄ti k'altuun ʔu-chokooj* – “y después ocurrió la dedicación del monumento, el esparció [copal]”. Otra referencia a la fecha de la Serie Inicial. Se describen los eventos y ofrendas realizadas en 746.

G4-H5. *K'ahk' ...l ʔu-chan Boloʔn Tooʔk' Tuun ... piit ... k'uhul ... ʔajaw* – “K'ahk' ...l, el dueño de Bolon ... Tooʔk' , [el de ...] palanquines, el rey divino de ...”. El nombre y los títulos del gobernante quien ordenó dedicar el altar no se leen bien y solo se puede identificar con certeza el título militar “el dueño de Bolon Tok' Tun” en bloque H4. El nombre en el bloque G4 empieza con el signo de fuego **K'AHK'** seguido por un signo

logográfico no leído que representa la cabeza humana con arrugas y la cinta real en el frente. El título en G5 probablemente es uno de los títulos que contiene el número de palanquines (por ejemplo, *wak piit* o “seis palanquines” en El Palmar, *chan piit* o “cuatro palanquines” en Sacul etc.). El Glifo Emblema en H5 (*k'uhul ... ʔajaw*) es desconocido y representa a la cabeza de un ave de rapiña (se identifica por las plumas de un pequeño pájaro, las cuales están en la boca del pájaro grande) en ligadura con el logograma **ʔAJAW**, “rey, señor”.

I1-L1. *ʔu-wak yo...n lemil winik* – “el sexto ... *yo..n*, el hombre brillante”. Los bloques en el costado del altar son la continuación de los títulos del rey. Era el sexto sucesor en la línea materna.





**CAPÍTULO III**  
**Los Textos Jeroglíficos Monumentales en la**  
**Bodega del Museo Nacional de Arqueología**  
**y Etnología**

Dmitri Beliaev, Philipp Galeev, Sergei Vepretskii



## Introducción

La bodega del Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala, guarda una variedad de artefactos arqueológicos que se han encontrado a lo largo del trabajo que han realizado los proyectos arqueológicos en el país. Incluye una colección grande de las inscripciones jeroglíficas mayas de monumentos, cerámica y objetos de plástica menor. Durante la temporada de junio – julio del 2016, el interés del “Atlas Epigráfico de Petén” fue concentrado sobre los textos monumentales, especialmente sobre aquellos provenientes de Petén para el Clásico Temprano. Este interés especial fue causado por el hecho que durante las temporadas anteriores se documentaron algunos de los monumentos del sitio El Zapote (Estelas 3, 4 y 7). Sin embargo, por el volumen tan grande del material epigráfico preservado en la bodega, no fue posible documentar todos los textos, algunos monumentos y parte de sus fragmentos que fueron documentados incluso no contenían inscripciones. En total fueron documentados 25 monumentos completos y sus fragmentos que pudieron ser identificados, así como 4 fragmentos de monumentos de procedencia desconocida.

Monumento	Glifos	Monumento	Glifos
Cancuen, Panel 2	+	Naranjo, Estela 13 (fragmentos)	+
Dos Pilas, Panel 19	+	Naranjo, Estela 14 (fragmento)	-
Dos Pilas, Banca 1	+	Piedras Negras, Estela 8 (fragmento)	+
Dos Pilas, Trono 2	+	Piedras Negras, Trono 2	+
El Zapote, Estela 1	+	Seibal, Estela 16 (fragmento)	-
La Corona, Panel 1	+	Tamarindito, Escalinata Jeroglífica 1, Bloque 1	+
La Corona, Elemento 22	+	Tamarindito, Escalinata Jeroglífica 1, Bloque 2	+
La Corona, Elemento 23	+	Tamarindito, Escalinata Jeroglífica 3, Bloque 7	+
La Corona, Elemento 24	+	Zapote Bobal, Estela 1	+
La Corona, Elemento 33	+	Zapote Bobal, Estela 12	+
La Corona, Elemento 53	+	Monumento desconocido 1 (fragmento)	-

Machaquilá, Estela 5 (fragmento)	-	Monumento desconocido 2 (fragmento)	+
Machaquilá, Estela 8	+	Monumento desconocido 3 (fragmento)	+
Naranjo, Estela 9 (fragmento)	-	Monumento desconocido 4 (fragmento)	+
Naranjo, Estela 12 (fragmentos)	+		

Tabla III.1. Monumentos documentados en la bodega del MUNAE.

Debido a las dificultades con el análisis epigráfico, especialmente en el caso de los monumentos fragmentados, no todas las inscripciones fueron incluidas en el presente informe.

## CANCUEN, PANEL 2 (CNC: Pan. 2)

Hasta ahora la inscripción sobre el Panel 2 de Cancuen no ha sido publicada.

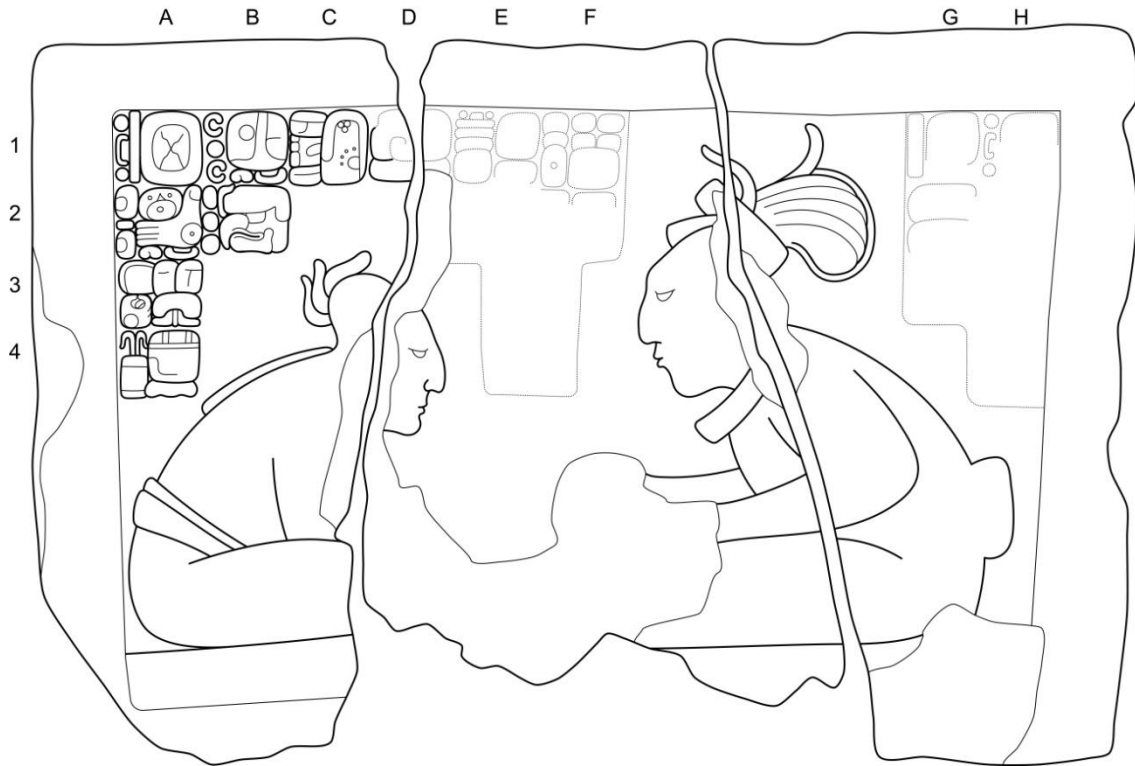


Figura III.1 Panel 2 de Cancuen. Dibujo de Philipp Galeev.

### Transliteración:

(A1) 7-{ETZ'NAB}<sup>DÍA</sup> (B1) 1-ʔUN-wa (A2) ʔu-CH'AM-wa (B2) HUUX-PIK? (A3) pa-chi-PIIT  
(A4) TAJ-CHAN (C1) ʔa-ku (D1) ...-... (E1) ʔa-...-...-ba-na (F1) SAK-...-ʔAJAW (E2) ... (F2)  
... (G1) 5-"KAN"?<sup>DÍA</sup> (H1) 2-CHIK?-ni? (G2) ...-... (H2) 3?-... (G3) ʔu-...-...-... (H3) ...-...-...  
(G4) ...

### Transcripción:

*Huk "Etz'nab" ju?n Uniiw ?u-ch'ama?w Huux Pik paach piit Taj Chan ?Ahk ... ?aj... Sak ...  
?ajaw ... .. ho? "Kan"? cha?Chikin? ... huux ... ?u... .. .*

Traducción:

En el día 7 Etz'nab, 1º de K'ank'in, tomó palanquín Huux Pik Taj Chan Ahk ... .. .  
... .. . En el día 5 "Kan"?, 2º de Xul? ... .. .

Comentarios:

A1-B1. La fecha de Rueda Calendárica 7 Etz'nab 1 K'ank'in corresponde a la Cuenta Larga 9.16.6.9.18 (22 de octubre de 757).

A2-C1. *?u-ch'ama?w Huux Pik paach piit Taj Chan ?Ahk* – "tomó palanquín Huux Pik Taj Chan Ahk". En el otro panel de Cancuen el mismo día se fecha la inauguración del rey de Cancuen. Las evidencias del Panel 2 muestran que uno de los elementos de las ceremonias de entronización podría ser la ceremonia con palanquin.

G1-H1. La fecha de Rueda Calendárica 5 Kan 2 Xul corresponde a la Cuenta Larga 9.16.7.2.4 (16 de mayo de 758). Lamentablemente los glifos de eventos que sucedieron en este día no se preservaron.

## DOS PILAS, PANEL 19 (DPL: Pan.19)

La escena representa una ceremonia de autosangramiento del príncipe de Dos Pilas, quien ocupa la posición central. Un cortesano arrodillado ayuda al joven. En la parte izquierda de la escena (en frente del príncipe) están el rey de Dos Pilas ... *Ti K'awil* y su esposa *Ix "Dios I" K'awil* que provenía de Cancuen. En la parte derecha de la escena (detrás del príncipe) están dos guerreros.

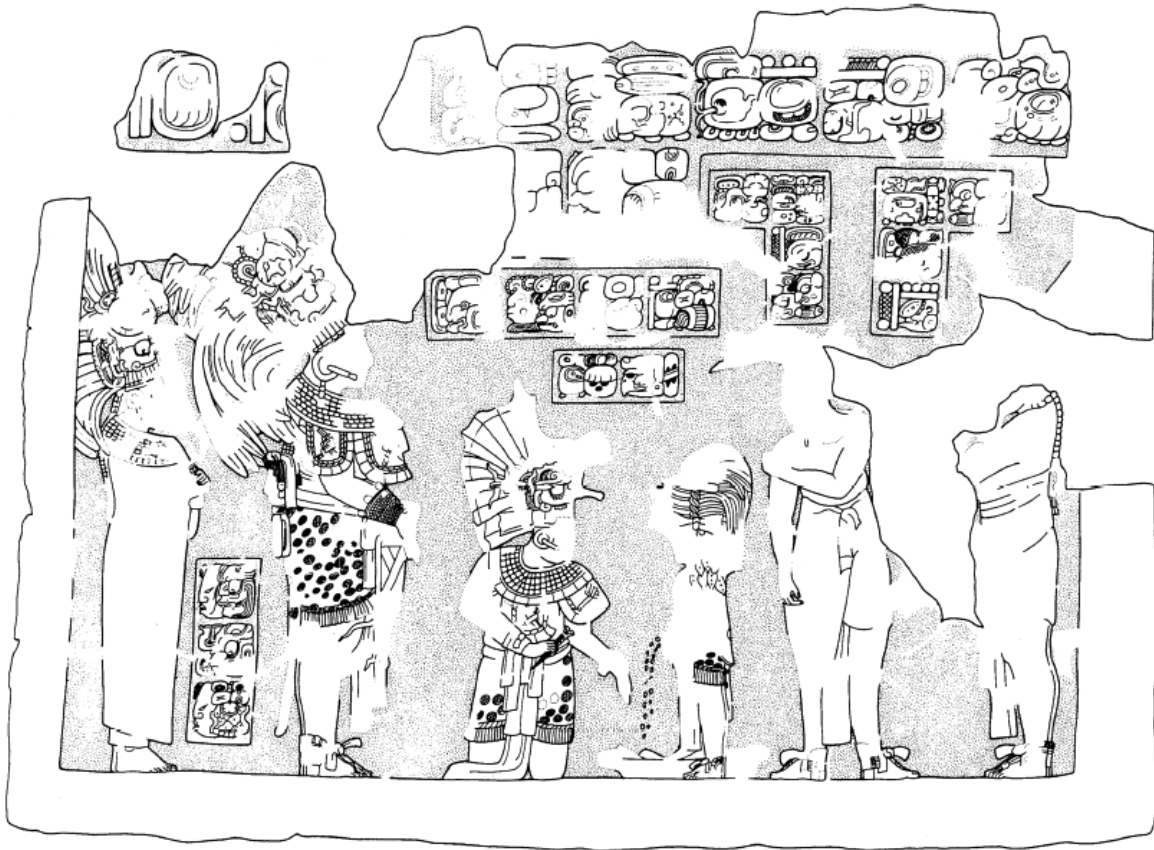


Figura III.2 Panel 19 de Dos Pilas. Dibujo de David Stuart y Stephen Houston. Tomado de Houston 1993.

Transliteración:



(A1) 10-IMUX<sup>DÍA</sup> (B1) 9-YAX-K'IN (C1) ... (D1) K'AHK'-...-...-la-li (C2) ... (D2) ...-K'AWIIL (E1)  
 ʔu-K'ABAʔ ʔu-ko-pe-ma (E2) ch'o-ko KUK/MUT-ʔAJAW (F1) yi-ʔILA-ji8-20 (G1) ʔa-  
 ʔAJAW-TAAK ʔu-ti-ya (H1) K'IN-WITZ'-NAL ...-HAʔ  
 (I1) ʔIX-{GI} (I2) K'AWIIL (I3) ʔIX-ya-ʔAHK[K'IN?]-ʔAJAW  
 (J1) ʔu-ba-hi (K1) ...-ni-TIʔ-K'AWIIL (L1) ʔu-CHAʔN-K'IN-ni-BAHLAM (M1) ʔa-HOʔ-ba-ki  
 K'UH-KUK/MUT-ʔAJAW  
 (O1) ta-ja-la-hi-HIIX (P1) ...-ta  
 (Q1) ʔu-haʔ-te-cha (R1) na-ka-HAAB-bi ʔOCH-...-ki-NAL (R2) ʔa-ka-KAN-la (R3) ʔu-  
 CHAʔN-ch'o-ko  
 (S1) NAAHB-NAL-K'IHNICH (S2) ʔu-CHAʔN (S3) ʔa-BOLOʔN-TIʔ (T1) ch'o-ko-...-ʔAJAWʔ

Transcripción:

*Lajuʔn ʔImux boloʔn Yaxk'iin ... k'ahk' ... ...laal ... K'awiil ʔu-k'abaʔ ʔu-kopeʔm ch'ok Kukuʔl  
 / Mut[uʔl] ʔajaw y-ilaaj waxak winaak ʔajaw-taak ʔuhtiy K'iin Witz'nal ...Haʔ  
 ʔIx "GI" K'awiil ʔIx Ya... ʔajaw  
 ʔU-baah ...n Tiʔ K'awiil ʔu-chaʔn K'in Bahlam ʔaj-hoʔ-baak k'uhul Kuk[uʔl] / Mut[uʔl]  
 ʔajaw  
 Tajal Hiix ...t  
 ʔU-hatech Nak Haabi[l] ʔaj-Kaanuʔl ʔu-chaʔn Ch'ok  
 Naahbnal K'ihnich ʔu-chaʔn ʔAj-Boloʔn-Tiʔch'ok ... ʔajawʔ*

Traducción:

El texto principal:

En el día 10 Imix, 9º de Yaxk'in ... .. K'awiil es el nombre de la sogá para autosangramiento del príncipe de Dos Pilas, lo vieron 28 reyes, sucedió en K'iin Witz'nal en ... Haʔ.

La inscripción al lado de la reina:

Ix "G1" ... K'awiil, la señora de Cancuen.

La inscripción en frente del rey:

Es la imagen de ...n Ti K'awiil, el dueño de K'iin Bahlam, el de 5 cautivos, el rey divino de Dos Pilas.

La inscripción arriba del cortesano:

Tajal Hiix, el sacerdote (?)

La inscripción sobre el primer guerrero:

... Nakhabil Och...knal, el de Kanul, el dueño de Ch'ok.

La inscripción sobre el segundo guerrero:

Naahbnaal K'ihnich, el dueño de Aj-Bolon-Ti, el príncipe de ...

### Comentarios:

A1-B1. La fecha 9.15.4.16.1 10 Imix 9 Yaxk'in corresponde al 17 de junio de 736.

C1-C2. ... *k'ahk'* ... *...laal* ...: los bloques destruidos deberían contener la descripción del rito de autosangramiento.

D2-E2. ... *K'awiil* *ʔu-k'abaʔ* *ʔu-kopeʔm* *ch'ok* *Kukuʔl* / *Mut[uʔl]* *ʔajaw* – "K'awiil es el nombre de la soga para autosangramiento del príncipe de Dos Pilas". Dmitri Beliaev y Albert Davletshin sugirieron que la palabra *kopeʔm* ("lo enrollado") refiere a la soga con espinas que se usaba en los ritos de autosangramiento. Según la inscripción, este artefacto tenía su propio nombre igual que otros objetos rituales.

G1b-H1. *ʔuhtiy K'ihn Witz'nal ...Haʔ* - “sucedió en K'in Witz'nal en ... Ha”. Como fue mostrado por Stuart y Houston (1993), *K'ihn Witz'nal* era el nombre del complejo arquitectónico en Dos Pilas hoy conocido como “El Duende”. El nombre antiguo de Dos Pilas todavía no se puede leer con certeza, está escrito con el logograma **HAʔ** “AGUA” y un signo no leído que representa a un ser acuático que a veces aparece como dragón y a veces como un molusco.

J1-M1. *ʔU-baah ...n Tiʔ K'awiil ʔu-chaʔn K'in Bahlam ʔaj-hoʔbaak k'uhul Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ʔajaw* – “Es la imagen de ...n Ti K'awiil, el dueño de K'iin Bahlam, el de 5 cautivos, el rey divino de Dos Pilas”. El tercer rey de Dos Pilas (726-741) es conocido por su título militar “el dueño de K'in Balam”. Su nombre real *...n Ti K'awil* es idéntico al nombre del rey de *Kanul* quien gobernaba en Calakmul un poco más temprano.

### EL ZAPOTE, ESTELA 1 (ZAP: St. 1)

Los monumentos de El Zapote fueron documentados en el sitio por Ian Graham en los años 1970. Más tarde fueron saqueados y ahora están esparcidos entre diferentes lugares. Tres monumentos se preservan en el Parque Nacional Tikal y fueron documentados durante la primera fase del Proyecto Atlas Epigráfico de Petén en el 2013. Dos más están registrados en el MUNAE, pero solo se logró localizar la Estela 1.

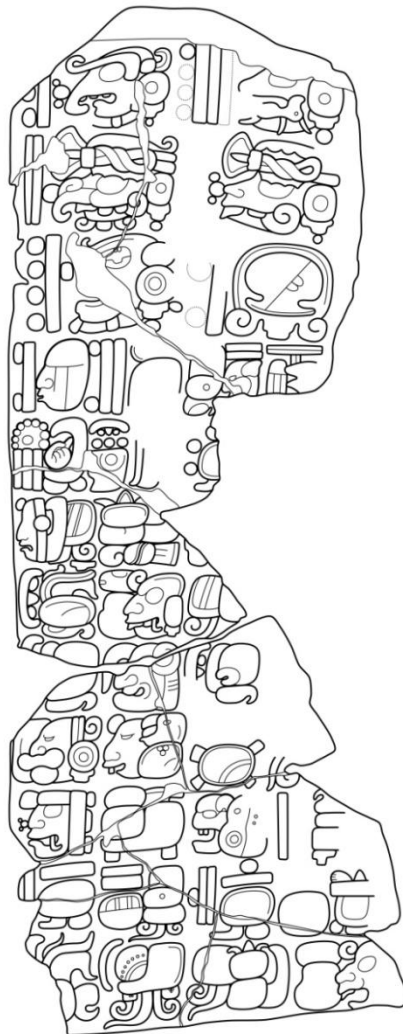


Figura III.3 Estela 1 de El Zapote, reverso. Dibujo de Philipp Galeev.

Transliteración:

(A1-B1) 8-PIH (C1-D1) [19]-WINAAKHAAB (A2-B2) 5-HAAB (C2-D2) 11-WINIK (A3-B3) 9-K'IIN (C3-D3) 11-MUL?<sup>DÍA</sup> (A4) 7-... (B4) 12-ᲗᲗ'-SIHOᲗᲓ (A5) HUL-...-20-ya (B5) ᲗᲗ-3-ᲗOK-AJAN? (A6) ...-...-ᲗAL-ya-la (B6) tz'a-pa?-ja-...(A7) ᲗᲗ-LAKAM-TUUN-li (B7) CHAK-WAY-bi?-CHAAHK (A8) ᲗᲗ-K'UH-li (B8) MAM (A9) ... (B9) ᲗᲗX?/ᲗᲗXIM?-Თa-ku (A10) K'IHNICH (B10) KAᲗᲗAJAW (A11) 5-5-WINIK-wa (B11) 10-HAAB CHUM-li-ya (A12) ᲗᲗ-LAKAM-TUUN-li (B12) ᲗᲗ-KAᲗ-ya (C4) CHUM-li 10-... (D4) NAAH-...-TIᲗ (C5) 2-2-... (D5) ... (C6) ...-CHAAHK (D6) ... (C7) ᲗAL-ya (D7) ... (C8) ᲗᲗ-K'UH-li (D8) ... (C9) JATZ'OᲗᲓ-ku (D9) ...-ya-... (C10) ba-WAY-bi (D10) 5-...-la (C11) 11-6-WINIK-wa (D11) ...-HAAB-TAHN-LAM (C12) ᲗAL-ya tz'a-pa-ja (D12) CHAK-WAY-bi?-CHAAHK

Transcripción:

*Waxak pih [boloᲗᲗlajuᲗᲗ] winaakhaab hoᲗ haab buluk winik boloᲗᲗ k'iin buluch Mul Huk ... [tiᲗᲗhuuᲗᲗ] lajchaᲗ ᲗᲗk'sihoᲗᲓ ... winikiiy huliyy ᲗᲗ-huux Თok Თajan ... Თalay tz'ahpaj ᲗᲗ-lakam-tuunil Chak Wayaab Chaahk ᲗᲗ-k'uhuul mam ... ᲗᲗx ᲗAhku[Თ] K'ihnich KaᲗ Თajaw hoᲗ-[heᲗw] hoᲗ winik ... lajuᲗᲗ haab chumliiy ᲗᲗ-lakam-tuunil ᲗᲗ-kaᲗiyy chumuul lajuᲗᲗ ... Naah ... TiᲗ chaᲗ-[heᲗw] chaᲗ winik ... ... Chaahk ... Თalay ... ... ᲗᲗ-k'uhuul ... [Jatz'oᲗᲓ] Ku[h] [ᲗᲗ]-ya...[m] baah wayaab HoᲗ ... ...I buluk-[heᲗw] wak winik ... [chan?] haab tahn lam Თalay tz'ahpaj Chak Wayaab Chaahk*

Traducción:

[La cuenta del tiempo es] 8 *baktunes*, 19 *katunes*, 5 años, 11 meses y 9 días, en el día 11 Muluk, ... [está con la corona], 12º de Ch'en, 1Თ/29Თ día(s) desde que llegó el tercero paso de la luna de ᲗAjan, aquí fue plantada la estela de Chak Wayab Chaahk, el dios de ... ᲗᲗx ᲗAhkul K'ihnich, la señora de Ka. 5 días, 5 meses, 10 años desde que se había sentado la estela, por ... de Chumuul LajuᲗᲗ ... de Naah ... Ti . 2 días, 2 meses, ... años(?) desde que

..., aquí ... dios de Jatz'oꝑm Kuh, ... de wayaab primero de Hoꝑ ... . En 11 días, 6 meses, 4 (?) años [sucederá] el medio de *katun*, desde que había plantado [la estela] de Chak Wayaab Chaahk.

#### Comentarios:

A1-B4. La Serie Inicial de la estela es objeto de discusiones. Se plantea la reconstrucción 8.19.5.11.9 11 Muluk 12 Ch'en (14 de octubre de 421), lo que implica un error en el coeficiente numeral del año. Schele, Fahren y Grube (1992) presentaban otra fecha – 8.19.10.2.9 6 Muluk 12 K'ayab (22 de marzo de 426).

A6b-B7. *ꝑalay tz'ahpaj ꝑu-lakam-tuunil Chak Wayaab Chaahk* – “aquí fue plantada la estela de Chak Wayab Chaahk”. Aunque en la mayoría de los casos las estelas fueron erigidas para conmemorar los fines de periodos, en el Clásico Temprano hay ejemplos de la dedicación de las estelas en otras fechas.

A8-B10. *ꝑu-k'uhuul mam ... ꝑix ꝑAhku[ꝑ] K'ihnich Kaꝑ ꝑajaw* – “el dios de ... ꝑix ꝑAhkul K'ihnich, la señora de Ka”. El Glifo Emblema de El Zapote puede identificarse como *Kaꝑ ꝑajaw* o *Chaꝑ ꝑajaw*. La lectura del glifo “METATE” como **KAꝑ / CHAꝑ** fue propuesta por David Stuart.

A11-B11a. El número de distancia esta escrito como 10 años, 5 veintenas y 5 días, pero la dirección de la cuenta no esta muy clara. Si se cuenta atrás, entonces la fecha debe ser 8.18.15.6.411 Kan 17 Xul (23 de agosto de 411).

C4-D10. La destrucción de la parte derecha de la inscripción no permite reconstruir el contenido. Lo importante es que en el bloque C9 se menciona *kalomte* Jatz'om Kuh (374-439), quien posiblemente gobernaba en Teotihuacán. Los bloques anteriores mencionan a su dios. Probablemente esta parte del texto contenía las referencias a las estelas

dedicadas a los dioses de diferentes gobernantes. También en el bloque D4 aparece el toponímico *Naah ... Ti?* que está relacionado con Uaxactún.

D11. Los bloques finales del texto mencionan la fecha del medio *katun*, posiblemente 8.19.10.0.0 9 Ajaw 9 Sip (12 de junio de 426).

## LA CORONA, PANEL 1 (CRN: Pan. 1)

El Panel 1 de La Corona fue encontrado en abril de 2005 por los arqueólogos del Proyecto El Perú-Waka. El hallazgo fue presentado a la comunidad académica durante el XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala en julio del 2005 y presentado a la prensa el 13 de septiembre. Consta de dos fragmentos (izquierdo y derecho), la escena está separada entre dos fragmentos y presenta los ritos de autosangramiento del señor de la Corona Yook Akan (667-689).

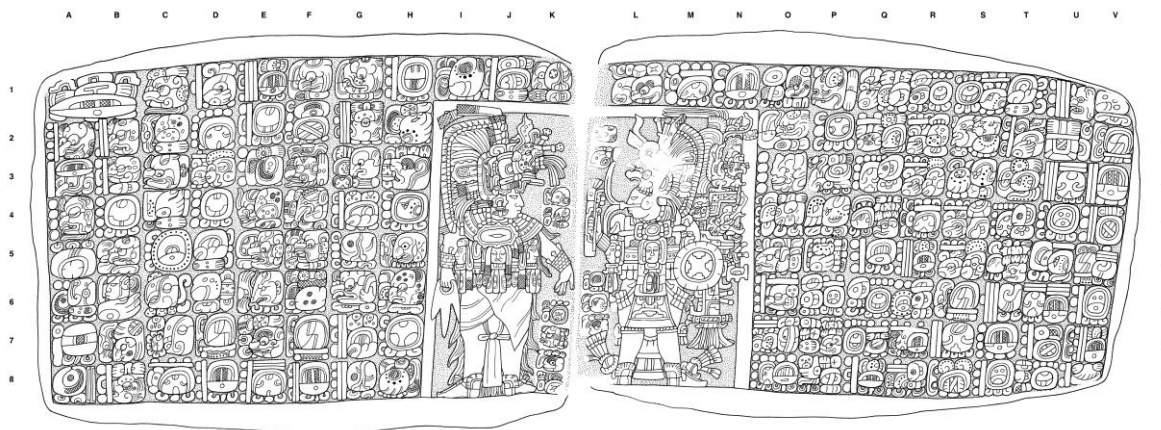


Figura III.4 Panel 1 de La Corona. Dibujo de David Stuart. Tomado de Stuart et al. 2014.

### Transliteración:

El texto principal

(A1-B1) **tzi-ka-HAAB-ꞑK'** (A2) **9-PIK** (B2) **12-WINAAKHAAB** (A3) **5-HAAB** (B3) **7-WINIK-ki**  
 (A4) **4-K'IIN-ni** (B4) **4-{KAN}<sup>DIA</sup>** (A5) **YIH-K'IIN-cha?** (B5) **TIꞑ-HUUꞑN-na** (A6) **2-WINIK-ya**  
**hu-li-ya** (B6) **NAAH-K'AL-...** (A7) **...-po-ya** (B7) **ꞑu-ch'o-K'ABAꞑ** (A8) **20-10** (B8) **7-ma-ka**  
 (C1) **PAT-TUUN-ni** (D1) **6-mi-NAL-la** (C2) **ꞑu-WAY-bi-li** (D2) **4-4-WINIK** (C3) **ꞑu-bu** (D3) **6-**  
**mi-NAL-la-K'UH** (C4) **...-TZUTZ-li** (D4) **4-{KAN}<sup>DIA</sup>** (C5) **2-mo-lo** (D5) **ta-li-ya** (C6) **ꞑa-ne-la**  
 (D6) **TAHN-na-K'IHNICH** (C7) **la-hu-ꞑa** (D7) **ꞑu-TZ'AK-ꞑa** (C8) **0-8-WINIK-ya** (D8) **8-HAAB-ya**



(E1) 17-WINAAKHAAB-ya (F1) ḡ-ḡu-ti (E2) 7-{KAN}<sup>DÍA</sup> (F2) 2-ḡK'-ḡAT (E3) 3-pa-PAT-la-ja (F3) ḡu-TUUN-ni-li (E4) ḡu-WAY-bi-li (F4) YAX-la-ḡAJAW-wa (E5) K'AN-na-CHAAHK (F5) CHAK-WAY-bi-CHAAHK-ki (E6) ḡu-KAB-ji-ya (F6) WINAAKHAAB-ch'a-ho-ma (E7) CHAK-wa-NAAHB-CHAḡN (F7) ḡu-TZ'AK-ḡa (E8) 9-15-WINIK-ya (F8) 11-HAAB-ya (G1) ḡ-ḡu-ti (H1) 9-{BEN}<sup>DÍA</sup> (G2) 16-ma-ka (H2) BIX-na chi-ku-NAAHB (G3) sa-ku-WINIK ch'o-ko (H3) K'IHNICH-ḡOK-ḡAKAN (G4) 6-la-ta (H4) 2-{KAWAK}<sup>DÍA</sup> (G5) 2-ḡUN-wa (H5) ḡu-pe-ji-ji (G6) KALOḡM-TEḡ (H6) yu-ku-CH'EEḡN-na (G7) 12-la-ta (H7) 1-CHUWEN<sup>DÍA</sup> (G8) 14-ḡUN-wa (H8) ch'u?-ba-ja (I1) tu-k'a-ba (J1) 7-ti-ki-li (K1) ch'o-ko-TAAK-ki (L1) yu-ne-KAN-ḡAJAW (M1) 0-8-WINIK-ya (N1) 1-HAB-ya (O1) PET-ji-ya ḡOK-tzi (P1) ...-su (O2) ḡ-ḡu-ti (P2) 1-CHUWEN<sup>DÍA</sup> (O3) 4-SUUTZ' (P3) LOK'-yi ti-....-ya/JUḡN (O4) yu-ku-no-ma-yi-ḡICH'AAK-K'AHK' (P4) ḡOX-xa ku-lu-ḡa (O5) KALOḡM-ma-WAHY-si (P5) ḡu-tz'e-K'AB-K'IHNICH (O6) 9-7-WINIK-ya (P6) ḡ-ḡu-ti 7-ḡAJAW<sup>DÍA</sup> (O7) 13-SAK-SIHOḡM-ma JOY-ja (P7) ti-ḡAJAW-li K'IHNICH-ḡOK-ḡAKAN (O8) 4-2-WINIK-ya 2-HAAB-ya (P8) CH'AM-ni-ya ḡAJAW-le (Q1) yi-chi-NAL KAL-ma-TEḡ (R1) ḡ-ḡu-ti 4-{KAN}<sup>DÍA</sup> (Q2) 7-ma-MAK PAT-TUUN-ni (R2) 6-mi-NAL ḡu-WAY-bi-li (Q3) 4-4-WINIK ḡu-bu (R3) 6-mi-NAL-la-K'UH (Q4) ḡu-KAB-ji-ya K'IHNICH-ḡOK-ḡAKAN (R4) 0-6-WINIK-ji-ya (Q5) 8-HAAB-ya (R5) 18-WINAAKHAAB-ya (Q6) ḡu-ti-ya4-"KAN"<sup>DÍA</sup> (R6) 2-mo-lo ḡ-ḡu-ti (Q7) 4-{KAN}<sup>DÍA</sup> 7-ma (R7) 0-7-WINIK-ya 6-HAAB-ya (Q8) 7-WINAAKHAAB-ya (R8) 11-pi-ya ḡu-ti-ya (S1) 4-{KAN}<sup>DÍA</sup> 7-SAK-SIHOḡM-ma (T1) ta-li-ya (S2) ...-la-...-HAḡ (T2) 6-mi-NAL (S3) ya-ma ku-ḡa (T3) ḡi-PAT-TUUN-ni (S4) 6-mi-NAL ḡOTOOT (T4) 4-4-ḡu-bu (S5) 6-mi-NAL-K'UH (T5) ḡu-KAB-ya K'IHNICH-ḡOK-ḡAKAN (S6) ḡu-TZ'AK-ḡa (T6) 16-he-wa (S7) 10-WINIK-ji (T7) 4-HAAB (S8) ḡu-to-ma (T8) 9-ḡAJAW<sup>DÍA</sup>

(U1) 18-SUUTZ' (V1) TAHN-na (U2) LAM-wa (V2) ḡu-TZ'AK-ḡa (U3) 16-10-WINIK-ji (V3) 10-HAAB-ya (U4) 2-ḡAJAW<sup>DÍA</sup> (V4) 13-CHAK-SIHOḡM-ma (U5) WIḡ5-TUUN-ni (V5) ḡu-TZ'AK-ḡa 16-he-wa (U6) 10-WINIK-ji 15-HAAB-ya (V6) 8-ḡAJAW<sup>DÍA</sup> (U7) 8-ḡK'-ḡAT (V7) ḡu-13-WINAAKHAAB (U8) ḡ-ḡu-tu 4-{KAN}<sup>DÍA</sup> (V8) 7-MAK

Las inscripciones en la escena

(W1) ʔu-ba (W2) ti-CHOK-ji (W3) ti-3-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (W4) K'IHNICH (W5) yo-ʔOK-ʔAKAN (W6)  
SAK-WAHY

(X1) ʔu (X2) ba-hi (X3) ti-pa-ti (X4) pi-ku (X5) yo-ʔOK-ʔAKAN

Transcripción:

Tziikhaab ʔik' boloʔn pih lajchaʔ winaakhaab hoʔ haab huk winik chan k'iin chan "Kan"  
Yihk'iin tiʔ-huʔn chaʔ winikiiy huliyy naah k'al... ʔu-ch'ok-k'abaʔ winik lajuʔn huk Mak pat-  
tuun Wak Mihnal ʔu-waybil Chan Chan Winik ʔUb Wak Mihnal k'uh ... chan "Kan" chaʔ  
Mol taliyy ʔAhnal Tahn K'ihnich Lajuʔaʔ ʔutz'aka[j] mih-[heʔw] waxak winikiiy waxak  
haabiyy huklajuʔn winaakhaabiyy ʔi-uhti huk "Kan" chaʔ ʔik'at huux patlaj ʔu-tuunil ʔu-  
waybil Yaxal ʔAjaw K'an Chaahk Chak Wayaab Chaahk ʔu-kabjiyy winaakhaab ch'ajoʔm  
Chakaw Naahb Chan ʔu-tz'aka[j] boloʔn-[heʔw] hoʔlajuʔn winikiiy buluk haabiyy ʔi-uhti  
boloʔn "Ben" waklajuʔn Mak bixiin Chiʔknaahb saku[n] winik ch'ok K'ihnich [Y]ook ʔAkan  
wak-lat cha' "Kawak" chaʔ ʔUniiw ʔupejij kaloʔmteʔ Yuhknoʔm Ch'eeʔn lajcha-lat juʔn  
Chuwen chanlajuʔn ʔUniiw ch'uhbaj(?) tu k'ab huk-tikil ch'ok-taak y-une[n] Kanuʔl ʔajaw  
mih-[heʔw] waxak winikiiy juʔn haabiyy pehtjiyy ʔokitiz maʔs? ʔi-uhti juʔn Chuwen chan  
Suutz' lok'ooy ti ... Yuhknoʔm Yich'aak K'ahk' ʔOx Kulaʔ Kaloʔm[teʔ] Wahyis ʔu-tz'eh-k'ab  
K'ihnich boloʔn-[heʔw] huk winikiiy ʔi-uhti huk ʔAjaw huuxlajuʔn Saksihoʔm joyaj ti  
ʔajawil K'ihnich [Y]ook ʔAkan chan-[heʔw] chaʔ winikiiy chaʔ haabiyy ch'amniyy ʔajawle[!]  
y-ichnal kaloʔmteʔ ʔi-uhti chan "Kan" huk Mak pat-tuun Wak Mihnal ʔu-waybil Chan  
Chan Winik ʔUb Wak Mihnal k'uh ʔu-kabjiyy K'ihnich [Y]ook ʔAkanmih-[heʔw] wak  
winikjiyy waxak haabiyy waxaklajuʔn winaakhaabiyy ʔuhtiiy chan "Kan" chaʔ Mol ʔi-uhti  
chan "Kan" huk Mak mih-[heʔw] huk winikiiy wak haabiyy huk winaakhaabiyy buluk pihiiy  
ʔuhtiiy chan "Kan" huk Saksihoʔm taliyy ...l Haʔ Wak Mihnal ... ʔi-pattuun Wak Mihnal  
ʔotoot Chan Chan Winik ʔUb Wak Mihnal k'uh ʔu-kabjiyy K'ihnich[Y]ook ʔAkan ʔu-tz'aka[j]  
waklajuʔn-heʔw lajuʔn winikij chan haab ʔuhtoʔm boloʔn ʔAjaw waxaklajuʔn Suutz'tahn  
lamaw ʔu-tz'aka[j] waklajuʔn-[heʔw] lajuʔn winikij lajuʔn haab chaʔ ʔAjaw huuxlajuʔn

*Chaksihoꝑm wii[l] hoꝑ tuun ꝑu-tz'aka[j] waklajuꝑn-heꝑw lajuꝑn winikij hoꝑlajuꝑn haabiiy  
waxak ꝑAjaw waxak ꝑIk'at ꝑu-huuxlajuꝑn winaakhaab ꝑi-uh chan "Kan" huk Mak*

*ꝑU-baah ti chokooj ti huux ꝑAjaw K'ihnich Yook ꝑAkan*

*ꝑU-baah ti paat piꝑk Yook ꝑAkan*

Traducción:

La cuenta del tiempo bajo el patrón de Ik'9 *baktunes*, 12 *katunes*, 5 años, 7 meses y 4 días, en el día 4 Kan, Yihk'in está con la corona, 22 días desde que llegó la primera lunación, ... su nombre, 30 días, 7º de Mak, la construcción de Wak Mihnal, el templo de 84 Ub el diós de Wak Mihnal ... . En el día 4 Kan, 2º de Mol había llegado Ahnel Tahn K'ihnich de Lajua. La cuenta es 0 días, 8 meses, 8 años, 17 *katunes* y después sucedió en el día 7 Kan, 2º de Wo por tres veces se formó la escultura del templo de Yaxal Ajaw, K'an Chaahk y Chak Wayaab Chaahk, como lo había ordenado el esparcidor de copal en su primer *katun* Chakaw Naahb Chan. La cuenta es 9 días, 15 meses, 11 años, y después sucedió en el día 9 Ben, 16º de Mak, se fue a Chik Nahb hermano mayor, joven K'ihnich Yook Akan. 6 días después en el día 2 Kawak, 2º de K'ank'in el ... *akalomte* Yuknom Ch'en. En 12 días, en el día 1 Chuwen 14 K'ank'in el niño del príncipe de Kanul fue puesto en las manos de 7 jóvenes. 0 días, 8 meses y 1 año desde que había sido acabado el viaje [en] Masul(?), y después sucedió en el día 1 Chuwen, 4º de Sotz' salieron de ... Yuknom Yich'ak K'ahk' Ox Kula y Kalomte Wayis, la mano derecha de K'ihnich. 9 días, 7 meses pasaron y después sucedió en el día 7 Ajaw, 13º de Sak debutó en el reinado K'ihnich Yook Akan. 4 días, 2 meses y 2 años pasaron desde que había tomado el reinado en frente de *kalomte* y después sucedió en el día 4 Kan 7º de Mak se formó el edificio en Wak Mihnal, el templo de 84 Ub el diós de Wak Mihnal, como lo había ordenado K'ihnich Yook Akan. 0 días, 6 meses, 8 años, 18 *katunes* desde que había sucedido en el día 4 Kan, 2º de Mol y después sucedió en el día 4 Kan, 7º de Mak. 0 días, 7 meses, 6 años, 7 *katunes*, 11 *baktunes* desde que había sucedido en el día 4 Kan, 7º de Sak, cuando llegó ... Wak Mihnal ... , y después se formó el edificio en Wak Mihnal, la casa de 84 Ub el diós de Wak Mihnal, como lo había

ordenado K'ihnich Yook Akan. La cuenta es 16 días, 10 meses, 4 años y sucederá en el día 9 Ajaw, 18º de Sotz' el medio de *katun*. La cuenta es 16 días, 10 meses, 10 años [después] en el día 2 Ajaw, 13º de Sip fin de últimos 5 años. La cuenta es 16 días, 10 meses, 15 años [después] en el día 8 Ajaw, 8º de Wo, decimotercero *katun*, y después ... en el día 4 Kan, 7º de Mak.

Es su imagen, esparciendo copal en el día 3 Ajaw de K'ihnich Yook ?Akan.

La imagen con adorno de espalda de Yook ?Akan.

### Comentarios:

A1-B8. La inscripción empieza con la Serie Inicial 9.12.5.7.4 4 Kan 7 Mak (27 de octubre de 677).

C1-D3. *pat-tuun Wak Mihnal ?u-waybil Chan Chan Winik ?Ub Wak Mihnal k'uh* – “la construcción de Wak Mihnal, el templo de *84 Ub*, diós de Wak Mihnal”. Una referencia a la construcción del santuario del dios local con el apelativo extraño *84 Ub* (“84 cerbatanas”?).

D4-C5. La fecha de Rueda Calendárica 4 Kan 2 Mol corresponde a la Cuenta larga 8.13.17.1.4 (11 de octubre de 314).

D5-C7. *taliy ?Ahnal Tahn K'ihnich La?ja?* - “había llegado Ahnel Tahn K'ihnich de Laja”. Esta oración refiere a la fundación del linaje de Sak Nikte por Ahnel Tahn K'ihnich en 314. El verbo *tal-* significa “llegar de”, lo que implica que el fundador vino a La Corona de otro sitio. La ubicación exacta de Laja no se conoce. Stephen Houston propone que este toponímico puede traducirse “[Lugar] de Diez Lagos”.

D7-F2. El número de distancia grande de 17 *katunes*, 8 años y 8 veintenas se cuenta desde la fecha anterior hacía la fecha 9.11.5.9.4 7 Kan 2 Wo (21 de marzo de 658).

E3-F5. *huux patlaj ?u-tuunil ?u-waybil Yaxal ?Ajaw K'an Chaahk Chak Wayaab Chaahk* – “por tres veces se formó la escultura del templo de Yaxal Ajaw, K'an Chaak y Chak Wayab Chaak”. Una referencia a la construcción del templo de “Triada de La Corona” formada por los dioses Yaxal Ajaw, K'an Chaak y Chak Wayab Chaak.

F7-G2. El número de distancia de 11 años, 15 veintenas y 9 días se cuenta hacía la fecha 9.12.1.6.13 9 Ben 16 Mak (6 de noviembre de 673).

H2-H3. *bixiin Chi?knaahb saku[n] winik ch'ok K'ihnich [Y]ook ?Akan* – “se fue a Chik Nahb hermano mayor, joven K'ihnich Yook Akan”. Esta frase refiere al viaje de Yook Akan a Calakmul para servir en la corte del rey de Kanul.

G4-H5. El número de distancia de 6 días se cuenta para la fecha 9.12.1.6.19 2 Kawak 2 K'ank'in (12 de noviembre de 673).

H5-H6. *?upejij kalo?mte? Yuhkno?m Ch'ee?n* – “el ... a *kalomte* Yuknom Ch'en”. Esta frase corta describe lo que estaba haciendo Yook Akan en Calakmul. El verbo escrito como **?u-pe-ji-ji** todavía no tiene una explicación satisfactoria. Sergei Vepretskii al igual que Stephen Houston, sugieren que debe ser un deletreo incompleto para *?u-pe[k]ij*. Sin embargo, esto sería una abreviación no común para la escritura maya.

G7-G8. El número de distancia de 12 días se cuenta para la fecha 9.12.1.7.11 1 Chuwen 14 K'ank'in (24 de noviembre de 673).

H8-L1. *ch'uhbaj(?) tu k'ab huk-tikil ch'ok-taak y-une[n] Kanu?l ?ajaw* – “el niño del príncipe de Kanul fue puesto en las manos de 7 jóvenes”. La interpretación de esta frase como una ceremonia involucrando al príncipe de Kanul (probablemente futuro Yich'ak K'ahk' quien en este tiempo tenía 24 años), se basa en la lectura tentativa del verbo en H8 como **ch'u?-ba-ja**, *ch'uhbaj(?)*, “fue puesto”. Posiblemete uno de “siete jóvenes” era Yook Akan.

M1-N1, 02-03. El número de distancia de 1 año y 8 veintenas se cuenta para la fecha 9.12.2.15.11 1 Chuwen 4 Sotz' (28 de abril de 675).

O1-P1. *pehtjiy ʔokitz Mahs[uʔ](?)* – “desde que había sido acabado el viaje [en] Masul(?)”. Este evento sucedió en el mismo día cuando Yich'ak K'ahk' “fue puesto en las manos de 7 jóvenes”. La palabra *ʔokitz* significa “el viaje (pedestre)”, por lo tanto es posible que el siguiente bloque sea un toponímico. El primer signo es la cabeza, probablemente de un insecto, y tal vez podría leerse como **MAHS**. La identificación de este lugar con *Mahsul* que se menciona en varias inscripciones es todavía muy tentativo.

P3-P5. *lok'ooy ti ... Yuhknoʔm Yich'aak K'ahk' ʔox kulaʔ Kaloʔm[teʔ] Wahyis ʔu-tz'eh-k'ab K'ihnich* – “salieron de ... Yuknom Yich'ak K'ahk' Ox Kula y Kalomte Wayis, la mano derecha de K'ihnich”. Tal vez refiere a un rito en la cueva. Yich'ak K'ahk' lleva su nombre de niño Ox Kula. En el panel de La Corona actualmente en la colección de Robert Shaw en Sydney (Australia) o Elemento 12 Yich'ak K'ahk' y Kalomte Wayis salen de un lugar llamado *Kan Tok Joloom* en 683 (9.12.10.14.11 1 Chuwen 4 Pop).

O6-O7a. El número de distancia de 7 veintenas y 9 días se cuenta hacia la fecha 9.12.3.5.0 7 Ajaw 13 Sak (24 de septiembre de 675).

O7b-Q1. *joyaj ti ʔajawil K'ihnich [Y]ook ʔAkan* – “debutó en el reinado K'ihnich Yook Akan”. Después de la muerte de su padre Yook Akan regresa a Sak Nikte para acceder al trono.

O8. El número de distancia de 2 años y 44 días se cuenta hacia la fecha 9.12.5.7.4 4 Kan 7 Mak que es la misma fecha de la Serie Inicial.

R4-R6a. El número de distancia de 18 *katunes*, 8 años y 6 veintenas se cuenta hacia atrás, para la segunda mención de la fecha 8.13.17.1.4 4 Kan 2 Mol (11 de octubre de 314).

R7-S1. El número de distancia extragrande de 11 *baktunes*, 7 *katunes*, 6 años y 4 días se cuenta desde la fecha mítica en la época pasada 11.4.19.0.4 4 Kan 7 Sak (8 de septiembre de 3905 AC).

T1-S3. *taliy ...! Ha? Wak Mihnal* – “cuando llegó ... Wak Mihnal”. Este fragmento describe una llegada mítica relacionándola con los eventos en el siglo VII.

T6-U2. El número de distancia de 4 años, 10 veintenas y 16 días se cuenta desde la fecha 9.12.5.7.4 4 Kan 7 Mak hacía la fecha del medio *katun* 9.12.10.0.0 9 Ajaw 18 Sotz’ (10 de mayo de 682).

V2-U5. El número de distancia de 10 años, 10 veintenas y 16 días se cuenta desde la fecha 9.12.5.7.4 4 Kan 7 Mak hacía el fin del último *hotun* en 9.12.15.0.0 2 Ajaw 13 Keh (14 de abril de 687).

V5-V7. El número de distancia de 15 años, 10 veintenas y 16 días se cuenta desde la fecha 9.12.5.7.4 4 Kan 7 Mak hacía la fecha del fin del *katun* 13 en 9.13.0.0.0 8 Ajaw 8 Wo (18 de marzo de 692).

U8-V8. Por tercera vez se menciona la fecha de 9.12.5.7.4 4 Kan 7 Mak que es la misma fecha de la Serie Inicial.

## LA CORONA, ELEMENTO 22 (CRN: Elm. 22)

Pertenece a uno de los escalones de 12 bloques glíficos de la Escalinata Jeroglífica de La Corona, que también es conocido como Bloque V de la Escalinata Jeroglífica 3, Bloque 6 de la Escalinata Jeroglífica A (o “Conjunto A”), Monumento 54 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013:409). Su foto fue publicada por Justin Kerr en Mayavase ([www.mayavase.com](http://www.mayavase.com)) bajo el nombre K9126. En el 2014 fue devuelto a Guatemala. En la nueva nomenclatura de los monumentos de La Corona se llama Elemento 22 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015:38).

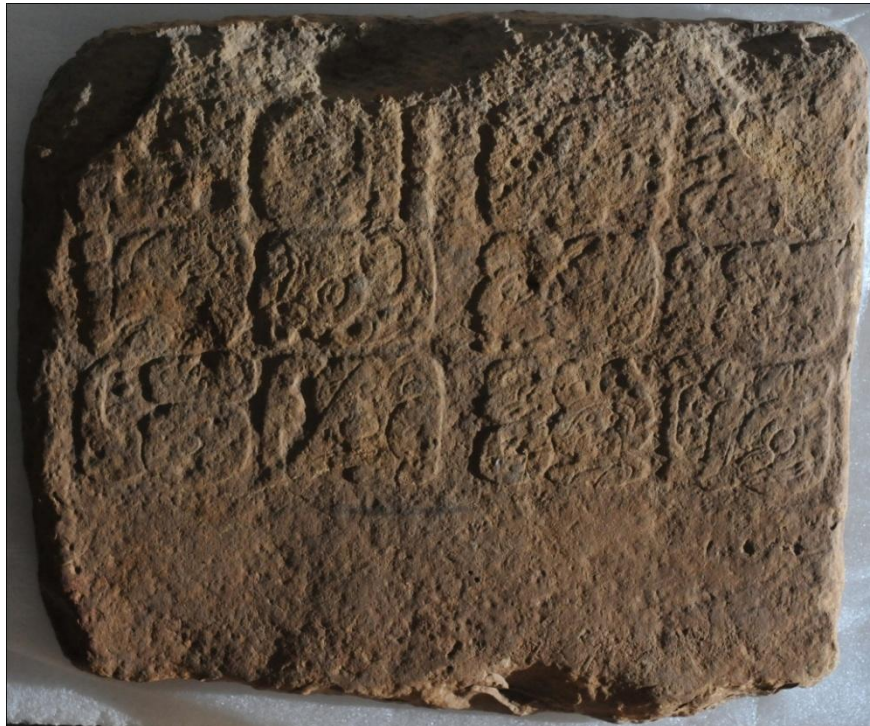


Figura III.5 Elemento 22 de La Corona. Fotografía: CEMYK.

### Transliteración:

(A1) ... (B1) **20-9** (A2) **4-MUWAAN** (B2) **SIJ-ya-ja** (A3) **ja-na-bi** (B3) **ꠗu-MAM** (C1) **yu-ku-no-  
ma-CH'EEꠗN** (D1) **ya-[YAL]** (C2) **...-ꠗIXIK** (D2) **ꠗIX-KAN-ꠗAJAW** (C3) **ꠗu-YAX-CHIT-  
MIJIIN/NICH'AN-li** (D3) **K'IHNICH-yo-ꠗOK-ꠗAKAN**



Transcripción:

... winik b'oloʔn chan Muwaan sihyaj Janaab ʔu-mam Yuhknoʔm Ch'eeʔn y-aal ... ʔixik ʔix  
Kaan[uʔl] ʔajaw ʔu-yax-chit mijiin / nich'an K'ihnich Yook ʔAkan

Traducción:

... 29 días, 4º de Muwan, fue nacido Janab, el nieto de Yuhknoʔm Ch'eeʔn, el hijo de la  
señora divina, señora de Kanuʔl, el hijo de K'ihnich Yook Akan.

Comentarios:

A1-A2. Los primeros tres bloques son la parte final de la Serie Inicial. Solamente se puede  
reconocer el día del mes 4 Muwan, por lo tanto la fecha exacta no se puede reconstruir.

A3-C3. *Janaab ʔu-mam Yuhknoʔm Ch'eeʔn y-aal ... ʔixik ʔix Kaan[uʔl] ʔajaw ʔu-yax-chit  
mijiin / nich'an K'ihnich Yook ʔAkan* – “Janab, el nieto de Yuhknoʔm Ch'eeʔn, el hijo de la  
señora divina, señora de Kanuʔl, el hijo de K'ihnich Yook Akan”. Janab era el nombre  
propio del futuro señor de Sak Nikte Yajawte K'ihnich (ca. 720 – ca. 735). Era el hijo de  
Yook Akan (667-689) y la princesa de Kanul, hija del *kalomte* Yuknom Ch'en “El Grande”.

### LA CORONA, ELEMENTO 23 (CRN: Elm. 23)

Parte de los escalones de 12 bloques glíficos de la Escalinata Jeroglífica de La Corona, conocido también como Bloque VIII de la Escalinata Jeroglífica 3, Bloque 8 de la Escalinata Jeroglífica A (o “Conjunto A”), Monumento 56 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013:409). Su foto fue publicada por Justin Kerr en Mayavase ([www.mayavase.com](http://www.mayavase.com)) bajo el nombre K9127. En el 2014 también fue devuelto a Guatemala y en la nueva nomenclatura de los monumentos de La Corona se llama Elemento 23 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015:38).



Figura III.6 Elemento 23 de La Corona. Fotografía: CEMYK.

#### Transliteración:

(A1) bloque destruido (B1) **yi-ta-ji** (A2) bloque destruido (B2) **ꠗu-ti-ya** (A3) **3-TEꠗ-TUUN**  
(B3) **17-la-ta** (C1) **9-IMUX<sup>DÍA</sup>** (D1) **14-SAK-SIHOꠗM** (C2) **ꠗu-k'u-ni** (D2) **yo-ꠗOK-ꠗAKAN** (C3)  
**ya-k'a-wa** (D3) **chi-hi**

Transcripción:

... y-itaaj ... ꞑuhtiiy Huuxteꞑ Tuun huklajuꞑn-lat b'oloꞑn ꞑImux chanlajuꞑn Saksihoꞑm  
ꞑuk'uun Yook ꞑAkan y-ak'aw chih ...

Traducción:

... lo acompañó ..., sucedió en Huuxte Tuun. 17 días después, en el día 9 ꞑImux, 14º de Sak, se emborrachó Yook ꞑAkan, él dió pulque ...

Comentarios:

El texto era parte de una inscripción más larga y por lo tanto empieza con una frase dependiente.

B2-A3. ꞑuhtiiy Huuxteꞑ Tuun – “sucedió en Huuxte Tuun”. Huuxte Tuun (“Tres Piedras” o “Tres Peñascos”) era el nombre antiguo de la parte norte de Petén donde se ubicaban los sitios de Calakmul y Oxpemul.

B3-D1. El número de distancia de 17 días lleva de una fecha anterior que se puede reconstruir como 9.12.11.5.4 5 Kan 17 Ch'en (17 de agosto de 683) a la fecha 9.12.11.6.1 9 Imix 14 Sak (3 de septiembre de 683).

C2-D3. ꞑuk'uun Yook ꞑAkan y-ak'aw chih – “se emborrachó Yook Akan, él dió pulque”. La forma antipasiva ꞑuk'uun es muy rara en los textos mayas (véase Piedras Negras, Panel 3). Yook Akan era el señor de Sak Nikte (La Corona) entre 667 y 689.

## LA CORONA, ELEMENTO 24 (CRN: Elm. 24)

El Elemento 24 también es conocido como Bloque VI de la Escalinata Jeroglífica 3, Bloque 7 de la Escalinata Jeroglífica A (o “Conjunto A”), Monumento 55 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013:409). Su foto fue publicada por Justin Kerr en Mayavase ([www.mayavase.com](http://www.mayavase.com)) bajo el nombre K9128. De la misma forma en el 2014 fue devuelto a Guatemala y en la nueva nomenclatura de los monumentos de La Corona se llama Elemento 24 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015:38).



Figura III.7 Elemento 24 de La Corona. Fotografía: CEMYK.

### Transliteración:

(A1) [10-CHUWEN]<sup>DÍA</sup> (B1) 9-CHAK-SIHOꞑM KAJ-yi (A2) ꞑAHK?-TUUN-ni (B2) PET-ta-ja  
(A3) CHAHB-li-ꞑAK'AB-li (B3) 14-9-WINIK-ji-ya (C1) ꞑi-ꞑu-ti 9-CHAN<sup>DÍA</sup> (D1) 18-CHAK-ꞑAT  
(C2) KAJ-ja-yi (D2) 11-ꞑAJAW<sup>DÍA</sup>-NAAH-hi (C3) ...-ni WIꞑ (D3) YOP-ꞑAAT-ti

Transcripción:

*Lajuꞑn Chuweꞑn boloꞑn Chaksihoꞑm kajaay ꞑAhk Tuun pehtaj chahbil ꞑak'baal  
chanlajuꞑn-[heꞑw] boloꞑn winikjiy ꞑi-uhti boloꞑn Chan waxaklajuꞑn Chakat kajaay Buluch  
ꞑAjaw Naah ...n Wiꞑ Yopaat ...*

Traducción:

En el día 10 Chuwen, 9º de Kej él se estableció en ꞑAhk Tuun, fueron llevadas en las manos las ofrendas. 14 días, 9 meses después y sucedió en el día 9 Chan, 18º de Sip se estableció en el Buluch Ajaw Naah ...n Wi Yopaat.

Comentarios:

A1-B1a. El primer bloque esta destruido, pero se puede reconstruir como fecha de tzolkin 10 Chuwen. Toda la Rueda Calendárica 10 Chuwen 9 Kej corresponde a la Cuenta Larga 9.11.10.2.11 (13 de octubre de 661).

B1b-A3. *kajaay ꞑAhk Tuun pehtaj chahbil ꞑak'baal* – “él se estableció en Ahk Tuun, fueron llevadas en las manos las ofrendas”. La lectura del verbo **KAJ-yi**, *kajaay* (“se estableció”, “se quedó vivir”) fue propuesta por Dmitri Beliaev y Albert Davletshin. Este verbo, anteriormente interpretado como “verbo de fundación” indica que el protagonista se estableció en algún lugar para quedarse allá por un tiempo. Ahk Tuun (“La Piedra de Tortuga”) debe ser un sitio en los alrededores de La Corona. También aparece en el nuevo monumento encontrado en La Corona recientemente (Elemento 56).

B3-D1. El número de distancia de 9 veintenas y 17 días se cuenta para la fecha posterior 9.11.10.12.5 9 Chikchan 18 Sip (25 de abril de 663).

C2-D3. *kajaay Buluch ?Ajaw Naah ...n Wi?Yopaat* – “se estableció en el Buluch Ajaw Naah ...n Wi Yopaat”. El ejemplo del Elemento 24 notado por Sergei Vepretskii fue uno de los argumentos adicionales para la lectura del verbo *kajaay*. El deletreo **KAJ-ja-yi** muestra muy bien que el logograma central se acaba con *-j*. *Buluch Ajaw Naah* (“La Casa de Once Señores” o “La Casa de 11 Ajaw”) debe ser nombre de otro sitio. *...n Wi?Yopaat* es uno de los nombres reales del señor de Sak Nikte K'inich Yook Akan (667-689).

### LA CORONA, ELEMENTO 33 (CRN: Elm. 33)

Este monumento fue encontrado en La Corona en la primavera del 2012, recibió una designación como “Bloque del año 2012” (Stuart 2012). También es conocido como Bloque 5 de la Escalinata Jeroglífica 2, Monumento 74 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013:406). En la nueva nomenclatura de los monuemntos de La Corona se llama Elemento 33 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015:38).

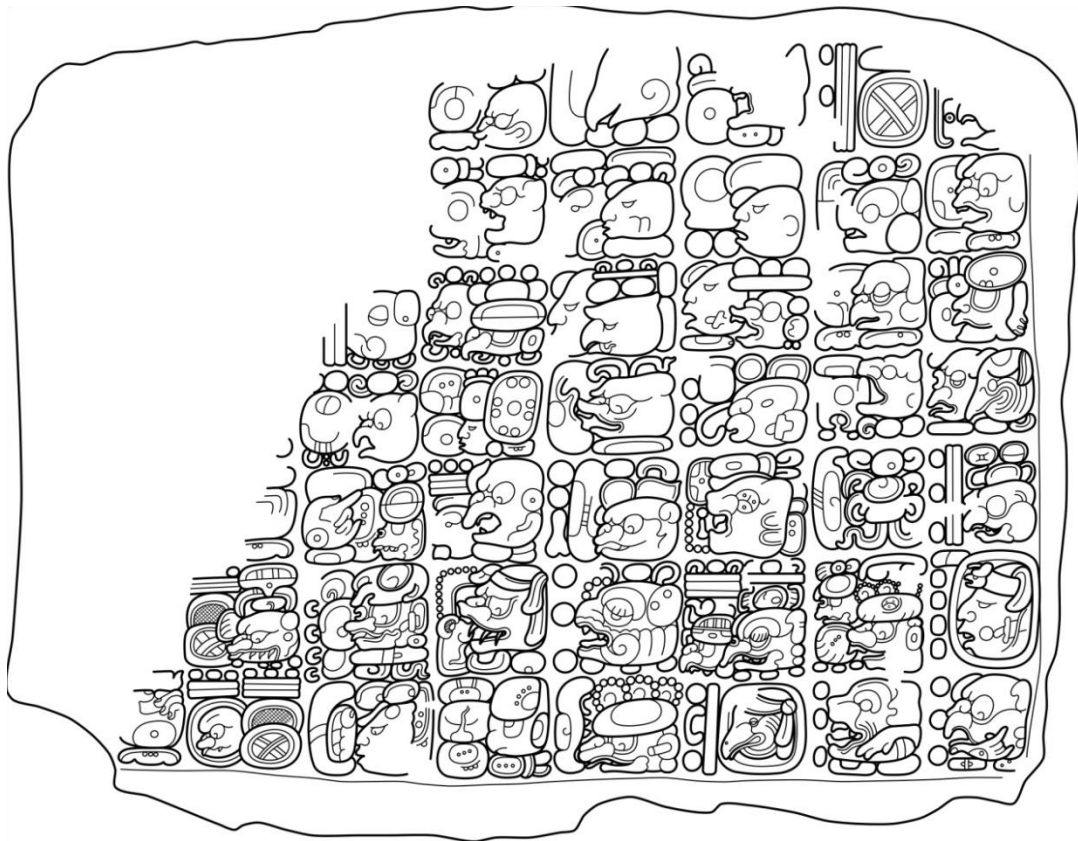


Figura III.8 Elemento 33 de La Corona. Dibujo de Philipp Galeev.

#### Transliteración:

(A1-A5) ... (B5) ...-...-chi?-na (A6) ... (B6) 17-ꠗꠗꠗ-ꠗꠗꠗ KAJ-yi ka-KAN-la (A7) ...-...-chi?-na  
(B7) 13-CHAN<sup>DIA</sup>18-ꠗꠗꠗ-ꠗꠗꠗ (C1) ... (D1) ...-CH'EEꠗꠗ-na KAN-... (C2) ... (D2) SAK-MAꠗꠗ

SAK-WAHY-si (C3) ...-...-WINIK-ji-ya (D3) 1-HAAB-ya 3-WINAAKHAAB-ya (C4) pi-tzi-ya yu-ku-CH'EEʔN (D4) TAHN-CH'EEʔN SAK-NIK-TEʔ (C5) ʔi-HUL-liha-ʔi (D5) 18-ʔu-ba-CHAN-nu (C6) yu-ku-no-ʔICH'AAK-ki-K'AHK' (D6) K'UH-ka-KAN-ʔAJAW-wa (C7) yi-tapi-tzi-ja (D7) CHAK-JOPʔ-ja-KAMISʔ-si (E1) CHAK-ʔAK'-PAAT-ku-yu (F1) SAK-WAHY-si (E2) ʔu-ba-hi ʔu-JUʔN-ta-na (F2) ...-K'UH-ʔIXIK (E3) ʔIX-WAK-CHAN-ʔAJAW-wa (F3) ʔIX-CHAK-to-ko-CHAAHK (E4) ʔu-MIJIIN/NICH'AN-li (F4) 3ʔ-...-...-K'UH (E5) ʔUHʔ-CHAK-wa-NAAHB-CHAʔN (F5) K'UH-SAK-WAHY-si (E6) 3-1-WINIK-ji (F6) 16-HAAB 6-WINAAKHAAB (E7) ʔu-to-ma (F7) 7-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (G1) 18-CHAK-ʔAT (H1) ʔu-[10]-PIK (G2) ʔi-yu-xu-lu (H2) K'AN-na-TUUN-ni (G3) TAHN-na-CH'EEʔN-na (H3) SAK-NIK-TEʔ (G4) CHAK-ʔa-k'a-PAAT-ku-yu (H4) ya-ʔAJAW-wa (G5) yu-ku-yi-ʔICH'AAK-K'AHK' (H5) 13-WINAAKHAAB-ʔAJAW (G6) ha-la-jo-ma ʔu-to-ma (H6) ta-4-ʔAJAW<sup>DÍA</sup> (G7) 3-ʔUN-wa (H7) 3-PIK-la-ta

Transcripción:

... huklajuʔn ʔik'at kajaay Kanuʔi ...chiin huuxlajuʔn Chan waxaklajuʔn ʔik'at ... [Yuhknoʔm] Ch'eeʔn Kanuʔi [ʔajaw] ... Sak Maʔssak wahyis [lajchaʔ-heʔw lajchaʔ] winikjiij juʔn haabiij huux winaakhaabiij pitz[j]iij Yuhk[noʔm] Ch'eeʔn tahn ch'eeʔn Sak Nikteʔ ʔi-hulihaʔi Waxaklajuʔn ʔU-baah Chaʔn Yuhknoʔm Y-ich'aak K'ahk' k'uhul Kanuʔi ʔajawy-ita pitzij Chak Jop[aj] Kamis Chak ʔAK' Paat Kuysak wahyis ʔu-baah ʔu-juʔntahn...k'uhul ʔixik ʔix Wak Chan ʔAjaw ʔix Chak Tok Chaahk ʔu-mijiinil / ʔu-nich'anil Huux ... K'uh Chakaw ... Naahb Chaʔn k'uhul sak wahyis huux-[heʔw] juʔn winikij waklajuʔn haab wak winaakhaab ʔuhtoʔm huk ʔAjaw waxaklajuʔn Chakat ʔu-[10] pikʔi-y-uxul[uuj] k'ahntuun tahn ch'eeʔn Sak Nikteʔ Chak ʔAK' Paat Kuyy-ajaw Yuhk[noʔm] Yich'aak K'ahk'huuxlajuʔn winaakhaab ʔajaw haljoʔm ʔuhtoʔm ta chan ʔAjaw huux ʔUniiw huux piklat

Traducción:

..., 17º de Wo, se quedó en Kanul ... . En el día 13 Chikchan, 18º de Wo ... Yuknom Ch'en, el rey de Kanul, [lo acompañó?] Sak Mas sak wahyis. 12 días, 12 meses, 1 año y 3 katunes



desde que había jugado pelota Yuknom Ch'en en el sitio Sak Nikte y después llegó él, quién fue 18 Ubaah Chan, Yuknom Yich'ak K'ahk' el rey divino de Kanul, lo acompañó en juego de pelota Chak Joplaj Kamis Chak Ak' Paat Kuy, *sak wayis*, el hijo de ... señora divina Ix Wak Chan Ajaw Ix Chak Tok Chaahk, el hijo de Huux ... K'uh Chakaw Nahb Chan, divino *sak wayis*. 3 días, 1 mes, 16 años y 6 *katunes* y sucederá en el día 7 Ajaw, 18º de Sip el 10º *katun*. Y después esculpió el panel en la ciudad Sak Nikte Chak Ak' Paat Kuy, el vasallo de Yuknom Yich'ak K'ahk', el rey de 13º *katun*. Se permanecerá, se sucederá en el día 4 Ajaw, 3º de K'ank'in, después de 3 *baktunes*.

### Comentarios:

A6-B6a. La fecha de Rueda Calendárica no se preservó completa, pero puede reconstruirse como 9.10.2.4.4 12 Kan 17 Wo (11 de abril de 635).

B6b-A7. *kajaay Kaanu?l...chiin* – “él se estableció en Kanul ...”. La lectura del verbo **KAJ-yi**, *kajaay* (“se estableció”, “se quedó vivir”) fue propuesta por Dmitri Beliaev y Albert Davletshin. Este verbo, anteriormente interpretado como “verbo de fundación”, indica que el protagonista se estableció en algún lugar para quedarse allá por un tiempo. El agente de la acción no está mencionado, pero juzgando por el texto posterior, era el rey más poderoso de Kanul Yuknom Ch'en “El Grande” (636-686). Entonces, este fragmento del texto habla sobre el regreso de los señores de *Kanul* a su patria antigua en el norte de Petén y sobre el traslado de la capital de la dinastía de Tz'ibanche en el sur de Quintana Roo a *Chik Naahb* (el sitio de Calakmul). Es interesante que Yuknom Ch'en accederá al trono solo al próximo año (9.10.3.5.10 8 Ok 18 Sip, 1 de mayo de 636). Sin embargo, se ve que ya jugaba un papel importante en la vida de su reino.

B7. *huuxlaju?n Chanwaxaklaju?n ?Ik'at ... [Yuhkno?m] Ch'ee?nKanu?l [?ajaw] ... Sak Massak wahyis* – “En el día 13 Chikchan, 18º de Wo ... Yuknom Ch'en, el rey de Kanul, [lo acompañó] Sak Mas *sak wahyis*”. La siguiente fecha 9.10.2.4.5 13 Chikchan 18 Wo (12 de

abril de 635) es solo un día después del día de la llegada de Yuknom Ch'en a Kanul. El protagonista del evento que no se preservó era Yuknom Ch'en (Davletshin, Galeev y Vepretskii 2015), acompañado por el señor de Sak Nikte Sak Mas, pero el párrafo siguiente indica que era un juego de pelota en Sak Nikte.

C3-D3. *[lajchaʔ-heʔw lajchaʔ] winikjiijjuʔn haabiiyuux winaakhaabiiy pitz[j]iiy Yuhk[noʔm] Ch'eeʔn tahn ch'eeʔn Sak Nikteʔ* - “12 días, 12 meses, 1 año y 3 katunes desde que había jugado pelota Yuknom Ch'en en la ciudad de Sak Nikte”. El número de distancia de 3 *katunes*, 1 año, 12 veintenas y 12 días se cuenta desde el juego de pelota en La Corona hacia la fecha no escrita 9.13.3.16.17 8 Kaban 10 Kumk'u (3 de febrero de 696) (ibid).

C5-D6. *ʔi-hulihaʔi Waxaklajuʔn ʔUbaah Chaʔn Yuhknoʔm Y-ich'aak K'ahk' k'uhul Kanuʔl ʔajaw* – “y después llegó él, quien fue Waxaklajun Ubaah Chan, Yuknom Yich'ak K'ahk', el rey divino de Kanul”. Yuknom Yich'ak K'ahk' (686-702) era el siguiente rey de Kanul. El fragmento habla de su visita a Sak Nikte en 696 para jugar a la pelota.

C7-F1. *y-itapitzij Chak Jop[[aj] Kamis Chak ʔAk' Paat Kuysak wahyis*– “acompañándole jugó la pelota Chak Joplaj Kamis Chak Ak' Paat Kuy, *sak wahyis*”. Interpretamos *y-ita-pitzij* como un compound verbal (“acompañándole jugó la pelota”) que implica una acción conjunta (ibid). También aparece en la Estela 29, F12-F13 (*y-ita hul Yax ʔIk'al*, “acompañándola llegó Yax Ik'al”). También se menciona el nombre completo *Chak Jop[[aj] Kamis Chak ʔAk' Paat Kuy* del señor de Sak Nikte Chak Ak' Pat Kuy (antes conocido como Chak Ak'ach Yuk, 689 – ca. 700). La lectura **KAMIS**, *kamis* (“ciempiés”) fue propuesta por Dmitri Beliaev y Sergei Vepretskii.

E2-F5. *ʔu-baah ʔu-juʔntahn...k'uhul ʔixik ʔIx Wak Chan ʔAjaw ʔIx Chak Tok Chaahk ʔu-mijiinil / ʔu-nich'anil Huux ... K'uh Chakaw ... Naahb Chaʔn k'uhul sak wahyis* – “el hijo de ... señora divina Ix Wak Chan Ajaw Ix Chak Tok Chaahk, el hijo de Huux ... K'uh Chakaw

Naahb Chan, divino *sak wayis*". El parentesco de Chak Ak' Pat Kuy indica que era el segundo hijo del señor de Sak Nikte Chakaw Nahb Chan (658-667) y su esposa.

E6-H1. El número de distancia grande de 6 *katunes*, 16 años y 23 días se cuenta hacía el futuro para llegar a la fecha del fin del 10º *baktun* 10.0.0.0.0 7 Ajaw 18 Sip (15 de marzo de 830).

G2-G5. *ʔi-y-uxul k'ahntuun tahn ch'eeʔn Sak Nikteʔ Chak ʔAk' Paat Kuyy-ajaw Yuhk[noʔm] Yich'aak K'ahk' huuxlajuʔn winaakhaab ʔajaw* – “Y después esculpió el panel en la ciudad de Sak Nikte Chak Ak' Paat Kuy, el vasallo de Yuknom Yich'ak K'ahk', el rey de trece *katunes*”. La narración otra vez enfoca sobre las acciones de Chak Ak' Pat Kuy y menciona que él esculpió el panel (*k'ahn tuun*). Yuknom Yich'ak K'ahk' lleva el título honorífico “el rey de trece *katunes*” que se puede traducir como “el rey eterno”.

G6-H7. *haljoʔm ʔuhtoʔm ta chan ʔAjaw huux ʔUniiw huux piklat* – “Se permanecerá, se sucederá en el día 4 Ajaw, 3º de K'ank'in, después de 3 *baktunes*”. La nueva referencia a la terminación del 13º *baktun* en 2012 (13.0.0.0.0 4 Ajaw 8 Kumk'u).

### LA CORONA, ELEMENTO 53 (CRN: Elm. 53)

El monumento era uno de los bloques de la Escalinata Jeroglífica de La Corona y fue saqueado en algún tiempo entre los años 80 o 90, llevado ilegalmente a Estados Unidos. En 2011 se encontraba en una colección privada en Los Angeles, California, donde fue fotografiado por Michele Quenon. Fue devuelto a las autoridades de Guatemala en 2011. El 30 de mayo de 2011 el Ministerio de Cultura y Deportes, a través de la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural y el Departamento de Registro de Bienes Culturales publicó el Dictamen No. 06-2011/PH registrando el monumento. Fue entregado al Consulado de Guatemala en San Francisco el 28 de julio de 2011 (Boot 2011).



Figura III.9 Elemento 53 de La Corona. Fotografía: CEMYK.

#### Transliteración:

(A1) 8-ʔAJAW<sup>día</sup> 18-YAX-SIHOʔM (B1) ʔu-PAT-bu-ji ʔu-xu-lu (A2) K'AN-TUUN-ni SAK-NIK-TEʔ (B2) ʔu-CHAB-ji-ya yo-ʔOK-ʔAKAN (A3) 8-HAAB-ya? ...-...-ya-tu-CH'AHB? (B3) ʔ-T'AB-yi HOʔ...

Transcripción:

*waxak ʔAjaw waxaklaju ʔn Yax Siho ʔm ʔu-patbuuj ʔuxul k'ahn tuun Sak Nikteʔ ʔu-chabjiiy  
Yook ʔAkan waxak haabiyy ...iiy tu-ch'ahb-[ʔak'baal] ʔi-t'abaay hoʔ...*

Traducción:

En el día 8 Ajaw, 18º de Yax él formó el panel esculpido en Sak Nikte, como lo había ordenado Yook Akan. 8 años después de que había ... por su sacrificio y después [el panel] se apareció [en el grupo de] cinco templos...

Comentarios:

A1. La fecha de Rueda Calendárica 8 Ajaw 18 Yax corresponde a la Cuenta Larga 9.12.6.5.0 (8 de septiembre de 678).

B1-A2. *ʔu-patbuuj ʔuxul k'ahn tuun Sak Nikteʔ* - “él formó el panel esculpido [en] Sak Nikte”. La oración principal de la frase habla sobre la ejecución de un panel o basamento (*k'ahn tuun*, lit. “la piedra plana”) en La Corona. El actor de este evento no aparece en esta parte del texto, probablemente su nombre estaba en el panel anterior.

B2. *ʔu-chabjiiy Yook ʔAkan* – “como lo había ordenado Yook Akan”. Yook Akan era el señor de La Corona de 667 a 689.

A3. *waxak haabiyy ...iiy tu-ch'ahb-[ʔak'baal]*– “8 años después de que había ... por su sacrificio”. La segunda frase empieza con el número de distancia de 8 años. Erik Boot sugiere que se cuenta para adelante y que la fecha implicada es 9.12.14.5.0 2 Ajaw 18 Mol (28 de julio de 686) (Boot 2011:6), pero la estructura gramatical del texto indica que es más probable que el verbo final *ʔi-t'abaay* refiere a la colocación del mismo panel

esculpido en algún grupo arquitectónico o en un templo. En este caso el verbo escrito en el fragmento destruido (...-...-ya) y que tenía algo que ver con el sacrificio u ofrenda (*tu-ch'ahb-[ʔak'baal]*) debería referir a un acontecimiento más temprano. Entonces, el número de distancia se cuenta desde una fecha anterior hacía 8 Ajaw 18 Yax. En este caso se puede reconstruir como 9.11.18.5.0 1 Ajaw 18 Kej (20 de octubre de 670).

B3. *ʔi-t'abaay hoʔ ...* – “y después apareció [el panel] [en el grupo de] cinco templos...”. Sergei Vepretskii sugiere que el último bloque después de “5” contiene el logograma que representa templo o pirámide. En este caso la última parte de la frase menciona el nombre del grupo en La Corona.

## ZAPOTE BOBAL, ESTELA 1 (ZPB: ST. 1)

El Sitio Arqueológico Zapote Bobal, se encuentra aproximadamente 20 km al sur del Río San Pedro Mártir, cerca de la Sierra La Gloria. Fue reportado en los años 1960 con los trabajos de Ian Graham del proyecto Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions del Museo Peabody de la Universidad de Harvard. Graham realizó un primer levantamiento del centro y el registro de la escultura monumental (estelas y altares). Más tarde el programa de reconocimiento regional del proyecto Petén Noroccidental-La Joyanca creó un mapa actualizado del sitio (Breuil et al. 2001). Zapote Bobal ha sido ampliamente saqueado y por esta causa en 2001 el Proyecto PNO-La Joyanca, en coordinación con el IDAEH, empezó los trabajos de preservación en el sitio. Durante varias temporadas los arqueólogos guatemaltecos, franceses y estadounidenses realizaron el mapeo y las excavaciones en el sitio, pero debido a conflictos con los pobladores locales, los trabajos fueron suspendidos.

En 2003 David Stuart identificó el glifo emblema **HIX-WITZ-'AJAW** de Zapote Bobal y llegó a la conclusión que esta ciudad fue la capital del reino de *Hiix Witz* junto con Pajamal (Stuart 2003). James Fitzsimmons actualmente está trabajando sobre el análisis de las inscripciones de Zapote Bobal (Fitzsimmons 2012).

Durante el trabajo en la bodega se logró documentar dos lados de la Estela 1 de Zapote Bobal, que proporcionan importantes datos nuevos sobre la historia política del reino de *Hix Witz* y sobre las relaciones hegemónicas en las Tierras Bajas mayas en el periodo Clásico. Hasta ahora el texto era desconocido por los epigrafistas. Solamente el dibujo y el análisis preliminar del texto del lado derecho fueron publicados por Fitzsimmons (Fitzsimmons 2012:9, fig. 5).

La estela es muy especial porque contiene tres Series Iniciales, cada una de las cuales abre las clausulas en el texto. Probablemente el texto en el lado izquierdo también empezaba con la Serie Inicial.

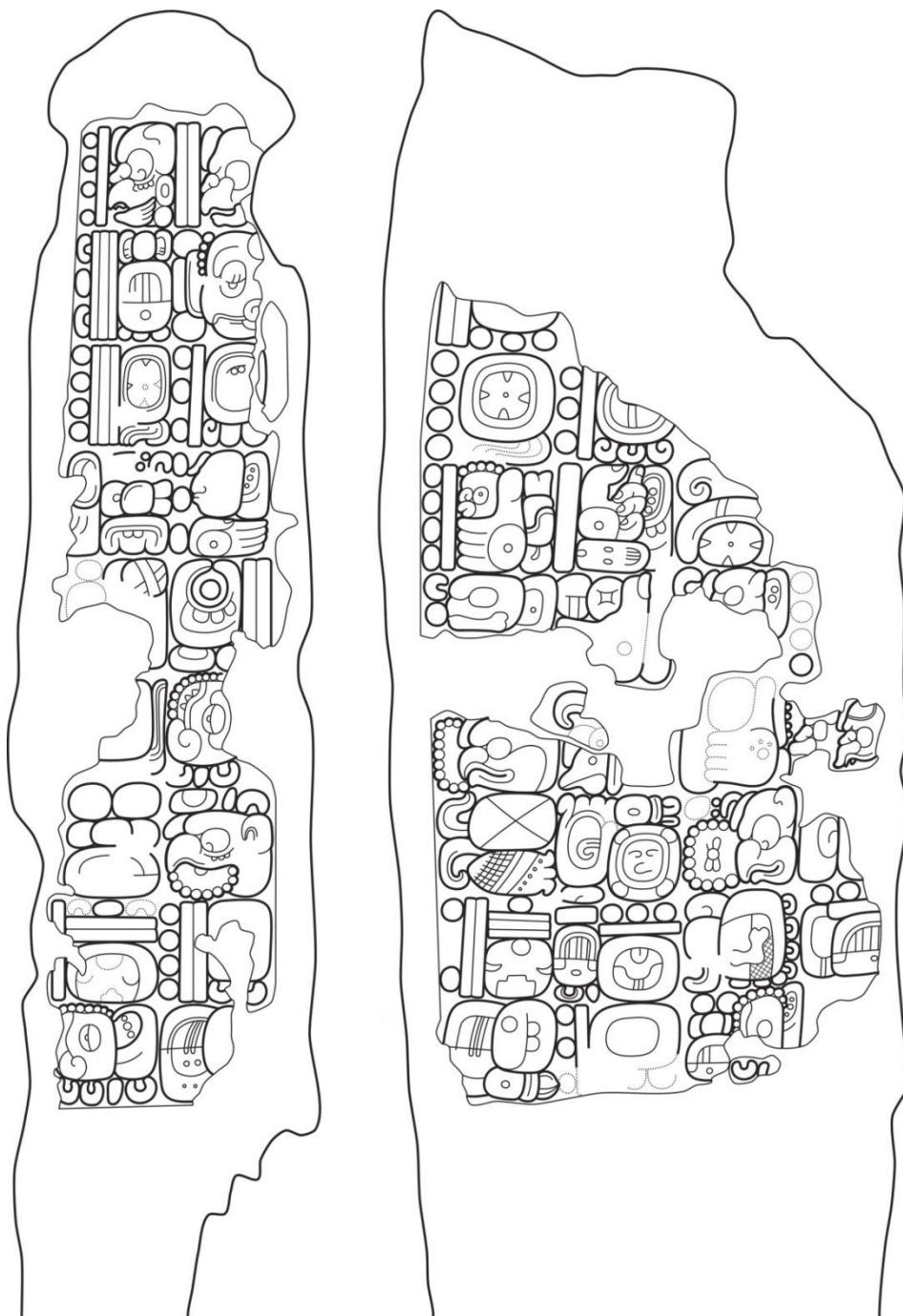


Figura III.10 Estela 1 de Zapote Bobal. Dibujo de Philipp Galeev.



Transliteración:

[LADO DERECHO] (A1) 9-PIK (B1) 10-HAAB? (A2) 16-WINAAKHAAB? (B2) 0-WINIK (A3) 19-K'IIN-ni (B3) 8-{KAWAK}<sup>DÍA</sup> (A4) ...-TI?HUU?N-na (B4) 3-...-K'AL (A5) ...-...-K'ABA? (B5) 20-wa-10 (A6) ...-ni-... (B6) SIJ-ya-ja (A7) ...-WINAAKHAAB?-?AJAW? (B7) JAN-TI? ?o (A8) 5-11-WINIK (B8) 14-HAAB (A9) SIJ-ja-ji-ya (B9) ?i-?u-[ti]

[REVERSO] (C1-D1) destruido (C2) 10-HAAB (D2) ... (C3) 4-K'IIN-ni (D3) 8-{KAN}<sup>DÍA</sup> (C4) 9-TZAK HUU?N (D4) 5-HUL-li (C5) 2-...-K'AL (D5) CH'AM-wi-?AJAW (C6) JAN-TI? ?o (D6) ya?-?AJAW?-... (C7) K'AHK'-nu?-TOO?K'? (D7) CHUWAAJ?-SAK-PAKAL (C8) 12-16-WINIK (D8) 5-HAAB-ya 8-{KAN}<sup>DÍA</sup> (C9) ?i-?u-ti (D9) 8-{KIB}<sup>DÍA</sup> (E1-F3) destruido (E4) yi-K'IIN-NAL (F4) ... (E5) ...-...-[K'AL] (F5) 4-... (E6) CH'AM?-wi? (F6) HUU?N?-... (E7) JAN-TI? ?o (F7) yi-... (E8) yu-ku-no-ma-CH'EE?N (F8) 1-he 7-HAAB (E9) 2-WINAAKHAAB SIJ-ja-ya (F9) ...

Transcripción:

*Bolo?n pik laju?n haab wakljau?n winaakhaab mih winik bolo?nlaju?n k'iin waxak {Kawak} ... ti?huu?n huux ... k'al ... k'aba? winik laju?n [7 ?U]ni[iw] sihyaj ... winaakhaab ?ajaw Jan Ti? ?o ho-[he?w] buluk winik[jiiy] chanlaju?n haab sihyajiiy ?i-uhti [bolo?n pik buluch winaakhaab] laju?n haab... chan k'iin waxak {Kan} Bolo?n Tzak [ti?]huu?n ho? huli ... k'al ch'amaaw ?ajaw[lél] Jan Ti? ?o ... K'ahk' ... Too?k' Chuwaaj Sak Pakal lajcha? [he?w] waklaju?n winik ho? haabiiy waxak ?ohl ?i-uhti waxak {Kib} [bolo?n pik buluch winaakhaab waklaju?n haab laju?n winik waklaju?n k'iin waxak {Kib}] Yihk'iinnal ... ... chan [Wayhaab] ch'amaaw huu?n ... Jan Ti? ?o y-i[chnal] Yuhkno?m Ch'ee?n ju?n-he[?w] huk haab cha? winaakhaab sihyajiiy ...*

Traducción:

9 *baktunes*, 10 *katunes*, 16 años, 0 meses y 19 días, en el día 8 Kawak, ... está con la corona, [... días desde que llegó] la tercera lunación, ... es su nombre, 30 días, [7º de

K'ank'in] fue nacido el rey de ... *katunes* Jan Ti? ?O. 5 días, 11 meses y 14 años después de que nació y sucedió.

[9 *baktunes*, 11 *katunes*], 10 años, [12 meses] y 4 días, en el día 8 Kan, 9 Tzak [está con la] corona, 5 [días] desde que llegó la segunda lunación, tomó el reinado Jan Ti? ?O ... K'ahk' ... Too?k' Chuwaaj Sak Pakal. 12 días, 16 meses, 5 años después del día 8 “Kan” y se ocurrió en el día 8 “Kib”.

[9 *baktunes*, 11 *katunes*, 16 años, 10 meses y 16 días, en el día 8 Kib] Yihk'inal [está con la corona, 14 días desde que llegó la segunda] lunación, 4 de Way Haab tomó la corona ... Jan Ti? ?O en presencia de Yuhkno?m Ch'ee?n. 1 día, 7 años y 2 *katunes* después de que él nació ...

#### Comentarios:

A1-A6. La primera Serie Inicial 9.10.16.0.19 8 Kawak 7 Kankin corresponde a 24 de noviembre de 649. Es más completa de todas las que aparecen en el texto, sin embargo contiene un error: los signos para *katun* y para el año fueron intercambiados.

B6-B7. *sihyaj ... winaakhaab ?ajaw Jan Ti? ?O* – “nació el rey de ... *katunes* Jan Ti? ?O”. La primera oración describe el nacimiento del futuro señor de *Hiix Witz* en 649. Fue el primer gobernante de la casa real quien llevaba el nombre Jan Ti O o Janab Ti O (Fitsimmons 2012; Martin & Reents-Budet 2010; Stuart 2012:5-6).

La lectura del primer signo logográfico del nombre real como **JAN** en vez de **JANAB** está basado sobre la propuesta de Albert Davletshin.

C1-C5. La segunda Serie Inicial 9.11.10.12.4 8 Kan corresponde a 24 de abril de 663. La posición de *Haab* esta omitida pero debe ser 17 Sip.

D5-D7. *ch'amaaw ʔajaw[lel] Jan Tiʔ ʔO ... K'ahk' ... Tooʔk' Chuwaaj Sak Pakal* – “el reinado Jan Tiʔ ʔO ... K'ahk' ... Tooʔk' Chuwaaj Sak Pakal”. La segunda oración describe la inauguración de Jan Ti O en 663. Es muy notable que aquí se usa la construcción antipasiva con incorporación *ch'amaaw 'ajawlel* (“tomó el reinado”) en vez de más común *ch'amaaw k'awiil* (“tomó el cetro maniquí”). Esta variante parece tener una distribución regional para el occidente del Petén y aparece también en La Corona y en El Perú-Waká.

E1-F5. La tercera Serie Inicial 9.11.16.10.16 8 Kib 4 Wayeb corresponde a 23 de febrero de 669.

E6-E8. *ch'amaaw huuʔn ... Jan Tiʔ ʔO y-i[chnal] Yuhknoʔm Ch'eeʔn* – “tomó la corona ... Jan Tiʔ ʔO en presencia de Yuhknoʔm Ch'eeʔn”. La tercera oración menciona la segunda investidura de Jan Ti O en 669 supervisada por el Yuknom Ch'en “El Grande”, rey de *Kaanu'l*. Simon Martin (comunicación personal, 2015) notó que este ejemplo es muy similar al caso de Tum Yol K'ihnich II de Caracol. En la estela 3 de Caracol el registró la primera entronización en 618 y una segunda, supervisada por el rey de *Kaanu'l* en 619. La segunda investidura implica que desde aquel tiempo *Hiix Witz* convirtió a un reino vasallo de *Kaanu'l*. David Stuart identificó la referencia a Jan Ti O como *y-ajaw* o “rey vasallo” de Yuknom Ch'en en la inscripción sobre el Panel C de El Reinado (Stuart 2012:5-6).

F8-E9. El Número de Distancia 2.7.0.1 lleva del nacimiento de Jan Ti O a un evento desconocido que tuvo lugar en 695 (9.13.3.1.0 3 Ajaw 13 Wo).

## ZAPOTE BOBAL, ESTELA 12 (ZPB: ST. 12)

La Estela 12, es una de las mejores conocidas provenientes del sitio Zapote Bobal. Existe un dibujo preliminar realizado por James Fitzsimmons en 2004 (Breuil-Martínez et al. 2004:79, fig. 11; 2005:12, fig. 8).

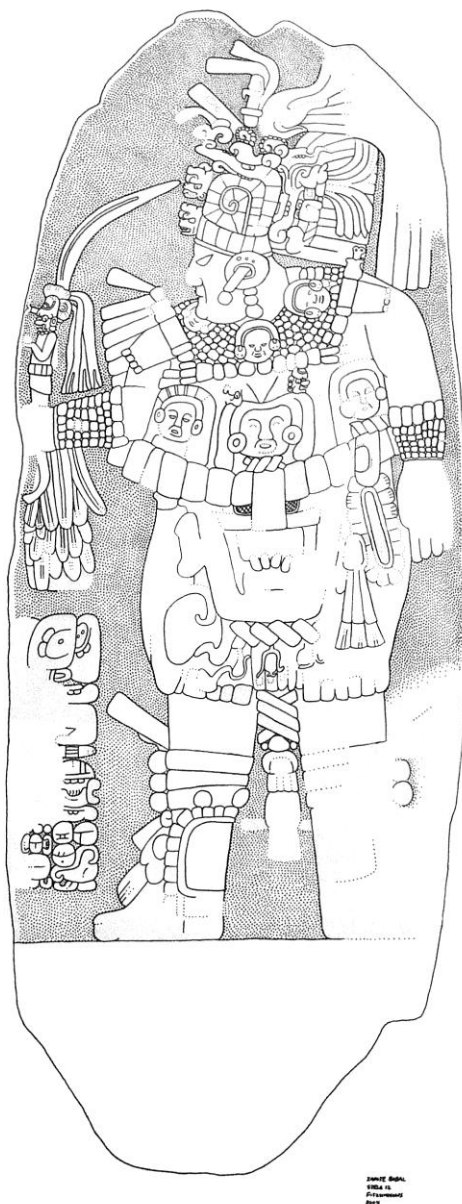


Figura III.11 Estela 12 de Zapote Bobal. Dibujo de James Fitzsimmons. Tomado de Fitzsimmons 2006.

Transliteración:

(A1) **ʔAK'-ta-ja** (A2) ...-**NAL** (A3) ...-**CHAN-na-ʔAHK** (A4) **CHAN-WINAAKHAAB HIIX-WITZ-ʔAJAW**

Transcripción:

*ʔahk'taj [ti] ...nal ... Chan ʔAhk chan winaakhaab Hiix Witz ʔajaw*

Traducción:

Bailó en ...nal ... Chan ʔAhk, el rey de Hiix Witz en el cuarto *katun*.

Comentarios:

A1. *ʔahk'taj*: el verbo *ʔahk'taj* (“él bailó”) pertenece a la clase de los verbos intransitivos derivados. Esta formado del sustantivo *ʔahk'ot / ʔahk'ut* por el sufijo intransitivizador -*aj~-ijj* (Lacadena 2009). Sobre la importancia de los bailes en la cultura maya clásica véase Grube 1992 y Looper 2009.

A2. *[ti] ...nal*: los bloques que siguen el verbo “bailar” refieren a los nombres de bailes particulares describiendo los objetos con que bailan los protagonistas o los lugares de bailes. Los restos del signo principal muestran que era el logograma no descifrado que representa los pies humanos en frente con el taparrabo. La combinación de este signo con **NAL** usualmente aparece en las frases relacionadas con el baile con el centro maniquí (Grube 1992:208-211; Looper 2009:21-27). Nikolai Grube sugirió que refiere a uno de los nombres de *k'awiil* o cetro real, pero recientemente se considera la posibilidad que el signo {**PIES**} representa el acto de baile y se usa como nombre para plataformas para bailes.

A3. ... *Chan ꞑAhk*: los nombres que contienen apelativo *Chan ꞑAhk* (“Tortuga Celeste”) son comunes en la dinastía de *Hiix Witz* (*Xukub Chan ꞑAhk* mencionado en Yaxchilán en 648, *ꞑUutis Chan ꞑAhk* cuya muerte esta descrita en la vasija de onix K4692 etc.).

A4. *chan winaakhaab Hiix Witz ꞑajaw*: tal llamada “expresión de la edad *katúnica*” describe en qué *katun* de su vida estaba el gobernante. Entonces, en los tiempos de la erección de la Estela 12 el señor de *Hiix Witz* tenía entre 60 y 80 años.



## **Capítulo IV**

### **Comentarios Finales y Referencias**

Dmitri Beliaev y Mónica de León





## Comentarios Finales

Durante la tercera fase de trabajo del Atlas Epigráfico de Petén en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología, fueron documentados en total 65 monumentos prehispánicos (completos y fragmentados). De ellos 62 contenían inscripciones jeroglíficas, glifos aislados o restos de glifos (36 fueron documentados en la exposición permanente y 29 fueron documentados en la bodega).

Aunque la exposición permanente del MUNAE es muy conocida y fue el objeto de numerosas investigaciones, incluyendo el escaneo 3D por el programa “Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions” del Museo Peabody de la Universidad de Harvard, su redocumentación y el estudio epigráfico fue una tarea de importancia primaria. Sin embargo, las dificultades técnicas no permitieron realizar una documentación satisfactoria de algunas de las estelas como Estela 2 de Naranjo, Estelas 12, 15, 33 y 40 de Piedras Negras y Estela 2 de Tres Islas. Para su documentación es necesario elaborar una técnica especial. También se dejó fuera del área de nuestro trabajo los monumentos Preclásicos, salvo la Escultura 10 de Kaminaljuyu.

Las dificultades técnicas y las limitaciones del tiempo no permitieron completar el análisis de los monumentos en la bodega. De las esculturas identificadas todavía faltaron de documentar las estelas 25 de Uaxactún, 6 de Yaxha, 3 de Tres Islas, 2 de Topoxte, 13 de Machaquilá, 20 de Naranjo y otras. Tampoco se logró localizar la Estela 5 de El Zapote, un monumento muy importante del Clásico Temprano de Petén Central. El material cerámico y de plástica menor analizado provenía de la exposición permanente.

El análisis epigráfico principalmente se concentró en los textos sobre los monumentos en la exposición permanente. En total fueron transliterados, leídos y analizados 38 inscripciones de 16 sitios mayas (Cancuen, Dos Pilas, El Zapote, Ixlu, Ixtutz, Jimbal, La

Amelia, La Corona, Machaquilá, Naranjo, Piedras Negras, Seibal, Tikal, Uaxactun, Ucanal y Zapote Bobal) y de procedencia desconocida. 27 de los textos leídos son de la exposición (Capítulo II) y 11 de la bodega (Capítulo III), dentro de ellos fue analizado el grupo de monumentos de La Corona (Panel 1, Elementos 22, 23, 24, 33 y 53), que ahora se preservan en el MUNAE. También fueron realizados nuevos dibujos lineales de 6 inscripciones: Altar de Puerto Barrios, Panel 2 de Cancuen, Estela 1 de El Zapote, Elemento 53 de La Corona, Estela 36 de Piedras Negras y Estela 1 de Zapote Bobal.

El trabajo de documentación y el análisis de las inscripciones monumentales arrojaron importantes resultados como se puede apreciar de la siguiente manera.

#### *1. Documentación de nuevas inscripciones.*

Aunque el objetivo principal de la nueva fase del proyecto “Atlas Epigráfico de Petén” era la redocumentación y el análisis de textos jeroglíficos ya conocidos, se logró documentar algunos textos desconocidos, entre ellos se destaca la Estela 1 de Zapote Bobal. Aunque fue previamente reportada por James Fitzsimmons, no estaba documentada propiamente y la inscripción no fue analizada. El análisis epigráfico del Proyecto Atlas mostró que esta dedicada a la vida y el reinado del gobernante Janab Ti O, quien nació en 649 y ascendió al trono en 663. En 669 ocurrió una nueva inauguración supervisada por *kalomte* Yuknom Ch'en, el rey de *Kanul*, la entidad política más importante en el mundo maya en aquel tiempo. Los paralelos con otros ejemplos de las inauguraciones posteriores a la primera entronización (Caracol, Moral-Reforma), hacen pensar que fue un mecanismo importante de la consolidación de la hegemonía de los reyes de *Kanul* en la segunda mitad del siglo VII.

Las dificultades con el acceso a la inscripción sobre uno de los lados de la estela no permitieron acabar la documentación de este texto tan importante. Podría contener más

información sobre las relaciones entre los estados mayas en la época de la hegemonía de *Kanul*.

## 2. Las correcciones de la información epigráfica.

En algunos casos la redocumentación de los monumentos ayudó a resolver las preguntas claves para la interpretación de varias inscripciones del Clásico Temprano y Clásico Tardío.

1. El análisis comparativo del texto sobre el “Marcador” de Tikal (TIK: MSc. 1) y el texto sobre el fragmento de un basamento (TIK: MSc. 3), que fue descubierto durante la primera temporada del proyecto en el 2013 en la bodega del Proyecto Pennsylvania del Parque Nacional Tikal, lleva a la sugerencia que el señor Mam Ch’amak quien ordenó elaborar el monumento para honorificar al *kalomte* Jatz’om Kuh (374-439) probablemente gobernaba en una ciudad vecina con Tikal llamada *Kupu...* que se menciona en dos inscripciones. *Kupu...* era uno de los puntos de la *entrada* teotihuacana en 378 y sus señores fueron vasallos del *kalomte* Siyaj K’ahk’ quien gobernaba en las Tierras Bajas mayas en el nombre de Jatz’om Kuh.
2. La identificación del protagonista de la Estela 20 de Tikal. El estado erosionado del texto jeroglífico de la Estela 20 no permitió conectarla seguramente con un cierto rey de Tikal. Aunque la fecha (9.16.0.0.0 o el año 751) podría indicar que fuera Yihk’in Chan K’awil, era imposible reconocer su nombre entre los jeroglíficos. Durante el trabajo se encontró que el glifo nominal del gobernante está inscrito en su tocado. Las fotos muestran que se lee **YIH-K’IN-CHAN-K’AWIL**. Por lo tanto, es seguro que la última fecha conocida de Yihk’in Chan K’awil es 751 y fue él quien celebró el fin de 16<sup>o</sup> *katun* y ordenó construir el Complejo de Pirámides Gemelas P (Grupo 3D-2).
3. El análisis de la inscripción sobre el Trono 1 de Piedras Negras, lleva a la conclusión que el punto central de este importante texto es el traslado de la corte real de la ciudad de *Muk’ij Tuun* (Piedras Negras) a *Lam Naah* (un sitio desconocido), por el

rey Ha K'in Xok. Se explica que el nuevo rey K'ihnich Yat Ahk III ascendió al trono para restaurar el orden antiguo y para regresar la capital a *Muk'ij Tuun*.

*Perspectivas para el futuro.*

Los resultados de la tercera temporada del proyecto “Atlas Epigráfico de Petén” muestran que para completar la catalogación de la bodega del MUNAE se necesitan los siguientes esfuerzos adicionales:

1. Es necesario seguir con la documentación de los monumentos.
2. Se necesita elaborar un modelo del catálogo para los monumentos en la bodega y preparar etiquetas de información de los mismos, ya que en el futuro podría ayudar a que los empleados del museo y los investigadores los identifiquen sin ningún inconveniente.
3. Es necesario empezar la documentación y el análisis epigráfico de las inscripciones sobre la cerámica y plástica menor de la bodega.

## Referencias

Arrue, Hugo y Pedro Llarena

1986       Arquitectura Contemporánea en Guatemala 1944 – 1984. Tesis de la Facultad de Arquitectura, USAC.

Aycinena, Roberto

1987       Algunas Consideraciones sobre el Valle de La Ermita y la Fundación de la Ciudad de Guatemala de la Asunción y su Desarrollo. En *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*. Tomo LXI. Enero/ Diciembre, pp. 245-280.

Barrientos T., Marcelo A. Canuto y Joselyne Ponce

2013       *Proyecto Arqueológico La Corona. Informe Final, Temporada 2012*. Guatemala.

Beliaev, Dmitri y Monica de León

2013       *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase I. Informe Final No. 1, Temporada abril-mayo Guatemala*. Presentado al Instituto de Antropología e Historia, IDAEH.

Boot, Erik

2011       A New La Corona Panel. En *PARI Journal* 12(2), pp. 1-7.

Bonilla, H. Rolando

1995       Arquitectura. En *Historia General de Guatemala*. Tomo IV (editado por Jorge Luján Muñoz), pp. 641-648. Fundación para la Cultura y el Desarrollo y Asociación de Amigos del País.

Breuil, Véronique, Laura Gámez, James L. Fitzsimmons, Jean-Paul Metallie, Edy A. Barrios Villar y Edwin Román

2004       Primeras noticias de Zapote Bobal, una ciudad maya clásica del noroccidente de Petén, Guatemala. En *Mayab* 17, pp. 61–83.

Breuil-Martínez, Véronique, James L. Fitzsimmons, Laura Gámez, Edy A. Barrios Villar, and Edwin Román

2005       Resultados preliminares de la primera temporada en Zapote Bobal, Municipio de La Libertad, Petén. En *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004* (editado por Juan P. Laporte, Bárbara Arroyo, and Hector E. Mejía), vol. 1 pp.296–308. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

- Castellanos, María Eugenia  
 2003 Origen de los Museos en Guatemala. En *Revista Galería Guatemala Fundación G&T Continental. Guatemala Urbana Naturaleza y Cultural. Nuestros Rasgos y Símbolos Culturales*. Año 6, No. 18, pp. 22-24.
- Castañeda, Cesar  
 1995 *Sistemas Lacustres de Guatemala. Recursos que Mueren*. Editorial Universitaria. USAC, Guatemala, Centroamérica.
- Ciudad Ruiz, Andrés y Alfonso Lacadena García-Gallo  
 2006 La fundación de Machaquilá, Petén, en el Clásico Tardío maya. En: *Nuevas ciudades, nuevas patrias: fundación, refundación y relocalización de las ciudades en Mesoamérica y el Mediterráneo antiguo*, editado por M<sup>ª</sup> Josefa Iglesias Ponce de León y Rogelio Valencia Rivera, pp. 149-180. Sociedad Española de Estudios Mayas, Madrid.
- Chajón, Aníbal  
 2012 *Por los Senderos de la Nueva Guatemala de la Asunción*. Centro de Estudios Folklóricos CEFOL, USAC.
- Chinchilla, Ernesto  
 1965 *Historia del Arte en Guatemala Arquitectura, Pintura y Escultura*. Ministerio de Educación. Guatemala, Centro América.
- 2002 *Historia del Arte en Guatemala Arquitectura, Pintura y Escultura*. Universidad Francisco Marroquín, Museo Popol Vuh. Guatemala.
- Davletshin, Albert, Philippe Galeev y Sergei Vepretskii  
 2015 *Some notes on Element 33 from La Corona*. Manuscrito.
- De González, Dora  
 1996 *Museo Nacional de Arqueología y Etnología*. En *Piezas Maestras Mayas*. Patrimonio del Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. Fundación G&T.
- De Rodriguez, Josefina  
 1966 *Arte Contemporáneo*. Occidente Guatemala. Guatemala, Centroamérica.

- Escobedo H. L.  
 1993 Entidades políticas del noroeste de las Montañas Mayas durante el periodo Clásico Tardío / H.L. Escobedo // En *VI Simposio de investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1992* (editado por J.P. Laporte, H. Escobedo y S. Villagrán de Brady), vol. 1, pp. 1-21. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.
- Estrada-Belli, Francisco, Alexandre Tokovinine, Jennifer Foley, Hurst Heather, Gene Ware, David Stuart and Nikolai Grube  
 2009 A Maya Palace at Holmul, Peten, Guatemala and the Teotihuacan 'Entrada': Evidence from Murals 7 and 9. *Latin American Antiquity* 20(1):228-259.
- Fanjul, Vivian y Héctor Gaitán  
 1977 *Imágenes de la Ciudad de Guatemala*. Editorial Plusultra. Guatemala, Centroamérica.
- Fialko, Vilma  
 1988 El Marcador de Juego de Pelota de Tikal: Nuevas Referencias Epigráficas para el Clásico Temprano. En *Mesoamérica* 9(15), pp. 117-135.
- Fitzsimmons, James L.  
 2006 Kings of Jaguar Hill: Monuments and Caches at Zapote Bobal, Guatemala. Unpublished Electronic Document. Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI).
- Fitzsimmons, James L.  
 2012 Janaab' Ti' O' and the Transformation of Zapote Bobal, Guatemala. *Research Reports on Ancient Maya Writing, Number 63*. Washington.
- Graham, Ian  
 1967 *Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala*. Middle American research Institute, New Orleans.
- 1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, vol. 2, pt. 1, *Naranjo*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.
- 1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, vol. 2, pt. 2, *Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.



- 1980 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 2, Part 3: Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranjo*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1996 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 7, pt. 1, Seibal*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.
- Grieder, Terence
- 1960 Manifestaciones de arte maya en la región de Petexbatún. En *Antropología e Historia de Guatemala* 12(2), pp. 10-24.
- Grube, Nikolai
- 1992 Classic Maya Dance. *Ancient Mesoamerica*, 3, pp 201-218.
- 2000 Fire Rituals in the Context of Classic Maya Initial Series. In: *The Sacred and the Profane: Architecture and Identity in the Maya Lowlands*, edited by P. R. Colas, K. Delvendahl, M. Kuhnert and A. Schubart, pp. 93-110. Acta Mesoamericana, Volume 10. Markt Schwaben.
- Houston, Stephen
- 1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas*. Austin, University of Texas Press.
- Houston S., Escobedo H., Child M. et al.
- 2000 In the Land of the Turtle Lords. Archaeological Investigation at Piedras Negras, Guatemala. *Mexicon*, vol. 22, No. 5.
- Houston, Stephen D.
- 1984 An Example of Homophony in Maya Script. *E American Antiquity* 49, pp. 790-805.
- Iglesias, M.a Josefa, y Alfonso Lacadena
- 2003 «Nuevos hallazgos glíficos en la Estructura 4 de Machaquilá, Petén, Guatemala». En *Mayab* 16, pp. 65-71.
- Jones, Christopher y Linton W. Sattertwaite
- 1982 “Monuments and Inscriptions of Tikal: The Carved Monuments”. En *Tikal Report*, 33 University of Pennsylvania, University Museum. Philadelphia.
- Krempel, Guido
- 2011 A new hieroglyphic sculpture from Machaquila, Petén, Guatemala. *Mexicon* 33(4), pp.92–96.

Lacadena, Alfonso

2010 Naturaleza, tipología y usos del paralelismo en la literatura jeroglífica maya. En *Figuras mayas de la diversidad* (Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz, eds.), Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F.; pp. 55-85.

2011 Historia y ritual dinásticos en Machaquilá, Petén, Guatemala. *Revista Española de Antropología Americana*, Vol. 41, N°1, pp. 205-240.

Laporte, Juan Pedro, con la colaboración de Héctor L. Escobedo y Phil Wanyerka

2009 Los monumentos esculpidos de Ixtutz y algunos aspectos históricos del sitio. En *Ixtutz y Curucuitz: Entidades políticas de la cuenca alta del río Poxte, Dolores Poptún, Petén*, pp.116-163. Monografía 8, Atlas Arqueológico de Guatemala, Dirección General de Patrimonio Cultural y Natural, Guatemala.

Lara, Celso

2006 Las Tradiciones en la Ciudad de Guatemala. En *La Nueva Guatemala de la Asunción 230 años de Historia* (editado por Ana María Urruela Villacorta de Quezada), pp. 253-268. Municipalidad de Guatemala. Grupo Financiero de Occidente. Guatemala.

Lara, Celso y Aníbal Chajón

2006 Banco de Guatemala. Dos Caras de una Moneda. En *El Banco Central 80 Años de la Banca Central en Guatemala. 60 Años del Banco de Guatemala. 40 Años del Edificio del Banco de Guatemala* (coordinador y editor Ricardo Martínez Aldana), pp. 193-221. Impreso en Serviprensa, S.A. Guatemala, C.A.

Lorenzana de Lújan, Irma

1994 El Mural en Guatemala. Tesis de Licenciatura. Facultad de Humanidades, Departamento de Arte. USAC.

Looper, Matthew G.

2009 *To Be Like Gods: Dance in Ancient Maya Civilization*. Austin, University of Texas Press.

Luján, Luis

1971 Guía de los Museos de Guatemala. Instituto de Antropología e Historia. Consejo Internacional de Museos (ICOM), sección nacional. Guatemala, C. A.

1979 El Primer Museo Nacional de Guatemala (1866-81). Guatemala, C. A.

- Mathews, Peter y Gordon R. Willey  
 1991 Prehistoric polities of the Pasión region: hieroglyphic texts and their archaeological settings. En: T. Patrick Culbert (ed.). *Classic Maya Political History: Hieroglyphic and Archaeological Evidence*, pp. 30–71. School of American Research advanced seminar series. Cambridge: Cambridge University Press
- Martin, Simon y Nikolai, Grube  
 2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. Thames and Hudson, London.
- 2003 In Line of the Founder: A view of Dynastic Politics at Tikal. En *Tikal: Dynasties, Foreigners, and Affairs of State: Advancing Maya Archaeology*, pp. 3–45. Santa Fe.
- Martin, Simon y Dorie Reents-Budet  
 2010 A Hieroglyphic Block from the Region of Hiix Witz, Guatemala. *The PARI Journal* 11(1):1-6.
- Mayer, Karl-Herbert  
 1976 Die Maya-Ruinen von Ixtutz, Guatemala. *Ethnologia Americana* 13(3/4):727-729. Düsseldorf, Germany.
- Merida, Sandra y Jorge Luján Muñoz  
 1995 La Sociedad Económica de Guatemala. En *Historia General de Guatemala*, Tomo IV, pp-429-442.
- Montes, Jorge  
 2006 La capital abre las puertas a la modernidad. En *La Nueva Guatemala de la Asunción 230 años de Historia*. Municipalidad de Guatemala. Grupo Financiero de Occidente, pp. 147-175.
- Monzón, Paula  
 1998 Renovación Urbana del Centro Cívico y alrededores. Tesis de licenciatura. Facultad de Arquitectura, Universidad Francisco Marroquín, Guatemala.
- Monzón, Claudia y Jenny Guerra  
 2011 Tras la Reja del Museo. En XXV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2012 (editado por.....), Vol. 1, pp. 217-222. Museo de Arqueología y Etnología, Guatemala.
- Morley, Sylvanus G.  
 1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 1–5. Washington.

Moscoso, Fernando

2002 Setenta Años del Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. En *El País del quetzal Guatemala maya e hispana*. Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior. Centro Cultural de la Villa de Madrid.

Navarette, Carlos y Luis Luján Muñoz

1963 Reconocimiento arqueológico del sitio de “Dos Pilas”, Petexbatún, Guatemala. Cuadernos de Arqueología 2. Ciudad de Guatemala: Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala.

1986 El Gran Montículo de la Culebra en el Valle de Guatemala. Universidad Autónoma de México, Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Guatemala.

Pascual Soto A., Velásquez García E.

2012 Relaciones y estrategias políticas entre El Tajín y diversas entidades mayas durante el siglo IX d.C. En *Contributions in New World Archaeology 4*, pp. 203-225.

Pérez, Pedro y Francis Gall

1970 Fundación del Estado Nacional. En *446 Aniversario de Guatemala*. Municipalidad de Guatemala. Guatemala.

Pineda De Mont, Manuel

1869 *Recopilación de las Leyes de Guatemala*. José Aguilar Tomo I compuesto y arreglado por Don Manuel Pineda De Mont. Imprenta de la Paz, en el Palacio.

Polo, Francis

1981 *La ciudad de Guatemala en 1870, a través de dos pinturas de Augusto De Succa*. Ediciones de la Dirección General de Antropología e Historia. Guatemala.

Recinos, Efraín y Fernando Urquizú

1993 *Rafael Pérez de León 1896 – 1958*. Exposición Homenaje. Fundación Paiz. Guatemala.

Ritter, Karl

1853 Ueber Neue Entdeckungen und Beobachtung in Guatemala und Yucatan. *Zetschrift für allgemeine Erdkunde* 1: 161--193.

- Robertson, Merle Greene y John A. Graham  
 1972 "Notes on the Ruins of Ixtutz, Southeastern Petén," *Contributions of the University of California Archaeological Research Facility* 16, pp. 89-104.
- Rojas, Flavio  
 2006 La Ciudad de Guatemala como Foco de Poder: 1898 – 1944. En *La Nueva Guatemala de la Asunción 230 años de Historia* (editado por Ana María Urruela Villacorta de Quezada), pp. 109-146. Municipalidad de Guatemala. Grupo Financiero de Occidente. Guatemala.
- Rubín, Daniel y Hugo Cerezo  
 1953 *Guatemala: Monumentos históricos y arqueológicos*. Publicación número 144. México, D. F.
- Sosa, María  
 2003 *Obra del Arquitecto Aycinena*. Tesis de la Facultad de Arquitectura, Universidad Francisco Marroquín.
- Schele, Linda, Federico Fahsen y Nikolai Grube  
 1992 El Zapote and the Dynasty of Tikal. En *Texas Notes on Pre-Columbian Art, Writing, and Culture* 34.
- Stuart, David  
 2007 The Captives on Piedras Negras, Panel 12. *Maya Decipherment*.  
<https://decipherment.wordpress.com/2007/08/18/the-captives-on-piedras-negras-panel-12/>
- 2012 Notes on a New Text from La Corona. *Maya Decipherment*.  
<https://decipherment.wordpress.com/2012/06/30/notes-on-a-new-text-fron-la-corona/>
- Stuart, David, Matrcelo A. Canuto y Tomas Barrientos  
 2015 Nomenclatura de las esculturas de La Corona. En *Proyecto Arqueológico La Corona*. Informe Final, Temporada 2014, pp. 25-38. Guatemala.
- Stuart, David, Peter Mathews, Marcelo Canuto, Tomas Barrientos, Stanley Guenter and Joanne Baron  
 2014 Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona. En *XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2013*, vol. 1, pp. 435-448. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal, Guatemala.

- Stuart, David y Stephen Houston  
1993 *Classic Maya Place Names*. Washington.
- Taracena, Julio  
2003 La Feria de Noviembre. En *Revista Galería Guatemala Fundación G&T Continental. Guatemala Urbana Naturaleza y Cultural. Nuestros Rasgos y Símbolos Culturales*. Año 6, No. 18, pp. 24-26.
- To, Marco Antonio  
2006 Orígenes de la Nueva Guatemala de la Asunción. En *La Nueva Guatemala de la Asunción 230 años de Historia* (editado por Ana María Urruela Villacorta de Quezada), pp. 43-70. Municipalidad de Guatemala. Grupo Financiero de Occidente. Guatemala.
- Tokovinine, Alexandre  
2013 *Place and Identity in Classic Maya Narratives*. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, DC.
- Urruela, Ana María  
2006 Siglo XIX: Luces y sombras en el surgimiento de la Ciudad. En *La Nueva Guatemala de la Asunción 230 años de Historia*. Municipalidad de Guatemala. Grupo Financiero de Occidente, pp. 71-107.
- Villacorta, Antonio  
1926 *Monografía del Departamento de Guatemala*. Tipografía Nacional. Guatemala.
- 1960 *Historia de la República de Guatemala 1821 – 1921*. Guatemala, C. A.
- Vinson, G.L.  
1960 Las ruinas mayas de Petexbatún. *Antropología e Historia de Guatemala* 12(2), pp. 3-9.
- Wichmann, Søren  
2004 The grammar of the half-period glyph. In: Wichmann, Søren (ed.), *The Linguistics of Maya Writing*, pp. 327-337. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Zender, Marc  
2002 A Note on the Inscription of Ixtutz Stela 2. Originally published in *The PARI Journal* 2(4)/3(1), pp. 17-22.

## **Revistas**

- 1931 Revista del Museo Nacional de Guatemala. Número 2. Tipografía Nacional. Junio. Guatemala, C.A.
- 1932 Revista del Museo Nacional de Guatemala. Número 2. Tipografía Nacional. Mayo. Guatemala, C. A.
- 1932 Revista del Museo Nacional de Guatemala. Número 3. Tipografía Nacional. Septiembre. Guatemala, C. A.
- 1945 Revista del Museo Nacional de Guatemala. Número 2, Época III. Tipografía Nacional. Guatemala, C. A.
- 1936 Guía Comercial y Turística de la Ciudad de Guatemala.
- 1986 Guía Breve del Museo Nacional de Arqueología y Etnología. Ministerio de Educación. Instituto de Antropología e Historia. Enero de 1986.
- 1987 Revista del Año. Obsequio del “Progreso Nacional” a sus Lectores. Guatemala. Tipografía Nacional.
- 1941 Vaso de Guastatoya (El Progreso) Guatemala. En Publicación del Museo Arqueológico dedicado a su fundador General Jorge Ubico. No. 1 10 de noviembre de 1941.
- 1999 Revista Historia Popular de Guatemala.
- 2001 Revista Identidad. Número 4. Revista del Ministerio de Cultura y Deportes Año 1. Octubre – Diciembre.
- 2003 Revista Galería Guatemala. Guatemala Urbana Natural y Cultura. Nuestros Rasgos y Símbolos Culturales. Año 6, No. 18.

## **Archivo General de Centro América**

- Mapoteca

Plano de la Ciudad de Guatemala 1894. Claudio Urrutia y Emilio Gómez Flores.  
Plano de la Ciudad de Guatemala 1927. Julio Alberto Rubio.

## Otros

- 1943 Guatemala en 1943 Álbum Gráfico. Publicaciones del Partido Liberal Progresista. Tipografía Nacional, Guatemala C. A. 1931 – 1943. Administración de Ubico.
- 1854 Gaceta de Guatemala 9 de junio, p. 7.
- 1854 Gaceta de Guatemala 17 de noviembre, p. 6.
- 1866 Gaceta de Guatemala 20 de enero, p. 18.
- 2004 Diccionario Histórico Biográfico de Guatemala. Asociación de Amigos del País. Fundación para la Cultura y el Desarrollo.
- s/f Los Murales del Banco de Guatemala. Una Visión Estética de la Nacionalidad. Silvia Lanuza.

Registro de Piezas del Catálogo del MUNAE Tomo II No. 1

Base de Datos de Registro del MUNAE

## Páginas de Internet

[www.cultura.muniguate.com](http://www.cultura.muniguate.com)

[www.efraínrecinos.org](http://www.efraínrecinos.org)

[www.famsi.org](http://www.famsi.org)

[www.gonzalezgoyri.com](http://www.gonzalezgoyri.com)

[www.mayavase.com](http://www.mayavase.com)

[www.teatronacional.com.gt](http://www.teatronacional.com.gt)





## **Catálogo**

Philipp Galeev, Sergio Vepretskii, Dmitri Beliaev y  
Mónica de León





DATOS GENERALES

No. de monumento: 2	No. de registro: no presenta	Procedencia: Cancuen
Forma: Panel	Inventario MNAE: 15398	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentado en tres partes
Dimensiones: Altura máxima: 0.93 m Ancho máximo: 0.38m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.16 m Diámetro:	
Superficies talladas: lado frontal		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: CNC: Pan. 2		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
Se observan dos figuras sentadas una en frente de otra.		
Bibliografía:		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 76	Fecha: 01-07-2015



Panel 2 de Cancuen. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 9	No. de registro: no presenta	Procedencia: Dos Pilas
Forma: Estela	Inventario MNAE: 10374	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: el lado frontal está completo, las inscripciones en los lados están perdidas.
Dimensiones: Altura máxima: 2.64m Ancho máximo: 0.90 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.27 m Diámetro:	

Superficies talladas: lado frontal y originalmente los costados

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: DPL: St. 9

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

El rey de Dos Pilas *Bahlaj Chan K'awiil* está representado de perfil, sosteniendo el escudo circular y un cetro largo que acaba con la cabeza del dios *K'awiil*. El gobernante está parado sobre una plataforma pequeña dentro de la cual hay un cautivo. En el centro del escudo está escrito un bloque glífico **ꠗ꠫-NAAHB-NAL-K'IHNIH**, *ꠗ꠫ Naahbnal K'ihnich* que funciona como un título dinástico de los reyes de Tikal (Beliaev, de León et al. 2013: 47-48).

Bibliografía:

HOUSTON, Stephen

1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas*. Austin, University of Texas Press.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 60	Fecha: 17-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Estela 9 de Dos Pilas, lado frontal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 11	No. de registro: 1.1.1.958	Procedencia: Dos Pilas
Forma: Estela	Inventario MNAE: 11827	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: la parte inferior y superior están perdidas
Dimensiones: Altura máxima: ca. 2.00m Ancho máximo: 0.77 m Largo máximo:	Grosor máximo: más de 0.37 m Diámetro:	
Superficies talladas: lado frontal y originalmente los costados		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: DPL: St. 11		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>El rey de Dos Pilas <i>Kokaaj K'awiil</i> está representado de perfil, sosteniendo el cetro maniquí (<i>k'awiil</i>) en la mano derecha y el escudo circular en la mano izquierda. Según el dibujo de Stephen Houston, en la parte superior habían 12 bloques glíficos.</p>		
<p>Bibliografía: HOUSTON, Stephen 1993 <i>Hieroglyphs and History at Dos Pilas</i>. Austin, University of Texas Press.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 13	Fecha: 16-06-2015





Estela 11 de Dos Pilas, lado frontal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 19	No. de registro: 17.7.02.194	Procedencia: Dos Pilas
Forma: Panel	Inventario MNAE: 15398	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo, con algunas erosiones.
Dimensiones: Altura máxima: 0.655m Ancho máximo: 0.855m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.145 m Diámetro:	
Superficies talladas: lado frontal		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: DPL: Pan. 19		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

La escena representa una ceremonia de autosangramiento del príncipe de Dos Pilas, quien ocupa la posición central. Un cortesano arrodillado ayuda al joven. En la parte izquierda de la escena (enfrente del príncipe) están el rey de Dos Pilas ... *Ti K'awil* y su esposa *Ix "Dios I" K'awil* que provenía de Cancuen. En la parte derecha de la escena (detrás del príncipe) hay dos guerreros.

Bibliografía:  
HOUSTON, Stephen  
1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas*. Austin, University of Texas Press.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 20	Fecha: 19-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Panel 19 de Dos Pilas. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: 17.7.02.215	Procedencia: Dos Pilas
Forma: Banca	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentado
Dimensiones: Altura máxima: 0.20 m Ancho máximo: 0.42 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.17m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: DPL: HB 1

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Uno de los bloques que formaba una banca con la inscripción jeroglífica, fue hallado por el Proyecto Arqueológico Petexbatún. Corresponde al bloque glífico Z en el dibujo de Stephen Houston (Houston 1993:108, Fig. 4-9).

Bibliografía:

HOUSTON, Stephen  
1993 *Hieroglyphs and History at Dos Pilas*. Austin, University of Texas Press.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 10

Fecha: 02-07-2015





Banca jeroglífica 1 de Dos Pilas, fragmento. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: no presenta	Procedencia: Dos Pilas
Forma: Trono	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentada en dos partes
Dimensiones: Altura máxima: 0.13 / 0.12 m Ancho máximo: 0.60 / 0.48 m Largo máximo: 0.52 / 0.64 m	Grosor máximo: Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: DPL: Thr. 1		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
El trono presenta una inscripción jeroglífica por el costado.		
Bibliografía:  HOUSTON, Stephen 1993 <i>Hieroglyphs and History at Dos Pilas</i> . Austin, University of Texas Press.		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 26	Fecha: 02-07-2015



Trono 1 de Dos Pilas. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: no presenta	Procedencia: El Zapote
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Temprano	Condición: fragmentada, con algunos fragmentos perdidos.
Dimensiones: Altura máxima: 0.70 /0.40 m Ancho máximo: 0.39 / 0.38 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.02m Diámetro: —	
Superficies talladas: reverso		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: ZAP: St. 1		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Originalmente la estela tenía la imagen de una deidad en el lado frontal y la inscripción jeroglífica en el reverso. No se sabe en que momento fue saqueada. La ubicación del frente es desconocida.

Bibliografía:

SCHELE, Linda, Federico FAHSEN y Nikolai GRUBE  
1992 El Zapote and the Dynasty of Tikal. *Texas Notes on Pre-Columbian Art, Writing, and Culture* 34.

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 124	Fecha: 02-07-2015
-------------------------------------------------	-------------------	-------------------





Estela 1 de El Zapote. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: no presenta	Procedencia: Ixlu
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9608	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Terminal	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.53 m Ancho máximo: 1.30 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.51 m Diámetro:	

Superficies talladas: lado frontal

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: IXL: St. 1

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

Presenta una figura humana de perfil, con la barra celestial en la mano izquierda y esparciendo bolas de copal por la mano derecha. Lleva el tocado muy elaborado que representa a la deidad *Miin Kuhkay Ek'* ("Bestia de Nariz Cuadrada - Luciérnaga - Estrella"), quien era uno de los dioses patronos de la dinastía de Tikal (Beliaev, de León et al. 2013: 61-62). Arriba de la figura central hay cuatro figuras flotando en volutas de sangre. Detrás de la figura central está un personaje sentado con barba y el tocado al estilo de México Central. Toda la escena es muy común para el Clásico Terminal y representa el ritual relacionado con el fin de periodo.

## Bibliografía:

JONES, Christopher y Linton, SATTERTHWAITTE

1982 *Tikal Reports No. 33 Part A. The Monuments and Inscriptions of Tikal. The Carved Monuments*. Ed. William R. Coe y William A. Haviland. University Museum Monograph 44, The University Museum, University of Pennsylvania.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 33	Fecha: 17-06-2015
-----------------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Estela 1 de Ixlu. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: no presenta	Procedencia: Ixtutz
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9568	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo / incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 1.89 m Ancho máximo: 1.14 m Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: IXT: St. 4		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
La estela no tiene escena, solo fue esculpida con 14 bloques glíficos.		
Bibliografía:		
GRAHAM, Ian 1980 <i>Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 2, Part 3: Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranja</i> . Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.		
ZENDER, Marc 2002 A Note on the Inscription of Ixtutz Stela 2. <i>The PARI Journal</i> 2(4)/3(1):17-22.		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 13	Fecha: 17-06-2015





Estela 4 de Ixtutz. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: no presenta	Procedencia: Jimbal
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9607	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición / bodega	Datación: Clásico Terminal	Condición: completo / incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 2.26 m Ancho máximo: 1.43 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.40 m Diámetro:	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: JIM: St. 1		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Presenta al gobernante con el cetro maniquí (*ka'awiiil*) en la mano derecha y una rodela pequeña en la mano izquierda. Se encuentran dos figuras flotando sobre él en las volutas de sangre.

Bibliografía:

JONES, Christopher y Linton, SATTERTHWAITTE  
1982 *Tikal Reports No. 33 Part A. The Monuments and Inscriptions of Tikal. The Carved Monuments.*  
Ed. William R. Coe y William A. Haviland. University Museum Monograph 44, The University  
Museum, University of Pennsylvania.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 50	Fecha: 18-06-2015
-----------------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Estela 1 de Jimbal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.





DATOS GENERALES

No. de monumento: 10	No. de registro: no presenta	Procedencia: Kaminaljuyu
Forma: altar / trono	Inventario MNAE: no presenta	Material: basalto
Ubicación: exhibición	Datación: Preclásico Tardío	Condición: incompleto
Dimensiones: Altura máxima: — Ancho máximo: 1.22 m Largo máximo: 1.10 m	Grosor máximo: 0.70 m Diámetro:	

Superficies talladas: parte superior

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: KAM: Sc. 10

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

La Escultura 10 de Kaminaljuyu fue encontrada por Edwin Shook en 1955, que consta de tres fragmentos grandes. En ella se representa al rey con el hacha en la mano impersonando a una deidad y una mujer detrás de él. El texto jeroglífico está formado por dos glifos de *tzolk'in* grandes, hechos en relieve y dos páneles de glifos pequeños incisos.

Frecuentemente se denomina como "Estela 10" o "Altar 10". En una nueva nomenclatura de los monumentos de Kaminaljuyu propuesta por Lucía Henderson, fue registrada como "Escultura 10".

Bibliografía:

HENDERSON, Lucia R.

2013 Bodies Politic, Bodies in Stone: Imagery of the Human and the Divine in the Sculpture of Late Preclassic Kaminaljuyu, Guatemala. Unpublished Ph.D. dissertation, The University of Texas at Austin.

Responsable: Dmitri  
Beliaev, Sergei Vepretskii,  
Mónica de León.

No. de fotos: 79

Fecha: 27-06-2015





Escultura 10 de Kaminaljuyu. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: 1.1.1.773	Procedencia: La Amelia
Forma: Panel	Inventario MNAE: 9578ab	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 1.93 m Ancho máximo: 1.08 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.22 m Diámetro:	
Superficies talladas: parte superior y perifería		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: AML: Pan. 1		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>El Panel 1 fue descubierto por A. Ledyard Smith, James Pollock y Edwin Shook, el 29 de mayo de 1937 durante la 20ª Expedición Centroamericana. Estaba fragmentado en dos partes, la parte superior representa al rey bailando y la parte inferior tiene la imagen del felino (puma o jaguar).</p>		
<p>Bibliografía:</p> <p>MORLEY, Sylvanus G. 1937-1938 <i>The Inscriptions of Peten</i>. Vol. 2. Washington.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 70	Fecha: 17-06-2015, 18-06-2015



Panel 1 de La Amelia. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: 17.7.66.1a/ 17.7.66.1b	Procedencia: La Corona
Forma: Panel	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo, en dos partes
Dimensiones: Altura máxima: 0.29m Ancho máximo: 0.23m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.15m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: CRN: Pan. 1		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>El panel consta de dos fragmentos (A y B). La escena está separada entre dos fragmentos y presenta los ritos de autosangramiento de <i>Yook Akan</i> (675-689&gt;), señor de <i>Saknikte</i>.</p>		
<p>Bibliografía: STUART, David, Peter MATHEWS, Marcelo CANUTO, Tomas BARRIENTOS, Stanley GUENTER and Joanne BARON 2014 Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona. En: <i>XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2013</i>, tomo I, pp. 435-448. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal, Guatemala.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: fragmento A – 15, fragmento B – 57	Fecha: 19-06-2015





Panel 1 de La Corona. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: Elemento 22	No. de registro: no presenta	Procedencia: La Corona
Forma: Panel	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.20m Ancho máximo: 0.45 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.08m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: CRN: Elm. 22		

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

Pertenece a uno de los escalones de 12 bloques glíficos de la Escalinata Jeroglífica de La Corona. También es conocido como Bloque V de la Escalinata Jeroglífica 3, Bloque 6 de la Escalinata Jeroglífica A (o "Conjunto A"), Monumento 54 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013:409). Su foto fue publicada por Justin Kerr en Mayavase ([www.mayavase.com](http://www.mayavase.com)) bajo el nombre K9126. En el 2014 fue devuelto a Guatemala. En la nueva nomenclatura de los monumentos de La Corona se llama Elemento 22 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015:38).

## Bibliografía:

STUART, David, Peter MATHEWS, Marcelo CANUTO, Tomas BARRIENTOS, Stanley GUENTER and Joanne BARON

2014 Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona. En: *XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2013*, tomo I, pp. 435-448. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal, Guatemala.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 19

Fecha: 01-07-2015



Elemento 22 de La Corona. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: Elemento 23	No. de registro: no presenta	Procedencia: La Corona
Forma: panel	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.28 m Ancho máximo: 0.335 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.03m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: CRN: Elm. 23		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>Es uno de los escalones de 12 bloques glíficos de la Escalinata Jeroglífica de La Corona. También es conocido como Bloque VIII de la Escalinata Jeroglífica 3, Bloque 8 de la Escalinata Jeroglífica A (o "Conjunto A"), Monumento 56 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013:409). Su foto fue publicada por Justin Kerr en Mayavase (<a href="http://www.mayavase.com">www.mayavase.com</a>) bajo el nombre K9127. En el 2014 fue devuelto a Guatemala. En la nueva nomenclatura de los monumentos de La Corona se llama Elemento 23 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015: 38).</p>		
<p>Bibliografía: STUART, David, Peter MATHEWS, Marcelo CANUTO, Tomas BARRIENTOS, Stanley GUENTER and Joanne BARON 2014 Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona. En: <i>XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2013</i>, tomo I, pp. 435-448. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal, Guatemala.</p>		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 21	Fecha: 01-07-2015





Elemento 23 de La Corona. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.




## DATOS GENERALES

No. de monumento: Elemento 24	No. de registro: no presenta	Procedencia: La Corona
Forma: panel	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.264 m Ancho máximo: 0.336 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.03m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: CRN: Elm. 24		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>También es conocido como Bloque VI de la Escalinata Jeroglífica 3, Bloque 7 de la Escalinata Jeroglífica A (o "Conjunto A"), Monumento 55 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013: 409). Su foto fue publicada por Justin Kerr en Mayavase (<a href="http://www.mayavase.com">www.mayavase.com</a>) bajo el nombre K9128. En el 2014 fue devuelto a Guatemala. En la nueva nomenclatura de los monumentos de La Corona se llama Elemento 24 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015:38).</p>		
<p><b>Bibliografía:</b> STUART, David, Peter MATHEWS, Marcelo CANUTO, Tomas BARRIENTOS, Stanley GUENTER and Joanne BARON 2014 Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona. En: <i>XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2013</i>, tomo I, pp. 435-448. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal, Guatemala.</p>		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 67	Fecha: 01-07-2015




Elemento 24 de La Corona. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.

CENTRO DE ESTUDIOS MAYAS YURI KNÓROSOV 	PROYECTO ATLAS EPIGRÁFICO DE PETÉN, FASE III: INSCRIPCIONES JEROGLÍFICAS EN LA COLECCIÓN DEL MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA	
DATOS GENERALES		
No. de monumento: Elemento 33	No. de registro: 13R10	Procedencia: La Corona
Forma: panel	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.30 m Ancho máximo: 0.41 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.115m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: CRN: Elm. 33		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>Este monumento fue encontrado en La Corona durante la primavera del 2012 y recibió la designación “Bloque del año 2012” (Stuart 2012). También es conocido como Bloque 5 de la Escalinata Jeroglífica 2, Monumento 74 (Barrientos, Canuto y Ponce 2013: 406). En la nueva nomenclatura de los monumentos de La Corona se llama Elemento 33 (Stuart, Canuto y Barrientos 2015: 38).</p>		
<p>Bibliografía:          STUART, David, Peter MATHEWS, Marcelo CANUTO, Tomas BARRIENTOS, Stanley GUENTER and Joanne BARON          2014 Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona. En: <i>XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2013</i>, tomo I, pp. 435-448. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal, Guatemala.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 142	Fecha: 19-06-2015





Elemento 33 de La Corona. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.

CENTRO DE ESTUDIOS MAYAS YURI KNÓROSOV 		PROYECTO ATLAS EPIGRÁFICO DE PETÉN, FASE III: INSCRIPCIONES JEROGLÍFICAS EN LA COLECCIÓN DEL MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA	
DATOS GENERALES			
No. de monumento: Elemento 53	No. de registro: no presenta	Procedencia: La Corona	
Forma: panel	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza	
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo	
Dimensiones: Altura máxima: 0.204 m Ancho máximo: 0.412 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.03 m Diámetro: —		
Superficies talladas: frente			
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: CRN: Elm. 53			
OBSERVACIONES:			
DESCRIPCIÓN			
<p>El monumento pertenece a uno de los bloques de la Escalinata Jeroglífica de La Corona, que fue saqueado en algún tiempo en los años 80 o 90 y llevado ilegalmente a Estados Unidos. En 2011 se encontraba en una colección privada en Los Angeles, California donde fue fotografiado por Michele Quenon. Fue devuelto a las autoridades de Guatemala en 2011. El 30 de mayo de 2011 el Ministerio de Cultura y Deportes, Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural, y el Registro de Bienes Culturales publicó el Dictamen No. 06-2011/PH registrando el monumento. Fue entregado al Consulado de Guatemala en San Fransisco el 28 de julio de 2011 (Boot 2011).</p>			
<p>Bibliografía:          STUART, David, Peter MATHEWS, Marcelo CANUTO, Tomas BARRIENTOS, Stanley GUENTER and Joanne BARON          2014 Un esquema de la historia y epigrafía de La Corona. En: <i>XXVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2013</i>, tomo I, pp. 435-448. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia, Asociación Tikal, Guatemala.</p>			
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 34	Fecha: 19-06-2015	



Elemento 53 de La Corona. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 2	No. de registro: 1.1.1.528	Procedencia: Machaquilá
Forma: Estela	Inventario MNAE: 13428	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo, el relieve en el reverso y en los costados está perdido.
Dimensiones: Altura máxima: 2.81 m Ancho máximo: 1.25 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.32 m Diámetro: –	
Superficies talladas: frente, reverso y costados.		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: MQL: St. 2		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>El monumento representa al rey vestido como el dios de la lluvia. El sostiene el cetro maniquí (cetro real del dios K'awiil) en la mano derecha y el pequeño escudo en la mano izquierda. Una figura arrodillada está en la esquina inferior izquierda. Tiene su mano izquierda sobre el hombro como signo de submisión y con la mano derecha entrega al rey el glifo <b>7-CHIT-K'AN-NAL</b> relacionado con el simbolismo del origen.</p>		
<p>Bibliografía:</p> <p>GRAHAM, Ian 1967 <i>Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala</i>. Middle American Research Institute, New Orleans.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 83	Fecha: 17-06-2015





Estela 2 de Machaquilá. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 3	No. de registro: 1.1.1.839	Procedencia: Machaquilá
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9565	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.34 m Ancho máximo: 0.93 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.22 m Diámetro: –	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: MQL: St. 3

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

La Estela 3 de Machaquilá fue documentada por Ian Graham en 1962. Se encontró en la Plaza A, al pie de la Estructura 20 (Graham 1967:66). Tiene el relieve solo en el lado frontal, que representa al rey en la ceremonia de la toma del poder con el cetro de K'awiil en la mano derecha. Lleva el vestido asociado con la Serpiente de Lirio Acuático o *Jun Witz' Naah Kaan*.

## Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1967 *Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala*. Middle American Research Institute, New Orleans.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 68

Fecha: 17-06-2015



Estela 3 de Machaquilá. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: 1.1.1.1491	Procedencia: Machaquilá
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9566	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.57m Ancho máximo: 0.82 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.23 m Diámetro: –	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: MQL: St. 4

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

La estela 4 fue documentada por Ian Graham en 1962. Se localizó debajo de las raíces de un árbol en la Plaza A al pie de la estructura 20, fragmentada en tres partes yaciendo cara abajo. Tiene el relieve solo en el lado frontal, que representa al rey con el cetro de K'awiil en la mano derecha. Lleva el vestido asociado con la Serpiente de Lirio Acuático o *Jun Witz' Naah Kaan*.

## Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1967 *Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala*. Middle American Research Institute, New Orleans.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 35	Fecha: 17-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Estela 4 de Machaquilá. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 5	No. de registro: 1.1.1.1491	Procedencia: Machaquilá
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentado
Dimensiones: Altura máxima: 0.425m Ancho máximo: 0.46 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.03 m Diámetro: –	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: MQL: St. 5

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Contiene solamente un fragmento del relieve (el penacho del gobernante con las plumas).

Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1967 *Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala*. Middle American Research Institute, New Orleans.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 12

Fecha: 02-07-2015



Estela 5 de Machaquilá, fragmentos. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 7	No. de registro: 1.1.1.1492	Procedencia: Machaquilá
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9567	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.69m Ancho máximo: 0.80m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.23 m Diámetro: –	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: MQL: St. 7

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

La Estela 7 fue localizada por Ian Graham en 1962 en la Plaza A, al pie de la Estructura 19. Se encontró cara abajo fragmentada en tres partes. Tiene el relieve solo en el lado frontal, que representa al rey con el cetro de K'awiil en la mano derecha. Lleva el vestido asociado con la Serpiente de Lirio Acuático o *Jun Witz' Naah Kaan*.

## Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1967 *Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala*. Middle American Research Institute, New Orleans.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 54

Fecha: 17-06-2015





Estela 7 de Machaquilá. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 8	No. de registro: 1.2.43.10	Procedencia: Machaquilá
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentado en 4 partes
Dimensiones: Altura máxima: 2.08m Ancho máximo: 0.94 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.06 m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: MQL: St. 8

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Representa al rey con el cetro de K'awiil en la mano derecha, parado sobre el glifo toponímico. Lleva el vestido asociado con la Serpiente de Lirio Acuático o *Jun Witz' Naah Kaan*.

Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1967 *Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala*. Middle American Research Institute, New Orleans.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 26	Fecha: 19-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Estela 8 de Machaquilá. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: no presenta	Procedencia: Machaquilá
Forma: bloques de la banca jeroglífica	Inventario MNAE: 7893	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Terminal	Condición: completos
Dimensiones: Altura promedio: 0.19 / 0.35 m Ancho máximo: 0.18 m Largo máximo: 0.42 m	Grosor máximo: Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: MQL: HB 1

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

Los bloques con las inscripciones jeroglíficas fueron encontrados en 1962 por Ian Graham en la Estructura 4 de Machaquilá. Graham consideraba que podrían ser fragmentos de una escalinata jeroglífica o de la fachada del edificio. Él documentó 6 bloques cuadrangulares, más un fragmento y 5 bloques cuadrados con la talla en curva, además de 10 fragmentos pequeños. Durante las excavaciones en Machaquilá por los arqueólogos guatemaltecos y españoles fueron encontrados 15 bloques más. En el 2009 Guido Krempel encontró un bloque más que contenía la fecha de Rueda Calendárica 10 Kib 4 Pop que probablemente corresponde a la Cuenta Larga 10.0.18.1.16 (16 de enero de 848) (Krempel 2011).

Actualmente en el MUNAE se exponen cuatro bloques – C, D, E y V.

## Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1967 *Archaeological Explorations in El Peten, Guatemala*. Middle American Research Institute, New Orleans.

Responsable: Dmitri Beliaev, Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León .	No. de fotos: 41	Fecha: 22-06-2015
----------------------------------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Bloques de la Banca Jeroglífica 1 de Machaquilá. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 8	No. de registro: no presenta	Procedencia: Naranjo
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo, pero el relieve en el reverso está cortado
Dimensiones: Altura máxima: 2.49m Ancho máximo: 0.92 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.19 m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente, *reverso.		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: NAR: St. 8		
OBSERVACIONES:		
Está en proceso de solicitar registro		
DESCRIPCIÓN		
<p>La estela representa al penúltimo gobernante de Naranjo Kokaj K'awil (784–814) parado sobre el cautivo. Sostiene en la mano derecha un cetro largo con los elementos geométricos que se terminan con la punta del pedernal adornado con las fauces abiertas de la serpiente o escolopendra. El texto en el reverso no está presente en la exposición.</p>		
Bibliografía:		
<p>GRAHAM, Ian 1975 <i>Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions</i>, vol. 2, pt. 1, <i>Naranjo</i>. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 68 y 62	Fecha: 17-06-2015 y 18-06-2015

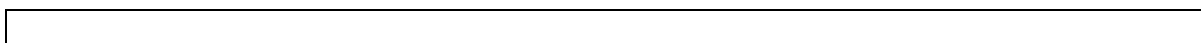


Estela 8 de Naranjo. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 9	No. de registro: CRV 53	Procedencia: Naranjo
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentada
Dimensiones: Alta máxima: 1.56m Ancho máximo: 0.62 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.08 m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: NAR: St. 9		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>La estela tiene una forma inusual que va ampliándose para arriba. La escena representa al rey parado sobre el prisionero, que sostiene en las manos la barra ceremonial. A su izquierda está un acompañante. En el registro superior se observa una figura sentada sobre el trono y otra sentada en frente.</p> <p>En el fragmento guardado en la bodega del museo solo se preservan los restos de la figura central y el cautivo.</p>		
Bibliografía:  GRAHAM, Ian 1975 <i>Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions</i> , vol. 2, pt. 1, <i>Naranjo</i> . Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 10	Fecha: 02-07-2015







Estela 9 de Naranjo. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 12	No. de registro: no presenta	Procedencia: Naranjo
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentado
Dimensiones: Altura máxima: 2.70m Ancho máximo: 0.88 m Grosor máximo: 0.36 m	5 fragmentos alto 0.68 m; ancho 0.53 m; grosor 0.009 m Alto 0.42 m; ancho 0.46 m; grosor 0.125 m Alto 0.38 m; ancho 0.34 m; grosor 0.148 m Alto 0.41 m; ancho 0.43 m; grosor 0.13 m	
Superficies talladas: frente y reverso		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: NAR: St. 12		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>Originalmente el lado frontal de la estela representaba al rey Kokaj K'awil (784–814) parado sobre el cautivo atado y con la barra ceremonial en las manos. En la bodega del museo se preservan cuatro fragmentos del reverso del monumento.</p>		
<p>Bibliografía:</p> <p>GRAHAM, Ian 1975 <i>Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions</i>, vol. 2, pt. 1, Naranjo. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.</p>		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 33	Fecha: 17-06-2015 y 18-06-2015



Estela 12 de Naranjo. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 13	No. de registro: no presenta	Procedencia: Naranja
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentada
Dimensiones: Altura máxima: 2.90m Ancho máximo: 0.83 m Grosor máximo: 0.48 m	2 fragmentos: alto 1.9 m; ancho 0.89 m; grosor 0.048 m; alto 0.58 m; ancho 0.43 m; grosor 0.12 m	

Superficies talladas: frente, \*reverso.

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: NAR: St. 13

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

La estela representaba al rey con el cetro maniquí (*k'awiiil*), en su mano derecha y una rodela en la mano izquierda parado sobre el cautivo. El reverso originalmente contenía una inscripción jeroglífica de 84 bloques. Actualmente solo se preserva el fragmento grande con los pies y un fragmento pequeño de medallón que estaba en el pecho del gobernante.

Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, vol. 2, pt. 1, Naranja. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 16, 11 y 18	Fecha: 30-06-2015, 01-07-2015 y 02-07-2015
-------------------------------------------------	---------------------------	-----------------------------------------------



Estela 13 de Naranjo. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.





DATOS GENERALES

No. de monumento: 22	No. de registro: 1.1.1.1494	Procedencia: Naranjo
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9571	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 3.22 m Ancho máximo: 1.14 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.45 m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente, lados.

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: NAR: St. 22

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

La estela pertenece al grupo de las estelas triunfales de K'ahk' Tiliw Chan Chaak (693 – ca. 730). Representa al rey sentado sobre el trono con la “barra celeste” en las manos. El trono se encuentra sobre un glifo toponímico en forma de cabeza. En frente del rey se ve el cautivo desnudo. El texto jeroglífico fue tallado en el lado frontal y sobre los costados.

Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, vol. 2, pt. 1, *Naranjo*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 141	Fecha: 18-06-2015
-----------------------------------------------------------------	-------------------	-------------------



Estela 22 de Naranjo. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 24	No. de registro: no presenta	Procedencia: Naranjo
Forma: Estela	Inventario MNAE: 15213	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo, pero la parte posterior está cortada.
Dimensiones: Altura máxima: 2.38 m Ancho máximo: 0.87 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.32 m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente, lados.

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: NAR: St. 24

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

La estela representa a la reina Ix Wak Chan Ajaw Lem en la ceremonia de personificación de la Diosa de la Luna. Debajo de sus pies está el cautivo con el glifo **K'IN-chi-li-KAB**, *K'inchil K'ab*.

Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, vol. 2, pt. 2, Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 143

Fecha: 18-06-2015





Estela 24 de Naranjo. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 33	No. de registro: no presenta	Procedencia: Naranjo
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9899	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.33 m Ancho máximo: 0.45 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.30 m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente, lados.

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: NAR: St. 33

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

La estela representa al gobernante parado sobre la figura mutilada de un cautivo, presenta el cetro en la mano derecha y el pedernal excéntrico en la mano izquierda.

Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, vol. 2, pt. 2, Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 24	Fecha: 17-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Estela 33 de Naranjo. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 6	No. de registro: 1.1.1.788	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Estela	Inventario MNAE: 863	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completa
Dimensiones: Alta máxima: 2.90m Ancho máximo: 0.81 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.37m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente, lados.

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: St. 6

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Este monumento lo encontró Teobert Maler en 1895, en la segunda terraza de la Estructura J-4. Representa el motivo “la estela de nicho” con la imagen del rey sentado en el trono o en palanquin.

Bibliografía:

STUART, David y Ian GRAHAM  
2005 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 9, Part 1: Piedras Negras*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Philipp Galeev, Mónica de  
León.

No. de fotos: 27

Fecha: 23-06-2015





Estela 6 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 13	No. de registro: no presenta	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Estela	Inventario MNAE:618	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentada en dos partes, los glifos en los lados están perdidos.
Dimensiones: Altura máxima: 2.39 m Ancho máximo: 0.90 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.43m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente, lados.		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: St. 13		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Este monumento lo encontró Teobert Maler en 1899, en frente de la Estructura O-13. Representa al gobernante esparciendo copal con la mano derecha y con la “bolsa de Tlaloc” en la mano izquierda.

Bibliografía:

Morley, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 64 y 14	Fecha: 17-06-2015 y 23-06-2015
-----------------------------------------------------------------	-----------------------	--------------------------------



Estela 13 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.





DATOS GENERALES

No. de monumento: 36	No. de registro: no presenta	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Estela	Inventario MNAE: 862	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completa
Dimensiones: Altura máxima: 2.29m Ancho máximo: 1.02 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.36 m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente, lados.

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: St. 36

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

No tiene imagen, solamente inscripción.

Bibliografía:

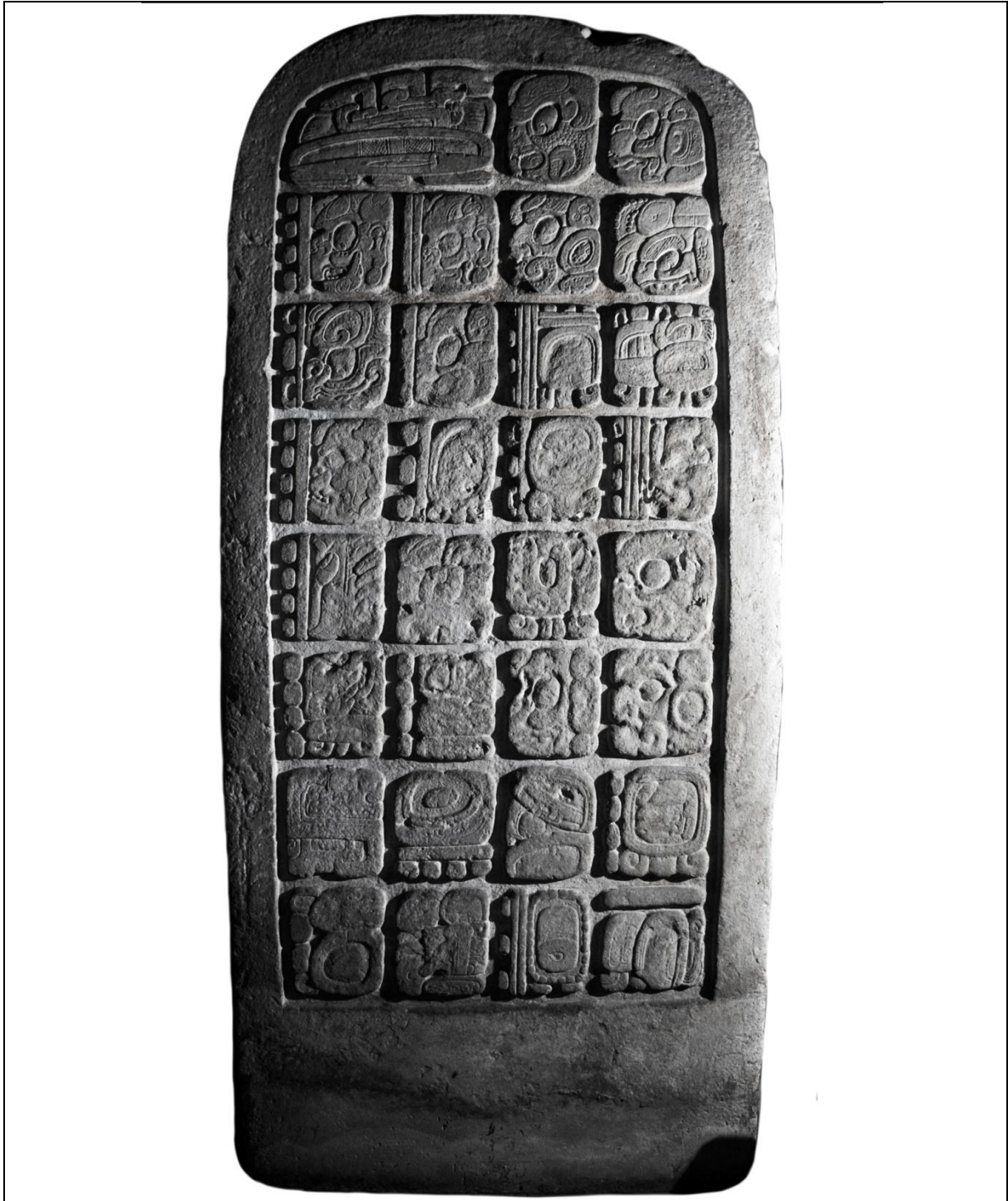
MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 64

Fecha: 17-06-2015





Estela 36 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 3	No. de registro: 1.1.1.146	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Panel	Inventario MNAE: 613	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío 761 d. C.	Condición: completa
Dimensiones: Altura máxima: 0.62 m Ancho máximo: — Largo máximo: 1.26 m	Grosor máximo: 0.14 m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Pan. 3

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

Probablemente servía como respaldo del trono real. La escena del panel es una de las más complejas en el arte monumental maya y representa una recepción en el palacio de Piedras Negras en 749. En el centro de la composición está el rey sentado sobre el trono, en frente de él hay tres figuras con las manos demostrando la atención y submisión. Detrás del rey está otro grupo que incluye a dos jóvenes y a dos hombres adultos. Debajo del trono hay siete nobles sentados separados en dos grupos (de cuatro y de tres personas respectivamente).

## Bibliografía:

MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 54 y 29

Fecha: 16-06-2015 y 16-06-2015



Panel 3 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: no presenta	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Panel	Inventario MNAE: 865	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completa
Dimensiones: Altura máxima: 1.20 m Ancho máximo: — Largo máximo: 1.24 m	Grosor máximo: 0.22 m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Pan. 4		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>Fue hallada por Teobert Maler en 1899 en la vertiente de la pirámide, en frente de la Estructura R-5, lado noroeste del Grupo de Patio Sur (Morley 1937-1938, I:88). Es uno de los textos más importantes del sitio, pero debido a la erosión severa que presenta la mayoría del texto se perdió. La imagen en el panel es una escena triunfal, el rey Yonal Ahk I (603-639) está en la derecha con un tocado grande y una lanza en su mano derecha. En la parte izquierda hay dos guerreros arrodillados, ellos entregan al gobernante a los cautivos atados, desnudos y humiliados.</p>		
<p>Bibliografía:</p> <p>MORLEY, Sylvanus G. 1937-1938 <i>The Inscriptions of Peten</i>. Vol. 3. Washington.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 54 y 29	Fecha: 16-06-2015 y 17-06-2015





Panel 4 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 12	No. de registro: 1.1.1.960	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Panel	Inventario MNAE: 616	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Temprano	Condición: completa
Dimensiones: Altura máxima: 0.55 m Ancho máximo: — Largo máximo: 1.24 m	Grosor máximo: 0.23 m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Pan. 12

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

En los años de 1931-1932 se encontró fragmentado y reutilizado en las ruinas de la Estructura O-13, plaza del Grupo Este. Presenta una escena triunfal. El rey Yat Ahk II está en el lado izquierdo, lleva un tocado de estilo teotihuacano (*kohaw*). En frente de él hay tres cautivos con las manos atadas hacia el frente y detrás de él está el cuarto cautivo con las manos atadas por la espalda.

Bibliografía:

MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 70

Fecha: 16-06-2015



Panel 12 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 15	No. de registro: no presenta	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Panel	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completa
Dimensiones: Altura máxima: 1.28 m Ancho máximo: — Largo máximo: 1.44 m	Grosor máximo: 0.30 m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Pan. 15		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Fue encontrado por Ernesto Arredondo en el 2000, en la escalinata de la Pirámide J-4 de la Acrópolis de Piedras Negras. Contiene un texto de aproximadamente 150 bloques jeroglíficos y una imagen central con el gobernante de Piedras Negras K'inich Yonal Ahk II, sus dos vasallos y cinco cautivos.

Bibliografía:

Escobedo, Héctor L. y Stephen D. Houston

2001 Reporte de la cuarta temporada de campo del Proyecto Piedras Negras, Petén. En XIV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2000 (editado por J.P. Laporte, A.C. Suasnávar y B. Arroyo), pp.465-481. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.)

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica Antillón.	No. de fotos: 53	Fecha: 16-06-2015
------------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Panel 15 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: 1.1.1.1504	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Trono	Inventario MNAE: 614	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmentado en partes y restaurado
Dimensiones: Altura máxima: - respaldo 0.60 m - soportes 0.65 m Ancho máximo: - respaldo 1.85 m - banca 1.86 m - soportes 0.29m Largo máximo: - respaldo 1.85 m - banca 1.86 m	Grosor máximo: - reespaldo 0.14 m - banca 0.16 m - soportes 0.12 m Diámetro: — Asiento 0.92 m	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Thr. 1

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

Antiguamente el trono estaba en el eje central de la Estructura J-6, dentro de un nicho especial en la pared. El acceso al edificio era a través de la puerta central. El monumento constaba de cuatro partes: la banca, el respaldo y dos soportes. El respaldo fue adornado con la imagen de la montaña Witz. De los ojos de la montaña salen dos figuras, probablemente representando a los padres del rey.

## Bibliografía:

HOUSTON, Stephen, Hector ESCOBEDO, Marc CHILD et al.  
 2000 In the Land of the Turtle Lords. Archaeological Investigation at Piedras Negras, Guatemala, 2000.  
*Mexicon* 22(5).

 Responsable: Sergei  
 Vepretskii, Philipp Galeev,  
 Mónica Antillón.

No. de fotos: 67

Fecha: 16-06-2015



Trono 1 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 2	No. de registro: 168955968.05	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Trono	Inventario MNAE: 6805	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: fragmento completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.134 m Ancho máximo: — Largo máximo: 0.65 m	Grosor máximo: 0.12 m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Thr. 2		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Monumento reutilizado, que fue localizado por Linton Satterthwaite en 1933. El fragmento preservado incluye la parte izquierda y una esquina del frente del monumento, parte inferior izquierda.

Bibliografía:

MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica Antillón.	No. de fotos: 36	Fecha: 30-06-2015
--------------------------------------------------	------------------	-------------------



Trono 2 de Piedras Negras. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: 1.1.1.148a	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Altar, soporte 1.	Inventario MNAE: 864a	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.69 m Ancho máximo: 0.40 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.39 m Diámetro: —	

Superficies talladas: todo completo

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Alt. 4

## OBSERVACIONES:

Hay una ficha de registro y solo se describe un soporte, sin embargo están marcados los tres como a, b, c.

## DESCRIPCIÓN

Lo encontró Teobert Maler en 1895, en medio de la plaza del Grupo Este. La losa superior estaba fragmentada y solo se preservaron cuatro soportes en forma de cabeza de la montaña animada o **WITZ**. Actualmente en el museo se exponen tres soportes.

## Bibliografía:

MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Philipp Galeev, Mónica de  
León.

No. de fotos: 7

Fecha: 22-06-2015





Altar 4 de Piedras Negras, soporte 1. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: 1.1.1.148b	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Altar, soporte 2	Inventario MNAE: 864b	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.69 m Ancho máximo: 0.51 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.37 m Diámetro: —	

Superficies talladas: todo completo

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Alt. 4

## OBSERVACIONES:

Hay una ficha de registro y solo se describe un soporte, sin embargo están marcados los tres como a, b, c.

## DESCRIPCIÓN

Lo encontró Teobert Maler en 1895, en medio de la plaza del Grupo Este. La losa superior estaba fragmentada y solo se preservaron cuatro soportes en forma de cabeza de la montaña animada o **WITZ**. Actualmente en el museo se se exponen tres soportes.

## Bibliografía:

MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Philipp Galeev, Mónica de  
León.

No. de fotos: 18

Fecha: 22-06-2015





Altar 4 de Piedras Negras, soporte 2. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: 1.1.1.148c	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Altar, soporte 3	Inventario MNAE: 864c	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.69 m Ancho máximo: 0.51 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.41 m Diámetro: —	
Superficies talladas: todo completo		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: Alt. 4		
OBSERVACIONES:		
Hay una ficha de registro y solo se describe un soporte, sin embargo están marcados los tres como a, b, c.		
DESCRIPCIÓN		
Lo encontró Teobert Maler en 1895, en medio de la plaza del Grupo Este. La losa superior estaba fragmentada y solo se preservaron cuatro soportes en forma de cabeza de la montaña animada o <b>WITZ</b> . Actualmente en el museo se se exponen tres soportes.		
Bibliografía:  MORLEY, Sylvanus G. 1937-1938 <i>The Inscriptions of Peten</i> . Vol. 3. Washington.		
Responsable: Dmitri Beliaev, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 26	Fecha: 22-06-2015



Altar 4 de Piedras Negras, soporte 3. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: soporte 1	No. de registro: 1.1.1.2194	Procedencia: Piedras Negras
Forma: Altar pequeño	Inventario MNAE: 6804	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 0.13 cm Ancho máximo: — Largo máximo: 0.21 m	Grosor máximo: — Diámetro: 0.25 m	
Superficies talladas: costado		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: PNG: MSc. 1		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Fue encontrado en 1931 en el Edificio O-13, Grupo Este de la plaza.

Bibliografía:

MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Washington.

Responsable: Dmitri Beliaev, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 56	Fecha: 22-06-2015
--------------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Altar 4 de Piedras Negras, soporte 1. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 3	No. de registro: 1.1.1.787	Procedencia: Seibal
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9580	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Terminal	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.42 m Ancho máximo: 0.96 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.24m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: SBL: St. 3		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
<p>La Estela 3 de Seibal, es una de las estelas que pertenecen al periodo de la influencia extranjera en el sitio. Presentó solo un lado frontal esculpido. La escena está separada en tres secciones: en la sección central está representada una figura central que sostiene en la mano derecha el bloque jeroglífico <b>1-YAX-K'AN-na</b>, <i>juʔn yax juʔn k'an</i> ("gloria, riqueza"). Detrás de la figura central se ve la entrada a la cueva rodeada por los símbolos de brillo. En la sección superior hay dos personajes sobrenaturales sentados conversando. Por sus rostros se identifican como dioses de la lluvia y del viento de Centro de México. En la sección inferior se ve a dos personajes sobrenaturales sentados conversando, pero fueron dibujados al estilo maya.</p>		
<p>Bibliografía:</p> <p>GRAHAM. Ian 1996 <i>Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 7, pt. 1, Seibal</i>. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.</p>		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 31	Fecha: 18-06-2015





Estela 3 de Seibal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 16	No. de registro: 1.1.1.3406	Procedencia: Seibal
Forma: Estela	Inventario MNAE: 7628	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 0.28 m Ancho máximo: 0.38 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.11 m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: SBL: St. 16		
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
Lo encontró Fiske y J. A. Graham en 1961. Estaba fragmentado y tirado sobre la plataforma donde se unían las Calzadas I, II y III.		
Bibliografía:  GRAHAM. Ian 1996 <i>Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, vol. 7, pt. 1, Seibal</i> . Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.		
Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 22	Fecha: 30-06-2015





Estela 16 de Seibal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 3	No. de registro: 1.1.1.1498	Procedencia: Tamarindito
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9579	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Terminal	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.42 m Ancho máximo: 0.96 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.24m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: TAM: St. 3

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

La estela representa al gobernante parado sobre el glifo toponímico de Tamarindito. Sostiene en la mano derecha un cetro largo con los elementos geométricos que terminan con la punta del pedernal, que está adornado con las fauces abiertas de la serpiente o escolopendra.

## Bibliografía:

GRONEMEYER, Sven  
2013 *The Monuments and Inscriptions of Tamarindito, Petén, Guatemala*. Acta Mesoamericana 25.  
Verlag Anton Suarwein, Markt Schwaben.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 29

Fecha: 18-06-2015



Estela 3 de Tamarindito. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 7	No. de registro: no presenta	Procedencia: Tamarindito
Forma: Escalón de la Escalinata Jeroglífica 3	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.49 m Ancho máximo: Largo máximo: 1.60 m	Grosor máximo: 0.08m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: TAM: HS3-VII

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Escalón 7 de la Escalinata Jeroglífica 3 de Tamarindito. No tiene ninguna escena, solo contiene cuatro bloques glíficos.

Bibliografía:

GRONEMEYER, Sven  
2013 *The Monuments and Inscriptions of Tamarindito, Petén, Guatemala*. Acta Mesoamericana 25.  
Verlag Anton Suarwein, Markt Schwaben.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica Antillón.

No. de fotos: 29

Fecha: 01-07-2015



Escalón 7 de la Escalinata Jeroglífica 3 de Tamarindito. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 3	No. de registro: no preseta	Procedencia: Tamarindito
Forma: Bloque del Escalón 3 de la Escalinata Jeroglífica 1	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Terminal	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.37 m Ancho máximo: 0.27 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.05m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: TAM: HS 1-III		

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

Forma parte del fragmento del lado izquierdo del Escalón 3 de la Escalinata Jeroglífica 1 de Tamarindito. No tiene ninguna escena, solo contiene 6 bloques glíficos.

## Bibliografía:

GRONEMEYER, Sven  
2013 *The Monuments and Inscriptions of Tamarindito, Petén, Guatemala*. Acta Mesoamericana 25.  
Verlag Anton Suarwein, Markt Schwaben.

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 41	Fecha: 30-06-2015
-------------------------------------------------	------------------	-------------------





Fragmento del Escalón 3 de la Escalinata Jeroglífica de Tamarindito. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 3	No. de registro: no presenta	Procedencia: Tamarindito
Forma: Bloque del Escalón 3 de la Escalinata Jeroglífica 1	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Terminal	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 0.60 m Ancho máximo: 0.41 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.06m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: TAML: HS 1-III

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Pertenece al fragmento de la derecha del Escalón 3 de la Escalinata Jeroglífica 1 de Tamarindito. Representa al cautivo atado, tiene 3 bloques glíficos en la orilla.

Bibliografía:

GRONEMEYER, Sven  
2013 *The Monuments and Inscriptions of Tamarindito, Petén, Guatemala*. Acta Mesoamericana 25.  
Verlag Anton Suarwein, Markt Schwaben.

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 27

Fecha: 30-06-2015





Fragmento del Escalón 3 de la Escalinata Jeroglífica de Tamarindito. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 20	No. de registro: no presenta	Procedencia: Tikal
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9609	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 3.03 m Ancho máximo: 1.17 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.37 m Diámetro:	

Superficies talladas: lado frontal

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: TIK: St. 20

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

La Estela 20 junto con el Altar 8, fueron descubiertos por Edwin Shook en 1937 durante el viaje de Tikal a Uaxactún. La estela fue localizada yaciendo de espalda con el altar en frente. Se encontraron en el Complejo de Pirámides Gemelas P (Grupo 3D-2), dentro de la Estructura 3D-47. Tenía solo un lado frontal esculpido, la imagen representaba al rey de perfil con un hacha grande de tres filos en la mano derecha, un pequeño escudo circular sobre el brazo de la mano izquierda y la bolsa para copal.

## Bibliografía:

JONES, Christopher y Linton, SATTERTHWAITTE

1982 *Tikal Reports No. 33 Part A. The Monuments and Inscriptions of Tikal. The Carved Monuments*. Ed. William R. Coe y William A. Haviland. University Museum Monograph 44, The University Museum, University of Pennsylvania.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 36	Fecha: 17-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Estela 20 de Tikal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 8	No. de registro: no presenta	Procedencia: Tikal
Forma: Altar	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: — Ancho máximo: — Largo máximo:	Grosor máximo: 0.35 m Diámetro: 1.02 m	
Superficies talladas: lado frontal		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: TIK: Alt. 8		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

La imagen en el Altar representa a un cautivo atado en forma de “pelota viva”. La soga circula todo el altar. El cautivo está yaciendo sobre el glifo toponímico grande de Tikal que se lee **YAX-KUK/MUT-CH’EEʼN**, *Yax Kuk[uʔ] / Mut[uʔ] ch’eeʼn* – “la ciudad de Yax Kukul (o Yax Mutul)”. Está desnudo y solamente su tocado contiene el glifo nominal **CHAK-to-WAY-bi**.

Bibliografía:

JONES, Christopher y Linton, SATTERTHWAITTE  
1982 *Tikal Reports No. 33 Part A. The Monuments and Inscriptions of Tikal. The Carved Monuments*. Ed. William R. Coe y William A. Haviland. University Museum Monograph 44, The University Museum, University of Pennsylvania.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 14	Fecha: 17-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Altar 8 de Tikal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: 1.1.1.1501	Procedencia: Tikal
Forma: Escultura Miscelánea	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 1.30 m Ancho máximo: - sección superior 0.90 m Largo máximo: —	Grosor máximo: — Diámetro: - sección inferior 0.15 m	
Superficies talladas: lado frontal		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: TIK: MSc. 1		

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

El monumento conocido como “Marcador de juego de pelota” se encontró en el escondite ritual PNT-049, que se colocó en una perforación efectuada en la plataforma; además del marcador también se encontró una concha *Spondylus* sin trabajar (PNTC-253) y una cabeza antropomorfa de estuco (PNTE-004). Fue catalogado como PPNTE-005. La escultura representa una replica de un estandarte de guerra de estilo teotihuacano elaborada en piedra. Consiste en tres secciones: la parte superior es de forma oval y mide 41.5 por 0.39 por 0.9 m. En el lado A, la superficie está labrada con motivos de plumas. En el lado central el relieve es más profundo y presenta un medallón con el glifo teotihuacano “3 Tlaloc?”. El lado B también está decorado con el relieve de las plumas. El medallón central incluye un glifo teotihuacano de forma completa que representa a un búho con las armas.

La sección media de la escultura es una esfera que abajo se une con un elemento trapezoide. En el lado B la esfera está decorada con los glifos incisos. El primer glifo representa a dos cabezas pareadas con los tocados teotihuacanos. El segundo que está adentro del medallón pequeño, es un símbolo parecido al glifo del año. La tercera sección del monumento es un cilindro alargado. De ambos lados está esculpido con dos paneles glíficos (lado A y lado B).

## Bibliografía:

FIALKO, Vilma

1988 El Marcador de Juego de Pelota de Tikal: Nuevas Referencias Epigráficas para el Clásico Temprano.  
*Mesoamérica* 9(15): 117-135.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 91 y 490	Fecha: 18-06-2015 y 06-07-2015
---------------------------------------------------------------------------------	------------------------	--------------------------------



"Marcador" del Grupo 6C-XVI de Tikal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 26	No. de registro: no presenta	Procedencia: Uaxactun
Forma: Estela	Inventario MNAE: 751	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Temprano	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 1.58 m Ancho máximo: 0.58 m Largo máximo: —	Grosor máximo: 0.38m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: UAX: St. 26

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Lo encontró A. Ledyard Smith el 7 de mayo de 1934, durante las excavaciones en el lado norte del patio sur de la Estructura A-V, debajo del Santuario II, asociada con el penúltimo piso del Patio Sur (Morley 1937-1938, I:179-181). La estela fue esculpida de ambos lados. El lado frontal contenía una figura en bajorelieve casi perdida. El reverso contenía una inscripción bien preservada. Originalmente la estela estaba pintada de color rojo.

Bibliografía:

MORLEY, Sylvanus G.  
1937-1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 1. Washington.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 32	Fecha: 17-06-2015
-----------------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Estela 26 de Uaxactun. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: 1.1.1.150	Procedencia: Ucanal
Forma: Estela	Inventario MNAE: 9569	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Terminal	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.55 m Ancho máximo: 1.07 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.53m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: UCN: St. 4

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

La encontró Merwin alrededor de 20 m al norte de la Estructura A-26, fragmentada al centro con la mitad inferior todavía *in situ*. Un altar circular incompleto fue asociado con la estela. En 1972 usando los medios de la Asociación Tikal el monumento fue trasladado al Museo Nacional (Graham 1980:159-160).

La preservación de la iconografía y el texto es bastante buena. Representa al gobernante con el cetro maniquí en la mano izquierda esparciendo copal. Otra figura más pequeña está a la izquierda de la figura principal. Un prisionero está tirado debajo de los pies del gobernante. Arriba de los protagonistas hay una persona sobrenatural con *atlAtl* y los dardos en las manos flotando en volutas de humo.

## Bibliografía:

GRAHAM, Ian  
1980 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 2, Part 3: Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranja*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 78	Fecha: 18-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Estela 4 de Ucanal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: Estela 1	No. de registro: no presenta	Procedencia: Zapote Bobal
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.60 m Ancho máximo: 1.06 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.47m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente, reverso, lados.

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: ZPB: St. 1

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Durante el trabajo en la bodega se documentaron dos lados de la Estela 1 de Zapote Bobal. El texto prácticamente era desconocido por los epigrafistas, solamente el dibujo y el análisis preliminar del texto del lado derecho fue publicado por Fitzsimmons (Fitzsimmons 2012:9, fig. 5). La estela es muy especial porque contiene tres Series Iniciales, cada una de las cuales abre las cláusulas en el texto. Probablemente el texto en el lado izquierdo también empezaba con la Serie Inicial.

Bibliografía:

FITZSIMMONS, James L.  
2012 *Janaab' Ti' O' and the Transformation of Zapote Bobal, Guatemala. Research Reportson Ancient Maya Writing, Number 63.* Washington.

Responsable: Sergei Vepretskii, Philipp Galeev, Mónica de León.	No. de fotos: 34	Fecha: 19-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Estela 1 de Zapote Bobal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: Estela 12	No. de registro: no presenta	Procedencia: Zapote Bobal
Forma: Estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: completo
Dimensiones: Altura máxima: 2.79 m Ancho máximo: 1.03 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.3m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: ZPB: St. 12		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Representa al rey en la posición de baile con el cetro maniquí (*k'awiil*) en la mano derecha.

Bibliografía:

FITZSIMMONS, James L.  
2012 Janaab' Ti' O' and the Transformation of Zapote Bobal, Guatemala. *Research Reportson Ancient Maya Writing, Number 63*. Washington.

Responsable: Sergei  
Vepretskii, Philipp Galeev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 162

Fecha: 19-06-2015



Estela 12 de Zapote Bobal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



## DATOS GENERALES

No. de monumento:	No. de registro: 1.12.1.0312	Procedencia: sin procedencia
Forma: altar	Inventario MNAE: 13907	Material: piedra caliza
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición: incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 0.36 m Ancho máximo: Largo máximo: 1.50 m	Grosor máximo: Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: —

## OBSERVACIONES:

## DESCRIPCIÓN

El monumento conocido como “Altar de Puerto Barrios”, fue recuperado por las autoridades guatemaltecas en la primavera de 1986. Los saqueadores trataban de llevarse la pieza ilegalmente del país por Puerto Barrios. El origen del altar es desconocido, pero por el estilo debería proceder de la parte occidental de Petén. En el centro del altar fue tallado una variante antropomorfa del glifo “Ajaw gigante” que se lee **9-ʔAJAW<sup>DIA</sup>**, *bolozh ʔAjaw*. Corresponde a la fecha de la dedicación de la escultura en 9.15.15.0.0 (746).

## Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Sergei Vepretskii, Philipp  
Galeev, Mónica de León.

No. de fotos: 6

Fecha: 30-06-2015





“Altar de Puerto Barrios”. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 1	No. de registro: no presenta	Procedencia: sin procedencia
Forma: fragmento de estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 0.50 m Ancho máximo: 0.37 m Largo máximo:	Grosor máximo: 0.09m Diámetro: —	

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: —

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Este fragmento parece ser la parte central de una estela.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 6

Fecha: 30-06-2015



Fragmento de estela sin procedencia (1). Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: Fragmento 2	No. de registro: no presenta	Procedencia: sin procedencia
Forma: fragmento de estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 0.36 m Ancho máximo: 0.53 m Largo máximo: —	Grosor máximo: 0.085 m Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: —		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Perfil de un gobernante con penacho y a su costado izquierdo los glifos. Es la parte baja de la estela.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 21

Fecha: 30-06-2015



Fragmento de estela sin procedencia (2). Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: Fragmento 3	No. de registro: no presenta	Procedencia: sin procedencia
Forma: fragmento de estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: incompleto
Dimensiones: Altura máxima: 0.55 m Ancho máximo: 0.415 m Largo máximo: —	Grosor máximo: 19.8cm Diámetro: —	
Superficies talladas: frente		
Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: —		

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Fragmento muy erosionado de una estela. Se preservan algunos glifos.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 39

Fecha: 30-06-2015



Fragmento de estela sin procedencia (3). Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

No. de monumento: 4	No. de registro: no presenta	Procedencia: sin procedencia
Forma: fragmento de estela	Inventario MNAE: no presenta	Material: piedra caliza
Ubicación: bodega	Datación: Clásico Tardío	Condición: incompleto

Dimensiones: Alta máxima: Ancho máximo: Largo máximo: —	Grosor máximo: Diámetro: —
------------------------------------------------------------------	-------------------------------

Superficies talladas: frente

Código de Corpus de Inscripciones Mayas Jeroglíficas: —

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Fragmento de una estela que consta de dos partes (14570a y 14570b). Al unirlos forman el glifo introductorio de la Cuenta Larga.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Mónica de León.

No. de fotos: 25

Fecha: 30-06-2015





Fragmento de estela sin procedencia (4). Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Vaso café inciso</b>	No. de registro: 1.1.1.546	Procedencia: Tierras Bajas
Forma: vaso	Inventario MNAE: 8455	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío año 600 d. C. 830 d. C	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.194m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.098 m	

OBSERVACIONES:

incautado en New Orleans

DESCRIPCIÓN:

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev,  
Sergei Vepretskii, Mónica de  
León.

No. de fotos

Fecha: 22-06-2015



Vaso café inciso. Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Cuenco moldeado</b>	No. de registro: 1.1.1.3138	Procedencia: Altar de Sacrificios
Forma: cuenco	Inventario MNAE: 9394	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.16 m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.18 m	

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN:

Se encuentran dos personajes sentados, uno en frente del otro y un murciélago entre ellos.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Sergei Vepretskii, Mónica de León.	No. de fotos: 27	Fecha: 22-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------



Cuenca moldeado de Altar de Sacrificios. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Vaso policromo</b>	No. de registro: 1.1.1.1505	Procedencia: Altar de Sacrificios
Forma: vaso	Inventario MNAE: 07901	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.168 m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.116 m	

OBSERVACIONES:

El registro de MNAE está mal, porque la ficha pertenece a un güipil del área de etnología.

DESCRIPCIÓN

La escena representa la danza de diferentes *way* o espíritus acompañadores. La vasija se encontró en la tumba 096 de la Estructura A-III. Proviene de la escuela artesanal de la corte de *Ik'a* (Motul de San Jose).

El número de Kerr es K30088.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Sergei Vepretskii, Mónica de León.	No. de fotos: 11	Fecha: 22-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Vaso policromo de Altar de Sacrificios. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Plato Trípode Policromo</b>	No. de registro: 17.7.02.179	Procedencia: Dos Pilas
Forma: plato	Inventario MNAE: 16302	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.077 m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.295 m	

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

En el centro del plato está representado el Dios del maíz. La Secuencia Primaria Estandar consta de 8 bloques.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Sergei Vepretskii, Mónica de León.	No. de fotos: 19	Fecha: 22-06-2015
-----------------------------------------------------------------	------------------	-------------------





Plato Trípode Policromo de Dos Pilas. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Vaso Policromo con Banda Glífica</b>	No. de registro: 17.7.2.18	Procedencia: Dos Pilas
Forma: vaso	Inventario MNAE: 20135	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro:	
OBSERVACIONES:		
El vaso está muy erosionado.		
DESCRIPCIÓN		
Bibliografía:		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 14	Fecha: 22-06-2015



Vaso Policromo con Banda Glífica de Dos Pilas. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Cuenco Policromo</b>	No. de registro: 17.7.62.201	Procedencia: El Peru-Waka
Forma: vaso	Inventario MNAE: no presenta	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.105 m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.10 m	

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

El cuenco para atole pertenecía a Balam Tz'am, el rey de *Waka*. El fondo está pintado con la imagen de la cabeza de un pájaro mítico.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 15	Fecha: 22-06-2015
----------------------------------------------	------------------	-------------------





Cuenco policromo de El Peru-Waka. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Cuenco Policromo</b>	No. de registro: 17.7.62.201 CKLF.4.1.139	Procedencia: El Zotz'
Forma: vaso	Inventario MNAE: no presenta	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro:	

OBSERVACIONES:

No tiene cédula en exhibición

DESCRIPCIÓN

Fue excavado en El Peru-*Waka*.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri  
Beliaev, Mónica de León

No. de fotos: 13 y 15

Fecha: 22-06-2015  
27-06-2015



Cuenco policromo de El Zotz'. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Chocolatera</b>	No. de registro: 1.1.1.148	Procedencia: Río Azul
Forma: vaso	Inventario MNAE: 12059	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Temprano	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro:	

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Este vaso para chocolate con tapadera pertenece a Río Azul. El análisis químico demostró que contenía chocolate.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 33	Fecha: 01-07-2015
----------------------------------------------	------------------	-------------------





Chocolatera de Río Azul. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosoy.



DATOS GENERALES

<b>Vaso Policromo</b>	No. de registro: 1.1.1.537	Procedencia: Tikal
Forma: vaso	Inventario MNAE: no presenta	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.16 m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.10 m	

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Lo encontraron en Tikal, en la Tumba B No. 1, Estructura 5D-46. Fue un entierro femenino (PNT-009). La escena cortesana, posiblemente con la participación del rey de Tikal Yax Nun Ahin II (768 – ca. 800).

El número de Kerr es K2695

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos:	Fecha: 01-07-2015
----------------------------------------------	---------------	-------------------



Vaso policromo de Tikal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Vaso Monocromo Moldeado</b>	No. de registro: 1.1.1.2784	Procedencia: San Agustín Acasaguastlán, El Progreso. Tierras Altas
Forma: vaso	Inventario MNAE: 1812	Material: cerámica
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.16 m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.105 m	

OBSERVACIONES:

El número de inventario MUNAE en la cédula de vitrina está mal, aparece como 2812.

DESCRIPCIÓN

Se observan dos paneles con la imagen del dios K'awil.

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 19	Fecha: 01-07-2015
----------------------------------------------	------------------	-------------------





Vaso de San Agustín Acasaguastlán. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Orejera de Jade</b>	No. de registro: 1.1.1.579	Procedencia: Río Azul
Forma: orejera	Inventario MNAE: 12044	Material: jade
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Temprano	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: Ancho máximo: Largo máximo: 0.069 m	Grosor máximo: Diámetro:	

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Bibliografía:

Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos: 4	Fecha: 01-07-2015
----------------------------------------------	-----------------	-------------------



Orejera de jade, Río Azul. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.





DATOS GENERALES

<b>Máscara Funeraria de jade</b>	No. de registro: 1.1.1.526	Procedencia: Tikal
Forma: vaso	Inventario MNAE: 11082	Material: jade
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: 0.35 m Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro: 0.25 m	

OBSERVACIONES:

DESCRIPCIÓN

Bibliografía:

Responsable: Dmitri  
Beliaev, Mónica de León.

No. de fotos:

Fecha: 01-07-2015





Máscara funeraria de jade, Tikal. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.



DATOS GENERALES

<b>Hueso Tallado</b>	No. de registro: 1.7.3.027	Procedencia: Aguateca
Forma:	Inventario MNAE: no presenta	Material: hueso
Ubicación: exhibición	Datación: Clásico Tardío	Condición:
Dimensiones: Altura máxima: Ancho máximo: Largo máximo:	Grosor máximo: Diámetro:	
OBSERVACIONES:		
DESCRIPCIÓN		
Bibliografía:		
Responsable: Dmitri Beliaev, Mónica de León.	No. de fotos:	Fecha: 01-07-2015



Hueso inciso, Aguateca. Fotografía: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov.





